

Archidamus / Isocrate ;
[traduit par M. C. Leprévost]

Isocrate (0435?-0338 av. J.-C.). Auteur du texte. Archidamus / Isocrate ; [traduit par M. C. Leprévost]. 1874.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

8^e Z
320
(281)

8° Z
320
(281)

by h. fo

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

ISOCRATE

—
ARCHIDAMUS

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT
TRADUIT EN FRANÇAIS ET ANNOTÉ

PAR M. C. LEPRÉVOST
Professeur au lycée Bonaparte

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

598

1274

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

8° Z
820

(287)

Ce discours a été expliqué, traduit et annoté par M. C. Leprévost,
ancien professeur à l'Université.

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET D'HELLÉNISTES

ISOCRATE

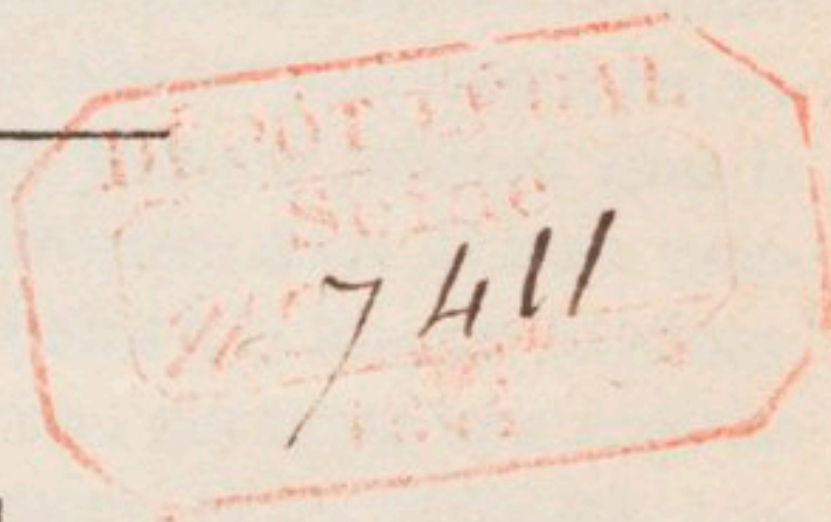
ARCHIDAMUS

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—
1874



AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

INTRODUCTION.

L'histoire de la puissance de Thèbes est l'histoire de l'abaissement de Lacédémone, à qui Épaminondas fit voir pour la première fois la fumée d'un camp ennemi. Thèbes, élevée tout à coup à la tête des cités de la Grèce, retombe, presque aussitôt après la mort de ce grand homme, au point d'où elle est partie.

Voici en peu de mots l'origine de ses succès inespérés et la suite des faits en face desquels se trouve l'orateur.

Le Lacédémonien Phébidas, conduisant un renfort contre Olynthe assiégée par son compatriote Eudamidas, surprend, en passant, la citadelle de Thèbes, que lui livre le Thébain Léontidas, chef du parti aristocratique. Isménias, chef du parti populaire, est mis à mort, et ses partisans se réfugient à Athènes.

A cette époque, Sparte est toute-puissante : les Thébains et les Béotiens sont soumis, Argos abattue, Athènes abandonnée, la puissance d'Olynthe anéantie. L'alliance de Corinthe ajoute encore à sa force : elle croit n'avoir plus rien à redouter, quand une poignée de bannis, partie d'Athènes sous la conduite de Pélopidas, rentre furtivement dans Thèbes, massacre les tyrans, et appelle les Thébains à la liberté. Athènes, provoquée par le Spartiate Sphodrias, qui tente une surprise sur le Pirée, se jette dans leur alliance, et les Thébains, tantôt secondés, tantôt abandonnés par elle, poursuivent le cours de leurs succès contre les rois Cléombrote et Agésilas, ruinant Platée et Thespies, sous les murs de laquelle tombe Phébidas, l'auteur de la guerre, dispersant leurs habitants, et menaçant l'indépendance de la Phocide, jusqu'à ce que leur ambition inspire une sérieuse défiance à Athènes et au reste de la Grèce. Les députés des principales villes se réu-

nissent à Sparte, qui, représentée par Agésilas, exclut Thèbes du traité qu'elle conclut avec les autres peuples.

Alors Cléombrote, qui protégeait la Phocide, reçoit l'ordre d'entrer dans la Béotie. Les Thébains ne peuvent lui opposer qu'une armée inférieure en nombre. Mais elle est commandée par Épaminondas, qui a sous ses ordres Pélopidas à la tête du bataillon sacré. Les deux armées en viennent aux mains près de Leuctres, et les Thébains sont vainqueurs, 371 av. J. C. Épaminondas poursuit le cours de ses conquêtes jusque dans la Laconie elle-même, défait en maintes rencontres les Spartiates, et en dernier lieu à Mantinée, où ce grand capitaine périt au sein de la victoire. Les Lacédémoniens souvent battus envoient demander la paix aux Thébains. Ceux-ci la leur promettent, à condition qu'ils laisseront rétablir Messène et qu'ils lui accorderont un gouvernement indépendant. C'est dans cet état de choses qu'Archidamus est censé prononcer ce discours.

ARGUMENT ANALYTIQUE

D'ARCHIDAMUS.

1. Si Archidamus prend la parole, malgré sa jeunesse, c'est que personne ne tient un langage digne de la république. — 2. D'ailleurs on devrait permettre aux jeunes gens de donner leur avis, quand il s'agit de la guerre, puisqu'ils en partagent les dangers; qu'en se trompant, ils ne feraient tort qu'à eux-mêmes, et que, par ce moyen, on pourrait choisir le meilleur conseil. — 3. Il s'agit ici de la liberté de Sparte, qu'il faut défendre à tout prix; et céder, ce serait essuyer une plus honteuse défaite qu'à Leuctres. — 4. Les alliés qui lui imposent l'abandon de Messène sont plus coupables envers elle que ceux qui l'ont délaissée dès le commencement de la guerre: au reste, il est plus beau de ne devoir son salut qu'à soi-même. — 5. Les Spartiates n'ont pas plus de droits sur Lacédémone que sur Messène. — 6. Lacédémone donnée à Hercule par Tyndare, et Messène conquise par ce héros sur Nélée. — 7. Alliance des Héraclides avec les Doriens, auxquels ils donnent leurs terres, en se réservant la royauté. Partage de la conquête en trois royaumes. Meurtre de Cresphonte, dont les enfants livrent les États aux Lacédémoniens. — 8. S'ils défendent Lacédémone, ils doivent également revendiquer Messène. — 9. D'ailleurs la possession de Messène est consacrée par le temps. — 10. Dans les temps les plus critiques de la république, on ne leur en a jamais contesté la légitimité. — 11. L'oracle de Delphes leur indiqua les moyens de s'en rendre maîtres. — 12. Les enfants de Cresphonte la leur ont donnée, et les dieux et les ennemis ont décidé en leur faveur. — 13. Il faut céder aux temps, dit-on. — 14. Mais il ne faut jamais sacrifier l'intérêt à l'honneur. — 15. Et d'ailleurs il arrive souvent que les vaincus sont vainqueurs à leur tour. — 16. Athènes, par exemple, sort glorieuse de la lutte contre les Perses. — 17. Denys le

Tyran triomphe des Carthaginois. — 18. Amyntas recouvre toute la Macédoine. — 19. Et Thèbes elle-même dicte des lois à son tour. — 20. Courage donc et espoir ! Une bonne discipline et un sage gouvernement peuvent rétablir les affaires. — 21. La guerre est peu sûre, dit-on. — 22. Mais la paix n'est profitable qu'aux États qui prospèrent. — 23. Jadis un seul Lacédémonien suffisait pour sauver des cités étrangères ; quelle honte , pour le peuple entier, s'il ne songe pas même à défendre la patrie ! — 24. Une terre que les Messéniens ont défendue vingt ans , et que leurs pères n'ont acquise qu'à force de travaux, vont-ils la céder au premier mot ? — 25. Il en est qui s'emparent jusqu'à proclamer la faiblesse de la république et la puissance de ses ennemis , et qui demandent d'où elle attend du secours. — 26. Mais elle a pour elle le bon droit, la faveur des dieux , une bonne constitution et les fautes de l'ennemi. — 27. Au dehors, elle aura pour alliés les Athéniens , Denys, le roi d'Égypte et les souverains d'Asie. — 28. Les villes secondaires du Péloponèse regrettent déjà l'administration de Lacédémone. — 29. Mais cet espoir ne se réalisât-il pas, elle doit, par respect pour la mémoire de ses aïeux, ne rien céder de ses droits , et ne pas faire mentir ceux qui pensent bien d'elle. — 30. Ses ennemis l'aideront elle-même à se relever par leurs fautes. Sinon, voici ce qu'il lui conseille. — 31. Envoyer , dans des lieux sûrs, les vieillards, les enfants, les femmes et toute la foule inutile ; et s'emparer d'une bonne position , d'où l'on poursuivra la guerre. — 32. Une armée, comme celle de Lacédémone , sera bien redoutable. — 33. Mais si l'ennemi réunit toutes ses forces pour l'attaquer ?... Tant mieux ! elle en aura plus tôt fini. — 34. En quoi consiste la supériorité de Lacédémone ? Ce n'est pas dans le nombre de ses habitants , mais bien dans son organisation , qui est celle d'une armée. — 35. Les aïeux ont pris cette contrée avec fort peu de monde ; les Athéniens ont quitté leur patrie , pour défendre leur liberté ; les Phocéens sont allés fonder Marseille , pour échapper au despotisme du grand roi : et eux , n'oseront-ils quitter leur ville pour se défendre et se soustraire à la domination de ceux qu'ils ont toujours dominés en maîtres ? — 36. Ce n'est pas l'unique moyen de salut, sans doute ; mais il faut être prêt à tout souffrir plutôt que de rendre Messène. — 37. La guerre est le seul moyen d'obtenir une paix honorable

et solide, qu'on ne peut espérer, si on laisse s'agrandir près de Lacédémone une ville habitée par ses esclaves. — 38. Quand eut-elle jamais plus raison de faire la guerre ? Les Thébains lui dictent d'injustes lois, lui arrachent son territoire, affranchissent ses esclaves, et les installent dans son héritage. Ce n'est pas seulement la guerre, c'est l'exil et la mort qu'il faut braver, pour se soustraire à de pareils malheurs. — 39. Ce n'est pas l'intérêt des alliés, mais l'honneur de la république, qu'il faut consulter. Pas de salut acheté au prix de la honte : or le lâche se révèle dans le conseil comme dans l'action. — 40. Il faut bien se garder de déshonorer Lacédémone, en se soumettant aux ordres de ceux à qui l'on en a donné, et en ne défendant point une liberté pour laquelle mouraient les aïeux. — 41. Qui d'entre eux osera désormais assister aux jeux Olympiques, aux grandes assemblées de la Grèce, où le nom Lacédémonien était si respecté ? On dira que les Lacédémoniens n'étaient que des fanfarons de vertu. — 42. Qu'on imite ses ancêtres, et qu'on n'attende pas des autres un secours qu'on ne doit demander qu'à soi-même. — 43. Athènes et Thèbes ne se sont pas élevées si haut par la paix, mais par une résistance héroïque. Tous les regards sont maintenant fixés sur Lacédémone. — 44. La guerre doit procurer à Lacédémone la gloire et la sécurité. — 45. Tant que les princes de la maison d'Archidamus les ont commandés, jamais les Lacédémoniens ne furent vaincus : qu'ils s'en rapportent donc aux conseils de ceux qui les conduisent à la victoire.

ΙΣΟΚΡΑΤΟΥΣ

ΑΡΧΙΔΑΜΟΣ.

1. Ἴσως τινὲς ὑμῶν θαυμάζουσιν, ὅτι, τὸν ἄλλον χρόνον ἐμμεμενηκῶς τοῖς τῆς πόλεως νομίμοις¹, ὥς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος τῶν ἡλικιωτῶν², τοσαύτην πεποίημαι τὴν μεταβολὴν, ὥστε, περὶ ὧν ὀκνοῦσιν οἱ πρεσβύτεροι λέγειν, περὶ τούτων, νεώτερος ὢν, παρελήλυθα συμβουλεύσων. Ἐγὼ δ', εἰ μὲν τις τῶν εἰθισμένων ἐν ὑμῖν ἀγορεύειν ἀξίως ἦν τῆς πόλεως εἰρηκῶς, πολλὴν ἂν ἡσυχίαν ἦγον· νῦν δ' ὁρῶν τοὺς μὲν συναγορεύοντας οἷς οἱ πολέμιοι προστάττουσι³, τοὺς δ' οὐκ ἐρῶμένως ἐναντιούμενους, τοὺς δὲ παντάπασιν ἀποσεσιωπηκότας, ἀνέστην ἀποφρονούμενος ἃ γινώσκω περὶ τούτων, αἰσχρὸν νομίσας, εἰ, τὴν ἰδίαν τοῦ βίου τάξιν διαφυλάττων², περιόψομαι τὴν πόλιν ἀνάξια ψηφισαμένην ἑαυτῆς.

1. Peut-être quelques-uns d'entre vous vont-ils s'étonner de me voir, après m'être jusqu'ici montré, de tous les jeunes gens, le plus fidèle aux usages de la république, changer de conduite au point de m'avancer, à mon âge, pour traiter une question sur laquelle les vieillards osent à peine se prononcer. Pour moi, si quelqu'un de ceux qui prennent ordinairement la parole parmi vous, eût tenu un langage digne de la république, je resterais certes bien tranquille. Mais aujourd'hui que je vois les uns appuyer les prétentions de l'ennemi, les autres n'y opposer qu'une molle résistance, et le reste garder un silence absolu, je me lève pour vous exposer mon avis, persuadé qu'il serait honteux d'abandonner, par égard pour mes principes de conduite, la patrie en danger de prendre un parti indigne d'elle.

ISOCRATE

ARCHIDAMUS.

I. Ἴσως τινὲς ὑμῶν
θαυμάζουσιν ὅτι,
ἐμμεμενηκὼς τὸν ἄλλον χρόνον
τοῖς νομίμοις τῆς πόλεως,
ὥς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος
τῶν ἡλικιωτῶν,
πεποίημαι τὴν μεταβολὴν
τοσαύτην, ὥστε,
ὦν νεώτερος,
παρελήλυθα συμβουλεύσων
περὶ τούτων περὶ ὧν
οἱ πρεσβύτεροι ὀκνοῦσι λέγειν.
Ἐγὼ δὲ ἤγον ἄν
ἡσυχίαν πολλήν,
εἰ μὲν τις ἄλλος τῶν
εἰθισμένων ἀγορεύειν ἐν ὑμῖν
ἦν εἰρηκῶς
ἀξίως τῆς πόλεως·
νῦν δὲ ὁρῶν τοὺς μὲν
συναγορεύοντας
οἷς οἱ πολέμιοι προστάττουσι,
τοὺς δὲ ἐναντιουμένους
οὐκ ἐρῶμένως,
τοὺς δὲ ἀποσεσιωπηκότας παντά-
ἀνέστην ἀποφανόμενος [πασιν,
ὃ γινώσκω περὶ τούτων,
νομίσας αἰσχρὸν, εἰ,
διαφυλάττων τὴν τάξιν ἰδίαν
τοῦ βίου,
περιόψομαι
τὴν πόλιν ψηφισαμένην
ἀνάξια ἑαυτῆς.

1. Peut-être quelques-uns de vous
s'étonnent que,
étant resté-fidèle le reste du temps
aux institutions de l'État,
comme je ne sais pas si quelqu'autre
de ceux du-même-âge *que moi*,
j'ai effectué le changement
si grand, que,
étant plus jeune,
je me suis avancé devant délibérer
sur ces-choses sur lesquelles
ceux plus vieux hésitent à parler.
Quant à moi je mènerais
une tranquillité grande,
si certes quelqu'autre de ceux
habitués à haranguer parmi vous
était ayant parlé
d'une-manière-digne de la république;
mais à présent voyant les uns
parlant-en-faveur-de *ces choses*
que les ennemis ordonnent,
d'autres s'opposant
non pas avec-force,
d'autres s'étant tus absolument,
je me suis levé devant découvrir
ce-que je connais sur ces-choses,
ayant pensé honteux, si,
conservant l'ordre particulier
de la vie *de moi*,
je verrai-avec-indifférence
la ville ayant décrété
des choses-indignes d'elle.

2. Ἡγοῦμαι δ', εἰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων πρέπει τοὺς τηλικούτους ¹ σιωπᾶν, περί γε τοῦ πολεμεῖν ἢ μὴ προσήκειν τούτους ² μάλιστα συμβουλεύειν, οἵπερ καὶ τῶν κινδύνων πλεῖστον μέρος μεθέξουσιν, ἄλλως τε δὴ καὶ τοῦ γινῶναί τι τῶν δεόντων ἐν κοινῷ καθεστῶτος ἡμῖν. Εἰ μὲν γὰρ ἦν δεδειγμένον, ὥστε τοὺς μὲν πρεσβυτέρους περὶ ἀπάντων εἰδέναι τὸ βέλτιστον, τοὺς δὲ νεωτέρους μηδὲ περὶ ἑνὸς ὀρθῶς γινώσκειν, καλῶς ἂν εἶχεν ἀπείργειν ἡμᾶς τοῦ συμβουλεύειν. Ἐπειδὴ δ' οὐ τῷ πλήθει τῶν ἐτῶν πρὸς τὸ φρονεῖν ³ εὖ διαφέρομεν ἀλλήλων, ἀλλὰ τῇ φύσει καὶ ταῖς ἐπιμελείαις, πῶς οὐκ ἀμφοτέρων χρὴ τῶν ἡλικιωῶν πείραν λαμβάνειν, ἵν' ἐξ ἀπάντων ὑμῖν ἐξῇ τῶν ῥηθέντων ἐλέσθαι τὰ συμφωρώτατα; Θαυμάζω δ' ὅσοι τριήρων μὲν ἡγεῖσθαι καὶ στρατοπέδων ἄρχειν ἀξιοῦσιν ἡμᾶς, ὑπὲρ ὧν

2. J'avoue que, en toute autre circonstance, le silence convient à ceux de mon âge; mais, quand il s'agit de faire la guerre ou la paix, la parole appartient à ceux qui doivent prendre aussi le plus de part au danger, surtout lorsque nous pouvons, comme tout le monde, ouvrir un bon conseil. Car s'il était démontré que les vieillards eussent toujours raison, et que les jeunes gens n'eussent jamais, sur quoi que ce soit, aucune idée saine, on ferait bien de nous interdire les délibérations; mais, comme ce n'est pas du nombre des années, comme c'est d'une aptitude naturelle et de l'étude, que dépend la supériorité des lumières, pourquoi ne pas consulter les deux âges, afin de pouvoir entre tous les avis choisir le meilleur? J'admire ceux qui nous trouvent bons pour la direction des flottes et le commandement

2. Ἡγοῦμαι δὲ,
εἰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων
πρέπει τοὺς τηλικούτους
σιωπᾶν,
περί γε τοῦ πολεμεῖν ἢ μὴ,
προσῆκειν τούτους μάλιστα
συμβουλεύειν,
οἵπερ καὶ μεθέξουσιν
μέρος πλεῖστον τῶν κινδύνων,
ἄλλως τε δὴ καὶ
τοῦ γινῶναι
τὶ τῶν δεόντων
καθεστῶτος ἡμῖν ἐν κοινῷ.
Εἰ μὲν γὰρ
ἦν δεδειγμένον,
ὥστε τοὺς μὲν πρεσβυτέρους
εἰδέναι τὸ βέλτιστον
περὶ πάντων,
τοὺς δὲ νεωτέρους
γινώσκειν ὀρθῶς
μηδὲ περὶ ἑνὸς,
εἶχεν ἂν καλῶς
ἀπείργειν ἡμᾶς τοῦ συμβουλεύειν.
Ἐπειδὴ δὲ διαφέρομεν
ἀλλήλων
πρὸς τὸ φρονεῖν εὖ,
οὐ τῷ πλήθει τῶν ἐτῶν,
ἀλλὰ τῇ φύσει
καὶ ταῖς ἐπιμελείαις,
πῶς οὐ χρὴ
λαμβάνειν πείραν
τῶν ἀμφοτέρων ἡλικιῶν,
ἵνα ἐξῇ ἐλέσθαι
τὰ συμφορώτατα
ἐξ πάντων τῶν ῥηθέντων;
Θαυμάζω δὲ
ὅσοι μὲν ἀξιοῦσιν
ἡμᾶς ἡγεῖσθαι τριήρων
καὶ ἄρχειν στρατοπέδων,
ὑπὲρ ὧν

2. Or je pense,
si même sur les autres-choses
il convient ceux de-tel-âge *que moi*
garder-le-silence,
du-moins sur le faire-la-guerre ou non,
convenir ceux-là surtout
conseiller,
lesquels aussi auront
une part très-grande des dangers,
et d'ailleurs certes aussi
le avoir connu
quelqu'une des-choses qu'il-faut-faire
ayant été établi à nous en commun.
Si certes en effet
il était ayant été démontré,
de manière à ceux plus vieux d'un côté
savoir le meilleur
sur toutes-choses,
ceux plus jeunes d'un autre côté
ne connaître droitement
pas même sur une seule-chose,
il serait bien
d'éloigner nous du conseiller.
Mais puisque nous différons
les uns des autres
à l'égard du penser bien,
non par le nombre des années,
mais par la nature
et les soins *de l'éducation*,
comment ne faut-il pas
prendre essai
des deux âges,
afin qu'il soit permis d'avoir choisi
les-choses les plus utiles
de toutes celles ayant été dites?
Mais j'admire
ceux-qui à la vérité jugent-convenable
nous conduire des trirèmes
et commander des armées,
sur lesquelles

μὴ καλῶς βουλευσάμενοι πολλαῖς ἂν συμφοραῖς καὶ μεγάλαις τὴν πόλιν περιβάλοιμεν, εἰπεῖν δ' ἃ γινώσκομεν περὶ τῶν ὑμεῖς μέλλετε κρίνειν, οὐκ οἶονται δεῖν ἡμᾶς, ἐν οἷς κατορθώσαντες μὲν ἅπαντας ἂν ὠφελήσομεν, διαμαρτόντες δὲ τῆς ὑμετέρας γνώμης αὐτοὶ μὲν ἴσως φαυλότεροι δόξομεν εἶναι, τὸ δὲ κοινὸν οὐδὲν ἂν ζημιώσαιμεν. Οὐ μὴν ὥς ἐπιθυμῶν τοῦ λέγειν, οὐδ' ὥς ἄλλως πως παρεσκευασμένος ζῆν ἢ τὸν παρελθόντα χρόνον, οὕτως εἶρηκα περὶ τούτων, ἀλλὰ βουλόμενος ὑμᾶς προτρέψαι μηδεμίαν ἀποδοκιμάζειν τῶν ἡλικιῶν, ἀλλ' ἐν ἀπάσαις ζητεῖν εἴ τίς τι δύναται περὶ τῶν παρόντων πραγμάτων εἰπεῖν ἀγαθόν· ὥς, ἐξ οὗ τὴν πόλιν οἰκοῦμεν, οὐδεὶς οὔτε κίνδυνος οὔτε πόλεμος περὶ τοσούτων τὸ μέγεθος ἡμῖν γέγονε, περὶ ὧν νυνὶ βουλευσόμενοι συνεληλύθαμεν.

3. Πρότερον μὲν γὰρ ὑπὲρ τοῦ τῶν ἄλλων ἄρχειν ἡγωνιζόμεθα, νῦν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν αὐτοὶ τὸ προσταττόμενον· ὁ

des armées, où nous pouvons, par une faute, entraîner l'État dans les plus grands malheurs, tandis qu'ils ne croient pas devoir entendre notre opinion sur les questions dont vous restez les arbitres : et pourtant, si nous les saisissons bien, nous rendons service à tout le monde, et si nos idées n'obtiennent pas votre suffrage, c'est une preuve de notre insuffisance, mais qui ne peut, au reste, porter aucune atteinte aux intérêts publics. Certes, ce n'est ici ni l'envie de parler ni l'intention de me conduire autrement que par le passé, qui m'inspire : je veux seulement vous engager à ne dédaigner les avis d'aucun âge, et à demander à tous un conseil profitable dans les circonstances actuelles. Car depuis que nous habitons notre ville, jamais guerre, jamais question ne fut d'un intérêt aussi grave que celle que nous sommes venus agiter aujourd'hui.

3. Auparavant, en effet, nous luttions pour commander aux autres ; à présent, c'est pour nous soustraire à leurs exigences ; et c'est

μὴ βουλευσόμενοι καλῶς
 περιβάλοιμεν ἂν τὴν πόλιν
 συμφοραῖς
 πολλαῖς καὶ μεγάλαις,
 οὐκ οἶονται δὲ δεῖν
 ἡμᾶς εἰπεῖν
 ἃ γινώσκομεν
 περὶ ὧν ὑμεῖς μέλλετε κρίνειν,
 ἐν οἷς κατορθώσαντες μὲν
 ὠφελήσομεν ἂν ἅπαντας,
 διαμαρτόντες δὲ
 τῆς ὑμετέρας γνώμης,
 αὐτοὶ μὲν ἴσως
 δόξομεν εἶναι φαυλότεροι,
 ζημιώσοιμεν δὲ ἂν οὐδὲν
 τὸ κοινόν.
 Εἶρηκα οὕτω περὶ τούτων,
 οὐ μὴν ὥς ἐπιθυμῶν τοῦ λέγειν,
 οὐδὲ παρεσκευασμένος
 ζῆν ἄλλως πως
 ἢ τὸν χρόνον παρελθόντα,
 ἀλλὰ βουλόμενος προτρέψαι ὑμᾶς
 ἀποδοκιμάζειν
 μηδεμίαν τῶν ἡλικιῶν,
 ἀλλὰ ζητεῖν ἐν ἀπάσαις
 εἴ τις δύναται
 εἰπεῖν τι ἀγαθὸν
 περὶ τῶν πραγμάτων παρόντων.
 Ὡς, ἐξ οὗ οἰκοῦμεν τὴν πόλιν,
 οὐδεὶς οὔτε πόλεμος οὔτε κίνδυνος
 γέγονεν ἡμῖν
 περὶ τοσούτων τὸ μέγεθος,
 περὶ ὅσων βουλευσόμενοι
 συνελήλυθαμεν νυνί.

3. Πρότερον μὲν γὰρ
 ἡγωνιζόμεθα
 ὑπὲρ τοῦ ἀρχειν τῶν ἄλλων,
 νῦν δὲ
 ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν αὐτοὶ
 τὸ προσταττόμενον.

n'ayant pas délibéré bien
 nous aurions enveloppé la ville
 dans des malheurs
 nombreux et grands ;
 et *qui* ne pensent pas falloir
 nous avoir dit
 ce-que nous connaissons *sur les choses*
 sur lesquelles vous devez juger .
 dans lesquelles ayant réussi certes
 nous rendrons-service à tous,
 nous étant écartés au contraire
 de votre opinion ,
 nous-mêmes à la vérité peut-être
 nous semblerons être plus frivoles,
 mais nous n'aurions lésé en rien
 l'intérêt commun.

J'ai dit ainsi sur ces-choses,
 non certes comme désirant parler,
 ni m'étant préparé
 à vivre autrement en quelque sorte
 que *par* le temps passé,
 mais voulant avoir tourné vous
 à ne réprover
 aucun des âges,
 mais à chercher dans tous
 si quelqu'un peut
 avoir dit quelque-chose de bon
 sur les affaires présentes.

Car, depuis que nous habitons la ville,
 aucun ni combat ni danger
 n'arriva à nous
 sur des choses-telles en grandeur ,
 sur lesquelles devant délibérer
 nous sommes venus-ensemble à pré-

3. Et d'abord en effet [sent.
 nous luttons
 pour le commander aux autres,
 mais à présent
 pour le ne pas faire nous-mêmes
 la-chose prescrite :

σημεῖον ἐλευθερίας ἐστίν, ὑπὲρ ἧς οὐδὲν ὅ τι τῶν δεινῶν οὐχ
 ὑπομενετέον, οὐ μόνον ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς μὴ
 λίαν ἀνάνδρως διαχειμένοις, ἀλλὰ καὶ κατὰ μικρὸν ἀρετῆς ἀν-
 τιποιούμενοις. Ἐγὼ μὲν οὖν, εἰ δεῖ τοῦμὸν ἴδιον εἰπεῖν¹, ἐλοί-
 μην ἂν ἀποθανεῖν ἤδη, μὴ ποιήσας τὸ προσταττόμενον, μᾶλλον
 ἢ πολλαπλάσιον χρόνον ζῆν τοῦ τεταγμένου, ψηφισάμενος ἃ
 Θηβαῖοι κελεύουσιν· αἰσχυνοίμην γὰρ ἂν, εἰ γεγωνὸς μὲν ἀφ'
 Ἡρακλέους, τοῦ δὲ πατρὸς βασιλεύοντος², αὐτὸς δ' ἐπίδοξος
 ὢν τυχεῖν τῆς τιμῆς ταύτης, περιίδοιμι, καθ' ὅσον ἔστιν ἐπ'
 ἔμοι, τὴν χώραν, ἣν ἡμῖν οἱ πατέρες κατέλιπον, ταύτην τοὺς
 οἰκέτας τοὺς ἡμετέρους³ ἔχοντας. Ἀξιῶ δὲ καὶ ὑμᾶς τὴν αὐτὴν
 ἔμοι γνώμην ἔχειν, ἐνθυμηθέντας, ὅτι μέχρι μὲν ταυτησὶ τῆς
 ἡμέρας δεδυστυχηκέναι δοκοῦμεν ἐν τῇ μάχῃ τῇ πρὸς Θη-
 βαίους⁴, καὶ τοῖς μὲν σώμασι κρατηθῆναι διὰ τὸν οὐκ ὀρθῶς

le privilège de la liberté, pour laquelle nous devons braver les plus
 terribles épreuves, non-seulement nous, mais encore tous ceux qui
 ne sont pas tout à fait lâches, et qui ont encore quelque vertu. Quant
 à moi, s'il faut dire mon sentiment particulier, j'aimerais mieux
 mourir en résistant, que de prolonger ma vie bien au delà du terme
 ordinaire, en souscrivant aux conditions des Thébains. Je rougirais,
 moi descendant d'Hercule et fils d'un roi, dont je suis l'héritier pré-
 somptif, de laisser, autant qu'il est en moi, une contrée que nous
 ont léguée nos pères, tomber aux mains de nos propres esclaves. Et
 je pense que vous devez partager mes sentiments, en songeant que
 jusqu'à ce jour, si nous avons été malheureux dans la guerre contre
 les Thébains, si nous avons été matériellement vaincus, c'est par la

ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐλευθερίας,
 ὑπὲρ ἧς
 οὐδὲν τῶν δεινῶν
 ὃ τι οὐχ ὑπομενετέον,
 οὐ μόνον ἡμῖν,
 ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις
 τοῖς διακειμένοις
 μὴ λίαν ἀνάνδρως,
 ἀλλὰ καὶ ἀντιποιουμένοις
 ἀρετῆς κατὰ μικρόν.
 Ἐγὼ μὲν οὖν,
 εἰ δεῖ εἰπεῖν τὸ ἐμὸν ἴδιον,
 ἐλοίμην ἂν ἀποθανεῖν ἤδη,
 μὴ ποιήσας τὸ προσταττόμενον,
 μᾶλλον ἢ ζῆν
 χρόνον πολλαπλάσιον
 τοῦ τεταγμένου,
 ψηφισάμενος
 ἃ Θηβαῖοι κελεύουσιν·
 αἰσχυνοίμην γὰρ ἂν, εἰ,
 γεγονώς μὲν ἀπὸ Ἡρακλέους,
 τοῦ δὲ πατρὸς βασιλεύοντος,
 αὐτὸς δὲ ὢν ἐπίδοξος
 τυχεῖν ταύτης τῆς τιμῆς,
 περιίδοιμι,
 κατὰ ὅσον ἐστὶν ἐπὶ ἐμοί,
 τοὺς οἰκέτας τοὺς ἡμετέρους
 ἔχοντας τὴν χώραν ταύτην
 ἣν οἱ πρόγονοι κατέλιπον ἡμῖν.
 Ἄξιῳ δὲ καὶ ὑμᾶς
 ἔχειν γνώμην τὴν αὐτὴν ἐμοί,
 ἐνθυμηθέντας ὅτι
 μέχρι μὲν ταυτησὶ τῆς ἡμέρας
 δοκοῦμεν δεδυστυχηκέναι
 ἐν τῇ μάχῃ
 τῇ πρὸς Θηβαίους,
 καὶ κρατηθῆναι
 τοῖς μὲν σώμασι
 διὰ τὸν ἡγησάμενον
 οὐκ ὀρθῶς,

ce-qui est signe de la liberté,
 pour laquelle
 aucune des-choses terribles
 n'est qui ne soit à-supporter
 non-seulement à nous,
 mais encore aux autres
 à ceux disposés
 non trop sans-courage,
 mais encore aspirant
 au courage un-peu.
 Et moi donc,
 s'il faut avoir dit mon avis propre,
 j'aurais choisi avoir péri déjà,
 n'ayant pas fait la-chose prescrite,
 plutôt que de vivre
 un temps multiple
 du temps déterminé,
 ayant décrété
 ce-que les Thébains ordonnent;
 car j'aurais honte, si,
 d'un côté descendu d'Hercule,
 de l'autre mon père régnañt,
 et moi-même étant présumé
 avoir obtenu ce même honneur,
 j'aurais-vu-avec indifférence,
 en tant que il est en moi,
 les esclaves les nôtres-propres
 ayant le pays-là même,
 que les ancêtres laissèrent à nous.
 Mais je juge-à-propos vous aussi
 avoir l'opinion la même que moi,
 ayant songé que
 jusqu'à ce jour-ci à la vérité
 nous paraissions avoir mal-réussi
 dans le combat
 celui contre les Thébains,
 et avoir été vaincus
 par les corps à la vérité
 à cause de celui ayant conduit
 non droitement,

ἡγησάμενον, τὰς δὲ ψυχὰς ἔτι καὶ νῦν ἀητιήτους ἔχειν· εἰ δὲ, φοβηθέντες τοὺς ἐπιόντας κινδύνους, προησόμεθα τι τῶν ἡμετέρων αὐτῶν, βεβαιώσομεν τὰς Θηβαίων ἀλαζονείας, καὶ πολὺ σεμνότερον τρόπαιον τοῦ περὶ Λεῦκτρα ¹ καὶ φανερώτερον στήσομεν καθ' ἡμῶν αὐτῶν· τὸ μὲν γὰρ ἀτυχίας, τὸ δὲ τῆς ἡμετέρας διανοίας ἔσται γεγεννημένον. Μηδεὶς οὖν ὑμᾶς πείσῃ τοιαύταις αἰσχύναις τὴν πόλιν περιβαλεῖν.

4. Καίτοι λίαν προθύμως οἱ σύμμαχοι ² συμβεβουλεύκασιν ὑμῖν, ὥς χρὴ Μεσσήνην ³ ἀφέντας ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην. Οἷς ὑμεῖς δικαίως ἂν ὀργίζοισθε πολὺ μᾶλλον ἢ τοῖς ἐξ ἀρχῆς ἀποστᾶσιν ἡμῶν. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ, ἀφέμενοι τῆς ἡμετέρας φιλίας, τὰς αὐτῶν πόλεις ἀπώλεσαν, εἰς στάσεις καὶ σφαγὰς καὶ πολιτείας πονηρὰς ἐμβαλόντες· οὗτοι δ' ἡμᾶς ἤκουσι κακῶς ποιή-

faute de nos chefs; mais que, moralement, nous sommes toujours invincibles. Si, dans l'appréhension des périls à venir, nous cédon's quelque chose de nos droits, nous encouragerons ainsi l'insolence des Thébains, et nous élèverons sur nous-mêmes un trophée bien plus imposant et plus signalé que celui de Leuctres : car l'un est l'œuvre de la fortune ennemie, et l'autre sera le fruit de notre mauvaise volonté. N'écoutez donc pas un conseil dont le succès serait de nous couvrir de honte !

4. Cependant nos alliés montrent trop de chaleur à vous conseiller l'abandon de Messène et la conclusion de la paix, et vous avez plus sujet de leur en vouloir qu'à ceux qui vous ont délaissés tout d'abord. Car, en renonçant à notre amitié, ceux-ci ont causé la ruine de leurs cités, qu'ils ont livrées aux factions meurtrières et à la désorganisation; tandis que c'est à nous-mêmes que les autres viennent faire tort.

ἔχειν δὲ τὰς ψυχὰς
 ἔτι καὶ νῦν ἀηττήτους·
 εἰ δὲ, φοβηθέντες
 τοὺς κινδύνους ἐπιόντας,
 προησόμεθα τι
 τῶν ἡμετέρων αὐτῶν,
 βεβαιώσομεν
 τὰς ἀλαζονείας Θηβαίων,
 καὶ στήσομεν κατὰ ἡμῶν αὐτῶν
 τρόπαιον
 πολὺ σεμνότερον
 καὶ φανερώτερον
 τοῦ περὶ Λεῦκτρα·
 τὸ μὲν γὰρ
 ἔσται γεγεννημένον ἀτυχίας,
 τὸ δὲ τῆς ἡμετέρας διανοίας.
 Μηδεὶς οὖν
 πείσῃ ὑμᾶς
 περιβαλεῖν τὴν πόλιν
 τοιαύταις αἰσχύναις.

4. Καίτοι οἱ σύμμαχοι
 συμβεβουλεύκασιν ὑμῖν
 λίαν προθύμως,
 ὥς χρῆ,
 ἀφέντας Μεσσήνην,
 ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην.

Οἷς ὑμεῖς
 ἂν ὀργίζοισθε
 πολὺ μᾶλλον δικαίως
 ἢ τοῖς
 ἀποστᾶσιν ἡμῶν
 ἐξ ἀρχῆς.

Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ,
 ἀφέντες τῆς ἡμετέρας φιλίας,
 ἀπώλεσαν τὰς πόλεις αὐτῶν,
 ἐμβαλόντες εἰς στάσεις
 καὶ σφαγὰς
 καὶ πολιτείας πονηράς·
 οὗτοι δὲ ἤκουσι
 ποιήσοντες κακῶς ἡμᾶς·

mais avoir les âmes
 encore même à présent invincibles ;
 mais si, ayant craint
 les dangers survenants,
 nous abandonnerons quelque'une
 des-choses nôtres de nous-mêmes,
 nous confirmerons
 les insolences des Thébains,
 et nous établirons contre nous-mêmes
 un trophée
 beaucoup plus imposant
 et plus évident
que celui vers Leuctres
 l'un en effet
 sera étant provenu d'un malheur,
 l'autre de notre sentiment.

Que personne donc
 n'ait persuadé à vous
 d'avoir enveloppé la ville
 dans de telles hontes.

4. Cependant les alliés
 ont conseillé à vous
 trop volontiers,
 que il faut,
 ayant abandonné Messène,
 avoir fait la paix.

Contre lesquels vous-mêmes
 vous vous fâcheriez
 bien plus justement
 que contre ceux
 s'étant retirés de nous
 dès le commencement.

Ceux-ci en effet,
 ayant abandonné notre amitié,
 ont perdu les villes d'eux-mêmes,
 les ayant jetées dans des factions
 et des carnages,
 et des gouvernements mauvais ;
 et ceux-là viennent
 devant faire mal à nous,

σοντες · τὴν γὰρ δόξαν , ἣν ἡμῖν οἱ πρόγονοι μετὰ πολλῶν κινδύνων ἐν ἑπτακοσίοις ἔτεσι κτησάμενοι κατέλιπον , ταύτην ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πείθουσιν ἡμᾶς ἀποβαλεῖν , ἥς ἰοῦτ' ἀπρεπεστέραν τῇ Λακεδαίμονι συμφορὰν οὔτε δεινοτέραν οὐδέ ποτ' ἂν εὐρεῖν ἠδυνήθησαν. Εἰς τοῦτο δ' ἤκουσι πλεονεξίας, καὶ τοσαύτην ἡμῶν κατεγνώκασιν ἀνανδρίαν , ὥστε , πολλάκις ἡμᾶς ἀξιώσαντες ὑπὲρ τῆς αὐτῶν ² πολεμεῖν , ὑπὲρ Μεσσήνης οὐκ οἴονται δεῖν κινδυνεύειν , ἀλλ' , ἴν' αὐτοὶ τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀσφαλῶς καρπῶνται, πειρῶνται διδάσκειν ἡμᾶς , ὡς χρὴ τοῖς ἐχθροῖς τῆς ἡμετέρας παραχωρῆσαι , καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐπαπειλοῦσιν , ὡς , εἰ μὴ ταῦτα συγχωρήσομεν , ποιησόμενοι τὴν εἰρήνην κατὰ σφᾶς αὐτούς. Ἐγὼ δ' οὐ τοσοῦτ' χαλεπώτερον ἡγοῦμαι τὸν κίνδυνον ἡμῖν ἔσεσθαι τὸν ἄνευ τούτων , ὅσῳ καλλίῳ καὶ λαμπρότερον καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ὀνομαστότερον. Τὸ γὰρ μὴ δι' ἑτέρων , ἀλλὰ δι' ἡμῶν αὐτῶν πειρᾶσθαι σώζεσθαι καὶ περιγε-

Cette gloire , acquise au prix de sept cents ans de travaux , et que nous ont léguée nos ancêtres, ils nous conseillent de la répudier en un instant : jamais ils ne purent imaginer plus indigne , plus funeste conseil pour Lacédémone ! Ils en sont venus à ce point d'égoïsme, et l'opinion qu'ils ont de notre lâcheté est telle , que, après nous avoir engagés dans maintes guerres pour protéger leur territoire, ils ne pensent pas qu'il soit bon pour nous de rien risquer pour Messène , et que , afin de jouir eux-mêmes de leurs possessions en toute sécurité, ils tâchent de nous faire comprendre la nécessité de céder du nôtre aux ennemis , et nous menacent d'ailleurs , dans le cas où nous n'y consentirions pas , de faire la paix en leur propre nom. Quant à moi , je pense que, plus il y aura de péril à lutter sans eux, plus il y aura pour nous de gloire, et plus notre nom sera fameux parmi les hommes ; et l'entreprise de nous défendre et de vaincre l'ennemi , sans le secours

πείθουσι γὰρ ἡμᾶς
 ἀποβαλεῖν ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ
 ταύτην τὴν δόξαν,
 ἣν οἱ πρόγονοι κατέλιπον ἡμῖν,
 κτησάμενοι ἐν ἑπτακοσίοις ἔτεσι
 μετὰ κινδύνων πολλῶν,
 ἧς
 οὐδέποτε ἠδυνήθησαν ἂν εὗρεῖν
 συμφορὰν οὔτε ἀπρεπεστέραν
 οὔτε δεινότεραν τῇ Λακεδαιμονίᾳ.
 Ἦκουσι δὲ εἰς τοῦτο πλεονεξίας,
 καὶ κατεγνώκασιν
 ἀνανδρίαν ἡμῶν τοσαύτην,
 ὥστε, ἀξιώσαντες πολλάκις
 ἡμᾶς πολεμεῖν
 ὑπὲρ τῆς αὐτῶν,
 οὐκ οἶονται δεῖν
 κινδυνεύειν
 ὑπὲρ Μεσσήνης,
 ἀλλὰ, ἵνα αὐτοὶ
 καρπῶνται ἀσφαλῶς
 τὴν σφετέραν αὐτῶν,
 πειρῶνται διδάσκειν ἡμᾶς
 ὥς χρὴ παραχωρῆσαι
 τῆς ἡμετέρας τοῖς ἐχθροῖς,
 καὶ ἐπαπειλοῦσι
 πρὸς τοῖς ἄλλοις,
 ὥς ποιησόμενοι τὴν εἰρήνην
 κατὰ σφᾶς αὐτοὺς,
 εἰ μὴ συγχωρήσομεν ταῦτα.
 Ἐγὼ δὲ ἡγοῦμαι
 τὸν κίνδυνον τὸν ἄνευ τούτων
 οὐκ ἔσεσθαι ἡμῖν
 τοσοῦτω χαλεπώτερον,
 ὅσῳ καλλίῳ καὶ λαμπρότερον
 καὶ ὀνομαστότερον
 παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις.
 Τὸ γὰρ πειρᾶσθαι σώζεσθαι
 καὶ περιγενέσθαι
 τῶν ἐχθρῶν,

ARCHIDAMUS.

car ils persuadent nous
 avoir rejeté dans un temps court
 cette gloire-là,
 laquelle les ancêtres laissèrent à nous,
 l'ayant acquise en sept-cents ans
 avec des dangers nombreux,
vis-à-vis de laquelle *pensée*
 jamais ils n'auraient pu avoir trouvé
 circonstance ni plus inconvenante
 ni plus terrible pour Lacédémone.
 Or ils en-viennent à cela d'égoïsme,
 et ils ont jugé
 la lâcheté de nous si grande,
 que, ayant jugé-à-propos souvent
 nous combattre
 pour la *patrie* d'eux-mêmes,
 ils ne pensent pas falloir
 courir-des-dangers
 au sujet de Messène,
 mais, afin que eux-mêmes
 jouissent sûrement
 de leur *territoire* d'eux-mêmes,
 ils tâchent d'apprendre à nous
 que il faut avoir fait-cession
 du nôtre aux ennemis,
 et ils menacent
 outre les autres-choses,
 comme devant faire la paix
 quant à eux-mêmes,
 si nous n'accorderons pas ces-choses.
 Mais moi je pense
 le danger celui sans ceux-ci
 ne devoir pas être pour nous
 d'autant plus difficile,
 que plus beau et plus brillant
 et plus renommé
 auprès de tous les hommes.
 Car le tâcher de se sauver
 et d'être devenus-au-dessus
 des ennemis

νέσθαι τῶν ἐχθρῶν, ὁμολογούμενον τοῖς ἄλλοις τοῖς τῆς πόλεως ἔργοις ἐστίν.

Οὐδε πώποτε δὲ λόγους ἀγαπήσας, ἀλλ' αἰεὶ νομίζων τοὺς περὶ τοῦτο ¹ διατρίβοντας ἀργότερους εἶναι πρὸς τὰς πράξεις, νῦν οὐδὲν ἂν περὶ πλείονος ποιησαίμην ἢ δυνηθῆναι περὶ τῶν προκειμένων ὥς βούλομαι διελθεῖν. Ἐν γὰρ τῷ παρόντι διὰ τούτων ἐλπίζω μεγίστων ἀγαθῶν αἴτιος ἂν γενέσθαι τῇ πόλει.

5. Πρῶτον μὲν οὖν οἶμαι δεῖν διαλεχθῆναι πρὸς ὑμᾶς, ὃν τρόπον ἐκτησάμεθα Μεσσήνην, καὶ δι' ἧς αἰτίας ἐν Πελοποννήσῳ κατωκήσατε, Δωριεῖς ² τὸ παλαιὸν ὄντες. Διὰ τοῦτο δὲ προλήψομαι πορρωτέρωθεν, ἵν' ἐπίστησθε, ὅτι ταύτην ὑμᾶς τὴν χώραν ἐπιχειροῦσιν ἀποστερεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐδὲν ἥττον ἢ τὴν ἄλλην Λακεδαίμονα ³ κέκτησθε δικαίως.

6. Ἐπειδὴ γὰρ Ἡρακλῆς μετέλλαξε τὸν βίον, θεὸς ἐκ θνητοῦ γενόμενος, κατὰ μὲν ἀρχὰς οἱ παῖδες αὐτοῦ διὰ τὴν τῶν

des autres, et par nous-mêmes, répond dignement au passé de la république.

Quoique je n'aie jamais aimé les discours, et que j'aie toujours pensé que ceux qui en font leur étude sont moins propres à l'action, aujourd'hui cependant je tiendrais beaucoup à pouvoir exposer mon sentiment sur la question présente; car j'espère pouvoir, dans la circonstance actuelle, servir utilement la république.

5. D'abord, je crois devoir vous expliquer comment nous avons acquis Messène, et par quelles raisons vous, originaires de la Doride, vous êtes venus habiter le Péloponèse. Je reprendrai donc de plus loin, pour que vous sachiez que ce territoire, dont ils voudraient vous dépouiller, vous ne l'avez pas acquis moins justement que celui de Lacédémone.

6. Après la mort d'Hercule, qui prit rang parmi les dieux, ses enfants, d'abord persécutés par de puissants ennemis, menèrent une

μη δια ἐτέρων,
ἀλλὰ δια ἡμῶν αὐτῶν,
ἐστὶν ὁμολογούμενον
τοῖς ἄλλοις ἔργοις τῆς πόλεως.

Ἀγαπήσας δὲ
οὐδὲ πώποτε λόγους,
ἀλλὰ νομίζων ἀεὶ
τοὺς διατρίβοντας περὶ τοῦτο
εἶναι ἀργότερους
πρὸς τὰς πράξεις,
ποιησαίμην ἂν νῦν
οὐδὲν περὶ πλείονος,
ἢ δυνηθῆναι διελθεῖν
ὥς βούλομαι
περὶ τῶν προκειμένων.
Ἐλπίζω γὰρ ἂν γενέσθαι
διὰ τούτων ἐν τῷ παρόντι
αἴτιος μεγίστων ἀγαθῶν
τῇ πόλει.

5. Πρῶτον μὲν οὖν οἶμαι δεῖν
διαλεχθῆναι πρὸς ὑμᾶς
ὅν τρόπον
ἐκτησάμεθα Μεσσήνην,
καὶ διὰ ἧς αἰτίας,
ὄντες Δωριεῖς τὸ παλαιόν,
κατωκῆσατε ἐν Πελοποννήσῳ.
Διὰ τοῦτο δὲ
προλήψομαι πορρωτέρωθεν,
ἵνα ἐπίστησθε ὅτι
ἐπιχειροῦσιν
ἀποστερεῖν ὑμᾶς
ταύτην τὴν χώραν,
ἣν ὑμεῖς κέκτησθε
οὐδὲν ἥττον δικαίως
ἢ τὴν ἄλλην Λακεδαίμονα.

6. Ἐπειδὴ γὰρ Ἡρακλῆς
μετήλλαξε τὸν βίον,
γενόμενος θεὸς ἐκ θνητοῦ,
κατὰ μὲν ἀρχὰς
οἱ παῖδες αὐτοῦ ἦσαν,

non par d'autres ,
mais par nous-mêmes ,
est s'accordant-avec
les autres actes de la république.

Or n'ayant aimé
jamais les discours ,
mais pensant toujours
ceux passant-le-temps à cela
être plus indolents
pour les actions ,
je n'aurais fait à présent
rien de plus de *prix* ,
que d'avoir pu avoir discoursu
comme je veux
sur les-choses proposees.
J'espère en effet pouvoir-être devenu
par ceux-ci dans le présent
cause des plus grands biens
pour la république.

5. Et d'abord donc je pense falloir
avoir discoursu auprès de vous
de quelle manière
nous avons acquis Messène ,
et par quels motifs ,
étant Doriens anciennement ,
vous vous êtes établis en Péloponèse.
Et à cause de cela
je reprendrai de plus loin ,
afin que vous sachiez que
ils entreprennent
de priver vous
de cette contrée ,
que vous, vous avez acquise
non moins justement
que le reste de Lacédémone.

6. Car après que Hercule
eut échangé la vie ,
devenu dieu de mortel ,
dans les commencements à la vérité
les enfants de lui étaient ,

ἐχθρῶν δύναμιν ἐν πολλοῖς πλάνοις καὶ κινδύνοις ᾔσαν, τελευτήσαντος δ' Εὐρυσθέως, κατώκησαν ἐν Δωριεῦσιν. Ἐπὶ δὲ τρίτης γενεᾶς¹ ἀφίκοντο εἰς Δελφοὺς, χρήσασθαι τῷ μαντείῳ περὶ τινων βουλευθέντες. Ὁ δὲ θεὸς περὶ μὲν ὧν ἐπηρώτησαν οὐκ ἀνείλεν, ἐκέλευσε δ' αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πατρίαν ἰέναι χώραν. Σκοπούμενοι δὲ τὴν μαντείαν, εὕρισκον. Ἄργος² μὲν κατ' ἀγχιστείαν αὐτῶν γιγνόμενον (Εὐρυσθέως γὰρ ἀποθανόντος μόνοι Περσειδῶν ᾔσαν καταλελειμμένοι), Λακεδαίμονα δὲ κατὰ δόσιν (ἐκβληθεὶς γὰρ Τυνδάρεως³ ἐκ τῆς ἀρχῆς, ἐπειδὴ Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης ἐξ ἀνθρώπων ἠφανίσθησαν⁴, καταγαγόντος αὐτὸν Ἡρακλέους, δίδωσιν αὐτῷ τὴν χώραν διὰ τε τὴν εὐεργεσίαν ταύτην καὶ διὰ τὴν συγγένειαν τὴν πρὸς τοὺς παῖδας⁵), Μεσσήνην δὲ δοριάλωτον ληφθεῖσαν (συληθεὶς γὰρ Ἡρακλῆς τὰς βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἐρυθείας⁶ ὑπὸ Νηλέως καὶ τῶν παίδων⁷, πλὴν ὑπὸ Νέστορος⁸, λαβὼν αὐτὴν αἰχμάλωτον, τοὺς μὲν ἀδι-

vie errante et pleine de dangers jusqu'à la mort d'Eurysthée, époque à laquelle ils s'établirent chez les Doriens. Vers la troisième génération, ils vinrent à Delphes dans l'intention de consulter l'oracle. Le dieu ne répondit pas à leurs questions, mais il leur ordonna de retourner dans le pays de leurs ancêtres. En méditant cet oracle, ils trouvèrent qu'Argos était leur héritage, puisqu'ils étaient devenus, par la mort d'Eurysthée, les seuls descendants de Persée; que Lacédémone leur appartenait à titre de don, puisque Tyndare, chassé de ses États, quand Castor et Pollux eurent quitté la terre, fut rétabli par Hercule, à qui, pour reconnaître ce bienfait et la communauté d'origine qui l'unissait à ses fils, il fit présent de cette contrée; que Messène était leur conquête: car Hercule, à qui Nélée et ses enfants, à l'exception de Nestor, avaient volé les bœufs d'Érythée, prit la ville, mit à mort les coupables, confia le gouvernement de la ville à

διὰ τὴν δύναμιν τῶν ἐχθρῶν,
 ἐν πλάνοις
 καὶ κινδύνοις πολλοῖς,
 Εὐρυσθέως δὲ τελευτήσαντος,
 κατώκησαν ἐν Δωριεῦσιν.
 Ἐπὶ δὲ τρίτης γενεᾶς
 ἀφίκοντο εἰς Δελφοὺς,
 βουλευθέντες
 χρήσασθαι τῷ μαντείῳ
 περὶ τινων.
 Ὁ δὲ θεὸς
 οὐκ ἀνεῖλε μὲν
 περὶ ὧν
 ἐπηρώτησαν,
 ἐκέλευσε δὲ αὐτοὺς ἰέναι
 ἐπὶ τὴν χώραν πατρίαν.
 Σκοπούμενοι δὲ τὴν μαντείαν,
 εὔρισκον γιγνόμενον αὐτῶν
 Ἄργος μὲν κατὰ ἀγχιστείαν
 (Εὐρυσθέως γὰρ ἀποθανόντος,
 ἦσαν καταλελειμμένοι
 μόνοι Περσείδων),
 Λακεδαίμονα δὲ κατὰ δόσιν
 (Τυνδάρεως γὰρ
 ἐκβληθεὶς ἐκ τῆς ἀρχῆς,
 ἐπειδὴ Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης
 ἠφανίσθησαν ἐξ ἀνθρώπων,
 Ἡρακλέους καταγαγόντος αὐτὸν,
 δίδωσιν αὐτῷ τὴν χώραν
 διὰ τε ταύτην τὴν εὐεργεσίαν
 καὶ διὰ τὴν συγγένειαν
 τὴν πρὸς τοὺς παῖδας),
 Μεσσήνην δὲ
 ληφθεῖσαν δοριάλωτον
 (Ἡρακλῆς γὰρ συληθεὶς
 τὰς βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἐρυθείας
 ὑπὸ Νηλέως καὶ τῶν παίδων,
 πλὴν ὑπὸ Νέστορος,
 λαθὼν αὐτὴν αἰχμάλωτον,
 ἀπέκτεινε τοὺς μὲν ἀδίκησαντας,

à cause de la puissance des ennemis,
 dans des courses-errantes
 et des dangers nombreux,
 mais Eurysthée étant mort,
 ils s'établirent chez les Doriens.
 Et pendant la troisième génération
 ils arrivèrent à Delphes,
 ayant voulu
 s'être servis de l'oracle
 touchant certaines-choses.
 Or le dieu
 ne répondit pas à la vérité
sur les choses sur lesquelles
 ils l'interrogèrent,
 mais il ordonna eux aller
 vers la terre paternelle.
 Or examinant l'oracle,
 ils trouvaient étant d'eux-mêmes
 Argos d'abord d'après la parenté
 (car Eurysthée étant mort,
 ils étaient ayant été laissés
 seuls des descendants de Persée),
 puis Lacédémone par donation
 (car Tyndare
 ayant été chassé du pouvoir,
 après que Castor et Pollux
 eurent disparu d'entre les hommes,
 Hercule ayant ramené lui,
 donne à lui-même le pays
 et à cause de ce bienfait-là
 et à cause de la parenté
 celle envers les enfants *de lui*),
 Messène ensuite
 prise captive-par-la-lance
 (car Hercule dépouillé
 des génisses celles d'Érythée
 par Nélée et les enfants *de lui*,
 excepté par Nestor,
 ayant pris elle prisonnière,
 tua les uns ayant fait-tort,

κήσαντας ἀπέχτεινεν , Νέστορι δὲ παρακατατίθεται τὴν πόλιν , νομίσας αὐτὸν εὖ φρονεῖν , ὅτι , νεώτατος ὢν , οὐ ζύνεξήμαρτε τοῖς ἀδελφοῖς).

7. Ὑπολαβόντες δ' οὕτως ἔχειν τὴν μαντείαν , καὶ τοὺς προγόνους τοὺς ἡμετέρους παραλαβόντες , καὶ στρατόπεδον συστησάμενοι , τὴν μὲν ἰδίαν χώραν εἰς τὸ κοινὸν τοῖς συνακολουθήσασιν ἔδοσαν , τὴν δὲ βασιλείαν ἐξαίρετον αὐτοὶ παρ' ἐκείνων ἔλαβον , ἐπὶ δὲ τούτοις πίστει ἀλλήλοις δόντες , ἐποιοῦντο τὴν στρατείαν . Τοὺς μὲν οὖν κινδύνους τοὺς ἐν τῇ πορείᾳ γενομένους , καὶ τὰς ἄλλας πράξεις τὰς οὐδὲν πρὸς τὸ παρὸν φερούσας , τί δεῖ λέγοντα διατρίβειν ; Πολέμῳ δὲ κρατήσαντες τοὺς ἐν τοῖς τόποις τοῖς εἰρημένοις κατοικοῦντας , τριχῇ διείλοντο τὰς βασιλείας . Ὑμεῖς μὲν οὖν μέχρι ταυτησὶ τῆς ἡμέρας ἐμμένετε ταῖς συνθήκαις καὶ τοῖς ὅρκοις , οὓς ἐποιήσασθε πρὸς τοὺς προγόνους τοὺς ἡμετέρους · διὸ καὶ τὸν παρελθόντα χρόνον ἄμεινον τῶν ἄλλων ἐφέρεσθε , καὶ τὸν ἐπιόντα προσδοκᾶν χρή τοιούτους ὄντας

Nestor, en récompense de sa sagesse, parce que, quoique étant le plus jeune, il n'avait point pris part au crime de ses frères.

7. Interprétant ainsi l'oracle, ils prirent avec eux vos ancêtres, rassemblèrent une armée, et donnèrent à partager leur propre pays à ceux qui les avaient suivis, se réservant pour eux-mêmes le privilège de la royauté, que les autres leur concédèrent; et, après s'être donné des gages d'une fidélité mutuelle, ils entreprirent l'expédition. Quels en furent les périls et les événements mémorables, peu importe à la question du moment. Et pourquoi perdre mon temps à le dire? Enfin, lorsqu'ils eurent subjugué les pays que je viens de rappeler, ils s'en firent trois royaumes. Vous êtes jusqu'à ce jour restés fidèles aux traités et aux serments qui vous lièrent à nos ancêtres. Aussi, vous avez été, dans le passé, plus heureux que les autres, et il faut espérer qu'en persévérant, vous serez, dans l'avenir, plus heureux

παρακατατίθεται δὲ
τὴν πόλιν Νέστορι,
νομίσας αὐτὸν εὖ φρονεῖν,
ὅτι, ὦν νεώτατος,
οὐ ξυνεξήμαρτε τοῖς ἀδελφοῖς).

7. Ὑπολαβόντες δὲ
τὴν μαντείαν ἔχειν οὕτω,
καὶ παραλαβόντες
τοὺς προγόνους τοὺς ὑμετέρους,
καὶ συστησάμενοι στρατόπεδον,
ἔδοσαν μὲν εἰς τὸ κοινὸν
τοῖς συνακολουθήσασιν
τὴν χώραν ἰδίαν,
ἔλαβον δὲ αὐτοὶ παρὰ ἐκείνων
τὴν βασιλείαν ἐξαίρετον,
δόντες δὲ ἐπὶ τούτοις
πίστεις ἀλλήλοις,
ἐποιοῦντο τὴν στρατείαν.
Τί οὖν δεῖ διατρίβειν
λέγοντα τοὺς μὲν κινδύνους
τοὺς γενομένους ἐν τῇ πορείᾳ
καὶ τὰς ἄλλας πράξεις
τὰς φερούσας οὐδὲν
πρὸς τὸ παρόν;
Κρατήσαντες δὲ πολέμῳ
οὓς κατοικοῦντας ἐν τοῖς τόποις
οἷς εἰρημένοις,
διείλοντο τριχῇ τὰς βασιλείας.
Ὑμεῖς μὲν οὖν,
μέχρι ταυτησὶ τῆς ἡμέρας,
ἐμμένετε ταῖς συνθήκαις
καὶ τοῖς ὅρκοις,
οὓς ἐποιήσασθε
πρὸς τοὺς προγόνους τοὺς ἡμετέ-
[ρους. Διὸ καὶ ἐφέρεσθε
ἄμεινον τῶν ἄλλων
τὸν χρόνον παρελθόντα,
καὶ χρῆ ὄντας τοιούτους
προσδοκᾶν πράξειν βέλτιον
τὸν ἐπιόντα

et il confie-l'administration
de la ville à Nestor,
ayant cru lui bien penser,
parce que, étant le plus jeune,
il n'avait pas failli-avec ses frères.)

7. Or ayant supposé
l'oracle être ainsi,
et ayant reçu
les ancêtres les vôtres,
et ayant réuni une armée,
ils donnèrent d'un côté en commun
à ceux les ayant accompagnés
là contrée particulière d'eux,
et eux-mêmes reçurent de ceux-ci
la royauté spéciale,
et s'étant donné pour ces-choses
des garanties les-uns-aux-autres,
ils firent l'expédition.
Pourquoi donc faut-il passer-le-temps
disant et les dangers
ceux arrivés dans le voyage,
et les autres actions
celles n'important en rien
au moment présent?
Or ayant vaincu par la guerre
ceux habitant dans les lieux
ceux ayant été dits,
ils se divisèrent en trois les royautés.
Et vous donc,
jusqu'à ce jour-ci,
vous restez-fidèles aux traités
et aux serments,
lesquels vous avez faits
aux ancêtres les nôtres.
Et c'est pourquoi vous obteniez
mieux que les autres
par le temps passé,
et il faut étant tels
vous attendre à devoir réussir mieux
dans le temps survenant

βέλτιον, ἢ νῦν, πράξειν. Μεσσήνιοι δ' εἰς τοῦτ' ἀσεβείας ᾗλθον, ὥστ' ἐπιβουλεύσαντες ἀπέκτειναν Κρεσφόντην, τὸν οἰκιστὴν μὲν τῆς πόλεως, κύριον δὲ τῆς χώρας, ἔκγονον δ' Ἡρακλέους, αὐτῶν δ' ἡγεμόνα γεγεννημένον. Διαφυγόντες δ' οἱ παῖδες αὐτοῦ τοὺς κινδύνους, ἰκέται κατέστησαν ταυτησὶ τῆς πόλεως, ἀξιοῦντες βοηθεῖν τῷ τεθνεῶτι¹, καὶ τὴν χώραν διδόντες ἡμῖν. Ἐπερόμενοι δὲ τὸν θεὸν, κάκεινου προστάξαντος δέχεσθαι ταῦτα² καὶ τιμωρεῖν τοῖς ἡδίκημένοις³, ἐκπολιορκήσαντες Μεσσηνίους, οὕτως ἐκτήσασθε τὴν χώραν.

8. Περὶ μὲν οὖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ὑπαρξάντων ἡμῖν ἀκριβῶς μὲν οὐ δι᾿ᾗλθον (ὁ γὰρ παρὼν καιρὸς οὐκ ἔῃ μυθολογεῖν, ἀλλ' ἀναγκαῖον ᾗν συντομώτερον ἢ σαφέστερον διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν), οὐ μὲν ἀλλὰ καὶ διὰ τούτων οἶμαι πᾶσι φανερόν εἶναι, διότι τὴν ὁμολογουμένην ἡμετέραν εἶναι χώραν οὐδὲν διαφερόντως κεκτημένοι τυγχάνομεν ἢ τὴν ἀμφισβητουμένην. Ταύτην⁴ τε γὰρ οἰκοῦμεν, δόντων μὲν Ἡρακλειδῶν, ἀνελόντος δὲ τοῦ

qu'à présent. Les Messéniens furent assez impies pour assassiner Cresphonte, fondateur de leur ville, maître du pays, descendant d'Hercule, et qui était devenu leur chef. Ses enfants, échappés au danger, se réfugièrent dans notre ville, implorant de nous vengeance pour la victime, et nous donnant leur contrée. Après avoir consulté le dieu, qui vous ordonna d'accepter ces offres et de venger les opprimés, vous prîtes Messène, et voilà comment vous l'avez acquise

8. Je ne vous ai pas développé en détail tous nos anciens droits : les circonstances ne comportent pas de longs discours, et je suis forcé d'être plus rapide que précis. Pourtant, je pense avoir démontré clairement pour tout le monde que nous n'avons pas plus de droits à la jouissance du territoire qu'on veut bien nous reconnaître, qu'à celle du pays qu'on nous dispute. Car nous tenons l'un du vœu des Héraclides, de l'oracle du dieu et du droit que donne la guerre au

ἢ νῦν.

Μεσσήνιοι δὲ ἦλθον
εἰς τοῦτο ἀσεβείας,
ὥστε, ἐπιβουλεύσαντες,
ἀπέκτειναν Κρεσφόντην,
τὸν οἰκιστὴν μὲν τῆς πόλεως,
κύριον δὲ τῆς χώρας,
ἔκγονον δὲ Ἡρακλέους,
γεγεννημένον δὲ ἡγεμόνα αὐτῶν.
Οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ
διαφυγόντες τοὺς κινδύνους,
κατέστησαν ἰκέται
ταυτησὶ τῆς πόλεως,
ἀξιοῦντες βοηθεῖν
τῷ τεθνεῶτι,
καὶ διδόντες τὴν χώραν ἡμῖν.
Ἐπερόμενοι δὲ τὸν θεόν,
καὶ ἐκείνου προστάξαντος
δέχεσθαι ταῦτα
καὶ τιμωρεῖν τοῖς ἡδίκημένοις,
ἐκτήσασθε τὴν χώραν οὕτως,
ἐκπολιορκήσαντες Μεσσηνίους.

8. Οὐ μὲν οὖν διῆλθον
ἀκριβῶς μὲν
περὶ τῶν ὑπαρξάντων
ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς
(ὁ γὰρ καιρὸς παρὼν
οὐκ ἔῃ μυθολογεῖν,
ἀλλὰ ἦν ἀναγκαῖον
διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν
συντομώτερον ἢ σαφέστερον),
οὐ μὴν ἀλλὰ οἶμαι
καὶ διὰ τούτων
εἶναι φανερόν διότι τυγχάνομεν
κεκτημένοι τὴν χώραν
ὁμολογουμένην εἶναι ἡμετέραν
διαφερόντως οὐδὲν
ἢ τὴν ἀμφισβητουμένην.
Οἰκοῦμέν τε γὰρ ταύτην,
Ἡρακλειδῶν μὲν δόντων,

que à présent.

Or les Messéniens en-vinrent
à cela d'impiété,
que, ayant tendu-des-embûches,
ils tuèrent Cresphonte,
d'un côté le fondateur de la ville,
de l'autre le maître du pays,
et descendant d'Hercule,
et devenu chef d'eux.
Or les enfants de lui
ayant fui les dangers,
se constituèrent suppliants
de cette ville-ci,
jugant-à-propos de secourir
celui étant mort,
et donnant le pays à nous.
Or interrogeant le dieu,
et celui-ci ayant prescrit
de recevoir ces-choses
et de venger ceux ayant été opprimés,
vous avez acquis le pays ainsi,
ayant pris-d'assaut les Messéniens.

8. Je n'ai donc pas discoursé
exactement à la vérité
sur les-choses ayant appartenu
à nous dès le commencement
(car la circonstance présente
ne permet pas de conter-au-long,
mais il était nécessaire
d'avoir conversé sur elles
plus brièvement que clairement),
néanmoins je pense
même par ces-choses
être évident que nous nous trouvons
ayant acquis le pays
étant avoué être nôtre
différemment en rien
que celui étant disputé.
Or nous habitons en effet celui-ci,
et les Héraclides l'ayant donné,

θεοῦ, πολέμῳ δὲ κρατήσαντες τοὺς ἔχοντας· ἐκείνην¹ τ' ἐλάβομεν παρὰ τῶν αὐτῶν, καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ ταῖς μαντείαις χρησάμενοι ταῖς αὐταῖς. Εἰ μὲν οὖν οὕτως ἔχομεν, ὥστε μηδὲ περὶ ἐνὸς ἀντιλέγειν, μηδ' ἐὰν αὐτὴν τὴν Σπάρτην ἐκλιπεῖν προστάτωσιν² ἡμῖν, περίεργόν ἐστιν ὑπὲρ Μεσσήνης σπουδάζειν· εἰ δὲ μηδεὶς ἂν ὑμῶν ἀξιώσῃε ζῆν ἀποστερούμενος τῆς πατρίδος, προσήκει καὶ περὶ ἐκείνης τὴν αὐτὴν ὑμᾶς γνώμην ἔχειν. Τὰ γὰρ αὐτὰ δικαιώματα καὶ τοὺς αὐτοὺς λόγους περὶ ἀμφοτέρων αὐτῶν ἔχομεν εἰπεῖν.

9. Ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐκεῖν' ὑμᾶς λέληθεν, ὅτι τὰς κτήσεις καὶ τὰς ἰδίας καὶ τὰς κοινὰς, ἂν ἐπιγένηται πολὺς χρόνος, κυρίας καὶ πατρώας ἅπαντες εἶναι νομίζουσιν. Ἡμεῖς τοίνυν Μεσσήνην εἵλομεν³, πρὶν Πέρσας λαβεῖν τὴν βασιλείαν⁴ καὶ κρατῆσαι τῆς ἡπείρου⁵, καὶ πρὶν οἰκισθῆναί τινας τῶν πόλεων τῶν Ἑλληνίδων. Καὶ τούτων ἡμῖν ὑπαρχόντων, τῷ μὲν βαρβάρῳ τὴν Ἀσίαν

vainqueur. L'autre, ce sont encore les Héraclides, ce sont les mêmes moyens et les mêmes oracles qui nous l'ont livré. Si nous sommes disposés à ne rien refuser, pas même l'abandon de Sparte qu'on pourrait exiger de nous, il est superflu de s'occuper de Messène. Mais s'il n'en est pas un de vous qui consentît à vivre sans patrie, nous devons avoir les mêmes sentiments pour Messène, car nous avons, sur ces deux pays, les mêmes droits et les mêmes raisons à faire valoir.

9. D'ailleurs, vous n'ignorez pas non plus que la possession d'un droit public ou privé, consacrée par le temps, devient légitime et héréditaire aux yeux de tout le monde. Or, nous avons acquis Messène avant l'établissement de la monarchie des Perses sur le continent, et avant la fondation de certaines républiques de la Grèce; et cependant, ils font de l'Asie le patrimoine du Barbare, dont l'empire n'a

τοῦ δὲ θεοῦ ἀνελόντος,
 κρατήσαντες δὲ πολέμῳ
 τοὺς ἔχοντας·
 ἐλάβομέν τε ἐκείνην
 παρὰ τῶν αὐτῶν,
 καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον,
 καὶ χρησάμενοι
 ταῖς μαντείαις ταῖς αὐταῖς.
 Εἰ μὲν οὖν ἔχομεν οὕτως,
 ὥστε ἀντιλέγειν
 μηδὲ περὶ ἐνός,
 μηδὲ ἐάν
 προστάττωσιν ἡμῖν
 ἐκλιπεῖν τὴν Σπάρτην αὐτὴν,
 ἐστὶ περίεργον
 σπουδάζειν ὑπὲρ Μεσσήνης·
 εἰ δὲ μηδεὶς ἂν ἀξιῷσσει
 ζῆν ἀποστερούμενος τῆς πατρίδος,
 προσήκει ὑμᾶς ἔχειν
 τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ ἐκείνης.
 Ἐχομεν γὰρ εἰπεῖν
 τὰ αὐτὰ δικαιώματα
 καὶ τοὺς αὐτοὺς λόγους
 περὶ αὐτῶν ἀμφοτέρων.

9. Ἀλλὰ μὴν οὐδὲν ἐκεῖνο
 λέληθεν ὑμᾶς,
 ὅτι ἅπαντες νομίζουσι τὰς κτήσεις
 καὶ τὰς ἰδίας
 καὶ τὰς κοινὰς,
 ἣν χρόνος πολὺς ἐπιγένηται,
 εἶναι κυρίας καὶ πατρῶας.
 Ἡμεῖς τοίνυν εἵλομεν Μεσσήνην,
 πρὶν Πέρσας
 λαβεῖν τὴν βασιλείαν
 καὶ κρατῆσαι τῆς ἡπείρου,
 καὶ πρὶν τινὰς
 τῶν πόλεων τῶν Ἑλληνίδων
 οἰκισθῆναι.
 Καὶ τούτων ὑπαρχόντων ἡμῖν,
 ἀποδιδόασι μὲν τὴν Ἀσίαν

et le dieu ayant répondu,
 et nous ayant dominé par la guerre
 ceux l'ayant ;
 et nous avons reçu celui-là
 de la part des mêmes,
 et de la même manière,
 et nous étant servis
 des oracles les mêmes.
 Si donc nous nous trouvons ainsi,
 de manière à ne contredire
 pas même sur une seule-chose,
 pas même si *les Thébains*
 prescrivent à nous
 d'avoir abandonné Sparte elle-même,
 il est superflu
 de s'inquiéter au sujet de Messène ;
 mais si personne n'aurait jugé-bon
 de vivre privé de la patrie,
 il convient nous avoir
 la même opinion sur celle-là
 Car nous avons à avoir dit
 les mêmes titres
 et les mêmes raisons
 sur elles toutes-deux.

9. Mais certes-pas-même cela
 n'a été caché à vous ,
 que tous pensent les acquisitions
 et celles particulières
 et celles communes, [venu,
 pourvu que un temps long soit sur-
 être sanctionnées et paternelles.
 Nous donc nous avons pris Messène,
 avant les Perses
 avoir obtenu la royauté
 et avoir dominé le continent,
 et avant quelques-unes
 des villes celles grecques
 avoir été fondées.
 Et ces choses existant à nous,
 ils accordent à la vérité l'Asie

ὥς πατρώαν οὔσαν ἀποδιδόασιν¹, ὃς οὔπω διακόσι' ἔτη² κατέσχηκε τὴν ἀρχὴν, ἡμᾶς δὲ Μεσσήνην ἀποστεροῦσιν, οἱ πλέον διπλάσιον χρόνον ἢ τοσοῦτον τυγχάνομεν ἔχοντες αὐτήν· καὶ Θεσπιάς μὲν καὶ Πλαταιάς³ ἐχθρὸς καὶ πρόην⁴ ἀναστάτους πεποιήκασι, ταύτην δὲ διὰ τετρακοσίων ἐτῶν⁵ μέλλουσι κατοικί-
ζειν, ἀμφοτέρω παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας πράττοντες. Καὶ εἰ μὲν τοὺς ὥς ἀληθῶς Μεσσηνίους κατῆγον, ἡδίσκουν μὲν ἂν, ὅμως δ' εὐλογωτέρως ἂν εἰς ἡμᾶς ἐξημάρτανον· νῦν δὲ τοὺς Εἰλωτας⁶ δμόρους ἡμῖν παρακατοικίζουσιν, ὥστε μὴ τοῦτ' εἶναι χαλεπώτατον, εἰ τῆς χώρας στερησόμεθα⁷ παρὰ τὸ δίκαιον, ἀλλ' εἰ τοὺς δούλους τοὺς ἡμετέρους ἐποψόμεθα κυρίους αὐτῆς ὄντας.

10. Ἔτι τοίνυν ἐκ τῶν ἐχομένων γνῶσεσθε σαφέστερον, ὅτι καὶ νῦν δεινὰ πάσχομεν, καὶ τότε Μεσσήνην εἶχομεν δικαίως.

pas encore deux cents ans, et ils nous enlèvent Messène, qui est à nous depuis plus de deux fois le même temps ! Ils viennent dernièrement de renverser et Platée et Thespies ; et c'est après quatre cents ans qu'ils vont rétablir Messène, par une double violation des serments et des traités ! Si encore ils ramenaient les véritables Messéniens, ils auraient tort sans doute ; cependant il y aurait plus d'apparence de raison. Mais aujourd'hui, ce sont les Hilotes qu'ils veulent nous donner pour voisins : si bien que ce qu'il y a de plus pénible pour nous, ce n'est pas de perdre notre territoire, malgré nos droits, mais de le voir à la discrétion de nos esclaves.

10. Vous allez voir plus clairement par ce qui suit et qu'on nous opprime aujourd'hui et qu'alors nous possédions Messène à bon droit.

ὥς οὕσαν πατρώαν
 τῷ βαρβάρῳ,
 ὃς κατέσχηκε τὴν ἀρχὴν
 οὐπω διακόσια ἔτη,
 ἀποστεροῦσι δὲ Μεσσήνην ἡμᾶς,
 οἳ τυγχάνομεν ἔχοντες αὐτὴν
 χρόνον διπλάσιον
 πλεόν ἢ τοσοῦτον·
 πεποιήκασι μὲν
 ἐχθὲς καὶ πρῶην
 καὶ Πλαταιᾶς καὶ Θεσπιᾶς
 ἀναστάτους,
 μέλλουσι δὲ
 κατοικίξειν ταύτην
 διὰ τετρακοσίων ἐτῶν,
 πράττοντες ἀμφοτέρω
 παρὰ τοὺς ὅρκους
 καὶ τὰς συνθήκας
 Εἰ μὲν κατῆγον
 τοὺς ὡς ἀληθῶς Μεσσηνίους,
 ἡδίοικον μὲν ἂν,
 ὅμως δὲ
 ἐξημάρτανον ἂν εἰς ἡμᾶς
 εὐλογωτέρως·
 νῦν δὲ παρακατοικίζουσιν
 ὁμόρους ἡμῖν τοὺς Εἰλωτας,
 ὥστε τοῦτο μὴ εἶναι
 χαλεπώτατον,
 εἰ στερησόμεθα τῆς χώρας
 παρὰ τὸ δίκαιον,
 ἀλλὰ εἰ ἐποφόμεθα
 τοὺς δούλους τοὺς ἡμετέρους
 ὄντας κυρίους αὐτῆς.

10. Γνώσεσθε τοίνυν
 ἔτι σαφέστερον
 ἐκ τῶν ἐχομένων,
 ὅτι καὶ νῦν
 πάσχομεν δεινὰ,
 καὶ τότε εἶχομεν Μεσσήνην
 δικαίως.

comme étant paternelle
 au barbare,
 qui a occupé l'empire
 pas encore *depuis* deux-cents ans,
 et ils dépouillent de Messène nous,
 qui nous trouvons ayant elle
 un temps double
 plus que un aussi grand;
 ils ont fait à la vérité
 hier et dernièrement
 et Platées et Thespies
 renversées,
 et ils sont-sur-le-point
 de rétablir celle-ci
 après quatre-cents ans,
 faisant les deux-choses
 contre les serments
 et les traités.

Si encore ils ramenaient
 ceux très-véritablement Messéniens,
 ils feraient-injustice à la vérité,
 mais cependant
 ils manqueraient envers nous
 plus raisonnablement;
 mais à présent ils établissent-auprès
 confinant à nous les Hilotes,
 de manière à cela n'être pas
 le plus pénible,
 si nous serons privés du pays
 contre le juste,
 mais si nous verrons
 les esclaves les nôtres
 étant maîtres de lui.

10. Vous connaîtrez donc
 encore plus clairement
 d'après les-choses attenantes,
 que et à présent
 nous souffrons des choses-terribles,
 et *que* alors nous avions Messène
 justement.

Πολλῶν γὰρ κινδύνων ἡμῖν γεγενημένων, ἤδη ποτὲ ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην ἠναγκάσθημεν, πολὺ χεῖρον πράττοντες τῶν πολεμίων. Ἄλλ' ὅμως ἐν τοιούτοις καιροῖς γιγνομένων τῶν συνθηκῶν, ἐν οἷς οὐχ οἷόν τ' ἦν πλεονεχτεῖν, περὶ μὲν ἄλλων τινῶν ἀμφισβητήσεις ἐγίγνοντο, περὶ δὲ Μεσσήνης οὔτε βασιλεὺς, οὔθ' ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις, οὐδὲ πώποθ' ἡμῖν ἐνεκάλεσεν ὡς ἀδίκως κεκτημένοις αὐτήν. Καίτοι πῶς ἂν περὶ τοῦ δικαίου κρίσιν ἀκριβεστέραν ταύτης εὔροιμεν, τῆς ὑπὸ μὲν τῶν ἐχθρῶν ἐγνωσμένης, ἐν δὲ ταῖς ἡμετέραις δυσπραξίαις γεγενημένης;

11. Τὸ τοίνυν μαντεῖον, ὃ πάντες ἂν ὁμολογήσειαν ἀρχαιότατον εἶναι καὶ κοινότατον καὶ πιστότατον, οὐ μόνον ἔγνω τόθ' ἡμετέραν εἶναι Μεσσήνην, ὅτε, διδόντων ἡμῖν αὐτήν τῶν Κρεσφόντου παίδων, προσέταξε δέχεσθαι τὴν δωρεάν καὶ βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις, ἀλλὰ καὶ, τοῦ πολέμου μακροῦ γιγνομένου¹, πεμψάντων ἀμφοτέρων εἰς Δελφοὺς, κάκείνων μὲν σωτη-

Nous avons eu déjà bien des guerres à soutenir, et nous fûmes forcés jadis de faire, à notre grand désavantage, la paix avec l'ennemi. Cependant, lorsqu'il s'agit de régler les conditions, dans de telles circonstances, quand la fierté ne nous était plus permise, on éleva bien quelques difficultés sur certains autres articles; mais quant à Messène, ni le grand roi, ni la ville d'Athènes ne nous accusèrent de l'avoir injustement acquise. Comment trouver pourtant une sentence plus rigoureusement équitable que celle qu'ont prononcée nos ennemis, et cela dans des temps malheureux pour nous ?

11. L'oracle qui, de l'aveu de tout le monde, est le plus ancien, le plus célèbre et le plus sûr, a non-seulement reconnu que Messène nous appartenait, en nous prescrivant d'accepter la donation que nous en faisaient les enfants de Cresphonte, et d'être en aide aux opprimés; mais même lorsque, la guerre se prolongeant, nous envoyâmes, des deux camps à Delphes, demander : eux, le moyen d'assurer leur

Κινδύνων γὰρ πολλῶν
 γεγεννημένων ἡμῖν,
 ἤδη ποτὲ ἠναγκάσθημεν
 ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην
 πράττοντες πολὺ χεῖρον
 τῶν πολεμίων.
 Ἀλλὰ ὅμως
 τῶν συνθηκῶν γιγνομένων
 ἐν τοιούτοις καιροῖς,
 ἐν οἷς οὐχ οἷόν τε ἦν
 πλεονεκτεῖν,
 ἀμφισβητήσεις μὲν ἐγίγνοντο
 περὶ τινων ἄλλων,
 περὶ δὲ Μεσσήνης
 οὔτε βασιλεὺς,
 οὔτε ἡ πόλις Ἀθηναίων,
 οὐδὲ πώποτε ἐνεχάλεσεν ἡμῖν
 ὥς κεκτημένοις αὐτὴν ἀδίκως.
 Καίτοι πῶς
 ἂν εὖροιμεν περὶ τοῦ δικαίου
 κρίσιν ἀκριβεστέραν ταύτης,
 τῆς μὲν ἐγνωσμένης
 ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν,
 γεγεννημένης δὲ
 ἐν ταῖς ἡμετέραις δυσπραξίαις;

11. Τὸ τοίνυν μαντεῖον,
 ὃ πάντες ἂν ὁμολογήσειαν
 εἶναι ἀρχαιότατον
 καὶ κοινότατον
 καὶ πιστότατον,
 οὐ μόνον ἔγνω τότε
 Μεσσήνην εἶναι ἡμετέραν,
 ὅτε, τῶν παίδων Κρεσφόντου
 διδόντων αὐτὴν ἡμῖν,
 προσέταξε δέχεσθαι τὴν δωρεάν
 καὶ βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις,
 ἀλλὰ καὶ,
 τοῦ πολέμου γιγνομένου μακροῦ,
 ἀμφοτέρων πεμφάντων εἰς Δελφοὺς,
 καὶ ἐκείνων μὲν

Car des dangers nombreux
 étant arrivés à nous,
 déjà autrefois nous fûmes forcés
 d'avoir fait la paix,
 faisant *nos affaires* beaucoup pis
que les ennemis.
 Mais cependant
 les traités ayant-lieu
 dans de telles circonstances,
 dans lesquelles il n'était pas possible
 d'affecter-la-supériorité,
 des contestations certes eurent-lieu
 sur certaines autres-choses,
 mais au sujet de Messène
 ni le *grand* roi,
 ni la ville des Athéniens,
 jamais ne fit-un-reproche à nous
 comme ayant acquis elle injustement.
 Cependant comment
 aurions-nous trouvé sur le juste
 un jugement plus exact *que celui-ci*,
 celui décidé d'un côté
 par les ennemis,
 ayant eu-lieu d'un autre côté
 dans nos infortunes?

11. L'oracle donc,
 que tous auraient avoué
 être le plus ancien
 et le plus commun
 et le plus fidèle,
 non-seulement décida alors
 Messène être nôtre
 lorsque, les enfants de Cresphonte
 donnant elle à nous,
 il prescrivit de recevoir le présent
 et de secourir les opprimés,
 mais encore,
 la guerre devenant longue,
 les deux *partis* ayant envoyé à Del-
 et ceux-là d'un côté [phes,

ρίαν αἰτούντων, ἡμῶν δ' ἐπερωτώντων ὅτῳ τρόπῳ τάχιστ' ἂν κρατήσαιμεν τῆς πόλεως, τοῖς μὲν οὐδὲν ἀνείλεν, ὥς οὐ δικαίαν ποιούμενοις τὴν αἵτησιν, ἡμῖν δ' ἐδήλωσε καὶ τὰς θυσίας, ἃς ἔδει ποιήσασθαι, καὶ βοήθειαν παρ' ὧν μεταπέμψασθαι.

12. Καίτοι πῶς ἂν τις μαρτυρίαν μείζω καὶ σαφεστέραν τούτων παράσχοιτο; Φαινόμεθα γὰρ πρῶτον μὲν παρὰ τῶν κυρίων τὴν χώραν λαβόντες (οὐδὲν γὰρ κωλύει πάλιν διὰ βραχέων περὶ αὐτῶν διελθεῖν). ἔπειτα κατὰ πόλεμον αὐτὴν ἐλόντες, ὅνπερ τρόπον αἰ πλεῖσται τῶν πόλεων περὶ ἐκείνους τοὺς χρόνους ὤκισθησαν. ἔτι δὲ τοὺς ἡσεβηκότας εἰς τοὺς παῖδας τοὺς Ἡρακλέους ἐκβεβληκότες, οἳ δικαίως ἂν ἐξ ἀπάσης τῆς οἰκουμένης ὑπερωρίσθησαν. πρὸς δὲ τούτοις, καὶ τῷ πλήθει τοῦ χρόνου, καὶ τῇ τῶν ἐχθρῶν κρίσει, καὶ ταῖς τοῦ θεοῦ μαντεῖαις προσηκόντως ἔχοντες αὐτήν. Ὡν ἐν ἑκάστον ἱκανόν ἐστι

salut ; nous , de prendre la ville ; il ne leur répondit pas , comme s'il condamnait leur demande , et à nous , il nous enseigna les sacrifices qu'il fallait faire et les peuples dont il fallait réclamer l'assistance.

12. Mais comment fournir des preuves plus fortes et plus évidentes ? Car on voit d'abord que nous avons reçu Messène des mains de ses légitimes possesseurs ; (rien n'empêche de nous résumer en peu de mots) et puis nous l'avons prise par le droit de conquête , sur lequel repose l'établissement de presque toutes les villes fondées vers ces temps-là ; de plus , nous en avons chassé la race coupable envers les enfants d'Hercule , et qui méritait bien d'être bannie de toute la terre ; enfin , notre droit est confirmé en outre par le temps , par le jugement de nos ennemis et par les réponses de l'oracle. Chacun de

αἰτούντων σωτηρίαν,
 ἡμῶν δὲ ἐπερωτώντων
 ὅτῳ τρόπῳ
 ἂν κρατήσαιμεν
 τῆς πόλεως τάχιστα,
 ἀνεῖλε μὲν οὐδὲν τοῖς
 ὥς ποιουμένοις
 τὴν αἵτησιν οὐ δικαίαν,
 ἡμῖν δὲ ἐδήλωσε
 καὶ τὰς θυσίας
 ἃς ἔδει ποιήσασθαι,
 καὶ παρὰ ὧν
 μεταπέμψασθαι βοήθειαν.

12. Καίτοι πῶς
 τίς ἂν παράσχοιτο
 μαρτυρίαν μείζω
 καὶ σαφεστέραν τούτων;
 Φαινόμεθα γὰρ πρῶτον
 λαβόντες τὴν χώραν
 παρὰ τῶν κυρίων
 (οὐδὲν γὰρ κωλύει
 διελθεῖν πάλιν
 διὰ βραχέων περὶ αὐτῶν).
 ἔπειτα ἐλόντες αὐτὴν
 κατὰ πόλεμον,
 ὅνπερ τρόπον
 αἱ πλεῖσται τῶν πόλεων
 ὤκισθησαν
 περὶ ἐκείνους τοὺς χρόνους,
 ἔτι δὲ ἐκθεβληκότες
 τοὺς ἡσεβηκότας
 εἰς τοὺς παῖδας Ἡρακλέους,
 οἳ ἂν ὑπερωρίσθησαν δικαίως
 ἐξ ἀπάσης τῆς οἰκουμένης.
 πρὸς δὲ τούτοις,
 ἔχοντες αὐτὴν προσηκόντως
 καὶ τῷ πλήθει τοῦ χρόνου,
 καὶ τῇ κρίσει τῶν ἐχθρῶν,
 καὶ ταῖς μαντείαις τοῦ θεοῦ.
 Ὡν ἓν ἕκαστόν ἐστιν ἱκανὸν

ARCHIDAMUS.

demandant le salut,
 nous d'un autre côté interrogeant
 de quelle manière
 nous nous serions rendus-maîtres
 de la ville le plus promptement,
 il ne répondit certes rien à eux
 comme faisant
 une demande non juste,
 mais à nous il indiqua
 et les sacrifices
 qu'il fallait avoir faits,
 et auprès de quels *peuples il fallait*
 avoir envoyé-chercher du secours

12. Cependant comment
 quelqu'un aurait-il présenté
 un témoignage plus grand
 et plus évident *que ces-choses*?
 Car nous paraissions d'abord
 ayant reçu le pays
 de la part des propriétaires
 (car rien n'empêche
 d'avoir discoursu de nouveau
 en peu de *mots* sur ces-choses);
 ensuite ayant pris lui
 selon la guerre,
 de laquelle manière
 la plupart des villes
 ont été peuplées
 vers ces temps-là,
 et encore ayant banni
 ceux ayant été-impies
 envers les enfants d'Hercule,
 qui eussent été exilés justement
 de toute la *terre* habitée;
 et outre ces-choses,
 ayant lui convenablement
 et par l'espace du temps,
 et par le jugement des ennemis,
 et par les oracles du dieu.
 Desquels chacun seul est capable

διαλῦσαι τοὺς λόγους τῶν τολμώντων κατηγορεῖν, ὥς ἡ νῦν διὰ πλεονεξίαν οὐ ποιοῦμεθα τὴν εἰρήνην, ἢ τότε τῶν ἄλλοτρίων ἐπιθυμοῦντες ἐπολεμήσαμεν πρὸς Μεσσηνίους. Περὶ μὲν οὖν τῆς κτήσεως ἔνεστι μὲν ἴσως πλείω τούτων εἰπεῖν· οὐ μὲν ἄλλὰ καὶ ταῦθ' ἱκανῶς εἰρῆσθαι νομίζω.

13. Λέγουσι δ' οἱ συμβουλευόντες ἡμῖν ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην, ὥς χρὴ τοὺς εὖ φρονοῦντας μὴ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν περὶ τῶν πραγμάτων εὐτυχοῦντας καὶ δυστυχοῦντας, ἀλλὰ πρὸς τὸ παρὸν ἀεὶ βουλεύεσθαι, καὶ ταῖς τύχαις ἐπακολουθεῖν, καὶ μὴ μεῖζον φρονεῖν τῆς δυνάμεως, μηδὲ τὸ δίκαιον ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς, ἀλλὰ τὸ συμφέρον ζητεῖν.

14. Ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τῶν ἄλλων ὁμολογῶ τούτοις· ὅπως δὲ χρὴ τοῦ δικαίου ποιεῖσθαι τι προὔργιαίτερον, οὐδεὶς ἂν με λέγων πείσειεν. Ὅρῳ γὰρ καὶ τοὺς νόμους ἔνεκα τούτου¹ κειμένους, καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἐπὶ τούτῳ φιλοτι-

ces témoignages suffit à lui seul pour démentir ceux qui osent nous accuser de refuser la paix aujourd'hui par égoïsme, et d'avoir fait alors la guerre aux Messéniens dans l'espoir d'usurper le bien des autres. J'aurais peut-être encore beaucoup à parler de nos droits sur Messène; mais je crois en avoir assez dit.

13. D'après ceux qui nous conseillent de faire la paix, les gens sages doivent ne pas envisager les événements sous le même point de vue et dans la prospérité et dans le malheur, mais toujours prendre conseil du présent, se conformer aux temps et ne pas concevoir de pensées au-dessus de leurs moyens, ni considérer, dans ces sortes d'occasions, ce qui est juste, mais ce qui est utile.

14. Sur tous les autres points, j'en demeure d'accord; mais qu'il faille sacrifier la justice à notre intérêt, voilà ce qu'on ne me persuadera pas. Car je vois que les lois n'ont d'autre portée, les gens de

διαλῦσαι τοὺς λόγους
τῶν τολμώντων κατηγορεῖν,
ὥς ἢ νῦν
οὐ ποιοῦμεθα τὴν εἰρήνην
διὰ πλεονεξίαν,
ἢ τότε ἐπολεμήσαμεν
πρὸς Μεσσηνίους,
ἐπιθυμοῦντες τῶν ἀλλοτρίων.
Περὶ μὲν οὖν τῆς κτήσεως
ἔνεστι μὲν ἴσως
εἰπεῖν πλείω τούτων·
οὐ μὴν ἀλλὰ νομίζω καὶ ταῦτα
εἰρησθαι ἱκανῶς.

13. Οἱ δὲ συμβουλευόντες ἡμῖν
ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην,
λέγουσιν ὥς χρὴ
τοὺς φρονοῦντας εὖ
μὴ ἔχειν τὴν αὐτὴν γνώμην
περὶ τῶν πραγμάτων,
εὐτυχοῦντας καὶ δυστυχοῦντας,
ἀλλὰ βουλευέσθαι ἀεὶ
πρὸς τὸ παρὸν,
καὶ ἐπακολουθεῖν ταῖς τύχαις,
καὶ μὴ φρονεῖν
μεῖζον τῆς δυνάμεως,
μηδὲ ζητεῖν τὸ δίκαιον,
ἀλλὰ τὸ συμφέρον,
ἐν τοῖς καιροῖς τοιούτοις.

14. Ἐγὼ δὲ
ὁμολογῶ τούτοις
περὶ μὲν τῶν ἄλλων·
οὐδεὶς δὲ ἂν πείσειέ με
λέγων ὅπως χρὴ
ποιεῖσθαι τι προϋργιαίτερον
τοῦ δίκαιου.
Ὅρῳ γὰρ καὶ τοὺς νόμους
κειμένους ἔνεκα τούτου,
καὶ τοὺς ἄνδρας
τοὺς καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς
φιλοτιμουμένους ἐπὶ τούτῳ,

d'avoir détruit les discours
de ceux osant reprocher,
que ou maintenant
nous ne faisons pas la paix
par ambition,
ou *que* alors nous avons fait la guerre
contre les Messéniens,
convoitant les-choses des autres.
Quant à l'acquisition donc
il est possible à la vérité peut-être
d'avoir dit plus *que* ces-choses;
cependant je pense même ces-choses
avoir été dites suffisamment.

13. Mais ceux conseillant à nous
de faire la paix,
disent que il faut
ceux pensant bien
n'avoir pas la même opinion
sur les affaires,
étant-heureux et étant-malheureux,
mais délibérer toujours
selon le présent,
et suivre les événements,
et ne pas penser
plus haut *que* la puissance,
ni chercher le juste,
mais l'utile,
dans des circonstances telles.

14. Quant à moi
je dis-comme ceux-ci
sur les autres-choses certes;
mais personne n'aurait persuadé moi
disant que il faut
faire quelque-chose plus avantageux
que le juste.
Car je vois et les lois
établies à cause de cela,
et les hommes
ceux beaux et bons
rivalisant sur cela,

μουμένους, καὶ τὰς εὖ πολιτευομένας πόλεις περὶ τούτου μάλιστα σπουδαζούσας· ἔτι δὲ τοὺς πολέμους τοὺς προγεγενημένους, οὐ κατὰ τὰς δυνάμεις, ἀλλὰ κατὰ τὸ δίκαιον τὸ τέλος ἅπαντας εἰληφότας· ὅλως δὲ τὸν βίον τὸν τῶν ἀνθρώπων διὰ μὲν κακίαν ἀπολλύμενον, δι' ἀρετὴν δὲ σωζόμενον. Ὡστ' οὐκ ἀθυμεῖν δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν δικαίων κινδυνεύειν μέλλοντας, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τοὺς ὑβρίζοντας καὶ τοὺς τὰς εὐτυχίας μὴ μετρίως φέρειν ἐπισταμένους. Ἐπειτα καὶ κεῖνο χρή σκοπεῖν· νυνὶ γὰρ περὶ μὲν τοῦ δικαίου πάντες τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχομεν, περὶ δὲ τοῦ συμφέροντος ἀντιλέγομεν. Δυοῖν δὲ προτεινομένοις ἀγαθοῖν, καὶ τοῦ μὲν ὄντος προδήλου, τοῦ δὲ ἀγνοουμένου, πῶς οὐκ ἂν ποιήσαιτε καταγέλαστον, εἰ τὸ μὲν ὁμολογούμενον ἀποδοχιμάσατε, τὸ δ' ἀμφισβητούμενον ἐλέσθαι δόξειεν ὑμῖν, ἄλλως τε καὶ τῆς αἰρέσεως τοσοῦτον διαφερούσης; Ἐν μὲν γὰρ τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἔνεστι,

bien d'autre ambition, les gouvernements heureux et sages d'autre but, et les guerres qui ont eu lieu jusqu'ici, d'autre résultat que de faire triompher le droit sur la force; qu'enfin, par le vice, l'homme se perd, et qu'il se sauve par la vertu. Ce n'est donc pas à ceux qui vont s'exposer pour la défense de leurs droits, de perdre courage, mais bien plutôt aux oppresseurs, à ceux qui ne savent pas se contenir dans les succès. Et puis, il faut encore observer une chose: c'est que maintenant nous avons tous la même opinion sur ce qui est juste; et sur ce qui serait utile, nous ne sommes pas d'accord. Or, entre deux biens, dont l'un est sûr et l'autre incertain, ne serait-il pas ridicule d'aller, à celui qu'on reconnaît, préférer celui que l'on conteste, surtout quand d'ailleurs la différence est si grande? D'après le langage

καὶ τὰς πόλεις,
 τὰς πολιτευομένας
 εὖ καὶ φιλοτίμως,
 σπουδαζούσας μάλιστα περὶ τού-
 ἔτι δὲ τοὺς πολέμους [του·
 τοὺς προγεγενημένους
 εἰληφότας τὸ τέλος ἅπαντας
 οὐ κατὰ τὰς δυνάμεις,
 ἀλλὰ κατὰ τὸ δίκαιον·
 ὅλως δὲ τὸν βίον
 τὸν τῶν ἀνθρώπων
 ἀπολλύμενον μὲν διὰ κακίαν,
 σωζόμενον δὲ διὰ ἀρετήν.
 Ὡστε οὐ δεῖ
 τοὺς μέλλοντας κινδυνεύειν
 ὑπὲρ τῶν δικαίων,
 ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
 τοὺς ὑβρίζοντας
 καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους
 φέρειν τὰς εὐτυχίας μετρίως,
 ἀθυμεῖν.
 Ἐπειτα χρὴ
 σκοπεῖν καὶ ἐκεῖνο·
 νυνὶ γάρ
 ἔχομεν πάντες μὲν
 τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τοῦ δικαίου,
 ἀντιλέγομεν δὲ
 περὶ τοῦ συμφέροντος.
 Δυοῖν δὲ ἀγαθοῖν προτεινομένοιιν,
 καὶ τοῦ μὲν ὄντος προδήλου,
 τοῦ δὲ ἀγνοουμένου,
 πῶς οὐκ ἂν ποιήσαιτε
 καταγέλαστον,
 εἰ μὲν ἀποδοκιμάσατε
 τὸ ὁμολογούμενον,
 δόξειε δὲ ὑμῖν
 ἐλέσθαι τὸ ἀμφισβητούμενον,
 ἄλλως τε καὶ τῆς αἵρέσεως
 διαφορούσης τοσοῦτον;
 Ἐνεστὶ μὲν γάρ

et les villes,
 celles gouvernées
 bien et avec émulation,
 s'appliquant surtout à cela;
 et aussi les guerres
 celles ayant eu-lieu-auparavant
 ayant pris fin toutes
 non selon les forces,
 mais selon le juste;
 et généralement la vie
 celle des hommes
 perdue d'un côté par la perversité,
 sauvée d'un autre côté par la vertu.
 De sorte que il ne faut pas
 ceux devant courir-des-dangers
 pour les choses-justes,
 mais beaucoup plus
 ceux étant-arrogants
 et ceux ne sachant pas
 supporter les succès modérément,
 se décourager.
 Ensuite il faut
 examiner aussi cela :
 maintenant en effet
 nous avons tous à la vérité
 la même opinion sur le juste,
 mais nous contredisons
 sur l'utile.
 Or deux biens étant proposés,
 et l'un étant manifeste,
 l'autre ignoré,
 comment n'auriez-vous pas fait
 quelque chose de ridicule,
 si d'un côté vous aviez méprisé
 celui avoué,
 et si de l'autre il eût paru-bon à vous
 d'avoir choisi celui douteux,
 et d'ailleurs le choix
 différant autant?
 Car il y a certes

μηδέν μὲν προέσθαι τῶν ὑμετέρων αὐτῶν, μηδ' αἰσχύνῃ μηδε-
 μιᾷ τὴν πόλιν περιβαλεῖν, ὑπὲρ δὲ τῶν δικαίων κινδυνεύοντας
 ἐλπίζειν ἄμεινον ἀγωνιεῖσθαι τῶν ἐχθρῶν· ἐν δὲ τοῖς τούτων¹,
 ἀφεστάναι μὲν ἤδη Μεσσήνης, προεξαμαρτόντας δὲ τοῦτ' εἰς
 ὑμᾶς αὐτοὺς, τυχόν² καὶ τοῦ συμφέροντος καὶ τοῦ δικαίου καὶ
 τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὧν προσδοκᾶτε, διαμαρτεῖν. Καὶ γὰρ οὐδὲ
 τοῦτό πω φανερόν ἐστιν, ὥς, ἂν ποιήσωμεν τὰ κελευόμενα,
 βεβαίως ἤδη τὴν εἰρήνην ἄξομεν. Οἶμαι γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν,
 ὅτι πάντες εἰώθασι, πρὸς μὲν τοὺς ἀμυνομένους περὶ τῶν δι-
 καίων διαλέγεσθαι, τοῖς δὲ λίαν ἐτοίμως ποιοῦσι τὸ προσταττό-
 μενον, αἰὲ πλείω προσεπιβάλλειν οἷς ἂν ἐξ ἀρχῆς διανοηθῶσιν,
 ὥστε συμβαίνειν βελτίονος εἰρήνης τυγχάνειν τοὺς πολεμικῶς
 διαχειμένους τῶν ῥαδίως τὰς ὁμολογίας ποιουμένων.

que je vous tiens, vous n'avez aucun de vos droits à sacrifier, aucune
 atteinte à porter à la gloire de la république; mais, en combattant
 pour le bon droit, vous avez l'espoir de l'emporter sur l'ennemi;
 tandis qu'à les entendre, vous devriez renoncer dès ce moment à Mes-
 sène, et, après vous être fait ce premier tort à vous-mêmes, compro-
 mettre peut-être votre intérêt, celui de la justice, et toutes les espé-
 rances que vous pouvez concevoir. Car il n'est pas bien prouvé qu'en
 nous soumettant aux conditions qu'on nous impose, nous jouirons
 d'une paix solide; et vous n'ignorez pas, je pense, qu'avec ceux qui
 se défendent, on discute toujours la question de droit, et qu'à ceux
 qui se soumettent trop facilement, on impose toujours des conditions
 plus dures que celles auxquelles on avait songé d'abord: si bien que
 pour obtenir la paix, mieux vaut se tenir prêt pour la guerre, que se
 montrer trop facile pour traiter.

ἐν τοῖς ἑμοῖς λόγοις
 προέσθαι μὲν μηδὲν
 τῶν ὑμετέρων αὐτῶν,
 μηδὲ περιβαλεῖν τὴν πόλιν
 μηδεμιᾷ αἰσχύνῃ,
 κινδυνεύοντας δὲ
 ὑπὲρ τῶν δικαίων
 ἐλπίζειν ἀγωνιεῖσθαι
 ἄμεινον τῶν ἐχθρῶν·
 ἐν δὲ τοῖς τούτων,
 ἀφεστάναι μὲν
 ἤδη Μессήνης,
 προεξαμαρτόντας δὲ τοῦτο
 εἰς ὑμᾶς αὐτοὺς,
 τυχὸν διαμαρτεῖν καὶ
 τοῦ συμφέροντος καὶ τοῦ δικαίου
 καὶ ἀπάντων τῶν ἄλλων
 ὧν προσδοκᾶτε.

Καὶ γὰρ τοῦτο
 οὐδέ πώ ἐστι φανερόν,
 ὥς, ἐὰν ποιήσωμεν
 τὰ κελευόμενα,
 ἄξομεν τὴν εἰρήνην
 ἤδη βεβαίως.
 Οἶμαι γὰρ ὑμᾶς
 οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι
 πάντες εἰώθασι
 διαλέγεσθαι περὶ τῶν δικαίων
 πρὸς τοὺς ἀμυνομένους,
 προσεπιβάλλειν δὲ
 τοῖς ποιοῦσι τὸ προσταττόμενον
 λίαν ἐτοίμως,
 πλείω αἰεὶ
 οἷς ἂν διανοηθῶσιν
 ἐξ ἀρχῆς,
 ὥστε συμβαίνειν
 τοὺς διαχειμένους πολεμικῶς
 τυγχάνειν εἰρήνης βελτίονος
 τῶν ποιουμένων ῥαδίως
 τὰς ὁμολογίας.

dans mes discours
 et de n'abandonner rien
 des-choses vôtres de vous-mêmes,
 et de n'avoir entouré la ville
 d'aucune honte,
 et bravant-les-dangers
 pour les choses-justes
 espérer devoir combattre
 mieux *que* les ennemis ;
 au contraire dans ceux de ceux-ci,
il y a et d'avoir abandonné
 déjà Messène,
 et ayant manqué-d'abord *en* cela
 envers vous-mêmes,
 peut-être d'avoir manqué aussi
 l'utile et le juste
 et toutes les autres-choses
 que vous espérez.
 Et en effet cela
 n'est pas encore évident,
 que, si nous aurons fait
 les choses-ordonnées,
 nous ferons la paix
 déjà solidement.
 Car je pense vous
 ne pas ignorer que
 tous ont coutume
 de discourir sur les-choses justes
 avec ceux se défendant,
 mais d'ajouter-en-outre
 à ceux faisant la-chose ordonnée
 trop volontiers,
 plus-de-choses *que* celles
 auxquelles ils auraient songé
 dès l'origine,
 de manière à arriver
 ceux disposés belliqueusement
 obtenir une paix meilleure
que ceux faisant facilement
 les conventions.

15. Ἴνα δὲ μὴ δοκῶ περὶ ταῦτα πολὺν χρόνον διατρίβειν, ἀπάντων τῶν τοιούτων ἀφένεμος, ἐπὶ τὸν ἀπλούστατον ἤδη τρέφομαι τῶν λόγων. Εἰ μὲν γὰρ μηδένες πώποτε τῶν δυστυχησάντων ἀνέλαβον αὐτοὺς, μηδ' ἐπεκράτησαν τῶν ἐχθρῶν, οὐδ' ἡμᾶς εἰκὸς ἐλπίζειν περιγενήσεσθαι πολεμοῦντας. Εἰ δὲ πολλάκις γέγονεν, ὥστε καὶ τοὺς μείζω δύναμιν ἔχοντας ὑπὸ τῶν ἀσθενεστέρων κρατηθῆναι, καὶ τοὺς πολιορκοῦντας ὑπὸ τῶν κατακεκλεισμένων διαφθαρῆναι, τί θαυμαστὸν, εἰ καὶ τὰ νῦν καθεστῶτα λήψεταιί τινα μετάστασιν;

16. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἡμετέρας πόλεως οὐδὲν ἔχω τοιοῦτον εἰπεῖν· ἐν γὰρ τοῖς ἐπέκεινα χρόνοις οὐδένες πώποτε κρείττους ἡμῶν εἰς ταύτην τὴν χώραν εἰσέβαλον· ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων πολλοῖς ἂν τις παραδείγμασι χρήσαιτο, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῆς πόλεως τῆς Ἀθηναίων. Τούτους γὰρ εὐρήσομεν, ἐξ ὧν μὲν τοῖς ἄλλοις

15. Mais afin de ne pas trop appuyer sur de semblables réflexions, je vous ferai le plus simple des raisonnements. S'il est vrai qu'après des revers jamais peuple ne reprit l'avantage sur l'ennemi, nous ne devons naturellement pas espérer nous relever par la guerre; mais s'il arriva souvent aux plus forts d'être vaincus par les plus faibles, aux assiégeants de succomber sous les efforts des assiégés, qu'y aurait-il d'étonnant, si, pour nous aussi, la fortune présente allait changer?

16. Ici je ne puis pas nommer Lacédémone; car jamais, jusqu'à cette époque, ennemi vainqueur n'envahit notre territoire. Mais on pourrait citer bien d'autres exemples, surtout celui de la ville d'Athènes. Nous la voyons en effet maudite par les Grecs, quand elle im-

15. Ἴνα δὲ μὴ δοκῶ
 διατρίβειν χρόνον πολὺν
 περὶ ταῦτα,
 ἀφέντος
 πάντων τῶν τοιούτων,
 τρέφομαι ἤδη
 ἐπὶ τὸν ἀπλούστατον τῶν λόγων.
 Εἰ μὲν γὰρ πώποτε μηδένες
 τῶν δυστυχησάντων
 ἀνέλαβον αὐτοὺς,
 μηδὲ ἐπεκράτησαν τῶν ἐχθρῶν,
 οὐδὲ εἰκὸς
 ἡμᾶς ἐλπίζειν
 περιγενήσεσθαι πολεμοῦντας.
 Εἰ δὲ γέγονε πολλάκις,
 ὥστε καὶ τοὺς ἔχοντας
 δύναμιν μείζω
 κρατηθῆναι
 ὑπὸ τῶν ἀσθενεστέρων,
 καὶ τοὺς πολιορκοῦντας
 διαφθαρῆναι
 ὑπὸ τῶν κατακεκλεισμένων,
 τί θαυμαστὸν,
 εἰ καὶ τὰ καθεστῶτα νῦν
 λήψεταιί τινα μετάστασιν ;

16. Ἐχω μὲν οὖν
 εἰπεῖν οὐδὲν τοιοῦτον
 περὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως·
 ἐν γὰρ τοῖς χρόνοις (τοῖς) ἐπέκεινα,
 οὐδένες πώποτε κρείττους ἡμῶν
 εἰσέβαλον
 εἰς ταύτην τὴν χώραν·
 χρήσαιτο δὲ ἂν τις
 παραδείγμασι πολλοῖς
 ἐπὶ τῶν ἄλλων,
 καὶ μάλιστα
 ἐπὶ τῆς πόλεως τῆς Ἀθηναίων.
 Εὐρήσομεν γὰρ τούτους
 διαβληθέντας μὲν
 πρὸς τοὺς Ἑλληνας

15. Mais afin que je ne semble pas
 passer un temps nombreux
 sur ces-choses-ci,
 ayant abandonné
 toutes les-choses telles,
 je me tournerai déjà
 vers le plus simple des discours.
 Et en effet si jamais aucuns
 de ceux ayant mal-réussi
 n'ont relevé eux-mêmes,
 ni n'ont surmonté les ennemis,
il n'est pas non plus vraisemblable
 nous espérer
 devoir triompher combattant.
 Mais s'il est arrivé souvent,
 que même ceux ayant
 une puissance plus grande
 avoir été vaincus
 par ceux plus faibles,
 et ceux assiégeant
 avoir été détruits
 par ceux ayant été enfermés,
 quoi d'étonnant,
 si même les-choses fixées à présent
 prendront quelque changement ?

16. Je n'ai donc à la vérité
 à avoir dit rien de tel
 au sujet de notre ville ;
 car dans les temps ultérieurement,
 jamais aucuns plus forts que nous
 ne firent-invasion
 dans cette contrée-ci ;
 mais quelqu'un se serait servi
 d'exemples nombreux
 parmi les autres,
 et surtout
 touchant la ville celle des Athéniens.
 Car nous trouverons ceux-ci
 ayant été décriés d'un côté
 vis-à-vis des Grecs

προσέταττον, πρὸς τοὺς Ἑλληνας διαβληθέντας, ἐξ ὧν δὲ τοὺς ὑβρίζοντας ἡμύναντο, παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις εὐδοκιμήσαντας. Τοὺς μὲν οὖν παλαιοὺς κινδύνους εἰ διεξιοίην, οὓς ἐποιήσαντο πρὸς Ἀμαζόνας ἢ Θρᾷκας ἢ Πελοποννησίους τοὺς μετ' Εὐρυσθέως εἰς τὴν χώραν αὐτῶν εἰσβαλόντας¹, ἴσως ἀρχαῖα καὶ πόρρω τῶν νῦν παρόντων λέγειν ἂν δοκοίην· ἐν δὲ τῷ Περσικῷ πολέμῳ τίς οὐκ οἶδεν ἐξ οἷων συμφορῶν εἰς ὅσην εὐδαιμονίαν κατέστησαν; Μόνοι γὰρ τῶν ἔξω Πελοποννήσου κατοικούντων, ὁρῶντες τὴν τῶν βαρβάρων δύναμιν ἀνυπόστατον οὔσαν, οὐκ ἠξίωσαν βουλεύσασθαι περὶ τῶν προσταττομένων αὐτοῖς, ἀλλ' εὐθὺς εἶλοντο περιδεῖν ἀνάστατον τὴν πόλιν γεγεννημένην μᾶλλον ἢ δουλεύουσιν. Ἐκλιπόντες δὲ τὴν χώραν, καὶ πατρίδα μὲν τὴν ἐλευθερίαν νομίσαντες, κοινωνήσαντες δὲ τῶν κινδύνων ἡμῖν,

pose aux autres sa loi, et se couvrant de gloire aux yeux de tous les hommes, quand elle repousse l'oppression. Si je rapportais toutes les guerres soutenues par les Athéniens contre les Amazones, les Thraces, les habitants du Péloponèse qui envahirent leur pays avec Euristhée, on pourrait dire que je rappelle des faits bien anciens, des temps bien loin de nous. Mais dans la guerre Persique, qui donc ignore à quelles extrémités ils furent réduits, et à quel degré de prospérité ils s'élevèrent? Seuls des peuples qui habitaient hors du Péloponèse, ils ne daignèrent pas, à l'approche du flot irrésistible des barbares, tenir conseil sur les lois qu'on leur imposait, mais ils se déterminèrent sur-le-champ à laisser ruiner leur patrie, plutôt que de la voir asservie. Abandonnant le pays et la ville, et ne voyant la patrie que dans la liberté, ils partagèrent avec nous les dangers de la guerre; et tel fut le retour de leur fortune, qu'après

ἐξ ὧν
 προσέταττον τοῖς ἄλλοις,
 εὐδοκίμησαντας δὲ
 παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις
 ἐξ ὧν ἡμύναντο
 τοὺς ὑβρίζοντας.
 Εἰ μὲν οὖν διεξιοίην
 τοὺς κινδύνους παλαιούς,
 οὓς ἐποιήσαντο
 πρὸς Ἀμαζόνας
 ἢ Θρᾶκας
 ἢ Πελοποννησίους
 τοὺς εἰσβαλόντας
 εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
 μετὰ Εὐρυσθέως,
 ἴσως ἂν δοκοίην
 λέγειν ἀρχαῖα
 καὶ πόρρω τῶν
 παρόντων νῦν.
 Ἐν δὲ τῷ πολέμῳ Περσικῷ,
 τίς οὐκ οἶδεν
 ἐξ οἷων συμφορῶν
 εἰς ὅσῃν εὐδαιμονίαν
 κατέστησαν;
 Μόνοι γὰρ τῶν
 κατοικούντων ἔξω Πελοποννήσου,
 ὁρῶντες τὴν δύναμιν τῶν βαρβάρων
 οὖσαν ἀνυπόστατον,
 οὐκ ἠξίωσαν
 βουλευσασθαι
 περὶ τῶν προσταπτομένων αὐτοῖς,
 ἀλλὰ εἴλοντο εὐθύς
 περιδεῖν τὴν πόλιν
 γεγεννημένην ἀνάστατον
 μᾶλλον ἢ δουλεύουσιν.
 Ἐκλιπόντες δὲ τὴν χώραν
 καὶ νομίσαντες μὲν
 τὴν ἐλευθερίαν πατρίδα,
 κοινωνήσαντες δὲ
 ἡμῖν τῶν κινδύνων,

pour *les choses* que
 ils imposaient aux autres,
 bien-estimés d'un autre côté
 auprès de tous les hommes
 par cela-que ils repoussèrent
 ceux faisant-injure.
 Si donc à la vérité je parcourais
 les dangers anciens,
 qu'ils entreprirent
 contre les Amazones
 ou les Thraces
 ou les Péloponésiens
 ceux ayant fait-irruption
 dans le pays d'eux
 avec Eurysthée,
 peut-être paraîtrais-je
 dire des choses-anciennes
 et loin de celles
 présentes aujourd'hui;
 mais dans la guerre Persique,
 qui ne sait pas
 de quels évènements
 dans quel grand-bonheur
 ils se placèrent?
 Seuls en effet de ceux
 habitant hors du Péloponèse,
 voyant la puissance des barbares
 étant irrésistible,
 ils ne jugèrent pas-à-propos
 d'avoir délibéré
 sur les-choses prescrites à eux,
 mais ils choisirent aussitôt
 d'avoir vu-avec-indifférence la ville
 devenue renversée
 plutôt que asservie.
 Et ayant laissé le pays
 et ayant pensé d'un côté
 la liberté *être* la patrie,
 ayant pris-part d'un autre côté
 avec nous aux dangers,

τοσαύτης μεταβολῆς ἔτυχον, ὥστε, ὀλίγας ἡμέρας στερηθέντες τῶν αὐτῶν, πολὺν χρόνον τῶν ἄλλων δεσπόται κατέστησαν.

17. Οὐ μόνον δ' ἐπὶ ταύτης ἂν τις τῆς πόλεως ἐπιδείξειε τὸ τολμᾶν ἀμύνεσθαι τοὺς ἐχθροὺς, ὥς πολλῶν ἀγαθῶν αἰτιόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Διονύσιος ὁ τύραννος¹, καταστὰς εἰς πολιορκίαν ὑπὸ Καρχηδονίων, οὐδεμιᾶς αὐτῷ σωτηρίας ὑποφαινομένης, ἀλλὰ καὶ τῷ πολέμῳ κατεχόμενος, καὶ τῶν πολιτῶν δυσκόλως πρὸς αὐτὸν διαχειμένων, αὐτὸς μὲν ἐμέλλησεν ἐκπλεῖν, τῶν δὲ χρωμένων τινὸς² τολμήσαντος εἰπεῖν, ὥς καλόν ἐστιν ἐντάφιον ἢ τυραννίς,³ αἰσχυθεὶς ἐφ' οἷς διενοήθη, καὶ πάλιν ἐπιχειρήσας πολεμεῖν, πολλὰς μὲν μυριάδας Καρχηδονίων διέφθειρεν, ἐγκρατεστέραν δὲ τὴν ἀρχὴν τὴν τῶν πολιτῶν κατεστήσατο, πολὺ δὲ μείζω τὴν δύναμιν τὴν αὐτοῦ τῆς πρότερον ὑπαρχούσης ἐκτίσατο, τυραννῶν δὲ τὸν βίον διετέλεσε, καὶ τὸν υἱὸν ἐν ταῖς αὐ-

être restés quelques jours privés de leurs biens, ils devinrent pour longtemps les arbitres du reste de la Grèce.

17. Mais ce n'est pas seulement par l'exemple de cette ville, qu'on peut montrer quels fruits porte une courageuse résistance aux efforts de l'ennemi. Denys le Tyran, assiégé par les Carthaginois, ne voyait plus pour lui aucune chance de salut; enfermé par la guerre, en butte à la haine des citoyens, il allait s'embarquer, lorsqu'un de ses familiers osa lui dire que le trône est un beau tombeau. Il rougit de sa première pensée, et, reprenant la campagne, il détruisit des milliers de Carthaginois, affermit son autorité sur son peuple, étendit sa puissance au-delà de ses premières limites, et mourut sur le trône,

ἔτυχον μεταβολῆς τοσαύτης,
ὥστε, στερηθέντες
τῶν αὐτῶν
ὀλίγας ἡμέρας,
κατέστησαν δεσπόται τῶν ἄλλων
χρόνον πολύν.

17. Οὐ μόνον δὲ
ἐπὶ ταύτης τῆς πόλεως
ἂν τις ἐπιδείξειεν
τὸ τολμᾶν ἀμύνεσθαι τοὺς ἐχθροὺς,
ὥς ἐστὶν αἴτιον ἀγαθῶν πολλῶν,
ἀλλὰ καὶ Διονύσιος ὁ τύραννος,
καταστὰς εἰς πολιορκίαν
ὑπὸ Καρχηδονίων,
οὐδεμιᾶς σωτηρίας
ὑποφαινομένης αὐτῷ,
ἀλλὰ καὶ κατεχόμενος τῷ πολέμῳ,
καὶ τῶν πολιτῶν διαχειμένων
δυσχερῶς πρὸς αὐτόν,
αὐτὸς μὲν
ἐμέλλησεν ἐκπλεῖν,
τινὸς δὲ τῶν χρωμένων
τολμήσαντος εἰπεῖν
ὥς ἡ τυραννὶς
ἐστὶ καλὸν ἐντάφιον,
αἰσχυνθεὶς
ἐπὶ οἷς διανοήθη,
καὶ ἐπιχειρήσας πάλιν
πολεμεῖν,
διέφθειρε μὲν
μυριάδας πολλὰς
Καρχηδονίων,
κατεστήσατο δὲ ἐγκρατεστέραν
τὴν ἀρχὴν τὴν τῶν πολιτῶν,
ἐκτήσατο δὲ
τὴν δύναμιν τὴν αὐτοῦ
πολὺ μείζω τῆς
ὑπαρχούσης πρότερον,
διετέλεσε δὲ τὸν βίον τυραννῶν,
καὶ κατέλιπε τὸν υἱόν

ils obtinrent un changement si grand
que, ayant été privés
des-choses d'eux-mêmes
peu de jours,
ils se constituèrent maîtres des autres
un temps nombreux.

17. Mais non-seulement
au sujet de cette ville-ci,
quelqu'un aurait montré
le oser repousser les ennemis,
que *cela* est cause de biens nombreux,
mais encore Denys le Tyran,
ayant été placé en état-de-siège
par les Carthaginois,
aucun moyen-de-salut
n'étant entrevu à lui,
mais même contenu par la guerre,
et les citoyens étant disposés
défavorablement envers lui,
lui à la vérité,
était sur-le-point-de s'embarquer,
mais quelqu'un des familiers
ayant osé avoir dit
que la tyrannie
est un beau tombeau,
ayant eu-honte *sur les choses*
sur lesquelles il médita,
et ayant entrepris de nouveau
de faire-la-guerre,
il détruisit d'un côté
des myriades nombreuses
de Carthaginois,
il établit d'un autre côté plus ferme
l'empire celui *sur les citoyens*,
et il acquit
la puissance celle de lui-même
beaucoup plus grande *que* celle
subsistant auparavant,
et il acheva la vie régnant,
et il laissa le fils *de lui*

ταῖς τιμαῖς καὶ δυναστείαις, ἐν αἵσπερ αὐτὸς ἦν, κατέλιπεν.

18. Παραπλήσια δὲ τούτοις Ἀμύντας ὁ Μακεδόνων βασιλεὺς ἔπραξεν. Ἡττηθεὶς γὰρ ὑπὸ τῶν βαρβάρων τῶν προσοικούντων μάχῃ, καὶ πάσης Μακεδονίας ἀποστερηθεὶς, τὸ μὲν πρῶτον ἐκλιπεῖν τὴν χώραν διανοήθη καὶ τὸ σῶμα διασώζειν, ἀκούσας δὲ τινος ἐπαινοῦντος τὸ πρὸς Διονύσιον ῥηθὲν, καὶ μεταγνοὺς ὥσπερ ἐκεῖνος, χωρίον μικρὸν καταλαβὼν, καὶ βοήθειαν ἐνθένδε μεταπεμψάμενος, ἐντὸς μὲν τριῶν μηνῶν κατέσχευεν ἅπασαν Μακεδονίαν, τὸν δ' ἐπίλοιπον χρόνον βασιλεύων, γήρᾳ τὸν βίον ἐτελεύτησεν.

19. Ἀπείποιμεν δ' ἂν ἀκούοντές τε καὶ λέγοντες, εἰ πάσας τὰς τοιαύτας πράξεις ἐξετάζοιμεν· ἐπεὶ καὶ τῶν περὶ Θήβας πραχθέντων εἰ μνησθείημεν, ἐπὶ μὲν τοῖς γεγενημένοις ἂν λυπηθεῖμεν, περὶ δὲ τῶν μελλόντων βελτίους ἐλπίδας ἂν λάβοιμεν.

léguañt à son fils les honneurs et le pouvoir dont il était revêtu lui-même.

18. Amyntas, roi de Macédoine, en fit à peu près autant. Vaincu par les barbares, ses voisins, et dépouillé de toute la Macédoine, il eut d'abord la pensée d'abandonner le pays et de sauver sa personne, lorsqu'il entendit rappeler avec éloge le mot adressé à Denys; il change de dessein comme ce prince, s'empare d'un petit château, d'où il reprend, avec les renforts qu'on lui envoie, toute la Macédoine en trois mois. Il mourut vieux et régna jusqu'à la fin de sa vie.

19. Nous renoncerions, vous à m'entendre, moi à vous parler, s'il fallait rappeler tous les faits du même genre. Le nom des Thébains réveillera sans doute pour nous de douloureux souvenirs, mais il doit nous inspirer pour l'avenir de meilleures espérances. Ils osèrent résis-

ἐν ταῖς αὐταῖς τιμαῖς
καὶ δυναστείαις,
ἐν αἷσπερ αὐτὸς ἦν.

18. Ὁ βασιλεὺς δὲ Μακεδόνων
Ἀμύντας ἔπραξε
παραπλήσια τούτοις.
Ἡττηθεὶς γὰρ μάχῃ
ὑπὸ τῶν βαρβάρων
τῶν προσοικούντων,
καὶ ἀποστερηθεὶς
πάσης Μακεδονίας,
τὸ μὲν πρῶτον διενόηθη
ἐκλιπεῖν τὴν χώραν
καὶ διασώζειν τὸ σῶμα·
ἀκούσας δὲ τινὸς
ἐπαινοῦντος τὸ ῥηθὲν
πρὸς Διονύσιον,
καὶ μεταγνοὺς
ὥσπερ ἐκεῖνος,
καταλαθὼν χωρίον μικρὸν,
καὶ μεταπεμψάμενος
βοήθειαν ἐνθένδε,
κατέσχε μὲν
ἅπασαν Μακεδονίαν
ἐντὸς τριῶν μηνῶν,
ἐτελεύτησε δὲ
τὸν βίον γῆρα,
βασιλεύων τὸν χρόνον ἐπίλοιπον.

19. Ἀπείποιμεν δὲ ἂν
ἀκούοντές τε καὶ λέγοντες,
εἰ ἐξετάζοιμεν
πάσας τὰς πράξεις τοιαύτας,
ἐπεὶ καὶ
εἰ μνησθεῖν μιν
τῶν πραχθέντων περὶ Θήβας,
λυπηθεῖν μιν ἂν μὲν
ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις
λάβοιμεν δὲ ἂν
ἐλπίδας βελτίους
περὶ τῶν μελλόντων.

dans les mêmes honneurs
et *les mêmes* pouvoirs,
dans lesquels lui-même était.

18. Le roi des Macédoniens
Amyntas fit *des choses*
à-peu-près-semblables à celles-ci.
Car ayant été vaincu dans un combat
par les barbares
ceux habitant-auprès,
et ayant été dépouillé
de toute la Macédoine,
d'abord à la vérité il songea
à avoir laissé le pays
et à sauver le corps *de lui* ;
mais ayant entendu quelqu'un
louant la-chose dite
en présence de Denys,
et ayant changé-d'idée
comme celui-là,
s'étant emparé d'une place petite,
et ayant envoyé-chercher
secours de là,
il retint d'un côté
toute la Macédoine
en-dedans-de trois mois,
il termina d'un autre côté
la vie par la vieillesse,
régnant le temps restant.

19. Or nous aurions renoncé
et écoutant et disant,
si nous recherchions
toutes les actions telles ;
puisque même
si nous nous étions souvenus
des-choses-faites autour de Thèbes,
nous aurions été affligés à la vérité
par les-choses ayant eu-lien,
mais nous eussions pris
des espérances meilleures
sur celles à-venir.

Τολμησάντων γὰρ αὐτῶν ὑπομεῖναι τὰς εἰσβολὰς καὶ τὰς ἀπειλὰς τὰς ἡμετέρας, εἰς τοῦθ' ἡ τύχη τὰ πράγματ' αὐτῶν περιέστησεν, ὥστε, τὸν ἄλλον χρόνον ὑφ' ἡμῖν ὄντες, νῦν ἡμῖν προστάττειν ἀξιοῦσιν.

20. Ὅστις οὖν, ὁρῶν τοσαύτας μεταβολὰς γεγνημένας, ἐφ' ἡμῶν οἶεται παύσεσθαι, λίαν ἀνόητός ἐστιν· ἀλλὰ δεῖ καρτερεῖν ἐπὶ τοῖς παροῦσι καὶ θαρρῆν περὶ τῶν μελλόντων, ἐπισταμένους, ὅτι τὰς τοιαύτας συμφορὰς αἱ πόλεις ἐπανορθοῦνται πολιτεία χρηστῇ καὶ ταῖς περὶ τὸν πόλεμον ἐμπειρίαις. Περὶ ὧν οὐδεὶς ἂν τολμήσειεν ἀντειπεῖν, ὥς οὐ τὴν μὲν ἐμπειρίαν μᾶλλον τῶν ἄλλων ἔχομεν, πολιτείαν δ' οἶαν εἶναι χρή, παρὰ μόνοις ἡμῖν ἐστιν. Ὡν ὑπαρχόντων, οὐκ ἐστὶν ὅπως οὐκ ἄμεινον πράξομεν τῶν μηδετέρου τούτων πολλὴν ἐπιμέλειαν πεποιημένων.

21. Κατηγοροῦσι δέ τινες τοῦ πολέμου, καὶ διεξέρχονται

ter à nos attaques et à nos menaces, et leur fortune a changé au point qu'après avoir été jusqu'à présent assujettis à notre puissance, ils prétendent aujourd'hui nous dicter des lois.

20. Nier, en voyant ces retours de la fortune, qu'ils puissent se reproduire en notre faveur, ce serait être bien insensé. Il faut s'armer de courage pour le présent, et se rassurer sur l'avenir, sachant bien que, si les États réparent de semblables désastres, c'est par un bon gouvernement et par l'expérience des choses de la guerre. Sous ce rapport, personne n'oserait nier que nous ne soyons les premiers de tous dans l'art militaire, et les seuls qui jouissions d'un gouvernement si bien entendu. Avec ces deux avantages, il est impossible que nous ne l'emportions pas sur ceux qui ne se soucient ni de l'un ni de l'autre.

21. Il y en a qui s'élèvent contre la guerre, parlent de son incons-

Αὐτῶν γὰρ τολμησάντων
ὑπομεῖναι τὰς εἰσβολὰς
καὶ τὰς ἀπειλὰς τὰς ἡμετέρας,
ἡ τύχη περιέστησε
τὰ πράγματα αὐτῶν εἰς τοῦτο,
ὥστε, ὄντες ὑπὸ ἡμῖν
τὸν ἄλλον χρόνον,
ἀξιοῦσι νῦν

προστάττειν ἡμῖν

20. Ὅστις οὖν,
ὁρῶν μεταβολὰς τοσαύτας
γεγεννημένας,
οἶεται παύσεσθαι ἐπὶ ἡμῶν,
ἐστὶ λίαν ἀνόητος·
ἀλλὰ δεῖ καρτερεῖν
ἐπὶ τοῖς παροῦσι
καὶ θαρρῆν
περὶ τῶν μελλόντων,
ἐπισταμένους ὅτι
αἱ πόλεις ἐπανορθοῦνται
τὰς συμφορὰς τοιαύτας
πολιτεία χρηστῇ
καὶ ταῖς ἐμπειρίαις
(ταῖς) περὶ τὸν πόλεμον.

Περὶ ὧν οὐδεὶς
ἂν τολμήσειεν ἀντειπεῖν ὥς
οὐκ ἔχομεν μὲν τὴν ἐμπειρίαν
μᾶλλον τῶν ἄλλων,
πολιτείαν δὲ
οἷαν χρὴ εἶναι,
ἐστὶ παρὰ ἡμῖν μόνοις.
ἽΩν ὑπαρχόντων,
οὐκ ἔστιν ὅπως
οὐ πράξομεν ἄμεινον
τῶν πεποιημένων
ἐπιμέλειαν πολλήν
μηδετέρου τούτων.

21. Τινὲς δὲ
κατηγοροῦσι τοῦ πολέμου,
καὶ διεξέρχονται

ARCHIDAMUS.

Eux en effet ayant osé
avoir résisté aux irruptions
et aux menaces celles nôtres,
la fortune a fait-tourner
les affaires d'eux à ce point,
que, étant sous *l'empire* de nous
le reste du temps,
ils jugent-bon maintenant
de commander à nous.

20. Quiconque donc,
voyant des changements tels
ayant eu-lieu,
pense *eux* devoir cesser pour nous,
est trop insensé;
mais il faut prendre-patience
pour les-choses-étant-présentes
et prendre-courage
à l'égard des-choses à-venir,
sachant que
les villes redressent
les malheurs tels
par un gouvernement bon
et par les expériences
celles par rapport à la guerre.
Sur lesquelles-choses personne
n'aurait osé avoir opposé que
nous n'avons pas certes l'expérience
plus *que* les autres;
quant au gouvernement,
quel il faut *lui* être,
il est chez vous seuls.
Lesquelles-choses subsistant,
il n'est pas comment
nous ne ferons pas mieux
que ceux *n'*ayant fait
attention nombreuse
à l'une ni à l'autre de ces-choses.

21. Mais quelques-uns
condamnent la guerre,
et discourent-sur

τὴν ἀπιστίαν αὐτοῦ, τεκμηρίοις ἄλλοις τε πολλοῖς χρώμενοι καὶ μάλιστα τοῖς περὶ ἡμᾶς γεγενημένοις, καὶ θαυμάζουσιν εἴ τινες οὕτω χαλεπῶ καὶ παραβόλῃ πράγματι πιστεύειν ἀξιοῦσιν.

22. Ἐγὼ δὲ πολλοὺς μὲν οἶδα διὰ τὸν πόλεμον μεγάλην εὐδαιμονίαν κτησαμένους, πολλοὺς δὲ τῆς ὑπαρχούσης ἀποστερηθέντας διὰ τὴν εἰρήνην. Οὐδὲν γὰρ τῶν τοιούτων ἐστὶν ἀποτόμως οὔτε κακὸν οὔτ' ἀγαθόν· ἀλλ' ὥς ἂν χρήσηται τις τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς καιροῖς, οὕτως ἀνάγκη καὶ τὸ τέλος ἐκβαίνειν ἐξ αὐτῶν. Χρὴ δὲ τοὺς μὲν εὖ πράττοντας τῆς εἰρήνης ἐπιθυμεῖν· ἐν ταύτῃ γὰρ τῇ καταστάσει πλεῖστον ἂν τις χρόνον τὰ παρόντα διαφυλάξειεν· τοὺς δὲ δυστυχοῦντας τῷ πολέμῳ προσέχειν τὸν νοῦν· ἐκ γὰρ τῆς ταραχῆς καὶ τῆς καινουργίας θᾶπτον ἂν μεταβολῇς τύχοιεν. Ὡν ἡμεῖς δέδοικα μὴ τάναντία πράττοντες φανῶμεν· ὅτε μὲν γὰρ ἐξῆν ἡμῖν τρυφᾶν, πλείους τοὺς πολέ-

tance, et rappelant surtout, entre autres exemples, les événements de notre histoire, s'étonnent de nous voir mettre notre confiance dans un parti si violent et si hasardeux.

22. Pour moi, je sais bien des peuples qui sont arrivés par la guerre à une florissante prospérité, beaucoup d'autres, qui ont tout perdu par la paix. Car, dans cet ordre de choses, il n'y a rien d'absolument mauvais, rien d'absolument bon; mais c'est du parti qu'on sait tirer des événements et des circonstances, que dépend nécessairement le succès. Or, c'est dans la prospérité qu'il faut désirer la paix: c'est l'état le plus favorable au maintien des avantages qu'on possède; et c'est dans l'adversité qu'il faut songer à la guerre, parce qu'un bouleversement, une révolution peut seule changer la face des affaires. Je crains bien que nous ne fassions justement le contraire. Car, lorsque nous pouvions jouir en paix, nous avons poussé

τὴν ἀπιστίαν αὐτοῦ,
 χρώμενοι
 τεκμηρίοις ἄλλοις τε πολλοῖς
 καὶ μάλιστα τοῖς
 γεγενημένοις περὶ ἡμᾶς,
 καὶ θαυμάζουσιν εἰ
 τινὲς ἀξιοῦσι
 πιστεύειν πράγματι
 οὕτω χαλεπῷ καὶ παραβόλῳ.

22. Ἐγὼ δὲ οἶδα
 πολλοὺς μὲν κτησαμένους
 εὐδαιμονίαν μεγάλην
 διὰ τὸν πόλεμον,
 πολλοὺς δὲ ἀποστερηθέντας
 τῆς ὑπαρχούσης διὰ τὴν εἰρήνην.
 Οὐδὲν γὰρ τῶν τοιούτων
 ἐστὶν ἀποτόμως
 οὔτε κακὸν οὔτε ἀγαθόν·
 ἀλλὰ ὥς ἂν τις χρήσεται
 τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς καιροῖς,
 οὕτω καὶ ἀνάγκη
 τὸ τέλος ἐκβαίνειν ἐξ αὐτῶν.
 Χρὴ δὲ τοὺς μὲν
 εὖ πράττοντας
 ἐπιθυμεῖν τῆς εἰρήνης·
 ἐν γὰρ ταύτῃ τῇ κατὰστάσει
 τίς ἂν διαφυλάξειε τὰ παρόντα
 χρόνον πλεῖστον·
 τοὺς δὲ δυστυχοῦντας
 προσέχειν τὸν νοῦν τῷ πολέμῳ·
 τύχοιεν γὰρ ἂν θᾶπτον
 μεταβολῆς
 ἐκ τῆς ταραχῆς
 καὶ τῆς καινουργίας.
 Ὡν δέδοικα μὴ ἡμεῖς
 φανῶμεν
 πράττοντες τὰ ἐναντία·
 ὅτε μὲν γὰρ ἐξῆν ἡμῖν
 τρυφᾶν,
 ἐποιούμεθα τοὺς πολέμους

l'incertitude d'elle ,
 se servant
 et d'autres exemples nombreux,
 et surtout de ceux
 ayant eu-lieu à l'égard de nous,
 et s'étonnent si
 quelques-uns jugent-bon
 de se confier à une chose
 si difficile et téméraire.

22. Quant à moi je sais
 et beaucoup ayant acquis
 un bonheur grand
 par la guerre,
 et beaucoup ayant été frustrés
 du *bonheur* présent par la paix.
 Car rien des-choses telles
 n'est précisément
 ni mauvais ni bon ;
 mais comme on se serait servi
 des affaires et des circonstances,
 ainsi aussi nécessité *est*
 la fin résulter d'elles.
 Mais il faut les uns
 faisant bien *leurs affaires*
 désirer la paix ;
 car dans cette situation
 on aurait gardé les-choses présentes
 un temps très-nombreux ;
 les autres étant-malheureux
 appliquer l'esprit *d'eux* à la guerre ;
 car ils auraient obtenu plus tôt
 un changement
 venant du trouble
 et de la nouveauté.
 Desquelles-choses j'ai craint que nous
 nous n'ayons paru
 faisant les contraires ;
 et en effet quand il était permis à nous
 de vivre-dans-la-mollesse,
 nous faisons les guerres

μους ἐποιούμεθα τοῦ δέοντος· ἐπειδὴ δ' εἰς ἀνάγκην καθέσταμεν, ὥστε κινδυνεύειν, ἡσυχίας ἐπιθυμοῦμεν, καὶ περὶ ἀσφαλείας βουλευόμεθα. Καίτοι χρὴ τοὺς βουλομένους ἐλευθέρους εἶναι, τὰς μὲν ἐκ τῶν ἐπιταγμάτων συνθήκας φεύγειν ὡς ἐγγὺς δουλείας οὕσας, ποιεῖσθαι δὲ τὰς διαλλαγὰς, ὅταν ἢ περιγένωνται τῶν ἐχθρῶν ἢ τὴν δύναμιν τὴν αὐτῶν ἐξισώσῃ τῇ τῶν πολεμίων· ὡς τοιαύτην ἕκαστοι τὴν εἰρήνην ἔξουσιν, οἷαν περ ἂν τοῦ πολέμου ποιήσωνται τὴν κατάλυσιν.

23. Ὡν ἐνθυμουμένους χρὴ μὴ προπετῶς ὑμᾶς αὐτοὺς ἐμβαλεῖν εἰς αἰσχροῦς ὁμολογίας, μηδὲ ῥαθυμότερον ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἢ τῶν ἄλλων φανῆναι βουλευομένους. Ἀναμνήσθητε δὲ πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς, ὅτι, τὸν παρελθόντα χρόνον, εἰ πολιορκουμένην τινὲ τῶν πόλεων τῶν συμμαχίδων εἷς μόνος Λακεδαιμονίων βοηθήσειεν, ὑπὸ πάντων ἂν ὁμολογεῖτο παρὰ τοῦτον γενέσθαι τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς. Καὶ τοὺς μὲν πλείστους τῶν τοιούτων ἀνδρῶν παρὰ τῶν πρεσβυτέρων ἂν τις ἀκούσειεν, τοὺς

jusqu'à l'excès l'amour de la guerre; et maintenant qu'elle est devenue notre unique refuge, nous désirons le repos et nous consultons l'intérêt de notre sécurité. Cependant, ceux qui veulent être libres, doivent repousser les traités qui leur sont imposés, comme autant de gages de servitude, et ne négocier la paix qu'après s'être montrés supérieurs, ou du moins égaux à l'ennemi. Car les conditions de la paix dépendent toujours des derniers événements de la guerre.

23. Voilà ce dont il faut se bien pénétrer, afin de ne pas s'engager précipitamment dans des traités honteux, ni montrer plus de faiblesse, quand il s'agit de la patrie, que quand il s'agit d'autres intérêts. Rappelez-vous que, par le passé, un seul de nos citoyens venant au secours d'une ville alliée, passait, aux yeux de tout le monde, pour son libérateur. Les vieillards vous rediront l'histoire de la plupart de

πλείους τοῦ δέοντος·
 ἐπειδὴ δὲ καθέσταμεν
 εἰς ἀνάγκην,
 ὥστε κινδυνεύειν,
 ἐπιθυμοῦμεν ἡσυχίας,
 καὶ βουλευόμεθα περὶ ἀσφαλείας.
 Καίτοι χρὴ
 τοὺς βουλομένους εἶναι ἐλευθέ-
 ρεύγειν μὲν συνθήκας [ρους,
 τὰς ἐκ τῶν ἐπιταγμάτων,
 ὡς οὐσας ἐγγὺς δουλείας,
 ποιεῖσθαι δὲ τὰς διαλλαγὰς,
 ὅταν ἡ περιγένωνται
 τῶν ἐχθρῶν,
 ἢ ἐξισώσωσι
 τὴν δύναμιν τὴν αὐτῶν
 τῇ τῶν πολεμίων·
 ὡς ἔξουσιν ἕκαστοι τὴν εἰρήνην
 τοιαύτην οἷαν περ ποιήσωνται
 τὴν κατάλυσιν τοῦ πολέμου.

23. Ὡν ἐνθυμουμένους
 χρὴ μὴ ἐμβαλεῖν
 ὑμᾶς αὐτοὺς προπετῶς
 εἰς ὁμολογίας αἰσχυράς,
 μηδὲ φανῆναι
 βουλευομένους ῥαθυμότερον
 ὑπὲρ τῆς πατρίδος
 ἢ τῶν ἄλλων.
 Ἀναμνήσθητε δὲ πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς,
 ὅτι, τὸν χρόνον παρελθόντα,
 εἰ εἰς μόνος Λακεδαιμονίων
 βοηθήσειέ τινα
 τῶν πόλεων τῶν συμμαχίδων
 πολιορκουμένη,
 ὡμολογεῖτο ἂν ὑπὸ πάντων
 τὴν σωτηρίαν γενέσθαι αὐτοῖς
 παρὰ τοῦτον.

Καί τις ἂν ἀκούσειε μὲν
 παρὰ τῶν πρεσβυτέρων [των,
 τοὺς πλείστους τῶν ἀνδρῶν τοιού-

plus nombreuses *que* il ne faut ;
 et après que nous avons été placés
 dans la nécessité,
 au point de courir-des-dangers,
 nous désirons le repos,
 et nous délibérons sur la sûreté.
 Cependant il faut
 ceux voulant être libres,
 fuir d'un côté des traités
 ceux d'après les ordres,
 comme étant près-de l'esclavage ,
 faire d'un autre côté les conventions,
 lorsque ou ils ont surmonté
 les ennemis ,
 ou *que* ils ont rendu-égale
 la puissance d'eux-mêmes
 à celle des ennemis ;
 car ils auront chacun la paix
 telle quelle ils ont faite
 la dissolution de la guerre.

23. Desquelles-choses étant pénétrés
 il faut ne pas avoir jeté
 vous-mêmes précipitamment
 dans des conditions honteuses ,
 ni avoir paru
 délibérant plus nonchalamment
 sur la patrie
 que *sur* les autres-choses.
 Or ayez rappelé à vous-mêmes
 que, le temps passé ,
 si un seul des Lacédémoniens
 avait secouru quelqu'une
 des villes de celles alliées
 étant assiégée,
 il était avoué par tous
 le salut être arrivé à eux
 à cause de celui-ci.
 Et on pourrait-avoir-appris
 de ceux plus vieux
 la plupart des hommels tels ,

δ' ὀνομαστοτάτους ἔχω καὶ γὰρ διελθεῖν. Πεδάριτος¹ μὲν γὰρ, εἰς Χίον εἰσπλεύσας, τὴν πόλιν αὐτῶν² διέσωσε· Βρασίδης³ δ', εἰς Ἀμφίπολιν εἰσελθὼν, ὀλίγους περὶ αὐτὸν τῶν πολιορκουμένων συνταξάμενος, πολλοὺς ὄντας τοὺς πολιορκοῦντας ἐνίκησε μαχόμενος· Γύλιππος⁴ δέ, Συρακοσίοις βοηθήσας, οὐ μόνον ἐκείνους διέσωσεν, ἀλλὰ καὶ τὴν δύναμιν τὴν κρατοῦσαν αὐτῶν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, ἅπασαν αἰχμάλωτον ἔλαβεν. Καίτοι πῶς οὐκ αἰσχρὸν, τότε μὲν ἕκαστον ἡμῶν ἱκανὸν εἶναι τὰς ἀλλοτρίας πόλεις διαφυλάττειν, νυνὶ δὲ πάντας μηδὲ πειρᾶσθαι τὴν ἡμετέραν αὐτῶν διασώζειν; καὶ τὴν μὲν Εὐρώπην καὶ τὴν Ἀσίαν μεστήν πεποιηκέναι τροπαίων ὑπὲρ τῶν ἄλλων πολεμοῦντας, ὑπὲρ δὲ τῆς πατρίδος οὕτω φανερώς ὑβριζομένης μηδεμίαν μάχην ἀξίαν λόγου φαίνεσθαι μεμαχημένους; ἀλλ' ἑτέρας μὲν πόλεις ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς τὰς ἐσχάτας ὑπο-

ces grands hommes; pour moi, je veux vous nommer les plus célèbres. C'est Pédarite, qui fait voile vers Chio et sauve la ville; Brasidas, qui entre dans Amphipolis, et, s'entourant d'une poignée d'hommes, triomphe de la multitude des assiégeants; Gylippe, qui, venant en aide aux Syracusains, les délivre et fait même prisonnières toutes les forces qui les assiégeaient par terre et par mer. Or, ne serait-il pas honteux à nous, quand un seul de nos concitoyens suffisait alors pour défendre des cités étrangères, de ne pas même essayer aujourd'hui de sauver la nôtre? D'avoir rempli l'Asie et l'Europe de trophées, en combattant pour les autres, et de ne pas risquer une seule grande bataille pour venger l'éclatant outrage fait à notre patrie? De ne pas daigner, quand d'autres villes ont soutenu les sièges les plus terribles pour le maintien de notre domination, nous soumettre nous-mêmes

καὶ ἐγὼ δὲ ἔχω διελθεῖν
τοὺς ὀνομαστοτάτους.
Πεδάριτος μὲν γὰρ,
εἰσπλεύσας εἰς Χίον,
διέσωσε τὴν πόλιν αὐτῶν.
Βρασίδης δὲ εἰσελθὼν
εἰς Ἀμφίπολιν,
συνταξάμενος περὶ αὐτὸν
ὀλίγους τῶν πολιορκουμένων,
ἐνίκησε μαχόμενος
τοὺς πολιορκοῦντας
ὄντας πολλούς.
Γύλιππος δὲ,
βοηθήσας Συρακοσίοις,
οὐ μόνον διέσωσεν ἐκείνους,
ἀλλὰ καὶ ἔλαβεν αἰχμάλωτον
ἅπασαν τὴν δύναμιν
τὴν κρατοῦσαν αὐτῶν
καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.
Καίτοι πῶς
οὐκ αἰσχρὸν τότε μὲν
ἕκαστον ἡμῶν εἶναι ἱκανὸν
διαφυλάττειν τὰς πόλεις ἀλλοτρίας,
νυνὶ δὲ
πάντας μὴδὲ πειρᾶσθαι
διασώζειν τὴν ἡμετέραν αὐτῶν;
Καὶ πολεμοῦντας μὲν
ὑπὲρ τῶν ἄλλων,
πεποιηκέναι τὴν Ἀσίαν
καὶ τὴν Εὐρώπην
μεστὴν τροπαίων,
φαίνεσθαι δὲ
μεμαχημένους
μηδεμίαν μάχην ἀξίαν λόγου
ὑπὲρ τῆς πατρίδος
ὑβριζομένης οὕτω φανερώς;
Ἀλλὰ ἐτέρας μὲν πόλεις
ὑπομεῖναι
τὰς πολιορκίας ἐσχάτας
ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς,

et moi j'ai à avoir discoursu-sur
les plus renommés.
Pédarite d'un côté en effet,
ayant navigué vers Chio,
sauva la ville d'eux;
Brasidas d'un autre côté étant entré
dans Amphipolis,
ayant rangé autour de lui-même
peu des assiégés,
vainquit combattant
les assiégeants
étant nombreux;
Gylippe aussi,
ayant secouru les Syracusains,
non-seulement sauva ceux-là,
mais encore il prit captive
toute la puissance
celle opprimant eux
et sur terre et sur mer.
Cependant comment
n'est-il pas honteux alors d'un côté
chacun de nous être capable
de conserver les villes étrangères,
maintenant d'un autre côté
tous ne pas même essayer
de sauver la nôtre de nous-mêmes?
Et faisant la guerre d'un côté
pour les autres,
avoir fait l'Asie
et l'Europe
pleine de trophées,
et paraître d'un autre côté
n'ayant combattu
aucun combat digne de mention
pour la patrie
insultée si manifestement?
Mais d'autres villes d'un côté
avoir soutenu
les sièges les plus extrêmes
pour notre empire,

μεῖναι πολιορκίας, αὐτοὺς δ' ἡμᾶς, ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀναγκασθῆναι παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν, μηδὲ μικρὰν οἶσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν κακοπάθειαν, ἀλλὰ ζεύγη μὲν ἵππων ἀδηφαγούντων ἔτι καὶ νῦν ὀρᾶσθαι τρέφοντας, ὥσπερ δὲ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς ὄντας, οὕτω ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην

24. Ὁ δὲ πάντων σχετλιώτατος, εἰ, φιλοπονώτατος δοχοῦντες εἶναι τῶν Ἑλλήνων, ῥαθυμότερον τῶν ἄλλων βουλευσόμεθα περὶ τούτων. Τίνας γὰρ ἴσμεν, ὧν καὶ ποιήσασθαι μνείαν ἄξιόν ἐστιν, οἵτινες, ἀπαξ ἡττηθέντες, καὶ μιᾶς εἰσβολῆς γενομένης, οὕτως ἀνάνδρως ὠμολόγησαν πάντα τὰ προσταττόμενα ποιήσειν; Πῶς δ' ἂν οἱ τοιοῦτοι πολὺν χρόνον δυστυχοῦντες ἀνταρχέσειαν; Τίς δ' οὐκ ἂν ἐπιτιμήσειεν ἡμῖν, εἰ, Μεσσηνίων ὑπὲρ ταύτης τῆς χώρας εἴκοσιν ἔτη πολιορκηθέντων, ἡμεῖς οὕτω ταχέως κατὰ συνθήκας αὐτῆς ἀποσταίημεν, καὶ μηδὲ τῶν προγόνων μνη-

aux moindres sacrifices, pour repousser une injuste violence ; et pendant que nous entretenons à grands frais des attelages de chevaux , d'aller faire la paix , comme si nous étions réduits aux dernières extrémités, et que nous ne pussions plus subvenir à nos besoins de chaque jour ?

24. Mais ce qu'il y aurait de plus misérable dans notre conduite , ce serait de nous montrer, avec la réputation du peuple le plus robuste de la Grèce , plus faibles que tous les autres , en présence de si graves intérêts. Connaissez-vous , en effet , quelque peuple digne d'être cité, qui , au premier échec , à la première attaque, consentît si lâchement à toutes les conditions qu'on voulût bien lui imposer ? Comment de tels hommes résisteraient-ils longtemps au malheur ? Et qui ne condamnerait pas et notre facilité à souscrire à l'abandon d'un pays, que les Messéniens n'ont quitté qu'après un siège de vingt ans , et aussi cette injure à la mémoire de nos ancêtres, qui n'ont conquis qu'à

ἡμᾶς δὲ αὐτοὺς
οἶεσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν
μηδὲ μικρὰν κακοπάθειαν,
ὑπὲρ τοῦ ἀναγκασθῆναι
ποιεῖν μηδὲν παρὰ τὸ δίκαιον,
ἀλλὰ ὁρᾶσθαι ἔτι καὶ νῦν
τρέφοντας μὲν ζεύγη
ἵππων ἀδηφαγούντων,
ποιεῖσθαι δὲ τὴν εἰρήνην
οὕτως ὥσπερ τοὺς ἀφιγμένους
εἰς τὰς ἀνάγκας δεινοτάτας
καὶ ὄντας ἐνδεδεῖς
τῶν κατὰ ἡμέραν;

24. Ὁ δὲ

σχετλιώτατον πάντων,
εἰ, δοκοῦντες εἶναι
φίλοπονώτατοι τῶν Ἑλλήνων,
βουλευσόμεθα περὶ τούτων
ῥαθυμότερον τῶν ἄλλων.
Τίνας γὰρ ἴσμεν,
ᾧ καὶ ἄξιόν ἐστι
ποιήσασθαι μνείαν,
οἵτινες, ἡττηθέντες ἅπαξ,
καὶ μιᾶς εἰσβολῆς γενομένης,
ὠμολόγησαν οὕτως ἀνάνδρως
ποιήσκειν
πάντα τὰ προσταττόμενα;
Ὡς δὲ οἱ τοιοῦτοι
ἀνταρχέσειαν ἂν
δυστυχοῦντες
χρόνον πολύν;
Τίς δὲ οὐκ ἂν ἐπιτιμήσειεν ἡμῖν,
εἰ, Μεσσηνίων
πολιορκηθέντων εἴκοσιν ἔτη
ὑπὲρ ταύτης τῆς χώρας,
ἡμεῖς ἀποσταίημεν αὐτῆς
οὕτω ταχέως κατὰ συνθήκας,
καὶ μηδὲ μνησθείημεν
τῶν προγόνων,
ἀλλὰ ἡμεῖς

nous-mêmes d'un autre côté
pensez falloir n'avoir supporté
pas même une petite incommodité
au sujet du avoir été forcés
à faire rien au-delà du juste,
mais être vus encore même à présent
nourrissant à la vérité des couples
de cheveux mangeant-beaucoup
et faire la paix
ainsi comme ceux arrivés
aux extrémités les plus terribles
et étant indigents
des-choses de chaque-jour?

24. Mais ce-qui sera

la plus misérable-chose de toutes,
c'est si, paraissant être
les plus laborieux des Grecs,
nous délibérerons sur ces-choses
plus nonchalamment *que* les autres.
Lesquels en effet savons-nous,
desquels au reste il est juste
d'avoir fait mémoire,
qui, ayant été vaincus une fois,
et une seule invasion ayant eu-lieu,
consentirent si lâchement
à devoir faire
toutes les-choses prescrites?
Mais comment ceux tels
auraient-ils résisté
étant - malheureux
un temps nombreux?
Et qui n'aurait pas blâmé nous,
si, les Messéniens
ayant été assiégés vingt ans
pour cette contrée-là,
nous, nous nous fussions retirés d'elle
si promptement d'après des traités,
et nous ne nous fussions pas souvenus
des ancêtres *de nous*;
mais *que* nous,

σθείημεν, ἀλλ', ἣν ἐκεῖνοι μετὰ πολλῶν πόνων καὶ κινδύνων ἐκτήσαντο, ταύτην ἡμεῖς ὑπὸ λόγων πεισθέντες ἀποβάλοιμεν;

25. Ὡν οὐδὲν ἔνιοι φροντίσαντες, ἀλλὰ πάσας τὰς αἰσχύνας ὑπεριδόντες, τοιαῦτα συμβουλεύουσιν ὑμῖν, ἐξ ὧν εἰς ὀνείδη τὴν πόλιν καταστήσουσιν. Οὕτω δὲ προθύμως ἐπάγουσιν ὑμᾶς πρὸς τὸ παραδοῦναι Μεσσήνην, ὥστε καὶ διεξελθεῖν ἐτόλμησαν τὴν τε τῆς πόλεως ἀσθένειαν καὶ τὴν τῶν πολεμίων δύναμιν, καὶ κελεύουσιν ἀποκρίνασθαι τοὺς ἐναντιουμένους αὐτοῖς, πόθεν βοήθειαν προσδοκῶντες ἥξειν, διακελευόμεθα πολεμεῖν.

26. Ἐγὼ δὲ μεγίστην ἡγοῦμαι συμμαχίαν εἶναι καὶ βεβαιωτάτην τὸ τὰ δίκαια πράττειν (εἰκὸς γὰρ καὶ τὴν τῶν θεῶν εὐνοίαν γενέσθαι μετὰ τούτων, ¹εἵπερ χρὴ περὶ τῶν μελλόντων τεκμαίρεσθαι τοῖς ἤδη γεγενημένοις), πρὸς δὲ ταύτῃ ²τὸ καλῶς πολιτεύεσθαι, καὶ σωφρόνως ζῆν, καὶ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις ἐθέλειν, καὶ μηδὲν οὕτω δεινὸν νομίζειν, ὥς τὸ κακῶς ἀκούειν ³

force de travaux et de combats une terre que nous, nous irions céder, influencés par des discours?

25. C'est à quoi ne songent pas certaines gens qui ne reculent même pas devant aucune infamie, quand ils vous donnent de semblables conseils, dont la république ne peut recueillir que la honte. Ces gens-là mettent tant de chaleur à vous persuader de rendre Messène, qu'ils vont jusqu'à étaler la faiblesse de la république et la force de l'ennemi, sommant leurs adversaires de répondre d'où nous espérons du secours, pour aller ainsi conseiller la guerre.

26. Quant à moi, je pense que l'appui le plus efficace et le plus ferme, c'est le bon droit (car c'est le parti que doivent naturellement favoriser les dieux, si du moins il est permis de juger de l'avenir par le passé); ensuite c'est un bon gouvernement, une conduite sage, un cœur ferme devant l'ennemi, et cette opinion, que rien n'est plus à craindre que le blâme de ses concitoyens. Ce sont autant de res-

πεισθέντες ὑπὸ λόγων,
ἀποβάλοιμεν ταύτην,
ἣν ἐκεῖνοι ἐκτήσαντο
μετὰ πόνων
καὶ κινδύνων πολλῶν;

25. Ὡν ἔνιοι
φροντίσαντες οὐδέν,
ἀλλὰ ὑπεριδόντες
πάσας τὰς αἰσχύνας,
συμβουλεύουσιν ὑμῖν τοιαῦτα,
ἐξ ὧν καταστήσουσι
τὴν πόλιν εἰς ὀνειδῆ.
Ἐπάγουσι δὲ ὑμᾶς
πρὸς τὸ παραδοῦναι Μεσσήνην
ὥστε οὕτω προθύμως
ἐτόλμησαν καὶ διεξελθεῖν
τὴν τε ἀσθένειαν τῆς πόλεως
καὶ τὴν δύναμιν τῶν πολεμίων,
καὶ κελεύουσι
τοὺς ἐναντιούμενοις αὐτοῖς
ἀποκρίνασθαι,
πόθεν προσδοκῶντες
βοήθειαν ἥξειν,
διακελευόμεθα πολεμεῖν.

26. Ἐγὼ δὲ ἡγοῦμαι
τὸ πράττειν τὰ δίκαια
εἶναι συμμαχίαν μεγίστην
καὶ βεβαιωτάτην
(εἰκὸς γὰρ καὶ
τὴν εὐνοίαν τῶν θεῶν
γενέσθαι μετὰ τούτων,
εἴπερ χρὴ τεκμαίρεσθαι
περὶ τῶν μελλόντων
τοῖς γεγενημένοις ἤδη),
πρὸς δὲ ταύτῃ,
τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς,
καὶ ζῆν σωφρόνως, [μίαις,
καὶ ἐθέλειν μάχεσθαι τοῖς πολε-
καὶ νομίζειν μηδὲν οὕτω δεινόν,
ὥς τὸ ἀκούειν κακῶς

ayant été persuadés par des discours,
nous eussions abandonné celle-ci,
laquelle ceux-là acquirent
avec des travaux
et des dangers nombreux?

25. Desquelles-choses quelques-uns
ne s'étant souciés en rien,
mais ayant vu-d'en-haut, *avec dédain*,
toutes les hontes,
ils conseillent à vous de telles-choses,
par lesquelles ils placeront
la ville dans des opprobres.
Or ils poussent nous
vers le avoir livré Messène,
si volontiers que
ils osèrent même avoir discoursu-sur
et la faiblesse de la ville
et la puissance des ennemis
et ils ordonnent
ceux s'opposant à eux,
avoir répondu
d'où prévoyant

du secours devoir arriver,
nous recommandons de faire-la-guer-

26. Quant à moi je pense [re.
le faire les-choses justes
être l'assistance la plus grande
et la plus solide
(car *il est* naturel aussi
la bienveillance des dieux
être arrivée avec ces-choses,
si-du-moins il faut conjecturer
sur les-choses à-venir
par les-choses ayant eu-lieu déjà),
et outre celle-ci,
le se gouverner bien,
et vivre sagement,
et vouloir combattre les ennemis,
et penser rien n'être si terrible
que le entendre mal *de soi*

ὑπὸ τῶν πολιτῶν· ἃ μᾶλλον ἡμῖν ἢ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ὑπάρχει. Μεθ' ὧν ἐγὼ πολὺ ἂν ἥδιον πολεμοίην ἢ μετὰ πολλῶν μυριάδων· οἶδα γὰρ καὶ τοὺς πρώτους ἡμῶν εἰς ταύτην τὴν χώραν ἀφικομένους, οὐ τῷ πλήθει τῶν ἄλλων περιγενομένους, ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς ταῖς ὑπ' ἐμοῦ προειρημέναις. Ὡστ' οὐκ ἄξιον διὰ τοῦτο φοβεῖσθαι τοὺς πολεμίους, ὅτι πολλοὶ τυγχάνουσιν ὄντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἐπ' ἐκείνοις ἰθαῤῥεῖν, ὅταν ὀρῶμεν ἡμᾶς μὲν αὐτοὺς οὕτως ἐνηνοχότας τὰς συμφοράς, ὥς οὐδένες ἄλλοι πώποτε, καὶ τοῖς τε νόμοις καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐμμένοντας, οἷς ἐξ ἀρχῆς κατεστησάμεθα, τοὺς δὲ μηδὲ τὰς εὐτυχίας φέρειν δυναμένους, ἀλλὰ διατεταραγμένους, καὶ τοὺς μὲν τὰς συμμαχίδας πόλεις καταλαμβάνοντας, τοὺς δὲ τὰναντία τούτοις πράττοντας, ἄλλους δὲ περὶ χώρας τοῖς δμόροις ἀμφισβητοῦντας, τοὺς δὲ μᾶλλον ἀλλήλοις φθονοῦντας, ἢ πρὸς ἡμᾶς πολεμοῦντας.

sources que nous possédons mieux que les autres; et avec ces ressources, je ferais la guerre plus volontiers qu'avec des milliers de soldats; car, je le sais, ceux de nos compatriotes qui sont venus les premiers dans cette contrée, n'ont pas dû leur supériorité sur les autres peuples à l'avantage du nombre, mais bien aux auxiliaires que je viens d'énumérer. Il ne faut donc pas redouter les ennemis, parce qu'ils sont nombreux; mais plutôt avoir de la confiance en voyant comme nous nous sommes élevés au-dessus de tous les autres par notre constance dans les revers et notre fidélité aux lois et aux principes que nous avons adoptés dès le commencement; tandis qu'impuissants à se contenir dans les succès, ils se livrent aux dissensions, se prennent leurs villes entre alliés, se font obstacle les uns aux autres, se contestent, entre voisins, leurs limites, et se consomment bien plutôt par une mutuelle envie qu'ils ne nous font la guerre. De

ὑπὸ τῶν πολιτῶν·
 ἃ ὑπάρχει ἡμῖν
 μᾶλλον ἢ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις.
 Μετὰ ὧν ἐγὼ
 πολεμοίην ἂν
 πολὺ ἥδιον
 ἢ μετὰ μυριάδων πολλῶν·
 οἶδα γὰρ καὶ
 τοὺς πρῶτους ἡμῶν
 ἀφικομένους εἰς ταύτην τὴν χώραν,
 οὐ περιγενομένους τῶν ἄλλων
 τῷ πλῆθει,
 ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς
 ταῖς προειρημέναις ὑπὸ ἐμοῦ.
 Ὡστε οὐκ ἄξιον
 φοβεῖσθαι τοὺς πολεμίους
 διὰ τοῦτο ὅτι
 τυγχάνουσιν ὄντες πολλοὶ,
 ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαρρύνειν,
 ὅταν ὁρῶμεν
 ἡμᾶς μὲν αὐτοὺς
 ἐνηνοχότας τὰς συμφορὰς
 οὕτως ὥς οὐδένες ἄλλοι πώποτε,
 καὶ ἐμμένοντας
 τοῖς τε νόμοις καὶ τοῖς ἐπιτηδεύ-
 οῖς κατεστησάμεθα [μασιν,
 ἐξ ἀρχῆς,
 τοὺς δὲ δυναμένους
 μηδὲ φέρειν τὰς εὐτυχίας,
 ἀλλὰ διατεταραγμένους,
 καὶ τοὺς μὲν καταλαμβάνοντας
 τὰς πόλεις συμμαχίδας,
 τοὺς δὲ πράττοντας
 τὰ ἐναντία τούτοις,
 ἄλλους δὲ ἀμυρσθητοῦντας
 τοῖς ὁμόροις περὶ χώρας,
 τοὺς δὲ φθονοῦντας
 ἀλλήλοις
 μᾶλλον ἢ πολεμοῦντας
 πρὸς ἡμᾶς

de la part des citoyens ;
 choses-qui appartiennent à nous
 plus que aux autres hommes.
 Avec lesquelles-choses moi
 je ferais-la-guerre
 bien plus agréablement,
 que avec des myriades nombreuses ;
 car je sais aussi
 les premiers de nous
 étant arrivés dans cette contrée,
 n'ayant pas été-supérieurs aux autres
 par le nombre,
 mais par les vertus
 celles dites-auparavant par moi.
 De sorte que *il* n'est pas juste
 de craindre les ennemis
 par cela que
 ils se trouvent étant nombreux,
 mais bien plutôt d'avoir confiance,
 lorsque nous voyons
 nous-mêmes d'un côté
 ayant supporté les malheurs
 ainsi comme aucuns autres jamais,
 et restant-*fidèles*
 et aux lois et aux principes,
 auxquels nous nous sommes arrêtés
 dès le commencement ;
 eux d'un autre-côté *ne* pouvant
 pas même supporter les succès,
 mais ayant été bouleversés,
 et les uns surprenant
 les villes alliées ,
 les autres faisant
 les-choses contraires à ceux-ci,
 et d'autres disputant
 avec les limitrophes sur la contrée,
 ceux-là se portant-envie
 les-uns-aux-autres
 plutôt que faisant-la-guerre
 contre nous

Ὡστε θαυμάζω τῶν μείζω συμμαχίαν ζητούντων, ὧν¹ οἱ πολέμιοι τυγχάνουσιν ἐξαμαρτάνοντες.

27. Εἰ δὲ δεῖ καὶ περὶ τῶν ἔξωθεν βοηθειῶν εἰπεῖν, ἡγοῦμαι πολλοὺς ἔσεσθαι τοὺς βουλομένους ἐπαμύνειν ἡμῖν. Ἐπίσταμαι γὰρ πρῶτον μὲν Ἀθηναίους², εἰ καὶ μὴ πάντα³ μεθ' ἡμῶν εἶσιν, ἀλλ' ὑπὲρ γε τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας ὀτιοῦν ἂν ποιήσοντας· ἔπειτα τῶν ἄλλων πόλεων ἔστιν ἃς ὁμοίως ἂν ὑπὲρ τῶν ἡμῖν συμφερόντων ὡς περὶ τῶν ἑαυταῖς βουλευσομένων· ἔτι δὲ Διονύσιον τὸν τύραννον, καὶ τὸν Αἰγυπτίων βασιλέα⁴, καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν δυνάστας⁵, καθ' ὅσον ἕκαστοι δύνανται, προθύμως ἂν ἡμῖν ἐπικουρήσοντας· πρὸς δὲ τούτοις, καὶ τῶν Ἑλλήνων τοὺς ταῖς οὐσίαις προέχοντας, καὶ ταῖς δόξαις πρωτεύοντας, καὶ βελτίστων πραγμάτων ἐπιθυμοῦντας, εἰ καὶ μήπω συνεστήκασιν⁶, ἀλλὰ ταῖς γ' εὐνοίαις μεθ' ἡμῶν ὄντας,

sorte que j'admire ceux qui voudraient de meilleures garanties que les fautes de l'ennemi.

27. S'il faut vous parler des alliés que nous aurons au dehors, je pense que nous en trouverons beaucoup qui seront tout disposés à nous venger. Je sais que les Athéniens d'abord, quoiqu'ils ne fassent pas toujours cause commune avec nous, feront tout pour nous sauver. Quant aux autres villes, il s'en trouve qui ne porteront pas moins d'intérêt à notre sort qu'à leurs propres affaires. Il y a encore Denys le Tyran, le roi d'Égypte et les autres souverains d'Asie, qui s'empres-
seront de nous venir en aide, chacun selon ses forces. Enfin les plus riches et les plus distingués des citoyens de la Grèce, tous ceux qui aiment les grandes choses, s'ils ne se sont pas encore joints à nous,

ὥστε θαυμάζω
τῶν ζητούντων
συμμαχίαν μείζω,
ὧν
οἱ πολέμιοι
τυγχάνουσιν ἑξαμαρτάνοντες.

27. Εἰ δὲ δεῖ εἰπεῖν

καὶ περὶ τῶν βοηθειῶν (τῶν) ἔξω-
ἡγοῦμαι τοὺς βουλομένους [θεν, je pense ceux voulant
ἐπαμύνειν ἡμῖν
ἔσεσθαι πολλούς.
Ἐπίσταμαι γὰρ πρῶτον
Ἀθηναίους μὲν,
εἰ καὶ μή εἰσι πάντα
μετὰ ἡμῶν,
ἀλλὰ ποιήσοντας ἂν
ὅτιοῦν

ὑπὲρ γε τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέ-
ῃπειτα ἔστιν ἃς [ρας·
τῶν ἄλλων πόλεων
βουλευσαμένους ἂν ὁμοίως
ὑπὲρ τῶν συμφερόντων ἡμῖν
ὥς περὶ τῶν ἑαυταῖς·
ἔτι δὲ Διονύσιον τὸν τύραννον,
καὶ τὸν βασιλέα Αἰγυπτίων,
καὶ τοὺς ἄλλους δυνάστας
τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν,
ἐπικουρήσοντας ἂν ἡμῖν
προθύμως,
κατὰ ὅσον δύνανται ἕκαστοι·
πρὸς δὲ τούτοις,
καὶ τοὺς τῶν Ἑλλήνων
προέχοντας ταῖς οὐσίαις
καὶ πρωτεύοντας ταῖς δόξαις,
καὶ ἐπιθυμοῦντας
πραγμάτων βελτίστων,
εἰ καὶ μήπω συνεστήκασιν,
ἀλλὰ ὄντας μετὰ ἡμῶν
ταῖς γε εὐνοίαις,
ἐν οἷς

De sorte que j'admire
ceux cherchant
une assistance plus grande
que les choses par lesquelles
les ennemis
se trouvent se trompant.

27. Mais s'il faut avoir dit

aussi sur les secours *ceux* de dehors,
je pense ceux voulant
défendre nous
devoir être nombreux.
Car je sais d'abord
les Athéniens d'un côté,
quoiqu'ils ne sont pas en-tout
avec nous,
cependant devant faire
quoi que ce soit,
du-moins pour le salut le nôtre ;
ensuite il est certaines
des autres villes
devant délibérer semblablement
pour les-choses important à nous
comme sur celles *important* à elles ;
d'un autre côté Denys le Tyran,
et le roi des Égyptiens,
et les autres souverains
ceux dans l'Asie ,
devant être-auxiliaires à nous
avec empressement,
selon ce-qu'ils peuvent chacun ;
et outre ceux-ci,
ceux des Grecs aussi
l'emportant par les richesses
et étant-les-premiers par les opinions,
et étant-désireux
des choses les plus belles,
quoiqu'ils n'ont pas encore accédé,
cependant étant avec nous
du moins par les bonnes-dispositions,
dans lesquelles *circonstances*

ἐν οἷς περὶ τῶν μελλόντων εἰκότως ἂν μεγάλας ἐλπίδας ἔχοιμεν.

28. Οἶμαι δὲ καὶ τὸν ἄλλον ὄχλον τὸν ἐν Πελοποννήσῳ καὶ τὸν δῆμον I, ὃν οἰόμεθα μάλιστα πολεμεῖν ἡμῖν, ποθεῖν ἤδη τὴν ἡμετέραν ἐπιμέλειαν. Οὐδὲν γὰρ αὐτοῖς ἀποστᾶσι γέγονεν ὧν προσεδόκησαν, ἀλλ' ἀντὶ μὲν τῆς ἐλευθερίας τοῦναντίον ἀποδέβηκεν (ἀπολέσαντες² γὰρ αὐτῶν τοὺς βελτίστους, ἐπὶ τοῖς χειρίστοις τῶν πολιτῶν γεγονόσιν), ἀντὶ δὲ τῆς αὐτονομίας εἰς πολλὰς καὶ δεινὰς ἀνομίας ἐμπεπτώκασιν. Εἰθισμένοι δὲ τὸν ἄλλον χρόνον μεθ' ἡμῶν ἐφ' ἑτέρους ἰέναι, νῦν τοὺς ἄλλους ὀρῶσιν ἐφ' αὐτοὺς στρατευομένους, καὶ τὰς στάσεις, ἅς ἐπυνθάνοντο πρότερον παρ' ἑτέροις οὔσας, νῦν παρ' αὐτοῖς ὀλίγου δεῖν καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν γιγνομένας. Οὕτω δ' ὠμαλισμένοι ταῖς συμφοραῖς εἰσὶν, ὥστε μηδένα διαγνῶναι δύνασθαι τοὺς κάκιστα πράττοντας αὐτῶν· οὐδεμία γάρ ἐστι τῶν πόλεων ἀχέραιος,

sont pour nous, au moins d'intention, et nous avons le droit d'en concevoir de grandes espérances pour l'avenir.

28. Et même toute cette population du Péloponèse, ces peuples qu'on croit le plus hostiles à nos intérêts, je suis sûr qu'ils regrettent déjà notre influence. Car depuis qu'ils se sont séparés de nous, ils n'ont obtenu aucun des avantages qu'ils espéraient; loin de là, au lieu de la liberté, ils ont trouvé le contraire. Car en s'élevant par la ruine des meilleurs citoyens, ils se sont mis sous le despotisme des méchants; et, au lieu d'obtenir l'indépendance, ils sont tombés dans une affreuse et continuelle anarchie. Habitué jusqu'alors à marcher avec nous contre les autres, maintenant ils voient les autres s'avancer contre eux-mêmes. Eux, qui ne connaissaient les factions auparavant que par l'exemple des autres, ils les voient naître maintenant chez eux presque tous les jours. Enfin, telle est la conformité de leurs misères, qu'ils ne sauraient distinguer quel est le plus maltraité d'entre eux. Il n'est pas une de leurs villes qui ne soit agitée; pas

ἔχομεν ἂν εἰκότως
ἐλπίδας μεγάλας
περὶ τῶν μελλόντων.

28. Οἶμαι δὲ
καὶ τὸν ἄλλον ὄχλον
τὸν ἐν Πελοποννήσῳ,
καὶ τὸν δῆμον ὃν οἴομεθα
πολεμεῖν μάλιστα ἡμῖν,
ποθεῖν ἤδη
ἡμετέραν τὴν ἐπιμέλειαν.
Οὐδὲν γὰρ
ὧν προσεδόκησαν
γέγονεν αὐτοῖς ἀποστᾶσιν,
ἀλλὰ ἀντὶ μὲν τῆς ἐλευθερίας
τὸ ἐναντίον ἀποβέβηκεν
(ἀπολέσαντες γὰρ,
τοὺς βελτίστους αὐτῶν,
γεγόνασιν ἐπὶ τοῖς χειρίστοις
τῶν πολιτῶν),
ἀντὶ δὲ τῆς αὐτονομίας
ἐμπεπτώκασιν εἰς ἀνομίας
πολλὰς καὶ δεινὰς.
Εἰθισμένοι δὲ τὸν ἄλλον χρόνον
λέναι μετὰ ἡμῶν ἐπὶ ἐτέρους,
νῦν ὁρῶσι τοὺς ἄλλους
στρατευομένους ἐπὶ αὐτοὺς,
καὶ τὰς στάσεις,
ἃς ἐπυνθάνοντο πρότερον
οὕσας παρὰ ἐτέροις,
γιγνομένας νῦν παρὰ αὐτοῖς
κατὰ ἐκάστην τὴν ἡμέραν.
ὀλίγου δεῖν.
Εἰσὶ δὲ οὕτως ὠμαλισμένοι
ταῖς συμφοραῖς,
ὥστε μηδένα
δύνασθαι διαγνῶναι
τοὺς πράττοντας
κάκιστα αὐτῶν·
οὐδεμία γὰρ τῶν πόλεων
ἐστὶν ἀκέραιος,

ARCHIDAMUS.

nous aurions justement
des espérances grandes
sur les-choses futures.

28. Or je pense
et cette autre foule
celle dans le Péloponèse,
et le peuple que nous croyons
faire-la-guerre le plus à nous,
regretter déjà
notre vigilance.

Car aucune *des choses*
lesquelles ils prévirent
n'arriva à eux s'étant retirés,
mais au lieu de la liberté
le contraire survint
(car ayant fait-périr
les meilleurs d'eux-mêmes,
ils sont devenus au-pouvoir-des pires
des citoyens),
et au lieu de l'indépendance
ils sont tombés dans des anarchies
nombreuses et terribles.

Or habitués le reste du temps
à aller avec nous contre d'autres,
maintenant ils voient les autres
faisant-expédition contre eux-mêmes,
et les factions,
lesquelles ils apprenaient auparavant
étant chez d'autres,
devenues à présent chez eux
chaque jour
peu s'en falloir.

Et ils sont tellement ayant été égalisés
par les malheurs,
que aucun *d'eux*
ne pouvoir avoir discerné
ceux faisant *leurs affaires*
le plus mal d'eux-mêmes;
car aucune des villes
n'est sans trouble,

οὐδ' ἢ τις οὐχ ὁμόρους ἔχει τοὺς κακῶς ποιήσοντας, ὥστε τε-
 τμηῆσθαι μὲν τὰς χώρας, πεπορθῆσθαι δὲ τὰς πόλεις, ἀναστά-
 τους δὲ γεγενῆσθαι τοὺς οἴκους τοὺς ἰδίους, ἀνεστράφθαι δὲ τὰς
 πολιτείας, καὶ καταλελύσθαι τοὺς νόμους, μεθ' ὧν οἰκοῦντες¹
 εὐδαιμονέστατοι τῶν Ἑλλήνων ἦσαν. Οὕτω δ' ἀπίστως τὰ πρὸς
 σφᾶς αὐτοὺς καὶ δυσμενῶς ἔχουσιν, ὥστε μᾶλλον τοὺς πολίτας
 ἢ τοὺς πολεμίους δεδίασιν· ἀντὶ δὲ τῆς ἐφ' ἡμῶν ὁμονοίας καὶ
 τῆς παρ' ἀλλήλων εὐπορίας εἰς τοσαύτην ἀμιξίαν ἐληλύθασιν,
 ὥσθ' οἱ μὲν κεκτημένοι τὰς οὐσίας ἥδιον ἂν εἰς τὴν θάλατταν
 τὰ σφέτερ' αὐτῶν ἐκβάλοιν ἢ τοῖς δεομένοις ἐπαρκέσειαν, οἱ
 δὲ καταδεέστερον πράττοντες οὐδ' ἂν εὐρεῖν δέξαιντο μᾶλλον ἢ
 τὰ τῶν ἐχόντων ἀφελέσθαι· καταλύσαντες δὲ τὰς θυσίας ἐπὶ
 τῶν βωμῶν, σφάττουσιν ἀλλήλους·² πλείους δὲ φεύγουσι³ νῦν ἐκ

une qui n'ait à craindre de ses voisins. Si bien que chez eux les
 campagnes sont dévastées, les villes saccagées, les maisons particu-
 lières ruinées, les gouvernements renversés, et qu'ils ont vu périr les
 lois, par lesquelles ils étaient devenus les plus heureux habitants de la
 Grèce. Telle est leur défiance, leur haine réciproque, qu'ils craignent
 plus leurs concitoyens que leurs ennemis; et, au lieu de cette bonne
 harmonie, de cette heureuse abondance qu'entretenait parmi eux
 notre administration, ils se détestent au point que les riches aime-
 raient mieux jeter leurs biens à la mer que de subvenir aux besoins
 des indigents, et que les pauvres préféreraient au hasard d'une trou-
 vaille le plaisir de dépouiller les autres. Ils ont aboli les sacrifices, et
 s'immolent entre eux sur les autels. Enfin il y a maintenant plus de
 citoyens bannis d'une seule ville, qu'auparavant de tout le Pélopo-

οὐδὲ ἢ τις
 οὐκ ἔχει ὁμόρους
 τοὺς ποιήσοντας κακῶς,
 ὥστε τὰς μὲν χώρας
 τετμηθῆσθαι,
 τὰς δὲ πόλεις πεπορθηθῆσθαι,
 τοὺς δὲ οἴκους τοὺς ἰδίους
 γεγενῆσθαι ἀναστάτους,
 τὰς δὲ πολιτείας
 ἀνεστράφθαι,
 καὶ τοὺς νόμους καταλελύσθαι,
 μετὰ ὧν οἰκοῦντες
 ἦσαν εὐδαιμονέστατοι τῶν Ἑλλή-
 νων. Ἔχουσι δὲ οὕτως
 ἀπίστως καὶ δυσμενῶς
 τὰ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς,
 ὥστε δεδίασι τοὺς πολίτας
 μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους·
 ἀντὶ δὲ τῆς ὁμονοίας
 (τῆς) ἐπὶ ἡμῶν
 καὶ τῆς εὐπορίας
 (τῆς) παρὰ ἀλλήλων,
 ἐληλύθασιν
 εἰς ἀμιξίαν τοσαύτην,
 ὥστε οἱ κεκτημένοι τὰς οὐσίας
 ἐκβάλοιεν ἂν ἥδιον
 τὰ σφέτερα αὐτῶν
 εἰς τὴν θάλατταν,
 ἢ ἐπαρχέσειαν
 τοῖς δεομένοις,
 οἱ δὲ πράττοντες
 καταδεέστερον
 οὐδὲ δέξαιντο ἂν εὐρεῖν
 μᾶλλον ἢ ἀφελέσθαι
 τὰ τῶν ἐχόντων·
 καταλύσαντες δὲ τὰς θυσίας
 ἐπὶ τῶν βωμῶν,
 σφάττουσιν ἀλλήλους·
 φεύγουσι δὲ νῦν
 πλείους ἐκ μιᾶς πόλεως

ni celle qui
 n'a pas de voisins
 ceux devant faire mal *à elle*,
 de sorte que et les pays
 avoir été ravagés,
 et les villes avoir été saccagées,
 et les maisons celles particulières
 être devenues renversées
 et les gouvernements
 avoir été bouleversés,
 et les lois avoir été détruites,
lois avec lesquelles s'administrant
 ils furent les plus heureux des Grecs.
 Or ils ont tellement
 en-défiance et avec-malveillance
 les-choses envers eux-mêmes,
 que ils craignent les citoyens
 plus que les ennemis;
 et au lieu de la conformité-de-senti-
celle sous nous [ments
 et de l'heureuse-abondance
qu'ils tiraient les-uns-des-autres,
 ils *en* sont venus
 à une incompatibilité si grande,
 que ceux ayant acquis les richesses
 auraient jeté plus agréablement
 les leurs d'eux-mêmes
 dans la mer,
 que ils n'auraient fourni
 à ceux ayant besoin,
 et *que* ceux réussissant
 plus incomplètement
 n'auraient pas accepté d'avoir trouvé
 plutôt que d'avoir ravi
 les *biens* de ceux ayant;
 et ayant détruit les sacrifices
 sur les autels,
 ils s'immolent les-uns-les-autres;
 et ils fuient *en exil* maintenant
 plus nombreux d'une seule ville

μιᾷς πόλεως ἢ πρότερον ἐξ ἀπάσης τῆς Πελοποννήσου. Καὶ τοσούτων ἀπηριθμημένων κακῶν, πολὺ πλείω τὰ παραλελειμμένα τῶν εἰρημένων ἐστίν· οὐδὲν γὰρ ὅτι τῶν δεινῶν ἢ χαλεπῶν οὐκ ἐνταῦθα συνδεδράμηκεν. Ὡν οἱ μὲν ἤδη μεστοὶ τυγχάνουσιν ὄντες, οἱ δὲ διὰ ταχέων ἐμπλησθήσονται, καὶ ζητήσουσιν τινα τῶν παρόντων πραγμάτων εὐρεῖν ἀπαλλαγὴν. Μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτοὺς μενεῖν ἐπὶ τούτοις· οἵτινες γὰρ εὖ πράττοντες ἀπεῖπον, πῶς ἂν οὗτοι χακοπαθοῦντες πολὺν χρόνον κρατερήσειαν; ὥστ', οὐ μόνον ἦν μαχόμενοι νικήσωμεν, ἀλλ' ἐὰν ἡσυχίαν ἔχοντες περιμείνωμεν, ὄψεσθ' αὐτοὺς μεταβαλλομένους καὶ τὴν ἡμετέραν συμμαχίαν σωτηρίαν αὐτῶν εἶναι νομίζοντας. Τὰς μὲν οὖν ἐλπίδας ἔχω τοιαύτας.

29. Τοσοῦτον δ' ἀπέχω τοῦ ποιῆσαί τι τῶν προσταττομένων, ὥστ', εἰ μηδὲν γίγνοιτο τούτων, μηδὲ βοηθείας μηδαμόθεν

nèse. Mais dans ce dénombrement, si étendu déjà, j'oublie plus de calamités encore que je n'en rappelle. Il n'est pas de revers, de fléau, qui n'ait fondu sur eux. Les uns en sont las déjà; les autres le seront bientôt, et chercheront le moyen de sortir de leur situation actuelle. Car n'allez pas croire qu'ils puissent y tenir. Eux, qui n'ont pas su se maintenir quand leurs affaires étaient florissantes, comment pourraient-ils résister longtemps au malheur? Ainsi, quand même nous ne les soumettrions pas par les armes, en les attendant en paix, vous les verrez changer de politique et recourir à notre alliance comme à leur unique moyen de salut. Voilà ce que j'espère.

29. Au reste, je suis si éloigné de souscrire aux conditions qu'on nous impose, que, dussions-nous voir échouer ces espérances et ne

ἢ πρότερον
 ἐξ ἀπάσης τῆς Πελοποννήσου.
 Καὶ κακῶν τοσούτων
 ἀπηριθμημένων,
 τὰ παραλελειμμένα
 ἐστὶ πολὺ πλείω
 τῶν εἰρημένων·
 οὐδὲν γὰρ
 τῶν δεινῶν ἢ χαλεπῶν
 ὅ τι οὐ συνδεδράμηκεν ἐνταῦθα.
 Ὡς οἱ μὲν
 τυγχάνουσιν ὄντες μεστοὶ ἤδη,
 οἱ δὲ ἐμπλησθήσονται
 διὰ ταχέων,
 καὶ ζητήσουσιν εὐρεῖν
 τινὰ ἀπαλλαγὴν
 τῶν πραγμάτων παρόντων.
 Μὴ γὰρ οἴεσθε
 αὐτοὺς μένειν
 ἐπὶ τούτοις·
 οἵτινες γὰρ εὖ πράττοντες
 ἀπεῖπον,
 πῶς ἂν οὗτοι
 κακοπαθοῦντες
 καρτερήσειαν χρόνον πολύν;
 Ὡς τε, οὐ μόνον
 ἦν νικήσωμεν μαχόμενοι,
 ἀλλὰ ἐὰν περιμείνωμεν
 ἔχοντες ἡσυχίαν,
 ὄψεσθε αὐτοὺς μεταβαλλομένους
 καὶ νομίζοντας τὴν συμμαχίαν ἡμε-
 εῖναι σωτηρίαν αὐτῶν. [τέραν
 Ἔχω μὲν οὖν
 τὰς ἐλπίδας τοιαύτας.
 29. Ἀπέχω δὲ τοσοῦτον
 τοῦ ποιῆσαί τι
 τῶν προσταττομένων,
 ὥς τε, εἰ μηδὲν τούτων
 γίγνοιτο,
 μηδὲ τυγχάνοιμεν βοηθείας

que auparavant
 de tout le Péloponèse.
 Et des maux si grands
 ayant été énumérés,
 ceux ayant été laissés-de-côté
 sont beaucoup plus nombreux
que ceux ayant été dits ;
 car *il n'est* aucune
 des-choses terribles ou pénibles
 qui n'a pas concouru là.
 Desquelles les uns
 se trouvent étant pleins déjà,
 et les autres *en* seront remplis
 dans de brefs *délais*,
 et chercheront à avoir trouvé
 quelque délivrance
 des affaires présentes.
 Car ne croyez pas
 eux devoir rester
 dans celles-ci ;
 car ceux-qui réussissant bien
 ont renoncé ,
 comment ceux-là-mêmes ,
 éprouvant-des-revers [breux ?
 auraient-ils patienté un temps nom-
 De sorte que, non-seulement
 si nous aurons vaincu combattant,
 mais si nous aurons attendu
 gardant le repos ,
 vous verrez eux changeant
 et pensant l'alliance nôtre
 être le salut d'eux.
 J'ai donc à la vérité
 les espérances telles.

29. Or je suis éloigné tellement
 du avoir fait quelque'une
 des-choses prescrites,
 que, si aucune de ces-choses
 n'aurait-lieu ,
 nous n'obtiendrions de secours

τυγχάνοιμεν, ἀλλὰ τῶν Ἑλλήνων οἱ μὲν ἀδικοῖεν ἡμᾶς, οἱ δὲ περιορῶεν, οὐδ' ἂν οὕτω μεταγνοίην, ἀλλὰ πάντας ἂν τοὺς ἐκ τοῦ πολέμου κινδύνους ὑπομείναιμι πρὶν ποιήσασθαι τὰς ὁμολογίας ταύτας. Αἰσχυνθείην γὰρ ἂν ὑπὲρ ἀμφοτέρων, εἴτε καταγνοίημεν τῶν προγόνων ὡς ἀδίκως Μεσσηνίους ἀφείλοντο τὴν χώραν, εἴτ', ἐκείνων ὀρθῶς κτησαμένων καὶ προσηκόντως, ἡμεῖς παρὰ τὸ δίκαιον συγχωρήσαιμὲν τι περὶ αὐτῆς. Τούτων μὲν οὖν οὐδέτερον ποιητέον, σκεπτέον δ' ὅπως ἀξίως ἡμῶν αὐτῶν πολεμήσομεν, καὶ μὴ τοὺς εἰθισμένους ἐγκωμιάζειν τὴν πόλιν, ἐλέγξομεν ψευδεῖς ὄντας, ἀλλὰ τοιούτους ἡμᾶς αὐτοὺς παρασχέσομεν, ὥστε δοκεῖν ἐκείνους ἐλάττω τῶν ὑπαρχόντων εἰρηκέναι περὶ ἡμῶν.

30. Οἶμαι μὲν οὖν οὐδὲν συμβήσεσθαι δεινότερον τῶν νῦν

trouver de secours nulle part, fussions-nous opprimés par les uns, abandonnés par les autres, je ne changerais pas de sentiment, et je braverais toutes les chances de la guerre plutôt que de souscrire à de pareilles conditions. Car j'aurais également honte et de reprocher comme une injustice à nos ancêtres l'occupation du territoire de Messène, et, si cette possession est juste et légitime, de céder malgré notre bon droit. Il ne faut faire ni l'un ni l'autre, mais tâcher de combattre d'une manière digne de nous, et, loin de démentir ceux qui ont coutume de nous louer, nous mettre, par nos vertus, au-dessus de leurs éloges.

30. Je ne crois pas que notre situation puisse devenir plus fâcheuse

μηδαμόθεν,
 ἀλλὰ οἱ μὲν τῶν Ἑλλήνων
 ἀδικοῖεν ἡμᾶς,
 οἱ δὲ περιορῶεν,
 οὐδὲ ἂν μεταγνοίην οὕτως,
 ἀλλὰ ὑπομείναιμι ἂν
 πάντας τοὺς κινδύνους
 (τοὺς) ἐκ τοῦ πολέμου,
 πρὶν ποιήσασθαι
 τὰς ὁμολογίας ταύτας.
 Αἰσχυνθείην γὰρ ἂν
 ὑπὲρ ἀμφοτέρων,
 εἴτε καταγνοίημεν
 τῶν προγόνων,
 ὥς ἀφείλοντο ἀδίκως
 τοὺς Μεσσηνίους τὴν χώραν,
 εἴτε,
 ἐκείνων κτησαμένων
 ὀρθῶς καὶ προσηκόντως,
 ἡμεῖς συγχωρήσαιμεν
 τὶ περὶ αὐτῆς
 παρὰ τὸ δίκαιον.
 Οὐδέτερον μὲν οὖν
 τούτων
 ποιητέον,
 σκεπτέον δὲ
 ὅπως πολεμήσομεν
 ἀξίως ἡμῶν αὐτῶν,
 καὶ μὴ ἐλέγξομεν
 τοὺς εἰθισμένους ἐγκωμιάζειν
 τὴν πόλιν ἡμῶν
 ὄντας ψευδεῖς,
 ἀλλὰ παρασχίσσομεν
 ἡμᾶς αὐτοὺς τοιούτους,
 ὥστε ἐκείνους δοκεῖν
 εἰρηκέναι περὶ ἡμῶν
 ἐλάττω
 τῶν ὑπαρχόντων.

30. Οἶμαι μὲν οὖν
 οὐδὲν συμβῆσθαι

de nulle part ,
 mais les uns des Grecs
 feraient-injustice à nous ,
 les autres *nous* mépriseraient ,
 et je n'aurais pas changé-d'avis ainsi ,
 mais j'aurais supporté
 tous les dangers
ceux venant de la guerre ,
 avant d'avoir fait
 ces conventions-ci .
 Car j'aurais eu-honte
 au sujet des deux-choses ,
 soit que nous eussions condamné
 les aïeux *de nous* ,
 qu'ils ont enlevé injustement
 aux Messéniens le pays *d'eux* ,
 soit que ,
 ceux-ci l'ayant acquis
 droitement et convenablement ,
 nous, nous eussions concédé
 quelque-chose au sujet de lui
 contre le juste .
 Ni l'une ni l'autre donc à la vérité
 de ces-choses
 n'est-à-faire ,
 mais il faut-examiner
 comment nous ferons-la-guerre
 d'une manière-digne de nous-mêmes ,
 et nous ne convaincrions pas
 ceux habitués à faire-l'éloge
 de la ville de nous
 étant menteurs ,
 mais nous nous présenterons
 nous-mêmes tels ,
 au point que ceux-là sembler
 avoir dit au sujet de nous
 des choses-moindres
que celles subsistant .

30. Je pense à la vérité donc
 rien ne devoir arriver

παρόντων, ἀλλὰ τοὺς ἐχθροὺς τοιαῦτα βουλεύσεσθαι καὶ πράξειν, ἐξ ὧν ἐπανορθώσουσιν ἡμεῖς· ἂν δ' ἄρα ψευθεῖμεν τῶν ἐλπίδων, καὶ πανταχόθεν ἐξειργώμεθα, καὶ μηδὲ τὴν πόλιν ἔτι δυνώμεθα διαφυλάττειν, χαλεπὰ μὲν ἐστὶν ἃ μέλλω λέγειν, ὅμως δ' οὐκ ὀκνήσω παρῤῥησιάσασθαι περὶ αὐτῶν. Καὶ γὰρ ἐξαγγελθῆναι τοῖς Ἑλλησι καλλίω ταῦτ' ἐστὶ, καὶ μᾶλλον ἀρμόττοντα τοῖς ἡμετέροις φρονήμασιν, ὧν ¹ ἔνιοί τινες ² ἡμῖν συμβουλεύουσιν.

31. Φημὶ γὰρ χρῆναι τοὺς μὲν γονέας τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν καὶ τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν ὄχλον τὸν ἄλλον ἐκ τῆς πόλεως ἐκπέμψαι³, τοὺς μὲν εἰς Σικελίαν καὶ Ἰταλίαν⁴, τοὺς δ' εἰς Κυρήνην⁵, τοὺς δ' εἰς τὴν ἡπειρον⁶ (ἄσμενοι δ' αὐτοὺς ἅπαντες οὗτοι δέξονται καὶ χώρα πολλῇ καὶ ταῖς ἄλλαις ταῖς περὶ τὸν βίον εὐπορίαις, οἱ μὲν χάριν ἀποδιδόντες ὧν⁷ εὖ πεπόνθασιν, οἱ δὲ κομιεῖσθαι προσδοκῶντες ὧν ἂν προϋπάρξωσιν⁸)·

qu'à présent, et je compte sur la politique que vont suivre les ennemis pour nous relever. Dans le cas où notre espoir serait déçu, et qu'attaqués de toutes parts, nous ne fussions plus en état de protéger Lacédémone, le conseil que je vais vous donner est rigoureux, mais je n'hésiterai pas à vous parler franchement : c'est un langage qui vous fera plus d'honneur aux yeux des Grecs, et qui est plus conforme à nos principes, que certains autres qu'on vous tient.

31. Il faut faire sortir de la ville nos parents, nos enfants, nos femmes, toute la foule inutile, et les envoyer en Sicile, en Italie, à Cyrène, sur le continent. Ils seront reçus partout avec plaisir, et l'on s'empressera de leur procurer des terres et toutes les commodités de la vie; les uns pour reconnaître nos bienfaits, les autres pour les mériter un

δεινότερον τῶν
παρόντων νῦν,
ἀλλὰ τοὺς ἐχθροὺς
βουλεύσεσθαι καὶ πράξειν
τοιαῦτα,
ἐξ ὧν ἐπανορθώσουσιν ἡμᾶς·
ἂν δὲ ἄρα ψευσθῶμεν
τῶν ἐλπίδων,
καὶ ἐξειργώμεθα
πανταχόθεν,
καὶ μὴδὲ δυνώμεθα ἔτι
διαφυλάττειν τὴν πόλιν,
ἃ μέλλω λέγειν
χαλεπὰ μὲν ἐστὶ,
ὅμως δὲ οὐκ ὀκνήσω
παρῤῥησιάσασθαι περὶ αὐτῶν.
Καὶ γὰρ ταῦτά ἐστι καλλίως
ἐξαγγελθῆναι
καὶ ἀρμόττοντα
τοῖς ἡμετέροις φρονήμασιν,
μᾶλλον ὧν ἔνιοί τινες
συμβουλεύουσιν ἡμῖν.

31. Φημὶ γὰρ χρῆναι
ἐκπέμψαι μὲν ἐκ τῆς πόλεως
τοὺς γονέας τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν
καὶ τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας
καὶ τὸν ὄχλον τὸν ἄλλον,
τοὺς μὲν εἰς Σικελίαν καὶ Ἰταλίαν,
τοὺς δὲ εἰς Κυρήνην,
τοὺς δὲ εἰς τὴν ἡπειρον
(πάντες δὲ οὗτοι δέξονται αὐτοὺς
ἄσμενοι
καὶ χώρα πολλῇ
καὶ ταῖς ἄλλαις εὐπορίαις
ταῖς περὶ τὸν βίον,
οἱ μὲν ἀποδιδόντες χάριν
ὧν πεπόνθασιν εὖ,
οἱ δὲ προσδοκῶντες
χομιεῖσθαι
ὧν ἂν προὔπαρξωσι),

de plus terrible *que* les-choses
étant présentes aujourd'hui,
mais les ennemis
devoir délibérer et faire
de telles-choses,
par lesquelles ils redresseront nous ;
mais si donc nous étions frustrés
dans les espérances *de nous*,
et *que* nous soyons repoussés
de tous côtés,
et *que* nous ne puissions plus
conserver la ville,
les choses-que je dois dire
sont pénibles à la vérité,
mais pourtant je n'hésiterai pas
à avoir parlé-franchement sur elles.
Et en effet ces-choses sont plus belles
à avoir été exprimées
et *sont* s'adaptant
avec nos pensées
plus *que avec les choses* que quelques-
conseillent à nous. [uns

31. Car je dis falloir
avoir envoyé hors de la ville
les parents les nôtres de nous-mêmes
et les enfants et les femmes
et la foule celle autre, *restante*,
les uns en Sicile et en Italie,
les autres à Cyrène,
d'autres sur le continent
(or tous ceux-ci recevront eux
étant charmés
et *dans* un territoire nombreux
et *avec* les autres ressources
celles concernant la vie,
les uns rendant grâce
des choses-que ils ont éprouvées bien,
les autres, prévoyant
devoir retirer *fruit des choses*
qui auront eu-lieu-avant),

ὑπολειφθέντας Ἰδὲ τοὺς βουλομένους καὶ δυναμένους κινδυνεύειν , τῆς μὲν πόλεως ἀφείσθαι καὶ τῶν ἄλλων κτημάτων , πλὴν ὅσα ἂν οἰοί τ' ὤμεν ἀπενέγκασθαι μεθ' ἡμῶν αὐτῶν , καταλαμβάνοντας δὲ χωρίον , ὃ τι ἂν ἐχυρώτατον ᾖ καὶ πρὸς τὸν πόλεμον συμφωρώτατον , ἄγειν καὶ φέρειν τοὺς πολεμίους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν , ἕως ἂν παύσωνται τῶν ἡμετέρων ἀμφισβητοῦντες. Καὶ ταῦτ' ἔαν τολμήσωμεν καὶ μὴ κατοκνήσωμεν , ὄψεσθε τοὺς νῦν ἐπιτάττοντας ἱκετεύοντας καὶ δεομένους ἡμῶν Μεσσήνην ἀπολαβεῖν καὶ ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην.

32. Ποία γὰρ ἂν τῶν πόλεων τῶν ἐν Πελοποννήσῳ τοιοῦτον πόλεμον ὑπομείνειεν , οἷον εἰκὸς γενέσθαι βουλευθέντων ἡμῶν ; Τίνες δ' οὐκ ἂν ἐκπλαγεῖεν καὶ δείσαιεν στρατόπεδον συνιστάμενον , τοιαῦτα μὲν διαπεπραγμένον , δικαίως δὲ τοῖς αἰτίοις τούτων ὠργισμένον , ἀπονενοημένως δὲ πρὸς τὸ ζῆν διακείμενον , καὶ τῷ μὲν σχολὴν ἄγειν καὶ μηδὲ περὶ ἐν ἄλλο διατρίβειν ἢ περὶ τὸν πόλεμον τοῖς ξενικοῖς στρατεύμασιν ὠμοιωμένον , ταῖς

jour. Et nous autres , qui voulons et pouvons affronter les dangers , laissons la ville et tous nos biens , ne prenant que ce que nous pouvons emporter avec nous ; et puis emparons-nous d'un poste bien fortifié et bien propre à la guerre , d'où nous puissions agir et nous défendre contre l'ennemi sur terre et sur mer , jusqu'à ce qu'il cesse de nous contester ce qui est à nous. Osons prendre ce parti sans hésiter , et bientôt vous verrez ceux qui ordonnent aujourd'hui , nous prier et nous supplier de reprendre Messène et de faire la paix.

32. Quelle est , en effet , dans le Péloponèse , la ville capable de soutenir une guerre comme celle que nous pouvons faire , si nous le voulons ? Comment pourrait-on braver sans crainte et sans peur une armée capable d'une si grande résolution , justement animée contre les auteurs de ses maux , et qui aurait fait le sacrifice de sa vie ? Une armée aussi active , aussi spécialement aguerrie que les troupes de

τοὺς δὲ βουλομένους καὶ δυναμένους les autres voulant et pouvant
 κινδυνεύειν affronter-le-danger
 ὑπολειφθέντας, ayant été laissés
 ἀφεῖσθαι μὲν τῆς πόλεως avoir quitté à la vérité la ville
 καὶ τῶν ἄλλων κτημάτων, et les autres possessions,
 πλὴν ὅσα excepté celles-que
 οἷοί τε ἂν ὦμεν nous serions capables
 ἀπενέγκασθαι μετὰ ἡμῶν αὐτῶν, d'avoir emportées avec nous-mêmes,
 καταλαβόντας δὲ χωρίον, mais ayant occupé une place,
 ὃ τι ἂν ᾗ ἐχυρώτατον [μον, qui soit la plus fortifiée
 καὶ συμφορώτατον πρὸς τὸν πόλε- et la plus utile pour la guerre,
 ἄγειν καὶ φέρειν τοὺς πολεμίους mener et supporter les ennemis
 καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, et sur terre et sur mer,
 ἕως ἂν παύσωνται jusqu'à ce qu'ils aient cessé
 ἀμφισβητοῦντες τῶν ἡμετέρων. contestant les-choses nôtres.
 Καὶ ἐὰν τολμήσωμεν ταῦτα Et si nous aurons osé ces-choses
 καὶ μὴ κατοκνήσωμεν, et *que* nous n'ayons pas hésité,
 ὄψεσθε τοὺς ἐπιτάττοντας νῦν vous verrez ceux ordonnant à présent
 ἱκετεύοντας καὶ δεομένους ἡμῶν suppliant et conjurant nous
 ἀπολαβεῖν Μεσσήνην d'avoir repris Messène
 καὶ ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην. et d'avoir fait la paix.

32. Ποία γὰρ τῶν πόλεων 32. Car laquelle des villes
 τῶν ἐν Πελοποννήσῳ de celles dans le Péloponèse
 ὑπομείνειεν ἂν πόλεμον τοιοῦτον eût soutenu une guerre telle
 οἷον εἰκὸς γενέσθαι quelle *il est* probable avoir eu-lieu
 ἡμῶν βουλευθέντων; nous ayant voulu?
 Τίνες δὲ οὐκ ἂν ἐκπλαγεῖεν Et lesquels n'eussent pas été frappés
 καὶ δεῖσαιεν et n'eussent pas craint
 στρατόπεδον συνιστάμενον, une armée coalisée,
 διαπεπραγμένον μὲν τοιαῦτα, et ayant accompli de telles-choses,
 ὀργισμένον δὲ δικαίως et ayant été irritée justement
 τοῖς αἰτίαις τούτων, contre les auteurs de ces-choses,
 διακείμενον δὲ ἀπονενοημένως et disposée d'une manière-désespérée
 πρὸς τὸ ζῆν, à l'égard du vivre,
 καὶ ὁμοιωμένον μὲν et ayant été rendue-semblable
 τοῖς στρατεύμασι ξενικοῖς aux corps-d'armée étrangers
 τῷ ἄγειν σχολὴν par le diriger son loisir
 καὶ διατρίβειν et passer-son-temps
 μὴδὲ περὶ ἓν ἄλλο pas-même à une-seule-chose autre
 ἢ περὶ τὸν πόλεμον, que à la guerre,

δ' ἀρεταῖς καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τοιοῦτον, οἷον ἐξ ἀπάντων ἀνθρώπων οὐδεὶς ἂν συντάξειεν, ἔτι δὲ μηδεμιᾷ πολιτείᾳ τεταγμένη χρώμενον, ἀλλὰ θυραυλεῖν¹ καὶ πλανᾶσθαι κατὰ τὴν χώραν δυνάμενον, καὶ ῥαδίως μὲν ὁμορον, οἷς ἂν βούληται, γιγνόμενον, τοὺς δὲ τόπους ἅπαντας τοὺς πρὸς τὸν πόλεμον συμφέροντας πατρίδας εἶναι νομίζον; Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι, τῶν λόγων μόνον ῥηθέντων τούτων καὶ διασπαρέντων εἰς τοὺς Ἑλληνας, εἰς πολλὴν ταραχὴν καταστήσεσθαι τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, ἔτι δὲ μᾶλλον, ἣν καὶ τέλος ἐπιθεῖναι τούτοις ἀναγκασθῶμεν. Τίνα γὰρ οἰηθῶμεν αὐτοὺς γνώμην ἔξειν, ὅταν αὐτοὶ μὲν κακῶς πάσχωσιν, ἡμᾶς δὲ μηδὲν δύνωνται ποιεῖν; καὶ τὰς μὲν αὐτῶν πόλεις ἴδωσιν εἰς πολιορκίαν καθεστηκυίας, τὴν δ' ἡμετέραν οὕτω διεσκευασμένην, ὥστε μηκέτι τῇ συμφορᾷ ταύτῃ περιπεσεῖν; ἔτι δὲ τὴν τῶν σωμάτων τροφὴν ἡμῖν μὲν ῥαδίαν

mercenaires, et telle, par son courage et l'esprit qui l'anime, qu'on n'en saurait lever de pareille par toute la terre? Une armée, qui, secouant le joug de la tactique ordinaire, prête à camper en plein air et libre de tous ses mouvements, pourrait aisément prendre pour voisins ceux qu'il lui plairait, et verrait la patrie dans tous les lieux propres à la guerre? Pour moi, je suis sûr qu'au seul bruit d'un tel projet, qui se répandra parmi les Grecs, nos ennemis vont s'alarmer: à plus forte raison, si nous sommes un jour dans la nécessité d'y donner suite. Où pensez-vous qu'ils en seront, quand ils se verront maltraiter sans pouvoir nous le rendre? quand ils verront leurs villes assiégées, tandis que la nôtre sera désormais à l'abri du même sort? Notre subsistance, rendue si facile et par nos propres ressources et

τοιοῦτον δὲ ταῖς ἀρεταῖς
 καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν,
 οἷον οὐδεὶς ἂν συντάξειεν
 ἐξ ἀπάντων ἀνθρώπων,
 ἔτι δὲ χρώμενον
 μηδεμιᾷ πολιτείᾳ τεταγμένη,
 ἀλλὰ δυνάμενον θυραυλεῖν
 καὶ πλανᾶσθαι κατὰ τὴν χώραν,
 καὶ γιγνόμενον μὲν ῥαδίως
 ὁμορον οἷς ἂν βούληται,
 νομίζον δὲ
 ὑπαντας τοὺς τόπους
 τοὺς συμφέροντας πρὸς τὸν πόλεμον
 εἶναι πατρίδας;
 Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι,
 τούτων τῶν λόγων ῥηθέντων μόνον
 καὶ διασπαρέντων
 εἰς τοὺς Ἕλληνας,
 τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
 καταστήσεσθαι
 εἰς ταραχὴν πολλήν,
 ἔτι δὲ μᾶλλον,
 ἣν ἀναγκασθῶμεν
 καὶ ἐπιθεῖναι τέλος τούτοις.
 Τίνα γὰρ γνώμην
 οἰηθῶμεν αὐτοὺς ἔξειν,
 ὅταν αὐτοὶ μὲν
 πάσχωσι κακῶς,
 δύνωνται δὲ
 ποιεῖν μηδὲν ἡμᾶς;
 καὶ ἴδωσι μὲν
 τὰς πόλεις αὐτῶν
 καθεστηκυίας εἰς πολιορκίαν,
 τὴν δὲ ἡμετέραν
 διεσκευασμένην οὕτως,
 ὥστε μηκέτι περιπεσεῖν
 ταύτῃ τῇ συμφορᾷ;
 ἔτι δὲ
 τὴν μὲν τροφὴν τῶν σωμάτων
 οὖσαν ῥαδίαν ἡμῖν

et telle par les vertus
 et les habitudes,
 que personne n'en eût réuni
 de-parmi tous les hommes,
 et encore ne se servant
 d'aucune administration fixée,
 mais pouvant camper-à-la-porte
 et errer par le pays,
 et devenant facilement d'un côté
 limitrophe à ceux-que elle veut,
 pensant d'un autre côté
 tous les lieux
 ceux utiles pour la guerre
 être de-la-patrie?
 Car pour moi je pense,
 ces discours-ayant été dits seulement
 et ayant été disséminés
 parmi les Grecs,
 les ennemis de nous
 devoir être placés
 dans un trouble nombreux,
 et encore plus,
 si nous aurons été forcés
 même d'avoir ajouté fin à ces-choses.
 Car quelle opinion
 aurions-nous pensé eux devoir avoir,
 lorsque eux d'un côté
 ils éprouvent mal,
 que d'un autre côté ils *ne peuvent pas*
 faire rien à nous?
 et *qu'*ils ont vu d'un côté
 les villes d'eux-mêmes
 étant constituées en état-de-siège,
 la nôtre d'un autre côté
 ayant été préparée ainsi,
 de manière à ne plus être tombée
 dans ce malheur?
 et encore
 la nourriture des corps d'un côté
 étant facile à nous

οὔσαν ἔκ τε τῶν ὑπαρχόντων καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολέμου γιγνομένων, αὐτοῖς δὲ χαλεπὴν διὰ τὸ μὴ ταῦτὸν εἶναι στρατόπεδόν τε τοιοῦτον διοικεῖν καὶ τοὺς ὄχλους τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι διατρέφειν; Ὁ δὲ πάντων ἄλγιστον ἐκείνοις, ὅταν τοὺς μὲν ἡμετέρους οἰκείους ἐν πολλαῖς εὐπορίαις πυνθάνωνται γεγεννημένους, τοὺς δ' αὐτῶν δρῶσι καθ' ἐκάστην τὴν ἡμέραν τῶν ἀναγκαίων ἐνδεεῖς ὄντας, καὶ μηδ' ἐπικουρῆσαι δύνωνται τοῖς κακοῖς τούτοις, ἀλλ', ἐργαζόμενοι μὲν τὴν χώραν, τὰ σπέρματα προσπολλύωσιν, ἄργον δὲ περιορῶντες, μηδένα χρόνον ἀνταρκεῖν οἷοί τ' ὦσιν.

33. Ἀλλὰ γὰρ ἴσως ἀθροισθέντες καὶ κοινὸν ποιησάμενοι στρατόπεδον, παρακολουθήσουσι, καὶ κωλύσουσιν ἡμᾶς κακῶς ποιεῖν αὐτούς. Καὶ τί ἂν εὐζαίμεθα μᾶλλον ἢ λαβεῖν πλησιάζοντας καὶ παρατεταγμένους καὶ περὶ τὰς αὐτὰς δυσχωρίας ἡμῖν ἀντιστρατοπεδεύοντας ἀνθρώπους ἀτάκτους καὶ μιγάδας

par celles que nous crée la guerre; tandis qu'au lieu d'une armée comme la nôtre, ils auront tant de peine à nourrir les populations des villes? Mais le coup le plus douloureux pour eux, ce sera d'apprendre que nos soldats vivent dans l'abondance, quand ils verront les leurs manquer des choses nécessaires à leurs besoins de chaque jour, sans pouvoir les assister dans leurs souffrances, réduits qu'ils seront eux-mêmes à perdre leurs semences, s'ils cultivent leur sol; à ne pouvoir se suffire, s'ils le négligent.

33. Mais peut-être vont-ils se coaliser et réunir leurs forces, pour nous poursuivre et nous empêcher de leur faire aucun mal. Et qu'avons-nous plus à souhaiter que de combattre de près et en bataille, armée contre armée, dans quelque position difficile, des hommes qui

ἐκ τε τῶν ὑπαρχόντων
καὶ τῶν γιγνομένων
ἐκ τοῦ πολέμου,
χαλεπὴν δὲ αὐτοῖς
διὰ τὸ μὴ εἶναι τὸ αὐτὸ
διοικεῖν τε στρατόπεδον τοιοῦτο
καὶ διατρέφειν τοὺς ὄχλους
τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν;
Ὁ δὲ ἀλγιστον πάντων
ἐκείνοις,
ὅταν πυνθάνωνται μὲν
τοὺς οἰκείους ἡμετέρους
γεγεννημένους
ἐν εὐπορίαις πολλαῖς,
ὁρῶσι δὲ
τοὺς αὐτῶν
ὄντας κατὰ ἐκάστην τὴν ἡμέραν
ἐνδεδεῖς τῶν ἀναγκαίων,
καὶ μὴδὲ δύνωνται
ἐπικουρῆσαι τούτοις τοῖς κακοῖς,
ἀλλὰ, ἐργαζόμενοι μὲν τὴν χώραν,
προσαπολλύωσι τὰ σπέρματα,
περιορῶντες δὲ ἄργον,
οἷοί τε ὦσιν
ἀνταρκεῖν μηδένα χρόνον.

33. Ἀλλὰ γὰρ ἴσως
ἀθροισθέντες
καὶ ποιησάμενοι
στρατόπεδον κοινόν,
παρακαλουθήσουσι,
καὶ κωλύσουσιν ἡμᾶς
ποιεῖν κακῶς αὐτούς.
Καὶ τί ἂν εὐξάμεθα μᾶλλον
ἢ λαβεῖν πλησιάζοντας
καὶ παρατεταγμένους
καὶ ἀντιστρατοπεδεύοντας
περὶ δυσχωρίας
τάς αὐτάς, ἡμῖν
ἀνθρώπους ἀτάκτους
καὶ μιγάδας

et par les-choses *nous* appartenant
et par celles ayant-lieu
de-par la guerre,
difficile à eux d'un autre côté
à cause du ne pas être la même-chose
et de diriger une armée telle
et de nourrir les foules
celles dans les villes?
Mais ce-qui *est* le plus pénible de tout
pour ceux-là,
c'est, lorsqu'ils apprendront d'un côté
les nationaux nôtres
étant devenus
dans des ressources nombreuses,
*qu'*ils verront d'un autre côté
ceux d'eux-mêmes
étant selon chaque jour
indigents des-choses nécessaires,
et *qu'*ils ne pourront pas même
avoir remédié à ces maux,
mais *que*, travaillant la terre,
ils détruiront les semences,
et que négligeant *elle* oisive,
ils *ne* seront *pas* capables
de résister aucun temps.

33. Mais aussi peut-être
ayant été rassemblés
et ayant formé
une armée commune,
ils suivront,
et empêcheront nous
de faire mal à eux.
Et qu'aurions-nous souhaité plus
que d'avoir pris approchant
et rangés-en-bataille
et campant-en-face
autour de difficultés-de-terrain
les mêmes *que* nous
des hommes sans-ordre
et mélangés

καὶ πολλοῖς ἄρχουσι χρωμένους ; Οὐδὲν γὰρ ἂν πολλῆς πραγματείας δεήσειεν , ἀλλὰ ταχέως ἂν αὐτοὺς ἐξαναγκάσαιμεν ἐν τοῖς ἡμετέροις καιροῖς¹, ἀλλὰ μὴ τοῖς αὐτῶν , ποιήσασθαι τοὺς ἰνδύνους.

34. Ἐπιλίποι² δὲ ἂν τὸ λοιπὸν μέρος τῆς ἡμέρας, εἰ τὰς πλεονεξίας τὰς ἐσομένας λέγειν ἐπιχειρήσαιμεν. Ἐκεῖνο δ' οὖν πᾶσι φανερόν , ὅτι τῶν Ἑλλήνων διενηνόχαμεν οὐ τῷ μεγέθει τῆς πόλεως οὐδὲ τῷ πλήθει τῶν ἀνθρώπων , ἀλλ' ὅτι τὴν πολιτείαν ὁμοίαν κατεστησάμεθα στρατοπέδῳ καλῶς διοικουμένῳ καὶ πειθαρχεῖν ἐθέλοντι τοῖς ἄρχουσιν. Ἦν οὖν εἰλικρινὲς τοῦτο ποιήσωμεν , ὃ μιμησαμένοις ἡμῖν συνήνεγκεν, οὐκ ἄδηλον ὅτι ῥαδίως τῶν πολεμίων ἐπικρατήσομεν.

35. Ἴσμεν δὲ καὶ τοὺς οἰκιστὰς ταυτησὶ τῆς πόλεως γενομένους , ὅτι μικρὸν μὲν στρατόπεδον εἰς τὴν Πελοπόννησον εἰσῆλθον ἔχοντες , πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων πόλεων ἐκράτησαν. Καλὸν οὖν μιμήσασθαι τοὺς προγόνους, καὶ πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρ-

marchent sans ordre et sans ensemble sous différents chefs ? Nous n'aurions pas beaucoup de mal, et nous réussirions bientôt à leur imposer l'heure et le lieu qui nous conviendraient pour livrer bataille.

34. Je ne finirais pas aujourd'hui, si j'entreprenais de vous énumérer tous les avantages qui doivent en résulter. C'est un fait avéré pour tout le monde, que notre ville ne l'emporte sur les autres états de la Grèce ni par son étendue ni par le nombre de ses citoyens, mais parce qu'elle est soumise à la discipline d'un camp bien organisé, où règne l'obéissance envers les chefs. Si donc nous réalisons ce dont l'apparence nous a servis, nous vaincrons sans doute aisément nos ennemis.

35. Nous savons que les premiers habitants de Lacédémone, entrés avec une petite armée dans le Péloponèse, vainquirent nombre de grandes cités. Il est beau d'imiter nos ancêtres ; et, reprenant l'em-

καὶ χρωμένους ἄρχουσι πολλοῖς ; et se servant de chefs nombreux ?
 Οὐδὲν γὰρ ἂν δεήσειε Car il n'y aurait-besoin en rien
 πραγματείας πολλῆς, d'un soin nombreux ,
 ἀλλὰ ἐξαναγκάσαιμεν ἂν mais nous aurions forcé
 αὐτοὺς ταχέως eux promptement
 ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους à avoir fait les dangers
 ἐν ἡμετέροις καιροῖς , dans nos circonstances ,
 ἀλλὰ μὴ τοῖς αὐτῶν. mais non dans celles d'eux-mêmes.

34. Τὸ δὲ μέρος λοιπὸν τῆς ἡμέ- 34. Mais la partie restante du jour
 ἐπιλίποι ἂν, [ρας aurait manqué,
 εἰ ἐπιχειρήσαιμεν λέγειν si nous avons entrepris de dire
 τὰς πλεονεξίας τὰς ἐσομένας. les avantages ceux devant être.
 Ἐκεῖνο δὲ οὖν Mais cela donc
 φανερόν πασιν, est évident pour tous ,
 ὅτι διενηνόχαμεν τῶν Ἑλλήνων que nous l'avons emporté-sur les Grecs
 οὐ τῷ μεγέθει τῆς πόλεως, non par la grandeur de la ville ,
 οὐδὲ τῷ πλήθει τῶν ἀνθρώπων, ni par la multitude des hommes,
 ἀλλὰ ὅτι κατεστησάμεθα mais parce que nous avons constitué
 τὴν πολιτείαν le gouvernement *de nous*
 ὁμοίαν στρατοπέδῳ semblable à un camp
 διοικουμένῳ καλῶς gouverné bien
 καὶ ἐθέλοντι πειθαρχεῖν et voulant obéir
 τοῖς ἄρχουσιν. à ceux commandant.
 Ἦν οὖν ποιήσωμεν εἰλικρινὲς Si donc nous aurons fait *être* réel
 τοῦτο ὃ συνήνεγκεν cela qui a été utile
 ἡμῖν μιμησαμένοις, à nous ayant feint ,
 οὐκ ἄδηλον ὅτι il n'est pas incertain que
 ἐπικρατήσομεν ῥαδίως nous triompherons facilement
 τῶν πολεμίων. des ennemis *de nous*.

35. Ἴσμεν δὲ καὶ 35. Or nous savons aussi
 τοὺς γενομένους οἰκιστὰς ceux devenus habitants
 ταυτησὶ τῆς πόλεως, de cette ville-ci,
 ὅτι, ἔχοντες μὲν que , ayant d'un côté
 στρατόπεδον μικρὸν, une armée petite,
 εἰσῆλθον εἰς τὴν Πελοπόννησον, ils sont venus dans le Péloponèse,
 ἐκράτησαν δὲ πόλεων qu'ils se sont rendus-maîtres de villes
 πολλῶν καὶ μεγάλων. nombreuses et grandes.
 Καλὸν οὖν Donc *il est* beau
 μιμήσασθαι τοὺς προγόνους, d'avoir imité les aïeux *de nous*,
 καὶ, ἐπανελθόντας πάλιν et, étant revenus de nouveau

χὴν ἐπανελθόντας, ἐπειδὴ προσεπταίκαμεν, πειραθῆναι τὰς τιμὰς καὶ τὰς δυναστείας ἀναλαβεῖν, ὥς πρότερον ἐτυγχάνομεν ἔχοντες. Πάντων δ' ἂν δεινότατον ποιήσαιμεν, εἰ συνειδότες Ἀθηναίοις ἐκλιποῦσι τὴν αὐτῶν χώραν ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας, ἡμεῖς μὴδ' ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας αὐτῶν σωτηρίας ἀφίσθαι τῆς πόλεως τολμήσαιμεν, ἀλλὰ, δέον ἡμᾶς παράδειγμα τῶν τοιούτων ἔργων τοῖς ἄλλοις παρέχειν, μὴδὲ μιμήσασθαι τὰς ἐκείνων πράξεις ἐθελήσαιμεν. Ἔτι δὲ τούτου καταγελαστότερον, εἰ Φωκαεῖς¹ μὲν, φεύγοντες τὴν βασιλέως τοῦ μεγάλου δεσποτείαν, ἐκλιπόντες τὴν Ἀσίαν, εἰς Μασσαλίαν ἀπώκησαν, ἡμεῖς δ' εἰς τοσοῦτον μικροψυχίας ἔλθοιμεν, ὥστε τὰ προστάγματα τούτων ὑπομεῖναι, ὧν ἄρχοντες ἅπαντα τὸν χρόνον διετελέσαμεν.

36. Χρὴ δὲ μὴ περὶ τὴν ἡμέραν ταύτην ταῖς ψυχαῖς διατρίβειν, ἐν ᾗ δεήσει χωρίζειν τοὺς οἰκειοτάτους ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν,

pire, après notre abaissement, il faut tâcher de recouvrer notre premier rang et notre première puissance. Nous commettrions la plus indigne lâcheté, si, après avoir vu les Athéniens abandonner leur pays pour sauver la liberté des Grecs, nous n'osions pas quitter notre ville pour nous défendre nous-mêmes, et qu'au lieu de donner aux autres de si glorieux exemples, nous fussions incapables de suivre celui d'Athènes. Mais ce qui serait plus honteux encore, c'est qu'après avoir vu les Phocéens, fuyant le despotisme du grand roi, quitter l'Asie et fonder Marseille, vous fussiez assez vils pour vous soumettre aux ordres de ceux à qui vous en avez toujours donné.

36. Il ne faut pas nous préoccuper aujourd'hui du moment où il faudra nous séparer des objets les plus chers, mais porter nos regards

ἐπὶ τὴν ἀρχὴν,
 ἐπειδὴ προσεπταίκαμεν,
 πειραθῆναι ἀναλαβεῖν
 τὰς τιμὰς καὶ τὰς δυναστείας,
 ἃς πρότερον
 ἐτυγχάνομεν ἔχοντες.
 Ποιήσαιμεν δὲ ἂν
 δεινότατον πάντων,
 εἴ, συνειδότες Ἀθηναίοις
 ἐκλιποῦσι τὴν χώραν αὐτῶν
 ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας τῶν Ἑλλήνων,
 ἡμεῖς μὴδὲ τολμήσαιμεν
 ἀφένθαι τῆς πόλεως
 ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἡμετέρας αὐ-
 τῶν, ἀλλὰ, δέον ἡμᾶς
 παρέχειν τοῖς ἄλλοις,
 παράδειγμα τῶν ἔργων τοιούτων,
 μὴδὲ ἐθελήσαιμεν
 μιμήσασθαι
 τὰς πράξεις ἐκείνων.
 Ἔτι δὲ
 καταγελαστότερον τούτου,
 εἰ Φωκαεῖς μὲν,
 φεύγοντες τὴν δεσποτείαν
 τοῦ μεγάλου βασιλέως,
 ἀπώκησαν εἰς Μασσαλίαν
 ἐκλιπόντες τὴν Ἀσίαν,
 ἡμεῖς δὲ ἔλθοιμεν
 εἰς τοσοῦτον μικροψυχίας,
 ὥστε ὑπομεῖναι
 τὰ προστάγματα τούτων,
 ὧν ἄρχοντες
 διετελέσαμεν ἅπαντα τὸν χρόνον.

36. Χρὴ δὲ
 μὴ διατρίβειν ταῖς ψυχαῖς
 περὶ τὴν ἡμέραν ταύτην,
 ἐν ᾗ δεήσει
 χωρίζειν τοὺς οἰκειοτάτους
 ἀπὸ ἡμῶν αὐτῶν,
 ἀλλὰ ἀφορᾶν

au commandement,
 après que nous aurions échoué,
 d'avoir tâché d'avoir repris
 les honneurs et les souverainetés,
 lesquelles auparavant
 nous nous trouvions ayant.
 Mais nous aurions fait
 la plus terrible-chose de toutes,
 si, ayant-conscience des Athéniens
 ayant abandonné le pays d'eux-mêmes
 pour la liberté des Grecs,
 nous, nous n'aurions pas même osé
 avoir abandonné la ville
 pour le salut nôtre de nous-mêmes,
 [τῶν, mais, fallant nous
 présenter aux autres
 exemple des actions telles,
 nous n'aurions pas même voulu
 avoir imité
 les actions de ceux-là.
 Et ce serait encore
 plus ridicule *que* cela,
 si les Phocéens à la vérité,
 fuyant la tyrannie
 du grand roi,
 émigrèrent à Marseille
 ayant abandonné l'Asie,
 et si nous, nous fussions venus
 à un tel *point* de petitesse d'âme,
 de manière à avoir souffert
 les ordres de ceux-ci,
 auxquels commandant
 nous avons continué tout le temps.

36. Mais il faut
 non s'arrêter par les âmes *de nous*
 à ce jour-là-même,
 dans lequel il faudra
 séparer les plus familiers
 loin de nous-mêmes,
 mais détourner-la-vue

ἀλλ' ἐπ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἀφορᾶν, ἐν οἷς, περιγερόμενοι τῶν ἐχθρῶν, ἀνορθώσομεν τὴν πόλιν, κομιοῦμεθα δὲ τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν, ἐπιδειξόμεθα δὲ πᾶσιν, ὅτι νῦν μὲν ἀδίκως δεδυστυχήκαμεν, τὸν δὲ παρελθόντα χρόνον δικαίως τῶν ἄλλων πλέον ἔχειν ἡξιοῦμεν. Ἐχει δ' οὕτως. Ἐγὼ τούτους εἶρηκα τοὺς λόγους, οὐχ ὥς δέον ἡμᾶς ἤδη ταῦτα πράττειν, οὐδ' ὥς οὐδεμιᾶς ἄλλης ἐνούσης ἐν τοῖς πράγμασι σωτηρίας, ἀλλὰ βουλόμενος ὑμῶν προτρέψασθαι τὰς γνώμας, ὥς καὶ ταύτας τὰς συμφορὰς καὶ πολὺ δεινότερας τούτων ὑπομενετέον ἡμῖν, πρὶν ὑπὲρ Μεσσήνης ποιήσασθαι συνθήκας οἷας κελεύουσιν ἡμᾶς.

37. Οὐχ οὕτω δ' ἂν προθύμως ἐπὶ τὸν πόλεμον ὑμᾶς παρεχάλουν, εἰ μὴ τὴν εἰρήνην ἐώρων, ἐξ ὧν μὲν ἐγὼ λέγω, καλὴν καὶ βεβαίαν γενησομένην, ἐξ ὧν δ' ἔνιοί τινες συμβουλεύουσιν, οὐ μόνον αἰσχροὺς ἐσομένην, ἀλλ' οὐδὲ χρόνον οὐδένα παραμενοῦσαν. Ἦν γὰρ παρακατοικισώμεθα τοὺς Εἰλωτας, καὶ τὴν

vers ces temps, où, vainqueurs de nos ennemis, nous relèverons notre ville, rappellerons nos proches et montrerons au monde, que nous n'avions pas mérité les malheurs qui nous accablent à présent, et que nous étions vraiment dignes de la prééminence qui, par le passé, fut toujours notre partage. Et c'est la vérité. Quand je vous propose ce parti, je ne prétends pas qu'on doive le suivre sur-le-champ, ni que ce soit notre unique chance de salut; mais je veux vous engager à braver ces extrémités et de plus terribles encore, plutôt que d'abandonner Messène et de consentir aux conditions qu'on nous impose.

37. D'ailleurs je ne vous inviterais pas si instamment à la guerre, si je ne voyais qu'à ce prix seulement vous pouvez obtenir une paix honorable et solide; tandis qu'en suivant certains autres conseils, vous n'aurez qu'une paix honteuse et précaire. Car, en laissant les Hilotes s'établir et s'agrandir dans notre voisinage, qui ne voit pas

ἐπὶ ἐκείνους τοὺς χρόνους, ἐν οἷς, vers ces temps, dans lesquels,
 περιγενόμενοι τῶν ἐχθρῶν, étant devenus audessus des ennemis,
 ἀνορθώσομεν τὴν πόλιν, nous redresserons la ville,
 κομιούμεθα δὲ et nous retirerons
 τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν, les nôtres de nous-mêmes,
 ἐπιδειξόμεθα δὲ πᾶσιν, ὅτι et nous montrerons à tous que
 δεδυστυχήκαμεν μὲν nous avons été-à la vérité malheureux
 νῦν ἀδίκως, aujourd'hui injustement,
 τὸν δὲ χρόνον παρελθόντα mais *que* le temps passé
 ἡξιοῦμεν δικαίως nous avons jugé-à-propos justement
 ἔχειν πλεον τῶν ἄλλων. d'avoir plus *que* les autres.
 Ἐχει δὲ οὕτως. Or il en est ainsi.

Ἐγὼ εἶρηκα τούτους τοὺς λόγους, Moi j'ai dit ces discours-ci,
 οὐχ ὥς δέον ἡμᾶς non comme fallant nous
 πράττειν ἤδη ταῦτα, faire déjà ces-choses,
 οὐδὲ ὥς οὐδεμιᾶς ἄλλης σωτηρίας ni comme aucun autre moyen-de-salut
 ἐνούσης ἐν τοῖς πράγμασιν, n'étant dans les affaires,
 ἀλλὰ βουλόμενος προπαρασκευάσαι mais voulant avoir préparé
 τὰς γνώμας ὑμῶν, les opinions de vous,
 ὥς ὑπομενετέον ἡμῖν que *il est* à supporter à nous
 καὶ ταύτας τὰς συμφορὰς et ces malheurs-là
 καὶ πολὺ δεινότερας τούτων, et de bien plus terribles *que* ceux-ci,
 πρὶν ποιήσασθαι avant d'avoir fait
 ὑπὲρ Μεσσήνης au sujet de Messène
 συνθήκας οἷας des traités tels-que
 κελεύουσιν ἡμᾶς. ils ordonnent à nous.

37. Οὐ παρεχάλουν δὲ ἂν 37. Or je n'exhorterais pas
 οὕτω προθύμως si volontiers
 ὑμᾶς ἐπὶ τὸν πόλεμον, vous à la guerre,
 εἰ μὴ ἐώρων τὴν εἰρήνην si je ne voyais pas la paix
 γενησομένην μὲν devoir devenir d'un côté
 καλὴν καὶ βεβαίαν belle et solide
 ἐξ ὧν ἐγὼ λέγω, par les choses-que je dis,
 ἐσομένην δὲ devoir être d'un autre côté
 οὐ μόνον αἰσχροῦ, non-seulement honteuse,
 ἀλλὰ οὐδὲ παραμενοῦσαν mais ne devant pas même subsister
 οὐδένα χρόνον, aucun temps,
 ἐξ ὧν ἐνιοί τινες συμβουλεύουσιν. par ce-que quelques-uns conseillent.

Ἦν γὰρ παρακατοικισώμεθα Car si nous aurons établi-proche
 τοὺς Εἰλωτας, les Hilotes,

πόλιν ταύτην περιίδωμεν αὐξηθεῖσαν, τίς οὐκ οἶδεν ὅτι πάντα τὸν βίον ἐν ταραχαῖς καὶ κινδύνοις διατελοῦμεν ἢ ὄντες; ὥσθ' οἱ περὶ ἀσφαλείας διαλεγόμενοι λελήθασιν αὐτοὺς, τὴν μὲν εἰρήνην ὀλίγας ἡμέρας ἡμῖν ποιοῦντες, τὸν δὲ πόλεμον εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον κατασκευάζοντες.

38. Ἡδέως δ' ἂν αὐτῶν πυθοίμην, ὑπὲρ τίνων οἶονται χρῆναι μαχομένους ἡμᾶς ἀποθνήσκειν· οὐχ ὅταν οἱ πολέμιοι προστάττωσί τι παρὰ τὸ δίκαιον καὶ τῆς χώρας ἀποτέμνωνται, καὶ τοὺς οἰκέτας ἐλευθερώσιν, καὶ τούτους μὲν κατοικίζωσιν εἰς ταύτην, ἣν ἡμῖν οἱ πατέρες κατέλιπον, ἡμᾶς δὲ μὴ μόνον τῶν ὄντων ἀποστερώσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις κακοῖς εἰς ὀνείδη καθιστῶσιν; Ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπὲρ τούτων οὐ μόνον πόλεμον, ἀλλὰ καὶ φυγὰς καὶ θανάτους οἶομαι προσήκειν ἡμῖν ὑπομένειν. Πολὺ γὰρ κρεῖττον ἐν ταῖς δόξαις, αἷς ἔχομεν, τελευτῆσαι τὸν βίον μᾶλλον ἢ ζῆν ἐν ταῖς ἀτιμίαις, ἃς ληψόμεθα ποιήσαντες

que nous consentons à toujours vivre dans le trouble et dans les alarmes? Ainsi donc ceux qui nous parlent de tranquillité, ne voient pas qu'en nous donnant une paix de quelques jours, ils nous préparent une guerre sans fin.

38. Je voudrais bien leur demander quand ils croient que nous devons combattre et mourir. N'est-ce pas quand l'ennemi nous dicte d'injustes lois, morcelle notre territoire, affranchit nos esclaves, les installe dans une contrée que nous ont léguée nos pères, et, non content de nous ravir ce qui nous appartient, veut en outre nous imposer la honte? Pour moi, je pense qu'en pareil cas nous devons braver non pas seulement la guerre, mais encore l'exil et la mort. Car bien mieux vaut mourir, quand notre gloire subsiste encore, que de vivre au milieu de l'infamie où nous plongerait notre soumission.

καὶ περιίδωμεν
ταύτην τὴν πόλιν αὐξηθεῖσαν,
τίς οὐκ οἶδεν ὅτι
διατελοῦμεν πάντα τὸν βίον
ὄντες ἐν ταραχαῖς καὶ κινδύνοις;
ὥστε οἱ διαλεγόμενοι
περὶ ἀσφαλείας
λελήθασιν αὐτοὺς,
ποιοῦντες μὲν ἡμῖν
τὴν εἰρήνην ὀλίγας ἡμέρας,
κατασκευάζοντες δὲ τὸν πόλεμον
εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον.

38. Πυθοίμην δὲ ἂν
ἡδέως αὐτῶν,
ὑπὲρ τίνων οἶονται
χρῆναι ἡμᾶς
ἀποθνήσκειν μαχομένους
οὐχ ὅταν οἱ πολέμιοι
προστάττωσί τι
παρὰ τὸ δίκαιον,
καὶ ἀποτέμνονται τῆς χώρας,
καὶ ἐλευθερῶσι
τοὺς οἰκέτας,
καὶ κατοικίζωσι τούτους
εἰς ταύτην ἣν
οἱ πατέρες κατέλιπον ἡμῖν,
ἀποστερῶσι δὲ ἡμᾶς
μὴ μόνον τῶν ὄντων,
ἀλλὰ καὶ,
πρὸς τοῖς ἄλλοις κακοῖς,
καθιστῶσιν εἰς ὀνειδῆ;
Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶομαι
προσῆκειν ἡμῖν ὑπομένειν
οὐ μόνον πόλεμον,
ἀλλὰ καὶ φυγὰς καὶ θανάτους
ὑπὲρ τούτων.
Πολὺ γὰρ κρεῖττον
ἐν ταῖς δόξαις αἷς ἔχομεν,
τελευτῆσαι τὸν βίον μᾶλλον ἢ
ζῆν ἐν ταῖς ἀτιμίαις,

et *que* nous ayons négligé
cette ville-là ayant été augmentée,
qui ne sait pas que
nous continuerons toute la vie
étant dans les troubles et les dangers?
De sorte que ceux discourant
au sujet de la sûreté
sont cachés à eux-mêmes,
faisant à la vérité à nous
la paix *pendant* quelques jours,
mais préparant la guerre
pour tout le temps.

38. Or j'aurais demandé
avec plaisir à eux,
pour quelles-choses ils croient
falloir nous
mourir *en* combattant?
N'est-ce pas lorsque les ennemis
prescrivent quelque-chose
contre le juste,
et retranchent du pays,
et affranchissent
les domestiques *de nous*,
et établissent ceux-ci
dans celui que
les pères *de nous* ont laissé à nous,
et privent nous
non-seulement des-choses étant,
mais encore,
outre les autres maux,
nous placent dans les opprobres?
Car moi certes je pense
convenir à nous de soutenir
non-seulement la guerre,
mais encore des exils et des morts
pour ces-choses.
Car il est beaucoup meilleur
dans les opinions que nous avons,
d'avoir achevé la vie plutôt que
de vivre dans les déshonneurs,

ἀ προστάττουσιν ἡμῖν. Ὅμως δ', εἰ δεῖ μηδὲν ὑποστειλάμενον εἰπεῖν, αἰρετώτερον ἡμῖν ἐστὶν ἀναστάτοις γενέσθαι μᾶλλον ἢ καταγελάστοις ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν. Τοὺς γὰρ ἐν ἀξιώμασι καὶ φρονήμασι τηλικούτοις βεβιωκότας δυοῖν δεῖ θάτερον, ἢ πρωτεύειν ἐν τοῖς Ἑλλησιν, ἢ παντάπασιν ἀνηρῆσθαι, μηδὲν ταπεινὸν διαπραζαμένους, ἀλλὰ καλὴν τὴν τελευτὴν τοῦ βίου ποιησαμένους.

39. Ἄ χρὴ διαλογισαμένους μὴ φιλοψυχεῖν, μηδ' ἐπακολουθεῖν ταῖς τῶν συμμάχων γνώμαις, ὧν ἡγεῖσθαι πρότερον ἡξιοῦμεν, ἀλλ' αὐτοὺς σκεψαμένους ἐλέσθαι μὴ τὸ τούτοις ῥᾶστον, ἀλλ' ὃ πρέπον ἔσται τῇ Λακεδαίμονι καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἡμῖν. Περὶ γὰρ τῶν αὐτῶν οὐχ ὁμοίως ἅπασι βουλευτέον, ἀλλ' ὥς ἂν ἐξ ἀρχῆς ἕκαστοι τοῦ βίου ποιήσωνται τὴν ὑπόθεσιν. Ἐπιδαυρίοις¹ μὲν γὰρ καὶ Κορινθίοις καὶ Φλιασίοις² οὐδεὶς ἂν

Et s'il faut le dire sans rien ménager, mieux vaut pour nous être anéantis que de devenir le jouet de nos ennemis. Car pour un peuple dont les sentiments et les principes furent toujours si élevés, il n'y a qu'un parti à prendre : il doit être le premier parmi les Grecs, ou périr d'une mort glorieuse, plutôt que de s'humilier.

39. Voilà dans quelles pensées il faut se garder de tenir à la vie et de se rendre au sentiment des alliés, qu'autrefois nous prétendions régir. Jugeons par nous-mêmes, et arrêtons-nous, non pas au parti qui sera pour eux le plus commode, mais à celui qui sera digne de Lacédémone et de notre passé. Tout le monde n'est pas tenu de prendre la même résolution dans les mêmes circonstances, mais chacun doit suivre le plan de conduite qu'il s'est tracé dès le principe. Ainsi personne ne s'étonne en voyant les peuples d'Épidaure, de

ὅς ληψόμεθα
 ποιήσαντες
 ἃ προστάττουσιν ἡμῖν.
 Ὅμως δὲ εἰ δεῖ εἰπεῖν
 μηδὲν ὑποστειλάμενον,
 ἐστὶν αἰρετώτερον ἡμῖν
 γενέσθαι ἀναστάτοις
 μᾶλλον ἢ καταγελάστοις
 ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν.
 Δεῖ γὰρ τοὺς βεβιωκότας
 ἐν ἀξιώμασι
 καὶ φρονήμασι τηλικούτοις
 τὸ ἕτερον δυοῖν,
 ἢ πρωτεύειν ἐν τοῖς Ἑλλησιν,
 ἢ ἀνηρῆσθαι παντάπασι,
 διαπραξαμένους μηδὲν ταπεινὸν,
 ἀλλὰ ποιησαμένους καλὴν
 τὴν τελευτὴν τοῦ βίου.

39. Ἄ διαλογισαμένους
 χρὴ μὴ φιλοψυχεῖν,
 μηδὲ ἐπακολουθεῖν
 ταῖς γνώμαις τῶν συμμάχων,
 ὧν ἡξιούμεν
 ἡγεῖσθαι πρότερον,
 ἀλλὰ αὐτοὺς σκεψαμένους
 ἐλέσθαι
 μὴ τὸ ῥᾶστον τούτοις,
 ἀλλὰ ὃ ἔσται
 πρέπον τῇ Λακεδαιμόνι
 καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἡμῖν.
 Οὐ γὰρ βουλευτέον
 ἅπασιν ὁμοίως
 περὶ τῶν αὐτῶν,
 ἀλλὰ ὡς ἕκαστοι
 ἂν ποιήσωνται
 τὴν ὑπόθεσιν τοῦ βίου
 ἐξ ἀρχῆς.
 Οὐδεὶς μὲν γὰρ
 ἂν ἐπιπλήξειεν
 Ἐπιδαυρίοις

que nous prendrons *sur nous*
 ayant fait *les choses*
 lesquelles ils prescrivent à nous.
 Mais pourtant si il faut n'avoir dit
 rien ayant été diminué,
 il est préférable pour nous
 d'être devenus renversés
 plutôt que ridicules
 pour nos ennemis.

Car il faut ceux ayant vécu
 dans des principes
 et des pensées si grandes
 l'une des deux-choses,
 ou primer parmi les Grecs,
 ou avoir été détruits tout-à-fait,
 n'ayant accompli rien de bas,
 mais ayant fait belle
 la fin de la vie.

39. Ce-que ayant médité
 il faut *nous* ne pas aimer-à-vivre,
 ni suivre
 les opinions des alliés,
 que nous jugions-à-propos
 de gouverner auparavant,
 mais nous-mêmes ayant examiné
 avoir choisi
 non le plus facile à ceux-ci,
 mais ce-qui sera
 convenable à Lacédémone
 et aux-choses faites par nous.
 Car il n'est pas-à-délibérer
 pour tous semblablement
 sur les mêmes-choses,
 mais comme chacun
 pourrait-avoir-fait
 le plan de la vie *de lui*
 dès le commencement.
 Car personne à la vérité
 ne serait-frappé-d'étonnement
 sur les Épidauriens

ἐπιπλήξειεν, εἰ μηδενὸς ἄλλου φροντίζοιεν ἢ τοῦ διαγενέσθαι καὶ περιποιῆσαι σφᾶς αὐτούς. Λακεδαιμονίους δ' οὐχ οἷόν τι ἐστὶν ἐκ παντὸς τρόπου ζητεῖν τὴν σωτηρίαν, ἀλλ', ἂν μὴ προσῇ τὸ καλῶς τῷ σώζεσθαι^I, τὸν θάνατον ἡμῖν μετ' εὐδοξίας αἰρετέον ἐστί. Τοῖς γὰρ ἀρετῆς ἀμφισβητοῦσιν ὑπὲρ οὐδενὸς οὕτω σπουδαστέον, ὥς ὑπὲρ τοῦ μηδὲν αἰσχρὸν φανῆναι πράττοντας. Εἰσὶ δ' αἱ τῶν πόλεων κακίαι καταφανεῖς οὐχ ἥττον ἐν τοῖς τοιούτοις βουλευμασιν ἢ τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ κινδύνοις. Τῶν μὲν γὰρ ἐκεῖ γιγνομένων τὸ πλεῖστον μέρος τῇ τύχῃ μέτεστι, τὸ δ' ἐνθάδε γνωσθὲν αὐτῆς τῆς διανοίας σημεῖόν ἐστιν. Ὡς οὖν ὁμοίως ἡμῖν φιλονικητέον ἐστὶν ὑπὲρ τῶν ἐνθάδε ψηφισθησομένων, ὥσπερ ὑπὲρ τῶν ἐν τοῖς ὅπλοις ἀγώνων.

40. Θαυμάζω δὲ τῶν ὑπὲρ μὲν τῆς ἰδίας δόξης ἀποθνήσκειν ἐθελόντων, ὑπὲρ δὲ τῆς κοινῆς μὴ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχόντων· ὑπὲρ ἧς ὁτιοῦν πάσχειν ἄξιον, ὥστε μὴ καταισχυῖναι τὴν

Phliasie et de Corinthe ne songer qu'à sauver et à prolonger leurs jours; mais il est impossible que les Lacédémoniens cherchent leur salut par toute espèce de moyens; et, si l'honneur s'y oppose, la mort pour nous est préférable. Ceux qui font profession de quelque vertu doivent pardessus tout se garder de jamais commettre une action honteuse. Or, la lâcheté d'un peuple ne se déclare pas moins dans le conseil que dans l'action, lorsqu'il s'agit de la guerre. Ici, en effet, le succès dépend presque entièrement de la fortune; là, c'est l'esprit de la nation qui se révèle. Il faut donc attacher le même prix au résultat de nos délibérations qu'au succès de nos batailles.

40. J'admire ceux qui voudraient mourir pour soutenir leur propre réputation, et qui n'ont plus le même sentiment, lorsqu'il s'agit de l'honneur public, qu'on devrait défendre à tout prix, afin d'épargner

καὶ Φλιασίοις καὶ Κορινθίοις,
εἰ φροντίζοιεν μηδενὸς ἄλλου
ἢ τοῦ διαγενέσθαι
καὶ περιποιῆσαι σφᾶς αὐτούς·
οὐ δὲ οἷόν τε ἐστί.
Λακεδαιμονίους ζητεῖν τὴν σωτη-
ρῆν παντὸς τρόπου, [ρίαν
ἀλλὰ, ἂν τὸ καλῶς
μὴ προσῇ τῷ σώζεσθαι,
ἐστὶν αἰρετέον ἡμῖν
τὸν θάνατον (τὸν) μετὰ εὐδοξίας.
Τοῖς γὰρ ἀμφισβητοῦσιν ἀρετῆς
σπουδαστέον
ὑπὲρ οὐδενὸς οὕτως,
ὥς ὑπὲρ τοῦ φανῆναι
πράττοντας μηδὲν αἰσχρόν.
Αἱ δὲ κακίαι τῶν πόλεων
εἰσὶν οὐχ ἥττον καταφανεῖς
ἐν τοῖς βουλευμάσι τοιούτοις
ἢ τοῖς κινδύνοις τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ.
Τὸ μὲν γὰρ πλεῖστον μέρος
τῶν γιγνομένων ἐκεῖ
μέτεστι τῇ τύχῃ,
τὸ δὲ γνωστὸν ἐνθάδε
ἐστὶ σημεῖον τῆς διανοίας αὐτῆς.
Ὡστε φιλονικητέον ἐστὶν
ἡμῖν ὁμοίως
ὑπὲρ τῶν ψηφισθησομένων ἐνθάδε,
ὥσπερ ὑπὲρ τῶν ἀγώνων
τῶν ἐν τοῖς ὅπλοις.

40. Θαυμάζω δὲ
τῶν ἐθελόντων μὲν ἀποθνήσκειν
ὑπὲρ τῆς δόξης ἰδίας,
μὴ ἐχόντων δὲ
τὴν αὐτὴν γνώμην
ὑπὲρ τῆς κοινῆς·
ὑπὲρ ἧς ἄξιον
πάσχειν ὅτιοῦν,
ὥστε μὴ καταισχῦναι
τὴν πόλιν,

et les Phliasiens et les Corinthiens,
s'ils ne songeraient à rien autre
que à le avoir continué-de-vivre
et à avoir conservé eux-mêmes;
mais il n'est pas possible
les Lacédémoniens chercher le salut
de toute manière,
mais, si le *se sauver* bien
ne se joint pas à le se sauver,
il est à préférer pour nous
la mort celle avec gloire.
Car pour ceux prétendant à la vertu
il n'est-à-prendre-garde
à rien autant,
comme à le avoir paru
ne faisant rien de honteux.
Mais les vices des villes
sont non moins visibles
dans les résolutions telles [re:
que par les dangers ceux dans la guerre.
Car certes la plus nombreuse partie
des-choses arrivées là
appartient à la fortune,
mais la-chose décidée ici
est signe de la pensée elle-même.
De sorte que il est à aimer-à-vaincre
à nous semblablement
au sujet des-choses décrétées ici,
comme au sujet des-luttes
celles dans les armes.

40. Or j'admire
ceux voulant d'un côté mourir
pour la gloire particulière *d'eux*
n'ayant pas d'un autre côté
la même opinion
sur la *gloire* commune;
pour laquelle *il est* juste
de souffrir quoi que ce soit,
de manière à n'avoir pas déshonoré
la république,

πόλιν, μηδὲ περιδεῖν τὴν τάξιν λιποῦσαν, εἰς ἣν οἱ πατέρες κατέστησαν αὐτήν. Πολλῶν δὲ πραγμάτων ἡμῖν καὶ δεινῶν ἐφεστώτων, ἃ δεῖ διαφυγεῖν, ἐκεῖνο μάλιστα φυλακτέον, ὅπως μηδὲν ἀνάνδρως φανησόμεθα διαπραττόμενοι μηδὲ συγχωροῦντες τοῖς πολεμίοις παρὰ τὸ δίκαιον. Αἰσχρὸν γὰρ τοὺς ἄρξαι τῶν Ἑλλήνων ἀξιοθέντας ὀφθῆναι τὸ προσταττόμενον ποιούντας, καὶ τοσοῦτον ἀπολειφθῆναι τῶν προγόνων, ὥστε τοὺς μὲν ὑπὲρ τοῦ τοῖς ἄλλοις ἐπιτάττειν ἐθέλειν ἀποθνήσκειν, ἡμᾶς δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν τὸ κελευόμενον μὴ τολμᾶν διακινδυνεύειν.

41. Ἄξιον δὲ καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τὰς ἄλλας αἰσχυρῶς θῆναι πανηγύρεις, ἐν αἷς ἕκαστος ἡμῶν ζηλωτότερος ᾗ καὶ θαυμαστότερος τῶν ἀθλητῶν τῶν ἐν τοῖς ἀγῶσι τὰς νίκας ἀναιρουμένων. Εἰς ἃς τίς ἂν ἐλθεῖν τολμήσειεν, ἀντὶ μὲν τοῦ τιμᾶσθαι καταφρονηθησόμενος; ἀντὶ δὲ τοῦ περιστάτος ὑπὸ πάντων δι'

la honte, à notre patrie, et de ne pas la faire déchoir du rang où nos pères l'ont élevée. Au milieu de tant de malheurs qui nous menacent, et qu'il faut éviter, il en est un surtout dont il faut bien se garder : c'est de faire à l'ennemi aucune lâche soumission, aucune concession qui soit contraire à nos droits. Il serait honteux de voir ceux qui prétendaient commander à la Grèce, recevoir des ordres et dégénérer de leurs ancêtres, qui mouraient pour commander aux autres, au point ne n'oser pas risquer la guerre pour se soustraire au joug.

41. Il faut redouter aussi les jeux Olympiques et toutes les assemblées nationales, où chacun de nous était plus envié, plus admiré que ceux des athlètes qui remportaient la victoire dans les luttes. Qui oserait y retourner pour y recueillir, non plus des hommages, mais des mépris ; pour s'y voir, non plus distingué comme un brave, mais

μηδὲ περιδεῖν
 λιποῦσαν τὴν τάξιν,
 εἰς ἣν οἱ πατέρες
 κατέστησαν αὐτήν.
 Πραγμάτων δὲ
 πολλῶν καὶ δεινῶν
 ἐφ'esτώτων ἡμῖν,
 ἃ δεῖ διαφυγεῖν,
 ἐκεῖνο φυλακτέον μάλιστα,
 ὅπως φανησόμεθα
 διαπραττόμενοι μηδὲν ἀνάνδρως
 μηδὲ συγχωροῦντες τοῖς πολεμίοις
 παρὰ τὸ δίκαιον.
 Αἰσχρὸν γάρ
 τοὺς ἀξιοθέντας
 ἄρξαι τῶν Ἑλλήνων,
 ὀφθῆναι ποιοῦντας
 τὸ προσταττόμενον,
 καὶ ἀπολειφθῆναι
 τῶν προγόνων τοσοῦτον,
 ὥστε τοὺς μὲν ἐθέλειν ἀποθνήσκειν
 ὑπὲρ τοῦ ἐπιτάττειν τοῖς ἄλλοις,
 ἡμᾶς δὲ μὴ τολμᾶν
 διακινδυνεύειν
 ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν
 τὸ κελευόμενον.

41. Ἄξιον δὲ αἰσχυνθῆναι
 καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα
 καὶ τὰς ἄλλας πανηγύρεις,
 ἐν αἷς ἕκαστος ἡμῶν
 ἦν ζηλωτότερος
 καὶ θαυμαστότερος τῶν ἀθλητῶν
 τῶν ἀναιρουμένων τὰς νίκας
 ἐν τοῖς ἀγῶσιν.
 Εἰς ἃς τίς ἂν τολμήσειεν ἐλθεῖν
 καταφρονηθησόμενος μὲν
 ἀντὶ τοῦ τιμᾶσθαι;
 ἀντὶ δὲ τοῦ εἶναι
 περίστατος ὑπὸ πάντων
 διὰ ἀρετὴν,

et à n'avoir pas vu-avec-indifférence
elle ayant abandonné le rang,
 dans lequel les pères *de nous*
 établirent elle.

Mais des affaires
 nombreuses et terribles
 étant survenues à nous,
 lesquelles-choses il faut avoir évitées,
 cela *est* à observer surtout
 comment nous paraîtrons
 n'accomplissant rien lâchement
 ni cédant aux ennemis
 contre le juste.

Car *il est* honteux
 ceux ayant été jugés-dignes
 d'avoir commandé aux Grecs,
 avoir été vus faisant
 la-chose prescrite,
 et avoir été laissés-en-arrière
 des ancêtres tellement,
 que les uns vouloir mourir
 pour le commander aux autres,
 et nous ne point oser
 courir-des-dangers
 pour le ne point faire
 la-chose commandée.

41. Or *il est* juste d'avoir redouté
 et la *lutte* Olympique
 et les autres assemblées-générales,
 dans lesquelles chacun de nous
 était plus envié
 et plus admiré *que* les athlètes
 ceux remportant les victoires
 dans les luttes.

Dans lesquelles qui aurait osé être allé
 et devant être méprisé,
 au lieu d'être honoré?
 et au lieu d'être
 entouré par tous
 à cause du courage,

ἀρετὴν εἶναι, περίβλεπτος ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἐπὶ κακίᾳ γενησόμενος; ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ὀψόμενος μὲν τοὺς οἰκέτας ἀπὸ τῆς χώρας, ἧς οἱ πατέρες ἡμῖν κατέλιπον, ἀπαρχὰς καὶ θυσίας μείζους ἡμῶν ποιουμένους; ἀκουσόμενος δ' αὐτῶν τοιαύταις βλασφημίαις χρωμένων, οἷαις περ εἰκὸς τοὺς χαλεπώτερον μὲν τῶν ἄλλων δεδουλευκότας, ἐξ ἴσου δὲ νῦν τὰς συνθήκας τοῖς δεσπόταις πεποιημένους; ἐφ' αἷς ἕκαστος ἡμῶν οὕτως ἂν ἀλγήσειεν, ὥς οὐδεὶς ἂν τῶν ζώντων διὰ λόγου δηλώσειεν. Ὑπὲρ ὧν χρὴ βουλεύεσθαι, καὶ μὴ τότε ἀγανακτεῖν, ὅτ' οὐδὲν ἡμῖν ἔσται πλέον, ἀλλὰ νῦν σκοπεῖν, ὅπως μηδὲν συμβήσεται τοιοῦτον. Ὡς ἔστιν ἐν τῶν αἰσχυρῶν, πρότερον μὲν μηδὲ τὰς τῶν ἐλευθέρων ἰσηγορίας ἀνέχεσθαι, νῦν δὲ καὶ τὴν τῶν δούλων παρρησίαν ὑπομένοντας φαίνεσθαι. Δόξομεν γὰρ τὸν παρελθόντα χρόνον ἀλαζονεύεσθαι, καὶ τὴν μὲν φύσιν ὅμοιοι τοῖς ἄλλοις εἶναι, ταῖς δ' αὐθαδεΐαις καὶ ταῖς σεμνότησιν οὐκ ἀληθιναῖς, ἀλλὰ

remarqué comme un lâche, et, qui plus est, pour avoir sous les yeux nos esclaves enrichis par la terre que nous laissèrent nos ancêtres, et nous effaçant par l'abondance de leurs libations et de leurs sacrifices; pour entendre enfin leurs reproches sanglants, comme ceux que peuvent proférer d'anciens esclaves qui traitent sur le pied d'égalité avec leurs maîtres? Outrages dont chacun de nous souffrirait plus que ne saurait l'exprimer le langage des hommes. Voilà sur quoi nous avons à délibérer; et il ne s'agit pas de faire éclater notre indignation, quand nous n'en pourrions plus rien attendre, mais d'aviser présentement aux moyens de nous garantir de pareils malheurs. Le comble de l'infamie, ce serait, après n'avoir jamais admis d'hommes libres à nous parler trop librement, de souffrir le franc-parler de nos esclaves. On croira que, dans le temps, nous n'étions que des fanfarones, et que, sans être meilleurs que les autres, nous nous donnions de faux airs d'arrogance et de dignité affectée. Ne laissons pas cette

γενησόμενος περίβλεπτος
 ὑπὸ τῶν αὐτῶν
 ἐπὶ κακία;
 ἔτι δὲ πρὸς τούτοις
 ὀψόμενος μὲν τοὺς οἰκέτας
 ποιουμένους ἀπαρχὰς καὶ θυσίας
 μείζους ἡμῶν
 ἀπὸ τῆς χώρας ἧς
 οἱ πατέρες κατέλιπον ἡμῖν;
 ἀκουσόμενος δὲ αὐτῶν
 χρωμένων βλασφημίαις τοιαύταις,
 οἷαι περ εἰκὸς μὲν
 τοὺς δεδουλευχότας
 χαλεπώτερον τῶν ἄλλων,
 πεποιημένους δὲ νῦν
 τὰς συνθήκας ἐξ ἴσου
 τοῖς δεσπόταις;
 ἐπὶ αἷς ἕκαστος ἡμῶν
 ἀλγήσειεν ἂν οὕτως,
 ὥς οὐδεὶς τῶν ζώντων
 ἂν δηλώσειε διὰ λόγου.
 Ὑπὲρ ὧν χρὴ βουλευέσθαι,
 καὶ μὴ ἀγανακτεῖν τότε,
 ὅτε οὐδὲν πλέον ἔσται ἡμῖν,
 ἀλλὰ σκοπεῖν νῦν
 ὅπως μηδὲν τοιοῦτον συμβήσεται.
 Ὡς ἔστιν ἐν τῶν αἰσχυρῶν
 πρότερον μὲν μηδὲ ἀνέχεσθαι
 τῆς ἰσηγορίας τῶν ἐλευθέρων,
 φαίνεσθαι δὲ νῦν
 ὑπομένοντας καὶ
 τὴν παρρησίαν τῶν δούλων.
 Δόξομεν γὰρ
 ἀλαζονεύεσθαι
 τὸν χρόνον παρελθόντα,
 καὶ εἶναι μὲν ὅμοιοι
 τοῖς ἄλλοις τὴν φύσιν,
 κεχρηῆσθαι δὲ
 ταῖς αὐθαδεαίαις καὶ ταῖς σεμνότησιν
 οὐκ ἀληθιναῖς,

devant devenir regardé-autour
 par les mêmes *hommes*
 pour la lâcheté?
 et encore outre ces choses
 devant voir d'un côté les domestiques
 faisant des prémices et des sacrifices
 plus grands *que* nous
 du fruit de la terre que
 les pères ont laissée à nous?
 et devant entendre eux
 se servant d'outrages tels,
 dont il est naturel à la vérité
 ceux ayant été esclaves se servir
 plus durement *que* les autres,
 et ayant fait maintenant
 les traités d'égal-à-égal
 avec les maîtres?
 desquels *outrages* chacun de nous
 aurait-de-la-douleur tellement,
 que personne des vivants
 ne l'eût montré par la parole.
 Sur lesquelles choses il faut délibérer,
 et ne pas s'indigner alors,
 lorsque rien de plus ne sera à nous,
 mais examiner maintenant
 comment rien de tel n'arrivera.
 Car c'est une des-choses honteuses
 d'un côté d'abord de ne pas souffrir
 l'égalité-de-parler des *hommes* libres,
 d'un autre de paraître maintenant
 supportant même
 la franchise des esclaves.
 Car nous paraîtrons
 faire-les-sanfarons
 le temps passé,
 et être d'un côté semblables
 aux autres *par* la nature,
 nous être servis d'un autre côté
 de l'arrogance et de la majesté
 non vraies,

πεπλασμέναις κεχρῆσθαι. Μηδὲν οὖν ἐνδῶμεν τοιοῦτον τοῖς εἰθισμένοις ἡμᾶς κακολογεῖν, ἀλλὰ τοὺς λόγους αὐτῶν ἐξελέγξαι πειραθῶμεν, ὅμοιοι γενόμενοι τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις ¹.

42. Ἀναμνήσθητε δὲ τῶν ἐν Διπαίᾳ² πρὸς Ἀρχάδας ἀγωνισαμένων, οὓς φασιν ἐπὶ μιᾷ ἀσπίδος παραταξαμένους³ ἐρόπαιον στῆσαι πολλῶν μυριάδων· καὶ τῶν τριακοσίων τῶν ἐν Θυρέαις⁴ ἅπαντας Ἀργείους μάχη νικησάντων· καὶ τῶν χιλίων τῶν εἰς Θερμοπύλας ἀπαντησάντων⁵, οἱ, πρὸς ἐβδομήκοντα μυριάδας τῶν βαρβάρων συμβαλόντες, οὐκ ἔφυγον, οὐδ' ἠττήθησαν, ἀλλ' ἐνταῦθα τὸν βίον ἐτελεύτησαν, οἳ περ ἐτάχθησαν, τοιούτους αὐτοὺς παρσχόντες, ὥστε τοὺς μετὰ τέχνης ἐγκωμιάζοντας μὴ δύνασθαι τοὺς ἐπαίνους ἐξισῶσαι ταῖς ἐκείνων ἀρεταῖς. Ἀπάντων οὖν τούτων ἀναμνησθέντες, ἐρρώμενέστερον ἀντιλαβώμεθα τοῦ πολέμου, καὶ μὴ περιμένωμεν ὥς ἄλλων τινῶν τὰς παρούσας

satisfaction à ceux qui aiment à nous décrier, mais tâchons de les démentir par une conduite digne de nos ancêtres.

42. Rappelez-vous ceux qui combattirent les Arcadiens à Dipée, et remportèrent l'avantage, malgré leur petit nombre, sur des milliers d'ennemis; et les trois cents, qui vainquirent à Thyrée tous les Argiens; et ces mille Spartiates, qui, marchant aux Thermopyles contre sept cent mille barbares, les attaquèrent, et, loin de fuir et de se laisser vaincre, moururent tous à leur poste, s'élevant ainsi au-dessus des éloges, dont l'art le plus consommé n'a pu égaler leurs vertus. Aidons-nous de ces souvenirs, pour nous préparer à soutenir plus vigoureusement la guerre, et n'attendons pas que d'autres viennent porter remède à nos maux; mais puisque c'est sur nous qu'ils retombent, tâchons aussi de nous en délivrer par nous-mêmes. C'est

ἀλλὰ πεπλασμέναις.
Ἐνδῶμεν οὖν μηδὲν τοιοῦτον
τοῖς εἰθισμένοις
κακολογεῖν ἡμᾶς,
ἀλλὰ πειραθῶμεν
ἐξελέγξαι τοὺς λόγους αὐτῶν,
γενόμενοι ὅμοιοι
τοῖς ἔργοις τῶν προγόνων.

42. Ἀναμνήσθητε δὲ
τῶν ἀγωνισαμένων
πρὸς Ἀρκάδας ἐν Διπαΐᾳ,
οὓς φασι παραταξαμένους
ἐπὶ μιᾷ ἀσπίδος
στῆσαι τρόπαιον
μυριάδων πολλῶν·
καὶ τῶν τριακοσίων
τῶν νικησάντων μάχῃ
ἅπαντας Ἀργεῖους ἐν Θυρέαις·
καὶ τῶν χιλίων
τῶν ἀπαντησάντων
εἰς Θερμοπύλας,
οἳ συμβαλόντες
πρὸς ἐβδομήκοντα μυριάδας
τῶν βαρβάρων
οὐκ ἔφυγον,
οὐδὲ ἡττήθησαν,
ἀλλὰ ἐτελεύτησαν τὸν βίον
ἐνταῦθα οὐ περ ἐτάχθησαν,
παρασχόντες αὐτοὺς
τοιούτους ὥστε
τοὺς ἐγκωμιάζοντας μετὰ τέχνης
μὴ δύνασθαι
ἐξισῶσαι τοὺς ἐπαίνους
ταῖς ἀρεταῖς ἐκείνων.
Ἀναμνησθέντες οὖν
ἀπάντων τούτων,
ἀντιλαβώμεθα τοῦ πολέμου
ἐρῶμενέστερον,
καὶ μὴ περιμείνωμεν
ὥς τινων ἄλλων

ARCHIDAMUS.

mais simulée.

N'ayons cédé donc rien de tel
à ceux habitués
à parler-mal de nous,
mais ayons tâché
d'avoir réfuté les discours d'eux,
étant devenus semblables
aux œuvres des ancêtres.

42. Or soyez-vous souvenus
de ceux ayant combattu
contre les Arcadiens à Dipée,
lesquels on dit s'étant rangés
sur un seul *rang* de boucliers
avoir élevé un trophée
de myriades nombreuses ;
et des trois cents
ceux ayant vaincu par le combat
tous les Argiens à Thyrées ;
et des mille
ceux étant allés-à-la-rencontre
aux Thermopyles,
lesquels s'étant élancés-ensemble
contre soixante-dix myriades
des barbares,
ne s'enfuirent pas,
et ne furent pas vaincus,
mais achevèrent la vie
là où certes ils furent rangés,
ayant montré eux-mêmes
tels au point que
ceux louant avec art
ne pouvoir pas
avoir égalé les louanges
aux vertus de ceux-là.
Nous étant souvenus donc
de toutes ces-choses,
soyons-nous emparés de la guerre
plus vigoureusement,
et n'ayons pas attendu
comme quelques autres

ἀτυχίας ἰασομένων, ἀλλ', ἐπειδὴ περ ἐφ' ἡμῶν¹ γεγόνασιν, ἡμεῖς αὐτὰς καὶ διαλυῖσαι πειραθῶμεν. Χρὴ δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθοὺς ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς φαίνεσθαι διαφέροντας· αἱ μὲν γὰρ εὐτυχίαι καὶ τοῖς φαύλοις τῶν ἀνθρώπων τὰς κακίας συγκρούπτουσιν, αἱ δὲ δυσπαρξίαι ταχέως καταφανεῖς ποιοῦσιν, ὅποιοί τινες ἕκαστοι τυγχάνουσιν ὄντες· ἐν αἷς ἡμῖν ἐπιδεικτέον ἐστὶν εἴ τι τῶν ἄλλων ἄμεινον τεθράμμεθα καὶ πεπαιδευμέθα πρὸς ἀρετήν.

43. Ἔστι δ' οὐδὲν ἀνέλπιστον ἐκ τῶν νῦν παρόντων συμβῆναι τι τῶν δεόντων ἡμῖν. Οἶμαι γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι πολλαὶ πράξεις ἤδη τοιαῦται γεγόνασιν, ἃς ἐν ἀρχῇ μὲν ἅπαντες ὑπέλαβον εἶναι συμφορὰς, καὶ τοῖς παθοῦσι συνηχθέσθησαν, ὕστερον δὲ τὰς αὐτὰς ταύτας ἔγνωσαν μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίας γεγεννημένας. Καὶ τί δεῖ τὰ πόρρω λέγειν; Ἀλλὰ καὶ νῦν τὰς

dans de pareilles circonstances que doivent se distinguer les hommes de cœur. La prospérité dissimule jusqu'à la faiblesse des lâches; mais les revers mettent vite au jour le caractère de chacun; et c'est ici l'occasion de montrer si nous avons été nourris dans de meilleurs principes que les autres, et si nous avons été mieux formés à la vertu.

43. Il ne faut pas désespérer de quelque changement heureux dans la situation présente de nos affaires. Car vous n'ignorez pas, je pense, que souvent déjà, il est arrivé que tels événements, regardés d'abord par tout le monde comme des malheurs, et devenus odieux à ceux qui en étaient victimes, furent dans la suite reconnus pour être l'origine des plus grands biens. Et pourquoi parler de si loin? Ne voyons-nous

ἰασομένων τὰς ἀτυχίας παρούσας, devant guérir les malheurs présents,
 ἀλλὰ ἐπειδὴ περ, mais puisque certes
 γεγόνασιν ἐπὶ ἡμῶν, ils sont arrivés à nous,
 ἡμεῖς πειραθῶμεν καὶ nous, ayons tâché aussi
 διαλῦσαι αὐτάς. d'avoir fait-cesser eux.
 Χρὴ δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀγαθοὺς Or il faut les hommes ceux braves
 φαίνεσθαι διαφέροντας paraître l'emportant
 ἐν τοῖς καιροῖς τοιοῦτοις ; dans les occasions telles ;
 αἱ μὲν γὰρ εὐτυχίαι car d'un côté les succès
 συγκρύπτουσι τὰς κακίας cachent les vices
 καὶ τοῖς φαύλοις τῶν ἀνθρώπων, même pour les pervers des hommes,
 αἱ δὲ δυσπραξίαι les revers d'un autre côté
 ποιοῦσι ταχέως καταφανεῖς, font promptement visibles,
 ὅποιοί τινες quels *hommes*
 τυγχάνουσιν ὄντες ἕκαστοι ; ils se trouvent étant chacun ;
 ἐν αἷς dans lesquels *revers*
 ἐστὶν ἐπιδεικτέον ἡμῖν il est à démontrer à nous
 εἰ τεθράμμεθα si nous avons été nourris
 καὶ πεπαιδευμέθα et si nous avons été instruits
 πρὸς ἀρετὴν à la vertu
 ἄμεινόν τι τῶν ἄλλων. un peu mieux *que* les autres.
 43. Οὐδὲν ἐστὶν ἀνέλπιστον 43. Rien n'est désespéré
 ἐκ τῶν παρόντων νῦν des-choses présentes aujourd'hui
 συμβῆναί τι quelque'une être arrivée
 τῶν δεόντων ἡμῖν. de celles qu'il faut à nous.
 Οἶμαι γὰρ ὑμᾶς Car je pense vous
 οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι ne pas ignorer que
 πράξεις πολλὰ ἤδη des actions nombreuses déjà
 γεγόνασι τοιαῦται, sont devenues telles,
 ὥς ἐν ἀρχῇ μὲν lesquelles dès le principe à la vérité
 ἅπαντες ὑπέλαβον tous supposèrent
 εἶναι συμφοράς, être des malheurs,
 καὶ συνηχθέσθησαν et s'affligèrent-avec
 τοῖς παθοῦσιν, ceux éprouvant *elles*,
 ὕστερον δὲ ἔγνωσαν mais ensuite ils reconnurent
 ταύτας τὰς αὐτάς γεγενημένας celles-ci les-mêmes étant devenues
 αἰτίας ἀγαθῶν μεγίστων. causes de biens très-grands.
 Καὶ τί δεῖ Et pourquoi faut-il
 λέγειν τὰ πόρρω ; dire les-choses de loin ?
 Ἀλλὰ εὐροιμεν ἂν Mais nous aurions trouvé

πόλεις τάς γε πρωτευούσας, λέγω δὲ τὴν Ἀθηναίων καὶ Θηβαίων, εὐροιμεν ἂν οὐκ ἐκ τῆς εἰρήνης μεγάλην ἐπίδοσιν λαβούσας, ἀλλ' ἐξ ὧν ἐν τῷ πολέμῳ προδυστυχήσασαι πάλιν αὐτὰς ἀνέλαβον, ἐκ δὲ τούτων τὴν μὲν ἡγεμόνα τῶν Ἑλλήνων καταστᾶσαν, τὴν δ' ἐν τῷ παρόντι τηλικαύτην γεγεννημένην, ὅσῃν οὐδεὶς πώποτ' ἔσεσθαι προσεδόκησεν· αἱ γὰρ ἐπιφάνειαι καὶ λαμπρότητες οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀγώνων γίγνεσθαι φιλοῦσιν.¹ Ὡν ἡμᾶς ὀρέγεσθαι προσήκει, μήτε τῶν σωματῶν μήτε τῆς ψυχῆς μήτε τῶν ἄλλων ὧν ἔχομεν μηδενὸς φειδομένους. Ἦν γὰρ κατορθώσωμεν, καὶ τὴν πόλιν εἰς ταῦτ' οὕτως καταστήσαι δυνηθῶμεν, ἐξ ὧν περ² ἐκπέπτωκε, καὶ τῶν προγεγεννημένων μᾶλλον θαυμασθησόμεθα, καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις οὐδεμίαν ὑπερβολὴν ἀνδραγαθίας καταλείψομεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς βουλομένους εὐλογεῖν ἡμᾶς ἀπορεῖν ποιήσομεν, ὅτι τῶν πεπραγμένων ἡμῖν

pas que les états de la Grèce qui dominant aujourd'hui, Athènes et Thèbes, ne se sont pas accrus par la paix, mais par la nécessité où les ont mis leurs revers, de se relever eux-mêmes; si bien que l'une est à présent à la tête de la Grèce, et que l'autre est parvenue plus haut qu'on ne s'y fût jamais attendu. Ce n'est pas du sein de la paix, c'est du milieu de la lutte que surgissent ordinairement les renommées et les gloires. C'est donc à la lutte que nous devons aspirer, sans ménager nos forces, notre vie, ni rien de ce qui nous appartient. Si nous pouvons relever et rétablir notre république dans le rang d'où elle est tombée, nos malheurs passés ne feront que nous rehausser dans l'opinion, et nous réduirons ainsi à l'impuissance nos descendants qui voudraient nous surpasser en courage, et au silence nos panégyristes, qui seront embarrassés pour trouver des éloges

τὰς πόλεις καὶ νῦν
 τὰς γε πρωτεύουσας
 (λέγω δὲ τὴν
 Ἀθηναίων καὶ Θηβαίων),
 λαβούσας ἐπίδοσιν μεγάλην
 οὐκ ἐκ τῆς εἰρήνης,
 ἀλλὰ ἐξ ὧν
 ἀνέλαβον πάλιν αὐτὰς,
 προδυστυχήσασαι
 ἐν τῷ πολέμῳ,
 ἐκ δὲ τούτων
 τὴν μὲν καταστᾶσαν
 ἡγεμόνα τῶν Ἑλλήνων,
 τὴν δὲ ἐν τῷ παρόντι
 γεγεννημένην τηλικαύτην,
 ὅσην οὐδεὶς πώποτε
 προσεδόκησεν ἔσεσθαι·
 αἱ γὰρ ἐπιφάνειαι καὶ λαμπρότητες
 φιλοῦσι γίγνεσθαι
 οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας,
 ἀλλὰ ἐκ τῶν ἀγώνων.
 Ὡν προσήκει
 ἡμᾶς ὀρέγεσθαι,
 φειδομένους μήτε τῶν σωμάτων
 μήτε τῆς ψυχῆς
 μήτε μηδενὸς τῶν ἄλλων
 ὧν ἔχομεν.
 Ἦν γὰρ κατορθώσωμεν,
 καὶ δυνηθῶμεν καταστῆσαι
 τὴν πόλιν εἰς τὸ αὐτὸ,
 ἐξ ὧν περ ἐκπέπτωκε,
 καὶ θαυμασθησόμεθα
 μᾶλλον τῶν προγεγεννημένων,
 καὶ καταλείψομεν
 τοῖς ἐπιγιγνομένοις
 οὐδεμίαν ὑπερβολὴν ἀνδραγαθίας,
 ἀλλὰ καὶ ποιήσομεν
 τοὺς βουλομένους εὐλογεῖν ἡμᾶς
 ἀπορεῖν
 ὅ τι ἐροῦσιν ἄξιον

les villes même d'à-présent
 celles du moins étant-les-premières
 (or je parle de celles
 des Athéniens et des Thébains),
 ayant pris un accroissement grand
 non *venant* de la paix,
 mais des choses-desquelles [mes,
 elles relevèrent de nouveau elles-mêmes
 ayant été-malheureuses-auparavant
 dans la guerre,
 et parmi celles-ci
 l'une s'étant établie
 conductrice des Grecs,
 l'autre dans le présent
 étant devenue si grande,
 que personne jamais
 ne prévit *elle* devoir être.
 Car les célébrités et les illustrations
 aiment à naître
 non de la tranquillité,
 mais des combats.
 Auxquelles-choses il convient
 nous aspirer,
 n'épargnant ni les corps
 ni la vie
 ni rien des autres-choses
 que nous avons.
 Car si nous nous sommes redressés,
 et si nous avons pu avoir établi
 la ville au même *degré*,
 d'où elle est tombée,
 et nous serons admirés
 plus *que* ceux nés-avant,
 et nous ne laisserons-derrière
 à ceux naissant-après
 aucune supériorité de courage *possi-*
 mais encore nous ferons [ble,
 ceux voulant bien-parler de nous
 être-dans-l'embarras
sur ce-qu'ils diront de digne

ἄξιον ἐροῦσιν. Δεῖ δὲ μηδὲ τοῦτο λανθάνειν ὑμᾶς, ὅτι πάντες τῷ συλλόγῳ τούτῳ καὶ τοῖς γνωσθησομένοις ὑφ' ἡμῶν προσέχουσι τὸν νοῦν. Ὡσπερ οὖν ἐν κοινῷ θεάτρῳ τῶν Ἑλλήνων διδούς ἔλεγχον ἕκαστος ὑμῶν τῆς αὐτοῦ φύσεως, οὕτω διακείσθω τὴν γνώμην.

44. Ἔστι δ' ἀπλοῦν τὸ καλῶς βουλευσασθαι περὶ τούτων. Ἦν μὲν γὰρ ἐθέλωμεν ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῶν δικαίων, οὐ μόνον εὐδοκιμήσομεν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐπίλοιπον χρόνον ἀσφαλῶς ἡμῖν ἐξέσται ζῆν· εἰ δὲ φοβησόμεθα τοὺς κινδύνους, εἰς πολλὰς ταραχὰς καταστήσομεν ἡμᾶς αὐτούς. Παρακαλέσαντες οὖν ἀλλήλους, ἀποδῶμεν τὰ τροφεῖα τῇ πατρίδι, καὶ μὴ περιίδωμεν ὕβρισθεῖσαν τὴν Λακεδαίμονα καὶ καταφρονηθεῖσαν, μηδὲ ψευσθῆναι ποιήσωμεν τῶν ἐλπίδων τοὺς εὖνους ἡμῖν ὄντας, μηδὲ περὶ πλείονος φανῶμεν ποιούμενοι τὸ ζῆν τοῦ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις εὐδοκιμεῖν, ἐνθυμηθέντες ὅτι κάλλιον ἐστὶν ἀντὶ θνητοῦ

dignes de nos actions. Vous ne devez pas ignorer non plus que tout le monde est attentif aux résolutions que vous allez prendre dans cette assemblée. Ainsi, que chacun de vous se figure qu'il va paraître sur un vaste théâtre, au milieu des Grecs qui l'observent, et qu'il se conduise en conséquence.

44. Au reste, le meilleur parti à prendre est bien simple. En consentant à mourir pour le bon droit, non seulement nous nous couvrons de gloire, mais encore nous nous assurons une vie tranquille pour l'avenir; au lieu que, si nous reculons devant le danger, nous nous exposons à des troubles sans fin. Animons-nous donc mutuellement à payer notre tribut à la patrie qui nous a nourris, et ne laissons pas outrager et mépriser impunément Lacédémone; gardons-nous de tromper l'espoir de nos amis, et ne préférons pas la vie à l'estime de tous les hommes, convaincus qu'il vaut bien

τῶν πεπραγμένων ἡμῖν.

Δεῖ δὲ τοῦτο

μηδὲ λανθάνειν ὑμᾶς,

ὅτι πάντες προσέχουσι τὸν νοῦν

τούτῳ τῷ συλλόγῳ

καὶ τοῖς γνωσθησομένοις

ὑπὸ ὑμῶν.

Ἐκαστος οὖν ὑμῶν

διακείσθω οὕτω τὴν γνώμην

ὥσπερ διδοὺς

ἔλεγχον τῆς φύσεως αὐτοῦ

ἐν θεάτρῳ κοινῷ τῶν Ἑλλήνων.

44. Τὸ δὲ βουλευσασθαι

καλῶς περὶ τούτων

ἐστὶν ἀπλοῦν.

Ἦν μὲν γὰρ ἐθέλωμεν

ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῶν δικαίων,

οὐ μόνον εὐδοκιμήσομεν,

ἀλλὰ καὶ ἐξέσται ἡμῖν

ζῆν ἀσφαλῶς

τὸν χρόνον ἐπίλοιπον·

εἰ δὲ φοβησόμεθα

τοὺς κινδύνους,

καταστήσομεν ἡμᾶς αὐτοὺς

εἰς ταραχὰς πολλάς.

Παρακαλέσαντες οὖν

ἀλλήλους,

ἀποδῶμεν τὰ τροφεῖα τῇ πατρίδι,

καὶ μὴ περιδῶμεν

τὴν Λακεδαίμονα

ὑβρισθεῖσαν καὶ καταφρονηθεῖσαν,

μηδὲ ποιήσωμεν

τοὺς ὄντας εὖνους ἡμῖν

ψευσθῆναι τῶν ἐλπίδων,

μηδὲ φανῶμεν ποιοῦμενοι τὸ ζῆν

περὶ πλείονος

τοῦ εὐδοκιμεῖν

παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις,

ἐνθυμηθέντες ὅτι

ἐστὶ κάλλιον ἀντικαταλλάξασθαι

des-choses faites par nous.

Or il faut cela

ne pas même être caché à vous,

que tous appliquent l'esprit

à cette assemblée

et aux-choses devant être décidées

par vous.

Que chacun de vous donc

soit disposé ainsi par la pensée

comme donnant

preuve du caractère de lui-même

dans un théâtre commun des Grecs.

44. Or le avoir délibéré

bien sur ces-choses

est simple.

Car si nous voulons d'un côté

mourir pour les-choses justes,

non seulement nous serons loués,

mais encore il sera permis à nous

de vivre sûrement

le temps restant;

si d'un autre côté nous craindrons

les dangers,

nous placerons nous-mêmes

dans des troubles nombreux.

Nous étant donc exhortés

les-uns-les-autres,

payons notre éducation à la patrie,

et n'ayons pas négligé

Lacédémone

ayant été outragée et méprisée,

et n'ayons pas fait

ceux étant bienveillants pour nous

être trompés-dans leurs espérances,

et n'ayons pas paru faisant le vivre

d'un prix plus grand

que le avoir-bonne-renommée

auprès de tous les hommes,

ayant songé que

il est plus beau d'avoir échangé

σώματος ἀθάνατον δόξαν ἀντικαταλλάξασθαι, καὶ ψυχῆς, ἣν οὐχ ἔχομεν ὀλίγων ἐτῶν, πρίασθαι τοιαύτην εὐχλειαν, ἢ πάντα τὸν αἰῶνα τοῖς ἐξ ἡμῶν γενομένοις παραμενεῖ, πολὺ μᾶλλον ἢ μικροῦ χρόνου γλιχομένους μεγάλαις αἰσχύναις ἡμᾶς αὐτοὺς περιβαλεῖν. Ἡγοῦμαι δ' οὕτως ἂν ὑμᾶς μάλιστα παροξυνθῆναι πρὸς τὸν πόλεμον, εἰ ταῖς διανοαῖς ὥσπερ παρεστῶτας ἴδοιτε τοὺς γονέας καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν, τοὺς μὲν¹ παρακελευομένους μὴ καταισχῦναι τὸ τῆς Σπάρτης ὄνομα, μηδὲ τοὺς νόμους ἐν οἷς ἐπαιδεύθημεν, μηδὲ τὰς μάχας τὰς ἐφ' αὐτῶν γενομένας, τοὺς δ'²ἀπαιτοῦντας τὴν χώραν, ἣν οἱ πρόγονοι κατέλιπον, καὶ τὴν δυναστείαν τὴν ἐν τοῖς Ἑλλησι, καὶ τὴν ἡγεμονίαν, ἥνπερ αὐτοὶ παρὰ τῶν πατέρων παρελάβομεν· πρὸς οὓς οὐδὲν ἂν ἔχοιμεν εἰπεῖν ὥς οὐκ ἀμφοτέροι³ δίκαια τυγχάνουσι λέγοντες.

45. Οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ μακρολογεῖν, πλὴν τοσοῦτον, ὥς, πλεί-

mieux échanger un corps périssable contre une gloire immortelle, et, au prix d'une vie de quelques années, acheter un nom illustre qui restera pour toujours à notre postérité, que d'aller, avarés d'un temps si court, nous couvrir d'infamie. Je pense d'ailleurs que le meilleur moyen de vous animer à la guerre, c'est de vous représenter vos parents et vos enfants témoins de vos pensées : les uns, vous exhortant à ne point flétrir et le nom de Sparte, et les lois qui ont protégé notre éducation, et le souvenir de leurs exploits ; les autres, vous réclamant le territoire que nous ont laissé nos ancêtres, la domination dans la Grèce et la prééminence que nous avons reçues de nos pères. Nous n'aurions rien à redire aux discours des uns et des autres, et ils auraient raison.

45. Je ne crois pas nécessaire d'en dire davantage, et je n'ajoute

δόξαν ἀθάνατον
 ἀντὶ σώματος θνητοῦ,
 καὶ πρίσθαι ψυχῆς,
 ἣν οὐχ ἔχομεν
 ἐτῶν ὀλίγων,
 εὐκλειαν τοιαύτην,
 ἥ παραμενεῖ πάντα τὸν αἰῶνα
 τοῖς γενομένοις ἐξ ἡμῶν,
 πολὺ μᾶλλον ἢ
 περιβαλεῖν ἡμᾶς αὐτοὺς
 αἰσχύναις μεγάλαις,
 γλιχομένους χρόνου μικροῦ.
 Ἦγοῦμαι δὲ ὑμᾶς οὕτω
 παροξυνθῆναι ἂν πρὸς τὸν πόλεμον,
 μάλιστα εἰ ἴδοιτε
 τοὺς γονέας καὶ τοὺς παῖδας
 τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν
 ὥσπερ παρεστῶτας ταῖς διανοίαις,
 τοὺς μὲν παρακελευομένους
 μὴ καταισχῦναι
 τὸ ὄνομα τῆς Σπάρτης,
 μηδὲ τοὺς νόμους
 ἐν οἷς ἐπαιδεύθημεν,
 μηδὲ τὰς μάχας
 τὰς γενόμενας ἐπὶ αὐτῶν·
 τοὺς δὲ ἀπαιτοῦντας τὴν χώραν
 ἣν οἱ πρόγονοι κατέλιπον,
 καὶ τὴν δυναστείαν
 τὴν ἐν τοῖς Ἑλλήσι,
 καὶ τὴν ἡγεμονίαν
 ἣν περ αὐτοὶ παρελάβομεν
 παρὰ τῶν πατέρων·
 πρὸς οὓς
 οὐδὲν ἂν ἔχοιμεν εἰπεῖν
 ὥς ἀμφοτέροι
 οὐ τυγχάνουσι λέγοντες
 δίκαια.

45. Οὐχ οἶδα ὅ τι
 δεῖ μακρολογεῖν,
 πλὴν τοσοῦτον ὥς,

une gloire immortelle
 contre un corps mortel,
 et d'avoir acheté pour une vie,
 laquelle nous n'aurons pas
 après des années peu nombreuses,
 une gloire telle,
 laquelle restera tout le temps
 à ceux descendus de nous,
 beaucoup plus que
 d'avoir jeté nous-mêmes
 dans des hontes grandes,
 étant désireux d'un temps court.
 Or je pense vous ainsi
 avoir été excités à la guerre,
 surtout si vous auriez vu
 les parents et les enfants
 les vôtres de vous-mêmes
 comme étant-présents à vos pensées,
 les uns encourageant
 à ne point avoir déshonoré
 le nom de Sparte,
 ni les lois
 dans lesquelles nous avons été élevés,
 ni les batailles
 celles ayant eu-lieu sous eux;
 les autres réclamant le pays
 lequel les aïeux laissèrent,
 et la puissance
 celle chez les Grecs,
 et le commandement
 que nous-mêmes avons reçu
 des pères *de nous*;
 en présence desquels
 nous n'aurions pas à avoir dit en rien
 que les uns et les autres
 ne se trouvent pas disant
 des choses-justes.

45. Je ne vois pas sur-quoi
 il faille discourir-longtemps,
 excepté jusque-là que,

στων τῇ πόλει ταύτῃ πολέμων καὶ κινδύνων γεγεννημένων, οὐδὲ πώποθ' οἱ πολέμιοι τρόπαιον ἡμῶν ἔστησαν, ἡγουμένου βασιλέως ἐκ τῆς οἰκίας τῆς ἡμετέρας.¹ Ἔστι δὲ νοῦν ἐχόντων ἀνδρῶν, οἷσπερ ἂν ἐν ταῖς μάχαις ἡγεμόσι χρώμενοι κατορθῶσι, τούτοις καὶ περὶ τῶν μελλόντων κινδύνων συμβουλεύουσι μᾶλλον ἢ τοῖς ἄλλοις πείθεσθαι.

qu'un mot : au milieu des guerres et des dangers qui ont assailli la république, jamais l'ennemi ne fut vainqueur des Lacédémoniens, commandés par un roi de ma maison. Or, il appartient à des hommes sensés, dont les chefs les ont conduits à la victoire, de s'en rapporter, quand il s'agit de la guerre, à leurs conseils plutôt qu'à ceux des autres.

πολέμων καὶ κινδύνων
πλείστων

γεγενημένων ταύτῃ τῇ πόλει,
οἱ πολέμιοι ἔστησαν οὐδεπώποτε
τρόπαιον ἡμῶν,
βασιλέως ἐκ τῆς οἰκίας τῆς ἡμετέ-
ῃγουμένου.

Ἔστι δὲ

ἀνδρῶν ἐχόντων νοῦν,
πείθεσθαι τούτοις συμβουλεύουσι
καὶ περὶ τῶν κινδύνων μελλόντων,
οἷσπερ χρώμενοι
ἡγεμόσιν ἐν ταῖς μάχαις
κατορθῶσιν ἂν
μᾶλλον ἢ τοῖς ἄλλοις.

des guerres et des dangers
très-nombreux

ayant eu-lieu pour cette ville,
les ennemis n'élevèrent jamais
de trophée sur nous,
un roi de la maison la nôtre
[*ρας* étant-commandant.

Or il est, *il appartient à,*

des hommes ayant du sens,

d'obéir à ceux-ci conseillant

même sur les dangers à-venir,

desquels se servant

comme de chefs dans les batailles

il se redresseraient

plutôt que *se servant* des autres.

NOTES

SUR ARCHIDAMUS.

Le texte de cette édition est celui de Baïter et Sauppe ; il n'y en a ni de meilleur ni de plus récent. — Les notes ont été rédigées d'après les meilleures éditions françaises et étrangères ; Wolf, H. Étienne, Auger, Lange, Coray, Bremi, etc. On ne s'étonnera pas de la ressemblance de ces notes avec celles d'éditions récemment publiées ; elles sont puisées aux mêmes sources. — Quoique le texte soit précédé d'une introduction et d'un argument analytique en français, fort détaillé, et qui suit pas à pas l'orateur, on n'en trouvera pas moins à la fin les deux arguments grecs qui accompagnent ordinairement le discours d'Isocrate et qui ne sont pas sans intérêt, surtout celui de Denys d'Halicarnasse.

Page 6.—1. Νομίμοις, *les usages de la république*. A Sparte, on ne pouvait prendre la parole dans les assemblées du peuple avant l'âge de trente ans.

— 2. Ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος τῶν ἡλικιωτῶν, sous-entendu ἐμμεμένηκε.

— 3. Συναγορεύοντας οἷς οἱ παλῆμιοι προστάττουσιν, au lieu de συναγορεύοντας τούτοις δ', etc., par attraction.

— 4. Τὴν ἰδίαν τοῦ βίου τάξιν διαφυλάττων (ut propriam vitæ meæ rationem teneam), *par respect pour mes principes*.

Page 8. — 1. Τηλικούτους, *ceux de mon âge, les jeunes gens*.

— 2. Προσέκειν τούτους. Avec προσέκειν, suivi d'un infinitif, on trouve assez indifféremment le datif ou l'accusatif. Cette construction n'a rien d'irrégulier : le datif est complément de προσέκειν, l'accusatif est sujet de l'infinitif suivant.

— 3. Οὐ τῷ πλήθει τῶν ἐτῶν πρὸς τὸ, etc. ; pensée souvent produite et reproduite ou imitée chez les anciens et les modernes :

Je suis jeune, il est vrai ; mais aux âmes bien nées,
La valeur n'attend pas le nombre des années.

CORNEILLE, *le Cid*, act. II, sc. 8.

Pag. 10.—1. Διαμαρτόντες δὲ τῆς ὑμετέρας γνώμης, *n'ayant point obtenu votre approbation*.

Page 12. — 1. Τοῦ μὲν ἰδίου, *mon sentiment particulier*.

— 2. Τοῦ δὲ πατρὸς βασιλεύοντος. Il s'agit ici d'Agésilas, dont Archidamus était fils.

— 3. Τοὺς οἰκέτας τοὺς ἡμετέρους, *nos propres esclaves*, les Messéniens.

— 4. Ἐν τῇ μάχῃ τῇ πρὸς Θηβαίους, *dans le combat contre les Thébains*, à Leuctres, où Épaminondas défit Cléombrote, un des rois de Sparte, 370 av. J. C.; défaite qui fit perdre aux Lacédémoniens l'empire de la Grèce.

Page 14. — 1. Λεῦκτρα, *Leuctres*, ville de Béotie à égale distance de Platée et de Thespies.

— 2. Σύμμαχοι, *les alliés*. Voy. Xénophon, *Helléniques*, VII, 2, 2, et 4, 7—10. Cor.

— 3. Μεσσήνην, *Messène*, ville capitale de la Messénie, ou peut-être ici la Messénie elle-même; car ce ne fut qu'en 370 avant J.-C., après la victoire remportée à Leuctres par Épaminondas sur les Lacédémoniens, que la ville de Méssène fut fondée, lorsque le général Thébain fit rentrer dans leur patrie les familles Messéniennes, exilées depuis plus de trois siècles.

Page 16. — 1. Ἦς ne peut vraisemblablement se rapporter à δόξαν; il est, sans doute par ellipse, en rapport avec γνώμης, συμβουλῆς, etc.

— 2. Τῆς αὐτῶν, sous-entendu χώρας ou γῆς.

Page 18. — 1. Περὶ τοῦτο se rapporte à l'idée contenue dans λόγους.

— 2. Δωριεῖς, *Doriens*, originaires de la Doride.

— 3. Τὴν ἄλλην Λακεδαιμόνα, *le reste du territoire de Lacédémone*. Lacédémone était la capitale de la Laconie.

Page 20. — 1. Ἐπὶ δὲ τρίτης γενεᾶς, *à la troisième génération*; d'autres disent à la quatrième. Hercule eut pour fils Hyllus, qui donna le jour à Cléodée; de ce dernier naquit Aristomaque, dont le fils Aristodème s'empara du Péloponèse avec les Doriens, 1100 avant Jésus-Christ.

— 2. Περσεϊδῶν, *descendants de Persée*. Hercule et Eurysthée, comme on sait, étaient fils d'Alcmène et d'Amphitryon, lequel était fils d'Alcée et petit-fils de Persée.

— 3. Τυνδάρεως, *Tyndare*, roi de Sparte, avait été exclu de la couronne, qui lui appartenait, par son frère Hippocoon.

— 4. Ἐπειδὴ Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης ἐξ ἀνθρώπων ἠφανίσθησαν, *quand Castor et Pollux eurent disparu du milieu des hommes*;

ces deux fils de Lédæ, femme de Tyndare, furent changés en une constellation appelée les *Gémeaux*.

— 5. Διὰ τὴν συγγένειαν τὴν πρὸς τοὺς παῖδας, à cause de la communauté d'origine qui l'unissait à ses fils; Jupiter passait pour le père d'Hercule et de Castor et Pollux.

— 6. Τὰς βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἐρυθρίας, les bœufs amenés d'Érythée. Ces bœufs étaient ceux qu'Hercule avait enlevés à Géryon, roi d'Érythée, île située dans l'Océan, près de Gadès, sur la côte de la Bétique, aujourd'hui île de Léon.

— 7. Ὑπὸ Νηλέως καὶ τῶν παίδων, par Nélée et ses enfants. Ce prince aventureux parvint à s'établir dans une partie du Péloponèse; et fier de ses grandes richesses et de sa nombreuse famille, douze fils et une fille, il osa attaquer Hercule.

— 8. Πλὴν ὑπὸ Νέστωρος, à l'exception de Nestor. C'est le même que ce roi de Pylos aux trois âges d'homme, dont parle si souvent Homère dans l'Iliade.

Page 24. — 1. Βοηθεῖν τῷ τεθνεῶτι, porter secours au mort, par conséquent le venger.

— 2. Ταῦτα, ces choses ou cela, c'est-à-dire le pays; τὴν χώραν, exprimé une ligne plus haut.

— 3. Τιμωρεῖν τοῖς ἡδικοημένοις, tirer vengeance pour les opprimés, par conséquent les venger.

— 4. Ταύτην se rapporte à ὁμολογουμένην ἡμετέραν χώραν.

Page 26—1. Ἐκείνην se rapporte à τὴν ἀμφισβητουμένην (χώραν).

— 2. Προσάπτωσι, sous-entendu Θηβαῖοι, les Thébains.

— 3. Μεσσηνίην εἶλομεν. La prise d'Ira, capitale de la Messénie, eut lieu dans la deuxième guerre des Messéniens, 671 av. J. C.; mais il est probable que l'orateur veut parler ici de la prise d'Ithome, ville de Messénie, qui eut lieu dans la première guerre de Messénie, 724 av. J. C.

— 4. Πρὶν Πέρσας λαβεῖν τὴν βασιλείαν. La Perse ou Perside ne fut d'abord qu'une petite contrée de l'Asie. Cyrus l'étendit par ses conquêtes, et fonda cette immense monarchie connue sous le nom d'empire des Perses, de 559 à 330 av. J. C.

— 5. Τῆς ἡπείρου, le continent; il faut entendre ici l'Asie.

Page 28. — 1. Ἀποδιδόασι se rapporte à Θηβαῖοι sous-entendu.

— 2. Οὐπω διαχόσι' ἔτη, pas encore deux cents ans; πλέον διπλάσιον χρόνον, plus du double de temps. A l'époque où est censé parler l'orateur, 371 av. J. C., il n'y avait pas encore deux cents ans que l'empire des Perses avait été fondé par Cyrus, environ 540 avant

J. C., et il y avait plus du double de temps qu'avait eu lieu, dans la première guerre des Messéniens, la prise d'Ithome, une de leurs villes, 724 av. J. C.

— 3. Θεσπιὰς καὶ Πλαταιάς, *Thespies et Platées*, villes de Béotie, prises par les Thébains au commencement de la guerre du Péloponèse.

— 4. Ἐχθὲς καὶ πρόην, *hier et avant-hier*, c'est-à-dire, *réemment, depuis peu*.

— 5. Διὰ τετρακοσίων ἐτῶν, *après quatre cents ans*. Les auteurs ne sont pas d'accord sur cette date; mais d'après le raisonnement de l'orateur, c'est bien τετρακοσίων qu'il faut ici. La contradiction vient sans doute de la différence du point de départ, de la prise d'Ira ou de la prise d'Ithome.

— 6. Τοὺς Εἰλωτας, *les Hilotes, Hélotés*, ou plus souvent *Ilotés*. Cette désignation était commune à tous les esclaves de Lacédémone. Mais, dans l'origine, le nom d'*Ilotés* ne désigna que les habitants d'Hélos, ville de Laconie, qui avaient été réduits en esclavage par Agis I^{er}, roi de Lacédémone, 1059 avant Jésus-Christ. On sait de reste avec quelle dureté et quel mépris ils étaient traités par les Spartiates. Ils se révoltèrent en 465 av. J. C., et se réunirent aux Messéniens dans la troisième guerre de Messénie. Mais le résultat de cette guerre fut la soumission des uns et des autres. Les Ilotés retombèrent dans un état encore plus misérable, et les Messéniens se virent partie confondus avec ces premiers esclaves de Lacédémone, partie forcés de s'expatrier, acceptant la dure condition d'être vendus comme esclaves s'ils faisaient la tentative de rentrer dans le Péloponèse. — Il n'est pas inutile de se rappeler ce fait historique pour bien comprendre le raisonnement de l'orateur, qui prétend que ce ne sont pas les véritables Messéniens qu'on rétablira dans leur patrie. — Les Spartiates d'ailleurs devaient craindre surtout le voisinage des Hilotes s'ils venaient à recouvrer jamais leur liberté comme nation; et c'est ce que comprit parfaitement Épaminondas, lorsque, forcé par la défection de ses alliés d'abandonner le Péloponèse, il fonda la ville de Messène, et rétablit en corps de nation l'Arcadie et la Messénie, pour laisser l'ennemi aux portes de Sparte.

— 7. Στερησόμεθα est un futur moyen qui a la signification passive, ce qui arrive assez souvent, surtout chez les Attiques.

Page 30. — 1. Τοῦ πολέμου μακροῦ γιγνομένου, *la guerre se prolongeant*. Il est ici question de la première guerre de Messénie qui avait duré dix-neuf ans.

Page 32. — 1. Καὶ βοήθειαν παρ' ὧν μεταπέμψασθαι, *et les peuples dont*

il fallait réclamer l'assistance. L'orateur fait ici allusion à l'histoire bien connue du poète Tyrtée, envoyé par les Athéniens au secours des Spartiates.

Page 34. — 1. Ἔνεκα τούτου, ἐπὶ τούτῳ et περὶ τούτου dans cette phrase, se rapportent à τοῦ δικαίου, *le juste, la justice.*

Page 38. — 1. Ἐν δὲ τοῖς τούτων, sous-entendu λόγοις ἔνεστι, à *entendre ceux qui* conseillent de faire la paix à tout prix.

— 2. Τυχὸν, participe neutre au nominatif ou à l'accusatif, pris absolument et employé adverbialement, et signifiant ici *peut-être, le cas échéant.*

Page 42. — 1. Τοὺς μὲν οὖν παλαιούς κινδύνους εἰ διεξιόην, οὓς ἐποιήσαντο (οἱ Ἀθηναῖοι) πρὸς Ἀμαζόνας ἢ Θρᾶκας ἢ Πελοποννησίους τοὺς μετ' Εὐρυσθέως εἰς τὴν χώραν αὐτῶν εἰσβαλόντας. . . *Si je rapportais les guerres que les Athéniens soutinrent autrefois contre les Amazones, les Thraces et les Péloponésiens, qui envahirent leur pays avec Eurysthée. . .* Ces événements sont en effet d'une très-haute antiquité. L'invasion des Thraces dans l'Attique remonte à l'année 1460 av. J. C. C'est à cette époque que le roi Erechthée, pour obéir aux ordres de l'oracle de Delphes, sacrifie sa fille et périt lui-même en combattant. Les Athéniens vainqueurs accordèrent la paix aux Thraces, établis à Eleusis, à condition qu'ils reconnaîtraient la souveraineté d'Athènes, et qu'il leur serait permis de célébrer chez eux les mystères.

Quant à l'expédition contre les Amazones, attribuée à Thésée, elle remonterait vers 1320 av. J. C.

Enfin c'est vers 1307, que le roi Eurysthée, laissant le gouvernement de ses États à son beau-frère Atrée, marche avec ses fils au devant des Héraclides, qu'il a chassés autrefois de Tirynthe, et qui viennent alors, soutenus par les Athéniens et le vieux Thésée, réclamer Tirynthe et Mycènes. Il trouve la mort avec ses fils dans un combat livré près de l'isthme de Corinthe.

Page 44. — 1. Διονύσιος ὁ τύραννος, *Denys le tyran* ou l'*Ancien*. Denys ne s'était élevé au trône qu'à force d'artifices, de persévérance et de courage. Il était d'une origine obscure ; et de plus, les Carthaginois, qui, appelés en Sicile par les Égestains, avaient tout envahi, opposaient un autre obstacle à son ambition. Vaincu par Imilcon au siège de Géla, qu'il veut secourir, et chassé de Syracuse, qui se soulève, il reprend l'avantage sur tous ses ennemis, poursuit le cours de ses succès contre les Carthaginois, jusqu'en 368 av. J. C.,

et les aurait peut-être entièrement chassés, s'il n'eût été prévenu par la mort.

— 2. Τῶν δὲ χρωμένων τινὸς, *un de ses familiers, de ses amis*, nommé Éloris par Diodore de Sicile, et Ellopidès par Élien.

— 3. Καλὸν ἐστὶν ἐντάφιον ἢ τυραννίς, *la royauté est un beau tombeau*; c'est-à-dire, il est beau de mourir roi, en roi. Ἐντάφιον est l'enveloppe, le linceuil dans lequel on ensevelissait les morts.

Page 46.— 1. Ἀμύντας, ὁ Μακεδόνων βασιλεύς, *Amyntas, roi de Macédoine*. Amyntas III, père de Philippe, soutint contre les Illyriens et les Olynthiens des guerres considérables, triompha de la trahison de sa femme Eurydice, et mourut tranquillement après avoir gouverné pendant vingt-quatre ans la Macédoine, qui passa aux mains d'Alexandre II, et demeura jusqu'au règne de Philippe, père d'Alexandre le Grand, la proie des factions, des Illyriens et des Thraciens enhardis par la faiblesse d'un gouvernement anarchique.

Page 48.— 1. Τὰς εἰσβολὰς, entre autres, les attaques ou invasions d'Agésilas, de Phébidas, de Cléombrote.

— 2. Πολιτείαν est à l'accusatif par attraction au lieu du nominatif; la construction régulière serait πολιτεία ἐστί.

Page 50.— 1. Ἀπιστίαν, *défiance pris passivement, incertitude*, τὸ ἄδηλον καὶ ἀβέβαιον.

Page 54.— 1. Πεδάριτος, quelquefois Παιδάρετος, *Pédarite*, l'un des harmostes ou magistrats militaires de Sparte, qui sauva l'île de Chio, et qui périt peu de temps après dans une sortie faite contre les Athéniens qui assiégeaient cette île.

— 2. Αὐτῶν se rapporte à Χίων, *habitants de Chio*, dont l'idée est comprise dans Χίον.

— 3. Βρασίδης, *Brasidas*, fameux général lacédémonien, qui se signala pendant la guerre du Péloponèse. Entre autres faits d'armes nombreux, il s'empara, 426 av. J. C., d'Amphipolis, qui fut le sujet de bien des guerres entre les Spartiates et les Athéniens, et la première cause des différends des Athéniens avec Philippe. Brasidas s'y renferma à l'approche de l'Athénien Cléon, et fit une sortie victorieuse sur les Athéniens qui voulaient reprendre la place. Il mourut quelque temps après des suites d'une blessure.

— 4. Γύλιππος, *Gylippe*, général lacédémonien également fameux, fit la guerre aux Athéniens devant Syracuse, 414 av. J. C., et y vainquit leurs généraux Démosthène et Nicias. Dans la suite, il se déshonora en s'appropriant trois cents talents sur les quinze cents qu'envoyait à Sparte Lysandre vainqueur d'Athènes.

Page 58.—1. Μετὰ τούτων se rapporte, non à Λακεδαιμονίων, mais à τὸ τὰ δίκαια πράττειν; c'est-à-dire, μετὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων.

— 2. Πρὸς δὲ ταύτῃ sous-entendu συμμαχία μεγίστην εἶναι συμμαχίαν ἡγοῦμαι, τὸ καλῶς πολιτεύεσθαι...

— 3. Τὸ κακῶς ἀκούειν ὑπὸ τινός, *avoir une mauvaise réputation auprès de quelqu'un*, expression assez fréquente en grec, et usitée aussi en latin, *benè, malè audire*.

Page 60.— 1. Ἐπ' ἐκείνοις se rapport à l'idée contenue dans ὅταν ὁρῶμεν.

Page 62.— 1. Ὡν, génitif qui dépend du comparatif μείζω : τούτων ᾧ, etc.

— 2. Ἐπίσταμαι γὰρ πρῶτον μὲν Ἀθηναίους... *Et d'abord je sais que les Athéniens...* Thèbes en effet s'était, déjà deux fois avant la bataille de Leuctres, aliéné les Athéniens par son orgueil et son ambition. Les peuples du Péloponèse commençaient aussi à regretter l'ancienne prépondérance de Sparte; et, quoique Athènes fût sa rivale, elle se croyait intéressée à sa conservation par l'émulation qu'inspirait à ses citoyens l'exemple d'un si grand peuple. Ce sentiment était réciproque entre les deux cités; car en 404, lorsque Athènes fut prise par Lysandre, les Lacédémoniens refusèrent de la détruire.

— 3. Πάντα pris adverbialement dans le même sens que πάντως, *tout à fait, absolument*.

— 4. Τὸν Αἰγυπτίων βασιλέα, *le roi des Égyptiens*, probablement Nectanébus ou Nectanébis II, qui avait fait alliance avec Agésilas, roi de Sparte, avec l'aide duquel il avait fait rentrer dans le devoir ses sujets révoltés.

— 5. Τοὺς ἄλλους τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν δυνάστας, *les autres souverains de l'Asie*. Chez les anciens, on prenait souvent l'Afrique pour une partie de l'Asie.

— 6. Εἰ καὶ μήπω συνεστήκασι, *s'ils ne se sont pas encore joints à nous*.

Page 64. — 1. Τὸν δῆμον, *le peuple, la multitude, les partisans de la démocratie*.

— 2. Ἀπολέσαντες. Allusion aux discordes qui déchiraient les villes du Péloponèse, et surtout Corinthe, où le peuple avait massacré les partisans de Lacédémone. CORAY.

Page 66.— 1. Μεθ' ὧν οἰκοῦντες, *d'après lesquelles s'administrant*.

— 2. Ἐπὶ τῶν βωμῶν σφάπτουσιν ἀλλήλους, *ils s'immolent entre eux sur les autels*. Cette phrase paraît évidemment se rapporter aux massacres qui eurent lieu à Corinthe.

— 3. Φεύγουσι. Cinq cents citoyens furent bannis de leurs pays, pendant les troubles dont il est ici question.

Page 72. — 1. Ὡν pour τούτων & par attraction, génitif qui dépend de μάλλον.

— 2. Ἐνιοί τινες, quoique plus rare qu'ἐνιοι seulement, n'a cependant rien d'extraordinaire dans sa construction, ἐνιοι se décomposant en ἐνι pour ἐνεστιν ou même ἐνεισιν et en οἱ auquel s'ajoute τινές.

— 3. Φημι γὰρ χρῆναι τοὺς μὲν γονέας τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν καὶ τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν ὄχλον τὸν ἄλλον ἐκ τῆς πόλεως ἐκπέμψαι. . . *Je dis qu'il faut envoyer nos parents, nos enfants, nos femmes et toute la foule inutile loin de la ville.* C'est absolument le parti, il est bon de le remarquer, que prirent les Athéniens, lors de l'invasion de Xerxès. L'oracle leur avait répondu qu'ils ne seraient en sûreté, que derrière des remparts de bois. Thémistocle leur persuada que le dieu leur conseillait de s'embarquer sur des vaisseaux pour combattre les barbares. On envoya donc les femmes et les enfants à Salamine, à Épidaure, à Trézène, et l'on abandonna la ville et la citadelle à la garde des vieillards, qui attendirent la mort dans leur patrie. Tous les citoyens en état de porter les armes montèrent sur leurs vaisseaux et allèrent gagner la bataille de Salamine.

— 4. Τοὺς μὲν εἰς Σικελίαν καὶ Ἰταλίαν, *les uns en Sicile et en Italie.* Les Spartiates, comme les Grecs en général, eurent de fréquents rapports de tout genre, comme on le sait de reste par l'histoire, avec la Sicile et l'Italie, surtout la partie méridionale appelée Grande-Grèce.

— 5. Τοὺς δ' εἰς Κυρήνην, *les autres à Cyrène,* qui était une colonie de Lacédémoniens.

— 6. Τοὺς δ' εἰς τὴν ἥπειρον, *d'autres sur le continent.* L'orateur a dit précédemment que les Lacédémoniens seraient secourus *par les autres souverains de l'Asie*; il est donc naturel de penser que par *continent*, il veut parler de l'Asie et du royaume du grand roi.

— 7. Ὡν par attraction pour τούτων ᾧ, etc.

— 8. Κομιεῖσθαι προσδοκῶντες ὧν pour κομιεῖσθαι προσδοκῶντες χάριν τούτων ὧν, etc.

Page 74. — 1. Ὑπολειφθέντας τοὺς, etc., à l'accusatif, et ἀφείσθαι à l'infinitif dépendent de φημι χρῆναι. — Remarquez ἀφείσθαι pour ἀφίστασθαι, le parfait pour le présent, parce qu'il s'agit d'un état qui se prolonge. — Ὑπολειφθέντας peut s'entendre aussi bien dans le sens de *reliqui* que dans celui de *relict*.

Page 76. — 1. Θυραυλεῖν, *camper en plein air, bivouaquer, etc.*

Page 80. — 1. Ἐν τοῖς ἡμετέροις καιροῖς, *dans les circonstances, les moments qui nous conviendraient.*

— 2. Ἐπιλίποι, *manquerait, ne suffirait pas.*

Page 82. — 1. Συνειδότες Ἀθηναίοις ἐκλιποῦσι, c'est-à-dire, εἰδότες ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν ἐξέλιπον.

— 2. Φωκχεῖς, *les Phocéens* ou habitans de Phocée, ville située sur la côte Ionienne de l'Asie Mineure, qui émigrèrent pour se soustraire à la domination de Cyrus, et dont une colonie fonda *Massilie* ou *Marseille*, 550 av. J. C.

Page 86. — 1. Διχτελοῦμεν n'est pas un présent, mais un futur attique.

Page 84. — 1. Ἐπιδαυρίοις, *les habitants d'Épidaure*, ville de l'Argolide, sur le golfe Saronique, fameuse par un temple d'Esculape.

— 2. Φλιασίοις, *les habitants de Phlionte*, petite ville du Péloponèse, à quelques lieues de Sicyone.

— 3. Τὸ καλῶς, sous-entendu σώζεσθαι.

Page 92. — 1. Ἄξιον δὲ καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τὰς ἄλλας αἰσχυνοῦναι πανηγύρεις.... *Il faut craindre aussi les jeux Olympiques et les autres assemblées des Grecs....* « Chaque ville de la Grèce a des fêtes qui en réunissent les habitants; quatre grandes solennités réunissent tous les peuples de la Grèce; ce sont les jeux Pythiques ou de Delphes; les jeux Isthmiques ou de Corinthe; ceux de Némée et ceux d'Olympie, JEUX OLYMPIQUES. » *Voyage du jeune Anacharsis.*

Jusqu'à la bataille de Leuctres, les Lacédémoniens avaient été regardés comme invincibles. Grâce aux dispositions de la législation de Lycurgue, ils étaient les plus robustes et les plus exercés de tous les Grecs, et l'on conçoit que dans les jeux publics, où l'adresse et la force étaient des gages de victoire, ils fussent distingués entre tous.

Page 96. — 1. Ὅμοιοι γεγόμενοι τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις, *en devenant égaux ou semblables aux actions, c'est-à-dire, dignes des actions de nos ancêtres.* Il aurait fallu pour plus de régularité ὅμοιοι γεγόμενοι τοῖς προγόνοις, ou ὅμοια ἐργασάμενοι τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις.

On trouve au reste, dans nos auteurs français, des phrases analogues, entre autres la suivante de Fénelon dans *Télémaque* : « Qu'il trouve en vous un fils égal à sa sagesse. »

— 2. Ἐν Διπαίᾳ, à *Dipée*, plaine et ville de l'Arcadie près du fleuve Élisson, célèbre par la bataille qui s'y livra entre les Arcadiens et les Spartiates commandés par Tisamène.

— 3. Ἐπὶ μιᾷ ἀσπίδος παραταξαμένους, *ayant combattu sur un seul rang.* Ἀσπίς, *bouclier*, *corps de troupes armé de boucliers, rang de soldats.*

— 4. Ἐν Θυρέαις, à *Thyrée*, ville du Péloponèse.

En 566, les Argiens, dépouillés du pays de Thyrée par les Lacédémoniens, convinrent avec eux, pour prévenir les malheurs d'une bataille générale, de se choisir de chaque côté trois cents champions, qui devaient par leur victoire assurer à leur patrie la possession du territoire contesté. Le combat dura jusqu'à la nuit. Il ne restait plus que Othryades du côté des Lacédémoniens, encore était-il grièvement blessé, et il avait à lutter contre les deux Argiens Alcénor et Chronius. Ceux-ci se croyant vainqueurs coururent en porter la nouvelle à leurs concitoyens, tandis qu'Othryades, après avoir transporté dans le camp des siens les dépouilles de l'ennemi, resta seul sur le champ de bataille. Le lendemain, quand l'issue du combat fut connue, chacun des deux partis se prétendit vainqueur, et en rappela aux armes. Il se livra une grande bataille, et les Lacédémoniens restèrent maîtres du pays disputé.

— 5. Καὶ τῶν χιλίων τῶν εἰς Θερμοπύλας ἀπαντησάντων, *et ces mille hommes marchant aux Thermopyles contre sept cent mille barbares*, etc. On sait que Léonidas, avec un corps de mille Lacédémoniens environ, tint pendant deux jours l'effort de l'armée de Xerxès, et que le troisième jour, tourné par les Barbares, il les attendit de pied ferme, et mourut avec trois cents Spartiates et les Thespiens qui avaient voulu partager son sort.

Page 98.—1. Ἐφ' ἡμῶν, *sous nous*, c'est-à-dire, *de notre temps*.

Page 100.—1. Φιλοῦσιν, *ont coutume*; expression remarquable, assez fréquente en grec; les Latins disent aussi quelquefois *amare* dans le sens de *solere*.

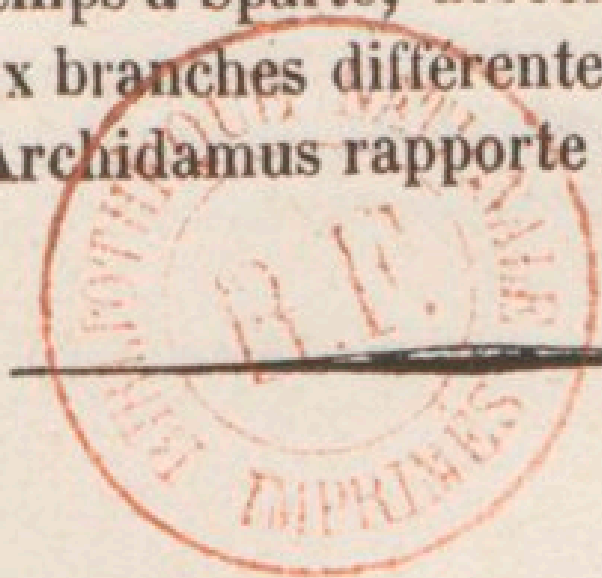
— 2. Ἐξ ὧνπερ est en rapport avec εἰς ταῦτό; il aurait fallu, pour la régularité grammaticale, εἰς ταῦτό ἐξ οὗπερ, ou εἰς ταῦτά ἐξ ὧνπερ; mais l'accord se fait ici plutôt avec l'idée qu'avec l'expression, construction qui n'est pas rare dans le style oratoire.

Page 104. — 1. Τοὺς μὲν, c'est-à-dire, τοὺς γονέας.

— 2. Τοὺς δὲ, c'est-à-dire, τοὺς παῖδας.

— 3. Ἀμφοτέροι, c'est-à-dire, παῖδες καὶ πατέρες.

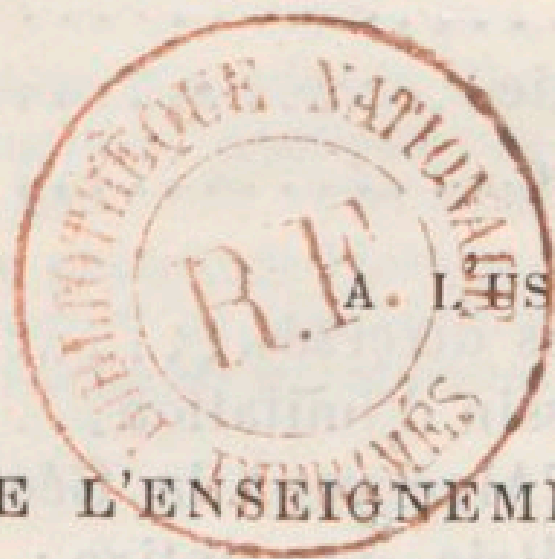
Page 106.—1. Ἐκ τῆς οἰκίας τῆς ἡμετέρας. Les deux rois qui régnaient en même temps à Sparte, descendaient de la famille des Héraclides, mais de deux branches différentes, d'Eurysthène et de Proclès. C'est à Proclès qu'Archidamus rapporte son origine.



NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES



A. L'USAGE

1° DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

(LYCÉES, COLLÈGES, SÉMINAIRES, INSTITUTIONS ET PENSIONS)

2° DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR



PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—

Mai 1874

TABLE DES MATIÈRES

1°	Pédagogie ; Législation de l'instruction publique.....	
2°	Programmes et Manuels pour divers examens.....	
3°	Étude de la langue française.....	
4°	Géographie.....	
5°	Mythologie, Histoire et Chronologie.....	
6°	Philosophie et Économie politique.....	
7°	Sciences et Arts.	
§ 1.	Arithmétique et applications diverses.....	
§ 2.	Géométrie ; Arpentage ; Dessin d'imitation.....	
§ 3.	Algèbre ; Application de l'Algèbre à la Géométrie ; Géométrie analytique, Géométrie descriptive ; Trigonométrie.....	
§ 4.	Mécanique.....	
§ 5.	Astronomie, Cosmographie.....	
§ 6.	Physique ; Chimie.....	
§ 7.	Histoire naturelle.....	
§ 8.	Ouvrages divers.....	
8°	Étude de la langue latine.....	
9°	Étude de la langue grecque ancienne.....	
10°	Étude des langues vivantes.	
	Langue anglaise.....	
	Langue allemande.....	
	Langue italienne.....	
	Langue espagnole.....	

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

- Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement ;
- Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles ;
- Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix ;
- Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires ;
- Le catalogue des livres reçus en dépôt ;
- Le catalogue des fournitures de classes ;
- Le catalogue du matériel nécessaire pour l'enseignement pratique des sciences ;

1° PÉDAGOGIE

LÉGISLATION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Barrau. *Conseils sur l'éducation dans la famille et au collège.* In-8, br. 5 fr.

Bréal (Michel), professeur au Collège de France. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* 1 vol. in-12, broché. 3 fr. 50 c.

Cournot, ancien recteur d'Académie. *Des institutions d'instruction publique en France.* 1 vol. in-8, br. 7 fr. 50 c.

Jourdain, inspecteur général de l'instruction publique. *Le budget de l'instruction publique et des établissements scientifiques*

et littéraires depuis la fondation de l'Université. In-8, br. 7 fr. 50 c.

— *Le budget des cultes en France, depuis le concordat de 1801 jusqu'à nos jours.* In-8, broché. 7 fr. 50 c.

Prévost-Paradol. *Du rôle de la famille dans l'éducation.* Ouvrage qui a obtenu un prix à l'Académie des sciences morales et politiques. In-8, broché. 2 fr. 50 c.

Simon (Jules). *La réforme de l'enseignement secondaire*; 2^e édition. In-12, broché. 3 fr. 50 c.

2° PROGRAMMES ET MANUELS

POUR DIVERS EXAMENS

Mémento du baccalauréat ès lettres, résumé sommaire des connaissances demandées pour l'examen du baccalauréat ès lettres. 2 vol. petit in-16, cart. en percaline gaufrée. 8 fr.

Tome I, partie littéraire, comprenant : 1^o Conseils sur les différentes épreuves et Notices sur les auteurs et les ouvrages indiqués pour l'explication orale ; — 2^e Philosophie ; — 3^o Histoire ; — 4^o Géographie, par MM. Albert Le Roy, Ducoudray, Cortambert, etc, cartonné. 4 fr. 50 c.

Tome II, partie scientifique, comprenant : 1^o Géométrie ; — 2^o Algèbre ; — 3^o Physique ; 4^o — Chimie, par MM. Bos, Bezodis, Pichot et Boule. de Monvel, cartonné. 3 fr. 50 c.

Questionnaire sur le Mémento du baccalauréat ès lettres (partie littéraire et partie scientifique), 1 volume petit in-16, cartonné. 2 fr.

Mémento du baccalauréat ès sciences, résumé sommaire des connaissances demandées pour l'examen du baccalauréat ès sciences. 2 vol. petit in-16, cartonnés. 11 fr.

Tome I, partie littéraire, comprenant : 1^o Conseils sur les différentes épreuves et Notices sur les auteurs et les ouvrages indiqués pour l'explication orale ; — 2^o Philosophie ; — 3^o Histoire ; 4^o Géographie, par MM. Albert Le Roy, Ducoudray, Cortambert, etc., cart. 4 fr. 50 c.

Tome II, partie scientifique, comprenant : 1^o Arithmétique ; — 2^o Géométrie ; — 3^o Algèbre ; — 4^o Trigonométrie rectiligne ; — 5^o Géométrie descriptive ; — 6^o Cosmographie ; — 7^o Mécanique ; — 8^o Physique ; — 9^o Chimie, par MM. Bos, Bezodis, Pichot, Mascart et Boutet de Monvel, cart. 6 fr. 50 c.

Questionnaire sur le Mémento du baccalauréat ès sciences (partie littéraire et partie scientifique), 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Programmes officiels de l'enseignement secondaire classique, avec les instructions ministérielles qui s'y rapportent. In-12, br. 1 fr. 50 c.

Programmes officiels de l'enseignement secondaire spécial, avec les documents qui s'y rapportent. In-12, broché. 2 fr.

Programmes des connaissances exigées et instruction ministérielle pour l'admission à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-12. 30 c.

Programmes des connaissances exigées et instruction ministérielle pour l'admission à l'École polytechnique. In-12. 40 c.

Règlement et programme du baccalauréat ès sciences. In-12. 30 c.

Règlement et programme du baccalauréat ès lettres. In-12. 30 c.

3^e ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Traité élémentaire de Grammaire, de Rhétorique, de Versification et de Littérature; Dictionnaires; Auteurs français; Recueils de morceaux en prose et en vers; Mélanges.

Albert (Paul), maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *La Poésie*, études sur les chefs-d'œuvre des poètes de tous les temps et de tous les pays; 2^e édition. 1 vol. in-12, 3 fr. 50 c.

— *La Prose*, études sur les chefs-d'œuvre des prosateurs de tous les temps et de tous les pays. 2^e édit. 1 vol. in-12, 3 fr. 50 c.

— *La littérature française*, des origines à la fin du XVII^e siècle. In-12, 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au XVIII^e siècle*. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au XVIII^e et au XIX^e siècle*. 1 vol. in-12, en préparation.

Barrau. *Méthode de composition et de style*, ou principes de l'art d'écrire en français, suivis d'un choix de modèles en prose et en vers; 10^e édition. In-12, cartonné, 2 fr. 75 c.

— *Exercices de composition et de style*, ou sujets de description, de narrations, de dialogues et de discours; 4^e édition. In-12, br. 2 fr.

Chapsal. *Modèles de littérature française*, ou morceaux choisis en prose et en vers des meilleurs écrivains, depuis le XVII^e siècle jusqu'à nos jours, avec des notices biographiques et littéraires; nouv. édit. 2 vol. in-12, cart. 5 fr.

On vend séparément :

Morceaux en prose. 1 vol. 2 fr. 50 c.

Morceaux en vers. 1 vol. 2 fr. 50 c.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, comprenant des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits, des narrations, des discours, des lieux communs ou dissertations, avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. In-12, cart. 2 fr.

Classiques français, format in-12. Editions, publiées avec des notes historiques

et littéraires, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Boileau : Œuvres poétiques (Geruzex). Prix. 1 fr. 50 c.

Bossuet : Discours sur l'histoire universelle (Olleris). 2 fr. 50 c.

— Oraisons funèbres (Aubert). 1 fr. 60 c.

Corneille : Théâtre choisi (Geruzex). Prix. 2 fr. 50 c.

Fénelon : Dialogues des morts (B. Julien). 1 fr. 80 c.

— Dialogues sur l'éloquence (Delzons). 80 c.

— Opuscules académiques. 80 c.

— Télémaque (Chassang). 1 fr. 50 c.

La Bruyère : Caractères (G. Servois). Prix. 2 fr. 80 c.

Massillon : Carême (Colincamp). 1 fr. 25 c.

Montesquieu : Grandeur et décadence des Romains (C. Aubert). 1 fr. 50 c.

Racine : Théâtre choisi (E. Geruzex). Prix. 2 fr. 30 c.

Rousseau (J.-B.). Œuvres lyriques (Geruzex). 1 fr. 50 c.

Voltaire : Histoire de Charles XII (Brochard-Dauteuille). 1 fr. 60 c.

— Siècle de Louis XIV (Garnier), 2 fr. 75 c.

— Théâtre choisi (Geruzex). 2 fr. 50 c.

Classiques français. Nouvelle collection format petit in-16, publiée avec des notices des arguments analytiques et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses :

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Bossuet. De la connaissance de Dieu et de soi-même (de Lens). 1 fr. 60 c.

Buffon. Discours sur le style. 30 c.

Descartes. Discours de la méthode (G. Vaspereau). 90 c.

La Fontaine. Fables (E. Geruzex). 1 fr. 60 c.

Lamartine. Morceaux choisis. 2 fr. 75 c.

Pascal. Fragments (C. Jourdain). 3 fr.

Théâtre classique (A. Regnier).

D'autres auteurs sont en préparation.

Crépet. *Le trésor épistolaire de la France.* Choix des lettres les plus remarquables au point de vue littéraire, du seizième siècle jusqu'à nos jours. 2 volumes in-12, br. 7 fr.

Demogeot, agrégé de la faculté des lettres de Paris. *Histoire de la littérature française* depuis ses origines jusqu'à nos jours; 13^e édition, 1 vol. in-12, 4 fr.

— *Textes classiques de la littérature française*, extraits des grands écrivains français, avec notices, appréciations et notes, recueil servant de complément à l'*histoire de la littérature française*. 2 vol. in-12, cartonnés. 4 fr. 50 c.

Fénelon. *Fables*, avec un extrait de l'histoire de Fénelon par le cardinal de Bausset, et des notices mythologiques, historiques et géographiques, par M. Ad. Regnier. In-18, cart. 60 c.
Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

— *Morceaux choisis*, à l'usage des classes de septième, publié par M. Ad. Regnier. In-18, cart. 80 c.

Filon (A.), inspecteur honoraire de l'Académie de Paris. *Eléments de rhétorique française*. In-12, cart. 2 fr. 50 c.
Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

— *Nouvelles narrations françaises*, avec les arguments : précédées d'exercices courts et faciles, à l'usage des élèves qui veulent se former à l'art d'écrire; nouvelle édition. In-12, br. 3 fr. 50 c.

Florian. *Fables*, suivies des poèmes de Tobie et de Ruth, avec des notes par Geruzez. In-18, cart. 60 c.

Lafaye. *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, avec une introduction sur la théorie des synonymes. Ouvrage qui a obtenu de l'Institut le prix de linguistique en 1843 et en 1858; 3^e édition suivie d'un supplément. 1 vol. gr. in-8 de 1500 pages, br. 23 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 2 fr. 75 c.; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.
Le Supplément seul, br. 8 fr.

La Fontaine. *Choix de fables*, avec une notice biographique et des notes tirées de l'édition classique publiée par M. Geruzez. In-12, cart. 1 fr.

Littre (E.). *Dictionnaire de la langue française* contenant la nomenclature la plus étendue, la prononciation et les difficultés grammaticales, la signification des mots avec de nombreux exemples, et les synonymes, l'histoire des mots, depuis les

premiers temps de la langue française jusqu'au seizième siècle, et l'étymologie comparée. 4 vol. gr. in-4 à 3 colonnes, brochés. 100 fr.

La reliure en demi-chagrin se paye en sus 20 fr.

Le même ouvrage est publié en 110 livraisons à 1 fr. — Il paraît une livraison chaque semaine, le samedi, depuis le 15 février 1873.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres :

Abrégé de grammaire française, à l'usage des classes préparatoires des lycées et collèges. In-12, cart. 75 c.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisé par M. le ministre de l'Instruction publique.

Questionnaire sur l'abrégé de grammaire française. In-12, cart. 40 c.

Exercices sur l'abrégé de grammaire française. In-12, cart. 75 c.

Corrigé desdits exercices. In-12. 1 fr.

Exercices sur l'analyse grammaticale et sur l'analyse logique. In-12, 1 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse grammaticale. In-12. 2 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse logique. In-12. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire française, à l'usage des établissements d'instruction secondaire. In-8, cart. 1 fr. 50 c.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisé par M. le ministre de l'Instruction publique.

Exercices sur le cours complet de grammaire française. In-8, cart. 1 fr. 50 c.

Corrigé des exercices. In-8, br. 2 fr.

Voir pages 17, 21, 22, 23 et 24, pour les langues latine, grecque et les langues vivantes.

Pellissier, professeur à Sainte-Barbe. *Morceaux choisis des classiques français*, en prose et en vers. Recueils composés d'après les programmes officiels des lycées, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités, 6 vol. in-12, cartonnés :

Classe de Sixième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Cinquième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Quatrième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Troisième, 1 vol.	2 fr.
Classe de Seconde, 1 vol.	2 fr.
Classe de Rhétorique, 1 vol.	2 fr.

- *Premiers principes de style et de composition*. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 50 c.
- *Sujets et modèles de compositions françaises* destinés à servir d'application aux *Premiers principes de style*. 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr. 50 c.
- *Principes de rhétorique française*. 1 vol. in-12, cart. 2 fr. 50 c.
- *Sujets et modèles de compositions françaises* destinés à servir d'application aux *Principes de rhétorique*. 1 vol. in-12, cartonné. 2 fr. 50 c.
- Poitevin**. *Etude méthodique et raisonnée des homonymes et des paronymes français*; 10^e édition. 2 vol. in-12, br. *Exercices*. 1 vol. 1 fr. 50 c. *Corrigé des exercices*. 1 vol. 2 fr.
- Prévost-Paradol**. *Etudes sur les moralistes français*, suivies de quelques réflexions sur divers sujets. 1 vol. in-12, broché. 3 fr. 50 c.
- Quicherat (L.)**. *Traité de versification française* où sont exposées les variations successives des règles de notre poésie et les fonctions de l'accent tonique dans les vers français; 2^e édition. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.
- *Petit traité de versification française*. In-12, cart. 1 fr.
Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.
- Sommer**, agrégé de l'Université, docteur ès lettres. *Petit dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un précis des règles de la versification. In-18, cartonné. 1 fr. 80 c.
- *Petit dictionnaire des synonymes français*, avec : 1^o leur définition; 2^o de nombreux exemples tirés des meilleurs écri-

- vains; 3^o l'explication des principaux homonymes français. In-18, cart. 1 fr. 80 c.
- *Manuel de l'art épistolaire*. 2 vol. in-18, br. 3 fr. 25 c.
- *Manuel de style*, ou préceptes et exercices sur l'art de composer et d'écrire en français. 2 vol. gr. in-18, br. 3 fr.
- Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 17, 21, 22, 23 et 24.
- Soulice (Th.)**. *Petit dictionnaire de la langue française*; nouvelle édition entièrement refondue. In-18, cart. 1 fr. 50 c.
Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.
- *Le même ouvrage*, suivi d'un *Complément historique et géographique*, par M. Soulice fils. 1 fort vol. in-18, cartonné. 2 fr.
- *Le Complément historique et géographique seul*. 1 vol. in-18, cart. 50 c.
- Soulice et Sardou**. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française*. In-18, cart. 2 fr.
Relié en percaline gaufrée. 2 fr. 50 c.
Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.
- Taine (H.)**. *Essai sur Tite-Live*. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
Ouvrage couronné par l'Académie française.
- *Essais de critique et d'histoire*. 1 vol. in-12, br.
- *Nouveaux essais de critique et d'histoire*. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- *Histoire de la littérature anglaise*. 5 vol. in-12, br. 17 fr. 50 c.
- *La Fontaine et ses Fables*. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Witt (Mme)**, née Guizot. *Recueil de poésies pour les jeunes filles*. 1 volume in-12, br. 2 fr.

4^o GÉOGRAPHIE

Bouillet. *Atlas universel d'histoire et de géographie*. Ouvrage faisant suite au *Dictionnaire d'histoire et de géographie* du même auteur, et comprenant : 1^o LA CHRONOLOGIE : la concordance des principales ères avec les années avant et après Jésus-Christ et des tables chronologiques universelles ; 2^o LA GÉNÉALOGIE : des tableaux généalogiques des dieux et de toutes les familles historiques, et un traité élémentaire de l'art héraldique ; 3^o LA GÉOGRAPHIE : 88 cartes de géographie ancienne et moderne avec un texte expli-

- catif indiquant les ressources et les divisions de chaque pays. 1 volume grand in-8, br. 21 fr.
- Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.
- *Le même ouvrage*, avec 12 planches coloriées de l'art héraldique, br. 30 fr.
- Le cartonnage se paye en sus 3 fr. 25 c.
- Cortambert**. *Atlas dressés sous sa direction* :
- 1^o *Atlas (petit) de géographie ancienne*, composé de 16 cartes. Grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.

- 2^o *Atlas (petit) de géographie du moyen âge*, composé de 15 cartes grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
- 3^o *Atlas (petit) de géographie moderne*, composé de 20 cartes. Nouvelle édition gravée sur acier. Grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
- 4^o *Atlas (petit) de géographie ancienne et moderne*, composé de 36 cartes. Grand in-8, cartonné. 5 fr.
- 5^o *Atlas (petit) de géographie ancienne : du moyen âge et moderne*, composé de 51 cartes. Grand in-8, cart. 7 fr. 50 c.
- 6^o *Atlas (nouvel) de géographie moderne*, contenant 66 cartes. Grand in-4, cartonné. 10 fr.
- 7^o *Atlas complet de géographie*, contenant en 98 cartes la géographie ancienne, la géographie du moyen âge, la cosmographie et la géographie moderne. Grand in-4, cartonné. 15 fr.
- Chaque carte séparément. 15 c.
- *Nouveau cours complet de géographie*, rédigé conformément aux programmes de 1872, à l'usage des lycées et des collèges. 12 vol. in-12, cartonnés avec vignettes dans le texte et accompagnés d'atlas correspondant aux matières enseignées dans chaque classe :
- Notions préliminaires. Géographie élémentaire de la France physique et de la Terre sainte* (classe préparatoire). 1 vol. 80 c.
- Atlas correspondant* (9 cartes), 1 volume. 1 fr. 50 c.
- Géographie élémentaire des cinq parties du monde* (classe de Huitième). 1 volume. 80 c.
- Atlas correspondant* (10 cartes), 1 volume. 1 fr. 50 c.
- Géographie élémentaire de la France* (classe de Septième). 1 vol. 1 fr. 20 c.
- Atlas correspondant* (18 cartes), 1 volume. 2 fr. 50 c.
- Géographie générale de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie* (classe de Sixième). 1 vol. 1 fr. 50 c.
- Atlas correspondant* (26 cartes), 1 vol. 4 fr.
- Géographie générale, physique et politique de l'Europe* (classe de Cinquième). 1 volume. 1 fr. 50 c.
- Atlas correspondant* (20 cartes), 1 vol. 3 fr.
- Géographie physique et politique de la France* (classe de quatrième). 1 volume. 1 fr. 50 c.
- Atlas correspondant* (23 cartes), 1 vol. 3 fr.
- Géographie de l'Europe* (classe de Troisième). 1 vol. 2 fr.
- Atlas correspondant* (25 cartes), 1 volume. 3 fr. 50 c.

Description particulière de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie (classe de Seconde). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (26 cartes), 1 volume. 4 fr.

Géographie de la France et de ses possessions coloniales (classe de Rhétorique). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (30 cartes), 1 volume. 4 fr. 50 c.

Résumé de géographie générale suivi des études complémentaires pour les changements politiques survenus de 1848 à 1873 (classe de philosophie) 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (atlas complet de géographie, 98 cartes). 1 vol. 15 fr.

Eléments de géographie générale (classe de mathématiques préparatoires). 1 volume. 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (petit atlas élémentaire de géographie moderne, 22 cartes). 1 vol. 90 c.

Géographie générale (classe de mathématiques élémentaires). 1 vol. 5 fr.

Atlas correspondant (nouvel atlas de géographie moderne, 66 cartes). 1 volume. 10 fr.

— *Cours de géographie*, comprenant la description physique et politique, et la géographie historique des diverses contrées du globe; 11^e édition, avec vignettes. 1 fort vol. in-12, broché. 3 fr. 75 c. Cartonné. 4 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

— *Petit cours de géographie moderne*, avec de nombreux exercices. Nouvelle édition, avec des gravures. In-12, cartonné. 1 fr. 50 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Joanne (A.) *Dictionnaire géographique, administratif, postal, statistique et archéologique de la France, de l'Algérie et des colonies*, contenant pour chaque commune la condition administrative, la population; la situation géographique, l'altitude; la distance des chefs-lieux de canton, d'arrondissement et de département; les bureaux de poste, les stations et correspondances des chemins de fer et le bureau de télégraphie; la cure ou succursale; tous les renseignements administratifs, judiciaires, ecclésiastiques, militaires, maritimes: le commerce, l'industrie, l'agriculture, etc.; 2^e édition, revue et augmentée. 1 vol. grand in-8 imprimé sur deux colonnes (2700 pages). Br. 25 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 3 fr. 25 c., et la demi-reliure 5 fr.

— *Petit dictionnaire géographique de la France*, ouvrage abrégé du précédent. 1 vol. in-12, cart. 6 fr.

- *Atlas de la France*, contenant 95 cartes (1 carte générale de la France, 89 cartes départementales, 1 carte générale de l'Algérie et 4 cartes des Colonies) tirées en 4 couleurs et 94 notices géographiques et statistiques. 1 beau volume in-folio, cartonné. 40 fr.

Chaque carte se vend séparément 50 c.

Meissas et Michelot. Atlas et cartes.

Ces atlas sont autorisés par le Conseil de l'instruction publique.

PETITS ATLAS format in-8.

- A. *Atlas (petit) élémentaire* de géographie moderne, composé de huit cartes écrites. Cartonné. 2 fr. 50 c.
 B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes). Cartonné. 3 fr. 50 c.
 C. *Atlas (petit) universel de géographie moderne*; 17 cartes écrites. 5 fr.
 D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (25 cartes). Cartonné. 6 fr.
 E. *Atlas (petit) de géographie ancienne et moderne*, composé de 36 cartes écrites sur 30 planches. Cart. 9 fr.
 F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (44 cartes). Cartonné. 10 fr.
 G. *Atlas (petit) universel de géographie ancienne, du moyen âge et moderne et de géographie sacrée*; 54 cartes écrites. 14 fr.
 H. *Le même*, avec 8 cartes muettes (62 cartes). Cartonné. 15 fr.
Atlas (petit) de géographie ancienne; 19 cartes écrites sur 14 planches. 5 fr.
Atlas (petit) de géographie du moyen âge, composé de 10 cartes écrites. Cartonné. 3 fr. 50 c.
Atlas de géographie sacrée. 8 cartes écrites sur 6 planches. Cartonné. 2 fr.

Chaque carte se vend séparément 35 c.

GRANDS ATLAS format in-folio.

- A. *Atlas élémentaire* composé de 8 cartes écrites. Cartonné. 6 fr.
 B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes). Cartonné. 11 fr. 50 c.
 C. *Atlas universel* composé de 12 cartes écrites. Cartonné. 10 fr. 50 c.
 D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (20 cartes). Cartonné. 15 fr.
 E. *Atlas universel*, composé de 19 cartes écrites. Cartonné. 15 fr.
 F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (27 cartes). Cartonné. 21 fr.

Chaque carte se vend séparément 1 fr.

- *Grandes cartes murales muettes ou écrites*, pour l'enseignement de la géographie dans les classes :

Ces cartes, imprimées sur 16 ou 20 feuilles grand raisin, sont coloriées à teintes plates.

Les cartes en 16 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 30 de largeur. Celles en 20 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 80 de largeur.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau et le vernissage, se paye en sus : 1^o pour les cartes en 16 feuilles, 12 fr.; 2^o pour les cartes en 20 feuilles, 14 fr.

Chaque carte murale est accompagnée d'un questionnaire qui est donné gratuitement aux acquéreurs de la carte à laquelle il se réfère.

Chaque questionnaire se vend en outre séparément, 30 c.

Géographie ancienne.

- Empire romain écrit*. 16 feuilles. 10 fr.
Italie et Grèce anciennes écrites. 16 feuilles. 10 fr.
Palestine écrite, avec un plan de Jérusalem. 16 feuilles. 10 fr.

Géographie moderne.

- Afrique écrite*. 16 feuilles. 10 fr.
Amériques septentrionale et méridionale écrites. 20 feuilles. 12 fr.
Asie écrite. 16 feuilles. 10 fr.
Europe écrite. 16 feuilles. 9 fr.
Europe muette. 16 feuilles. 7 fr. 50 c.
France, Belgique et Suisse écrites. 16 feuilles. 9 fr.
Mappemonde écrite. 20 feuilles. 12 fr.
Mappemonde muette. 20 feuilles. 10 fr.

- *Nouvelle carte murale écrite de la France* par départements, avec le relief du terrain, tirée en chromolithographie sur 12 feuilles Jésus mesurant 1 mètre 95 de hauteur sur 2 mètres de larg. 15 fr.
La même carte, muette. 15 fr.

Le collage sur toile avec gorge et rouleau se payent en sus 12 fr.

Il existe aussi une collection de *petites cartes murales*, dont le détail se trouve dans la Notice de livres élémentaires.

- *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*. 1 volume grand in-8, contenant 8 cartes coloriées, br. 7 fr. 50 c.

Le cartonnage se paye en sus 1 fr. 50 c.

- *Géographie ancienne, comparée avec la géographie moderne*. In-12. 2 fr. 50 c.
 Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

- *Petite géographie ancienne, comparée avec la géographie moderne*. In-18. 1 fr.
 Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

- *Nouvelle géographie méthodique*, suivie d'un petit traité sur la construction des cartes. In-12, cartonné. 2 fr. 50 c.
 Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

- *Géographie sacrée*, avec un plan de Jérusalem. In-18, cartonné. 1 fr. 25 c.
 Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

5° MYTHOLOGIE, HISTOIRE ET CHRONOLOGIE

Bouillet (N.). *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie.* Edition entièrement refondue et accompagnée d'un supplément. 1 vol. gr. in-8, broché. 21 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instruction publique et approuvé par Mgr. l'archevêque de Paris.

Ducoudray, agrégé d'histoire. *Histoire contemporaine de 1789 jusqu'à nos jours;* 10^e éd. 1 fort vol. in-12, cart. 4 fr. 50 c.

Duruy (V.). *Cours d'histoire,* rédigé conformément aux derniers programmes officiels, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités. 7 vol. in-12, avec cartes géographiques, cartonnés :

Classe de Sixième : *Abrégé d'histoire ancienne.* 1 vol. 2 fr. 50 c.

Classe de Cinquième : *Abrégé d'histoire grecque.* 1 vol. 2 fr. 50 c.

Classe de Quatrième : *Abrégé d'histoire romaine.* 1 vol. 2 fr. 50 c.

Classe de Troisième : *Histoire de France et du moyen âge, du cinquième au quatorzième siècle.* 1 vol. 3 fr. 50 c.

Classe de Seconde : *Histoire de France, du moyen âge et des temps modernes du quatorzième au milieu du dix-septième siècle.* 1 vol. 3 fr. 50 c.

Classe de Rhétorique : *Histoire de France et des temps modernes, depuis l'avènement de Louis XIV jusqu'à 1815.* 1 vol. 3 fr. 50 c.

Classe de Philosophie : *Abrégé d'histoire universelle jusqu'à 1848.* 1 v. 4 fr. 50 c.

— *Petit cours d'histoire universelle.* Format in-18, cartonné :

Petite histoire sainte. 80 c.

Vie de N. S. Jésus-Christ. 60 c.

Petite histoire ancienne. 1 fr.

Petite histoire grecque. 1 fr.

Petite histoire romaine. 1 fr.

Petite histoire du moyen âge. 1 fr.

Petite histoire moderne. 1 fr.

Petite histoire de France. 1 fr.

Petite histoire universelle. » »

— *Histoire des Romains,* depuis les temps les plus reculés jusqu'à la fin du règne des Antonins; nouvelle édition. 4 volumes in-8. 30 fr.

— *Histoire des Grecs* depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine; nouvelle édition. 2 volumes in-8. 12 fr.

— *Introduction à l'histoire de France.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

Fustel de Coulanges, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure.

La cité antique; 3^e édition. 1 volume in-12. 3 fr. 50 c.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Geruzet. *Petit cours de mythologie;* nouvelle édition. In-12, cart. 90 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-12 :

La terre et l'homme, par M. A. Maury. 5 fr.

Chronologie universelle, par M. Dreyss. 2 vol. 10 fr.

Histoire sainte d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.

Histoire ancienne de l'Orient, par M. Guillemin. 4 fr.

Histoire grecque, par M. Duruy. 4 fr.

Histoire romaine, par le même. 4 fr.

Histoire du moyen âge, par le même. 4 fr.

Histoire des temps modernes de 1453 jusqu'à 1789, par le même. 4 fr.

Histoire de France, par le même. 2 volumes. 8 fr.

Histoire d'Angleterre par M. Fleury. 4 fr.

Histoire d'Italie, par M. Zeller. 4 fr.

Histoire du Portugal, par M. Bouchot. Prix. 4 fr.

Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.

Histoire de la littérature romaine, par le même. 4 fr.

Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.

Histoire de la littérature italienne, par M. Etienne. 4 fr.

Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hœfer. 4 fr.

Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par le même. 4 fr.

Histoire de la zoologie, par le même. 4 fr.

Histoire de l'astronomie, par le même. 4 fr.

Histoire des sciences mathématiques, par le même. 4 fr.

Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel. 2 vol. 12 fr.

Lalanne (Ludovic). *Dictionnaire historique de la France,* contenant : 1^o l'histoire civile et littéraire; 2^o l'histoire militaire; 3^o la géographie historique. 1 vol. grand in-8 à 2 colonnes, broché. 21 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Prévost-Paradol, *Essai sur l'histoire universelle;* 2^e édition. 2 vol. in-12. 7 fr.

6° PHILOSOPHIE ET ÉCONOMIE POLITIQUE

Bautain (l'abbé). *La religion et la liberté.*
1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *Les choses de l'autre monde*, journal d'un philosophe. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Manuel de philosophie morale.* 1 volume in-12, br. 3 fr. 50 c.

Bibliothèque philosophique, à l'usage des classes de philosophie et des aspirants au baccalauréat ès lettres :

Arnauld : Logique de Port-Royal, avec une introduction et des notes. Édition publiée par M. Jourdain. In-12. 2 fr. 50 c.

Bossuet : De la connaissance de Dieu et de soi-même. In-16. 1 fr. 60 c.

Cicéron : De la République, traduction de Le Clerc, sans le texte latin. 1 fr. 50 c.

— Des devoirs, latin-français, traduction de M. Sommer. In-12. 2 fr.

— Les Tuscûlanes, trad. franç. d'Olivet et Bouhier, revue par Le Clerc, sans le texte. In-16. 2 fr.

Descartes : Discours de la méthode ; publié par M. Vapereau. In-16. 90 c.

Fénelon : Traité de l'existence de Dieu ; publié par M. Danton, in-12. 1 fr. 50 c.

Pascal : De l'esprit géométrique, de l'art de persuader, de l'autorité en matière de philosophie ; fragments publiés par M. Jourdain. In-16. 75 c.

Platon : Gorgias, traduction française de Thurot, sans le texte. In-16. 1 fr. 60 c.

Sénèque : Choix de lettres morales, latin-français, traduction de M. Baillard, in-12. 1 fr. 75 c.

Xénophon : Entretiens mémorables de Socrate, trad. française de M. Sommer, sans le texte, in-16. 1 fr. 75 c.

Caro, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Le matérialisme et la science.* 1 volume in-12. 3 fr. 50 c.

— *Études morales sur le temps présent.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Nouvelles études sur le temps présent.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *La philosophie de Gœthe.* In-8. 5 fr.

Franck, membre de l'Institut : *Éléments de morale*, répondant aux programmes de l'enseignement spécial. 1 vol. in-12 cartonné. 2 fr. 50 c.

Garnier (Ad.). *Traité des facultés de l'âme.* 3 volumes in-12, br. 40 fr. 50 c.

Jacques, Jules Simon et Saisset. *Manuel de philosophie*, comprenant toutes les matières indiquées par le programme officiel en date du 10 juillet 1863. 7^e édit. 1 vol. in-8. 8 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Jouffroy (Th.). *Cours de droit naturel.* 2 vol. in-12, br. 7 fr.

— *Mélanges philosophiques.* 1 volume in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *Nouveaux mélanges philosophiques.* 1 volume in-12. 3 fr. 50 c.

Jourdain (C.), membre de l'Institut. *Notions de philosophie*, 14^e édition, mise en harmonie avec les derniers programmes officiels. In-12, broché. 3 fr. 50 c.

Le Roy (Albert). *Sujets et développements de compositions françaises* (dissertations philosophiques) données à la Sorbonne ou proposées comme exercices préparatoires pour les examens du baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-8. 4 fr.

Levasseur, membre de l'Institut. *Cours d'économie rurale, industrielle et commerciale*, précédé de notions d'économie politique, et rédigé conformément aux programmes de l'enseignement spécial. 1 vol. in-12, cart. 3 fr.

Salinis (de) et **Scorbiac** (de), anciens directeurs du collège de Juilly. *Précis de l'histoire de la philosophie.* In-12, 1 fr.

Simon (Jules). *La liberté politique.* 1 volume in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *La liberté civile.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *La liberté de conscience.* In-12. 3 fr. 50 c.

— *L'ouvrière.* 1 vol. in-12, br. 3 f. 50 c.

— *L'ouvrier de huit ans.* In-12. 3 fr. 50

— *La religion naturelle.* 1 vol. in-12. 3 f. 50 c.

— *Le devoir.* 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

— *Manuel de philosophie.* Voir Jacques, Jules Simon et Saisset.

Taine, *Les philosophes classiques du XIX^e siècle.* In-12, br. 3 fr. 50 c.

— *De l'intelligence.* 2 vol. in-8, br. 15 fr.

7° SCIENCES ET ARTS

§ 1. Arithmétique et applications diverses.

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique*; 4^e édition conforme aux derniers programmes. In-8. 4 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Bourget, directeur de l'Ecole préparatoire de Sainte-Barbe, et **Housel**, licencié ès sciences. *Traité d'arithmétique*, à l'usage des aspirants aux écoles du gouvernement. 1 vol. petit in-8. 3 fr.

Cirodde (P.-L.). *Leçons d'arithmétique*; nouvelle édition, revue par MM. Alfred et Ernest Girodde. In-8, broché. 4 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique*. 9^e édit. In-8, br. 5 fr.

— *La tenue des livres*. 29^e édit. In-8. 5 fr.

— *Traité de comptabilité agricole*. In-8. 5 fr.

Dupuis, proviseur du lycée de Bourges. *Tables de logarithmes* à sept décimales, d'après Callet, Véga, Bremker, etc. Edition stéréotype contenant les logarithmes des nombres de 1 à 100 000, les logarithmes des sinus et des tangentes des arcs, calculés dans la supposition de $R = 1$ de seconde en seconde pour les cinq premiers degrés, et de dix secondes en dix secondes pour tous les degrés du quart de cercle, et quelques tables usuelles. 1 vol. grand in-8, cart. 10 fr.

— *Tables de logarithmes* à cinq décimales, d'après J. de Lalande. Edition stéréotype, disposée à double entrée et contenant les logarithmes des nombres de 1 à 10 000, ceux des sinus et des tangentes des arcs, calculés de minute en minute, dans la supposition de $R = 1$, et un très-grand nombre de tables usuelles, 1 vol. in-18, cartonné. 2 fr. 50 c.

Hoefer. *Histoire des sciences mathématiques*, In-12, br. 4 fr.

Sonnet, docteur ès sciences. *Problèmes et exercices d'arithmétique et d'algèbre* sur

les principales questions relatives au commerce, à la banque, aux fonds publics, aux établissements de prévoyance, à l'industrie, aux sciences appliquées, etc. 2 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Dictionnaire des mathématiques appliquées*, comprenant les principales applications des mathématiques: à l'architecture, à l'arithmétique commerciale, à l'arpentage, à l'artillerie, aux assurances, à la balistique, à la banque, à la charpente, aux chemins de fer, à la cinématique, à la construction navale, à la cosmographie, à la coupe des pierres, au dessin linéaire, aux établissements de prévoyance, à la fortification, à la géodésie, à la géographie, à la géométrie descriptive, à l'horlogerie, à l'hydraulique, à l'hydrostatique, aux machines, à la mécanique générale, à la mécanique des gaz, à la navigation, aux ombres, à la perspective, à la population, aux probabilités, aux questions de bourse, à la topographie, aux travaux publics, aux voies de communications, etc., etc., et l'explication d'un grand nombre de termes techniques usités dans les applications. 1 vol. grand in-8 d'environ 1500 pages contenant 1920 figures intercalées dans le texte, broché. 30 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Tarnier, docteur ès sciences. *Eléments d'arithmétique théorique et pratique*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 8^e édition. In-8, br. 4 fr.

— *Nouvelle théorie des logarithmes*, rédigée conformément aux nouveaux programmes d'enseignement. In-8, br. 2 fr.

Tombeck (H.-E.), professeur de mathématiques au lycée Fontanes. *Traité d'arithmétique*, à l'usage des classes de sciences des lycées. 1 vol. in-8, br. 4 fr.

§ 2. Géométrie, Arpentage, Dessin d'imitation.

Bourget et **Housel**. *Traité de géométrie élémentaire*, à l'usage des aspirants aux écoles du gouvernement. 4 vol. petit in-8 avec figures, cart. 5 fr.

Briot et **Vacquant**, professeurs de mathématiques spéciales. *Arpentage, levé des plans, nivellement*; 4^e édition. 1 vol.

in-12 avec figures intercalées dans le texte et des planches, br. 3 fr.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par le ministre de l'Instr. publique.

— *Eléments de géométrie* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires:

- 1^o *Théorie*, par M. Briot. 6^e édition. In-8, avec figures dans le texte, br. 5 fr.
- 2^o *Application*, par MM. Briot et Vacquant; 4^e édit. 1 vol. in-8, avec figures et planches, br. 3 fr. 50 c.
- Chazal**, professeur de dessin au lycée Henri IV. *Modèles de dessin d'imitation*, à l'usage des lycées et des écoles. Etudes d'architecture, d'ornements et de figures, choisies parmi les spécimens de l'art dans les époques égyptienne, assyrienne, grecque, romaine et de la renaissance.
- Trois séries de 20 planches in-folio, répondant aux programmes pour les classes de Troisième, Seconde et Rhétorique.
- Chaque série de 20 planches, 15 fr.
Chaque planche séparément, 1 fr.
- Ritt**. *Problèmes de géométrie et de trigo-*

nométrie, avec la méthode à suivre pour la résolution des problèmes de géométrie, et les solutions; 5^e édition. In-8, broché. 5 fr.

Sonnet (H.), docteur ès sciences. *Géométrie théorique et pratique*; 7^e édition. 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire* à l'usage des élèves des lycées et des candidats aux écoles du gouvernement, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, br. 1 fr. 50

Vernier. *Géométrie*. Quatorzième édition à l'usage des classes d'humanités. In-12, cartonné. 2 fr. 50 c.

3. *Algèbre, Application de l'Algèbre à la Géométrie, Géométrie analytique, Géométrie descriptive, Trigonométrie.*

Bertrand (Joseph), membre de l'Académie des sciences. *Traité d'algèbre*; 5^e édition :

1^{re} *partie*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

2^e *partie*, à l'usage des classes de mathématiques spéciales. 1 vol. in-8. 5 fr.

Bourget, directeur de l'Ecole préparatoire de Sainte-Barbe, et **Saint-Loup**, professeur à la faculté des sciences de Besançon. *Traité d'algèbre*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 1 vol. petit in-8 (sous presse).

— *Traité d'algèbre*, à l'usage des classes de mathématiques spéciales. 1 vol. petit in-8 (en préparation).

— *Traité de trigonométrie*. 1 vol. petit in-8 (en préparation).

— *Traité élémentaire de géométrie analytique*. 1 vol. petit in-8 (en préparation).

Bourget et Housel. *Géométrie analytique à trois dimensions*. 1 vol. in-8, broché. 6 fr.

Bovier-Lapierre, professeur à l'école de Cluny. *Traité élémentaire de trigonométrie rectiligne*, rédigé sur un plan nouveau pour les classes de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8 avec figures dans le texte, br. 2 fr. 50 c.

Briot (Ch.) et **Vacquant**, professeurs de mathématiques spéciales. *Eléments de*

géométrie descriptive, comprenant les matières exigées pour l'Ecole militaire de Saint-Cyr, pour l'Ecole navale et pour le baccalauréat ès sciences. In-8, broché, avec des figures dans le texte. 3 fr. 50 c.

Kiaes. *Traité élémentaire de géométrie descriptive* :

1^{re} *partie*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences, 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches, brochés. 6 fr.

2^e *partie*, à l'usage des classes de mathématiques spéciales et des candidats aux Ecoles normale supérieure, polytechnique et centrale, 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches. 9 fr.

Ritt. *Problèmes d'algèbre et exercices de calcul algébrique*, avec les solutions; 7^e édition. In-8, br. 5 fr.

— *Problèmes de géométrie analytique*, avec les solutions développées; 2^e édition. In-8, broché. 5 fr.

Sonnet. *Algèbre élémentaire*, avec de nombreuses applications à la géométrie; 3^e édition. In-8, br. 6 fr.

— *Premiers éléments d'algèbre*, comprenant la résolution des équations du premier et du second degré, extraits du précédent ouvrage; 5^e édition. 1 vol. in-12, broché. 2 fr. 50 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Sonnet et Frontera. *Eléments de géométrie analytique*, rédigés conformément aux derniers programmes d'admission à l'Ecole polytechnique et à l'Ecole normale supérieure; 3^e édition. In-8, 8 fr.

Tarnier. *Eléments de trigonométrie théorique et pratique*; 4^e édition. 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.

— *Petit traité d'algèbre*. In-12. 2 fr. 50 c.

Tarnier et Dieu. *Eléments d'algèbre*: 1^{re} partie, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr.

2^e partie, à l'usage des classes de mathématiques spéciales. In-8, br. 5 fr.

Tombeck, professeur de mathématiques au lycée Fontanes. *Traité d'algèbre élémentaire*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, br. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne*. 1 volume in-8, br. 2 fr. 50 c.

— *Eléments de géométrie descriptive*. 1 volume in-8, br. 2 fr. 50 c.

Tresca, membre de l'Institut. *Traité élémentaire de géométrie descriptive*, rédigé d'après les ouvrages et les leçons de M. Th. Olivier. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. de planches, br. 7 fr. 50 c.

§ 4. Mécanique.

Collignon, répétiteur à l'Ecole polytechnique. *Traité de mécanique*.

Première partie, *cinématique*. 1 volume in-8 avec 338 figures dans le texte, broché. 7 fr. 50 c.

Deuxième partie, *statique*. 1 vol. in-8, avec 361 fig dans le texte, br. 7 fr. 50 c.

Troisième partie. *Dynamique et mécanique des fluides* (en préparation).

Mascart, professeur au Collège de France. *Eléments de mécanique*, rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées; 2^e édition. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Morin (le général), membre de l'Institut. *Aide-mémoire de mécanique pratique*; 6^e édit. 1 vol. in-8, br. 9 fr.

— *Notions géométriques sur les mouvements et leurs transformations*, ou éléments de cinématique; 4^e édition. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Notions fondamentales de mécanique et données d'expérience*; 3^e édition. 1 vol. in-8, br. 7 fr. 50 c.

— *Hydraulique*; 3^e édition. 1 vol. in-8, broché. 9 fr.

— *Machines et appareils destinés à l'élévation des eaux*. 1 vol. in-8. 7 fr. 50 c.

— *Résistance des matériaux*; 3^e édition, 2 vol. in-8, br. 15 fr.

— *Etudes sur la ventilation et le chauffage*. 2 vol. in-8 avec des planches. 18 fr.

— *Manuel pratique du chauffage et de la ventilation*. 1 vol. in-8 avec planches. 5 fr.

Morin et Tresca. *Machines à vapeur*. En vente : le tome 1^{er} (*Production de la vapeur*). 1 vol. in-8. 9 fr.

— *Dessins coloriés pour l'enseignement de la mécanique*, 30 planches, format 0m.49 sur 0m.65, publiés sous la direction du général Morin, de l'Académie des sciences, et par les soins de M. Tresca. Prix. 40 fr.

Sonnet. *Notions de mécanique*, à l'usage des classes de mathématiques spéciales; 2^e édition, 1 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Premiers éléments de mécanique appliquée*; 4^e édition, 1 vol. in-12, avec planches, br. 4 fr.

§ 5. Astronomie, Cosmographie.

Faye, inspecteur général de l'instruction publique. *Leçons de cosmographie*; 2^e édition. In-8, avec planches. 6 fr.

Hoefer. *Histoire de l'astronomie*; 1 volume in-12, br. 4 fr.

Pichot. *Traité élémentaire de cosmogra-*

phie rédigé conformément aux derniers programmes de l'enseignement scientifique dans les lycées; 2^e édition. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Cours de cosmographie*. 1 vol. in-8 avec figures, br. 3 fr. 50 c.

§ 6. Physique, Chimie.

Bary, ancien professeur de physique au lycée Charlemagne. *Nouveaux problèmes de physique*; 2^e édition, revue et complétée par M. L. Brion. 1 volume in-8, br. 5 fr.

Boutet de Monvel, professeur de physique et de chimie au lycée Charlemagne. *Cours de physique* à l'usage des classes de mathématiques dans les lycées. 1 très-fort vol. in-12, avec des figures dans le texte, broché. 7 fr.

— *Notions de physique* à l'usage des classes d'humanités, 8^e édition. 1 vol. in-12, avec de nombreuses figures dans le texte. 3 fr. 50 c.

— *Cours de chimie* à l'usage des classes de mathématiques dans les lycées; 7^e édition. 1 vol. in-12, avec de nombreuses fig. dans le texte, br. 5 fr.

— *Notions de chimie* à l'usage des classes d'humanités; 10^e édition. 1 vol. in-12, avec des figures dans le texte. Prix. 2 fr. 50 c.

L'introduction de ces trois derniers ouvrages dans les écoles est autorisée par M. le ministre de l'Instruction publique.

Hoefer (F.). *Histoire de la physique et de la chimie*. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Dehérain, docteur ès sciences. *Cours de chimie agricole*, professé à l'Ecole d'agriculture de Grignon, avec figures dans le texte. 1 fort vol. grand in-8. 10 fr.

Payen, membre de l'Institut. *Précis de chimie industrielle*; 5^e édition, revue et augmentée, 2 vol. in-8 de texte et 1 vol. de planches, br. 25 fr.

— *Précis théorique et pratique des substances alimentaires*. 1 vol. in-8. 9 fr.

Privat-Deschanel, proviseur du lycée de Vanves. *Traité élémentaire de physique*. 1 vol. grand in-8, avec 719 fig. intercalées dans le texte et de 3 planches en couleur tirées à part, br. 10 fr.

Wurtz, membre de l'Institut. *Dictionnaire de chimie pure et appliquée*, comprenant: la chimie organique, la chimie appliquée à l'industrie, à l'agriculture et aux arts, la chimie analytique, la chimie physique et la minéralogie, 2 vol. grand in-8.

L'ouvrage paraît par fascicules de 10 feuilles, du prix de 3 fr. 50. Les dix-sept premiers fascicules sont en vente.

Prix du tome 1^{er} comprenant l'histoire des Doctrines chimiques et les lettres A à G du dictionnaire, br. 35 fr.

§ 7. Histoire naturelle.

Baillon, professeur à la Faculté de médecine de Paris. *Histoire des plantes*. L'ouvrage formera environ 8 vol. grand in-8, contenant 4000 fig. sur bois intercalées dans le texte. Les 4 premiers volumes sont en vente. Chaque volume. 25 fr.

Delafosse, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Précis élémentaire d'histoire naturelle*; 11^e édition. 1 vol. in-12, avec 368 figures intercalées dans le texte. 6 fr.

Gervais (Paul), membre de l'Institut. *Éléments de zoologie*, comprenant l'anatomie, la physiologie, la classification et l'histoire naturelle des animaux. Deuxième édition, accompagnée de 567 figures intercalées dans le texte et de trois planches en couleur. 1 vol. in-8, br. 8 fr.

Hoefer (F.). *Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie*. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

— *Histoire de la zoologie*. In-12, br. 4 fr.

§ 8. Ouvrages divers.

Bouillet. *Dictionnaire universel des sciences, des lettres et des arts*, contenant, pour les sciences: 1^o les sciences métaphysiques et morales; 2^o les sciences mathématiques; 3^o les sciences physiques et les sciences naturelles; 4^o les sciences médicales; 5^o les sciences occultes; — pour les lettres: 1^o la grammaire; 2^o la rhétorique; 3^o la poétique; 4^e les études historiques; — pour les arts: 1^o les beaux-arts; 2^o les arts utiles. 1 vol. grand in-8. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Menu de Saint-Mesmin (E.). *Problèmes de mathématiques et de physique*, donnés dans les Facultés des sciences, pour les examens du baccalauréat ès sciences avec les solutions raisonnées; 3^e édition. 1 vol. in-8, avec figures. br. 7 fr. 50 c.

Soubeiran (Dr), professeur à l'Ecole de pharmacie. *Hygiène élémentaire*, répondant aux programmes des lycées et des écoles normales primaires. 1 volume in-12, broché. 1 fr. 50 c.

8^e ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Asselin, professeur au collège Rollin.
Choix de compositions latines et françaises
et de *versions latines* à l'usage des candi-
dats au baccalauréat ès lettres : sujets et
texte. 1 vol. in-8, br. 2 fr. 50 c.

— *Choix de dissertations françaises et*
latines, de vers et de thèmes grecs, à l'u-
sage des candidats à la licence ès lettres :
sujets et développements. 1 vol. in-8. 5 fr.

— *Compositions française et latines*, à l'u-
sage des lycées, des collèges et des éta-
blissements d'instruction secondaire. 1 vol.
in-8. 6 fr.

Auteurs latins (les) expliqués d'après
une méthode nouvelle par deux
traductions françaises, l'une littérale
et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot
français en regard des mots latins corres-
pondants; l'autre correcte et précédée du
texte latin, avec des sommaires et des
notes en français, par une société de pro-
fesseur et de latinistes. Format in-12,
broché.

Cette collection comprend les principaux au-
teurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.

Chaque volume se vend séparément.

— Guerre civile. Livre Ier. 2 fr. 25 c.

Cicéron : Brutus. 4 fr.

— Catilinaires (les quatre). 2 fr.

— Dialogue sur l'Amitié. 1 fr. 25 c.

— — sur la Vieillesse. 1 fr. 25 c.

— Des devoirs. 6 fr.

— Discours pour la loi Manilia. 1 fr. 50 c.

— — pour Ligarius. 75 c.

— — pour Marcellus. 75 c.

— — sur les Statues. 3 fr.

— — sur les Supplices. 3 fr.

— Plaidoyer pour Archias. 90 c.

— — pour Milon. 1 fr. 50 c.

— — pour Murena. 2 fr. 50 c.

— Songe de Scipion. 50 c.

Cornelius Nepos : Vie des grands capi-
taines. 5 fr.

Heuzet : Histoires choisies des écrivains
profanes, 2 vol. 12 fr.

On vend séparément :

Chacun des deux volumes. 6 fr.

Livre I. 1 fr.

Livre II. 1 fr. 25 c.

Livre III. 5 fr.

Livre IV. 3 fr. 50 c.

Livre V. 4 fr.

Horace : Art poétique. 75 c.

— Epîtres. 2 fr.

— Odes et Epodes. 2 vol. 4 fr. 50 c.

Le I^{er} et le II^e livre des Odes. 2 fr.

Le III^e et le IV^e livre des Odes et les

Epodes. 2 fr. 50 c.

— Satires. 2 fr.

Justin : Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.

Lhomond : Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.

— Sur les hommes illustres de la ville de

Rome. 4 fr. 50 c.

Lucrèce : Morceaux choisis de M. Poyard.

Prix 3 fr. 50 c.

Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.

Phèdre : Fables. 2 fr.

Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le

Grand. 2 vol. 12 fr.

Chaque volume se vend séparément. 6 fr.

Salluste : Catilina. 1 fr. 50 c.

— Jugurtha. 3 fr. 50 c.

Tacite : Annales, 4 vol. 18 fr.

Chaque volume se vend séparément.

— Germanie (la). 1 fr.

— Vie d'Agricola. 1 fr. 75 c.

Térence : Adelphes. 2 fr.

— Andrienne. 2 fr. 50 c.

Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.

— Énéide : 4 volumes 16 fr.

Chaque volume séparément. 4 fr.

Chaque livre séparément. 1 fr. 50 c.

— Géorgiques (les). 2 fr.

Berger, ancien professeur à la Faculté des
lettres de Paris. *Histoire de l'éloquence*
latine, depuis l'origine de Rome jusqu'à
Cicéron, publiée par M. Cuheval, pro-
fesseur au lycée Saint-Louis, d'après les
notes de l'auteur. 2 vol. in-12, br. 7 fr.
Ouvrage couronné par l'Académie française.

Bloume. *Une première année de latin*, ou-
vrage contenant tous les exercices et les
devoirs français-latins et latins-français
d'une première année d'études classiques,
avec un exposé de la méthode et des pro-
cédés pédagogiques les plus sûrs et les
plus rapides pour enseigner les éléments
de la langue latine, à l'usage des profes-
seurs et des élèves des classes élémen-
taires; 6^e édition. 1 vol. in-12, car-
tonné. 2 fr.

Ouvrage autorisé par le Conseil de l'Instruction
publique et approuvé par Mgr l'archevêque de
Paris.

Boissier (G.), professeur au Collège de France. *Cicéron et ses amis*, étude sur la société romaine au temps de César ; 2^e édition. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *Etude sur la vie et les ouvrages de M. T. Varron*. 1 vol. in-8, br. 3 fr.

Ouvrage couronné par l'Institut.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine*, comprenant des exercices préparatoires, des fables, des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits et des lieux communs ou dissertations, avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition, à l'usage des aspirants au baccalauréat ès lettres. In-12, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, suivi de la traduction française. In-12, br. 5 fr.

Classiques latins, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Cicero : Analyse et extraits des principaux discours, à l'usage de la rhétorique (F. Ragon, ancien inspecteur général de l'Université). 2 fr. 50 c.

— *De re publica* (E. Charles, professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand), 1 vol. 1 fr. 50 c.

— *Orator* (C. Aubert), 1 vol. 1 fr.

— *Pro Archia poeta* (Noël, professeur au lycée de Versailles). 30 c.

— *Pro lege Manilia* (le même). 30 c.

— *Pro Marcello* (le même). 30 c.

Cornelius Nepos (Monginot, professeur au lycée Fontanes). 90 c.

Heuzet : *Selectæ e profanis scriptoribus, historiæ* (J. Lemaire, professeur au lycée Louis-le-Grand). 1 fr. 75 c.

Jouvency : *Appendix de Diis et heroibus* (Edeline). 70 c.

Lhomond : *De viris illustribus urbis Romæ* (Chaine). 1 fr. 10 c.

— *Epitome historiæ sacræ* (Pressard, prof. au lycée Louis-le-Grand). 60 c.

Lucrèce : *Morceaux choisis* (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 1 fr. 50 c.

Phèdre : *Fables* (Talbert, directeur du collège Rollin). 80 c.

Plaute : *Morceaux choisis* (Benoist, prof. à la Faculté des lettres de Paris). 2 fr.

Virgile (Benoist). 2 fr. 25 c.

Le même ouvrage, sans notes. 2 fr.

Classiques latins, format in-12. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Cicero : *De amicitia* (Legouez). 80 c.

— *De officiis* (H. Marchand). 1 fr.

— *De Oratore* (Bétolaud). 1 fr. 50 c.

— *De Senectute* (Paret). 30 c.

— *Epistolæ selectæ* (Sommer). 60 c.

— *In Catilinam orationes quatuor* (Sommer). 50 c.

— *In Verrem oratio de Signis* (J. Thibault). 50 c.

— *In Verrem oratio de Suppliciis* (O. Dupont). 50 c.

— *Pro Ligario* (Materne). 30 c.

— *Pro Milone* (Sommer). 30 c.

— *Pro Murena* (J. Thibault). 30 c.

— *Tusculanarum quæstionum libri* (Jourdain). 1 fr. 50 c.

Conciones (F. Colincamp). 2 fr. 50 c.

Horatius (Sommer). 2 fr.

Justinus : *Historiæ philippicæ* (Pessonneaux). 1 fr. 50 c.

Lucain : *La Pharsale* (Naudet). 2 fr.

Narrationes (selectæ) e scriptoribus latinis (Chassang). 2 fr. 25 c.

Ovidius : *Selectæ fabulæ ex libris metamorphoseon* (G. Lesage). 1 fr. 40 c.

Pline l'Ancien : *Morceaux extraits de l'histoire naturelle*, par Guérout (Chassang). 1 fr. 50 c.

Quintus Curtius (G. Lesage). 1 fr. 75 c.

Sallustius (Croiset). 1 fr.

Sénèque : *Choix de lettres morales* à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25 c.

Terentius : *Adelphi* (Bétoland). 80 c.

Titus Livius : *Narrationes selectæ et res memorabiles* (Sommer). 1 fr. 40 c.

Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Delestrée. *Recueil de 180 versions latines* dictées à la Sorbonne pour les examens du baccalauréat ès lettres de 1865 à 1868. 2 volumes in-12, *textes et traductions*, brochés. 3 fr.

— *Recueil de compositions françaises*, pour préparer au discours latin les candidats au baccalauréat ès lettres. In-8. 2 fr. 50 c.

Éditions à l'usage des professeurs
Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs des introductions et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Fontanes. 1 vol. 6 fr.

Virgile, par M. Benoist, professeur à la faculté des lettres de Paris. 3 vol. :

- Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 6 fr.
 Enéide, 2 vol. 12 fr.
 Sous presse : *César* ; *Tacite*.
- Le Roy.** *Sujets et développements de compositions latines données dans les Facultés des lettres, pour l'examen du baccalauréat.* (Discours, lettres, dialogues, narrations, dissertations.) 1 vol. in-8, br. 3 fr.
- *Sujets et développements de compositions données dans les facultés ou proposées comme exercices préparatoires pour les examens de la licence ès lettres.* (Dissertations latines, dissertations françaises, vers latins, thèmes grecs, avec des observations de M. Dübner.) In-8, br. 4 fr.
- Lhomond.** *Eléments de la grammaire latine.* In-12, cart. 80 c.
- Marais et le Roy.** *Recueil de versions latines dictées dans les Facultés pour l'examen du baccalauréat ès sciences, et accompagnées de notes et de notices.* Textes et traductions, 2 vol. in-8. Chaque volume se vend séparément. 2 fr. 50.
- Martha,** professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Les moralistes sous l'empire romain* (philosophes et poètes); 2^e édition. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
 Ouvrage couronné par l'Académie française.
- *Le poème de Lucrèce* (morale, religion, sciences); 2^e éd. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50
 Ouvrage couronné par l'Académie française.
- Méthode uniforme pour l'enseignement des langues,** par M. E. Sommer :
- Abrégé de grammaire latine,* à l'usage des classes de huitième, septième et sixième. In-12, cart. 1 fr. 25 c.
 Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par le ministre de l'Instruction publique.
- Questionnaire sur l'abrégé de grammaire latine.* In-12, cart. 50 c.
- Exercices sur l'abrégé de grammaire latine.* In-12. 1 fr. 25 c.
- Corrigé desdits exercices.* In-12. 1 fr. 50 c.
- Cours de versions latines.* 1^{re} partie à l'usage des classes de huitième et de septième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
- Corrigé du cours de versions latines* 1^{re} partie. In-12. 1 fr. 25 c.
- Cours de versions latines.* 2^e partie, à l'usage des classes de sixième et de cinquième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
- Corrigé du cours de versions latines,* 2^e partie. In-12. 1 fr. 25 c.

- Cours complet de grammaire latine,* à l'usage des établissements d'instruction secondaire. 1 vol. in-8, cart. 2 fr. 50 c.
- Exercices sur le cours complet de grammaire latine.* In-8, cart. 2 fr. 50 c.
- Corrigé desdits exercices.* In-8, br. 3 fr.
- Voir pages 5, 21, 22, 23 et 24 pour les langues française, grecque et les langues vivantes.
- Nisard** (Désiré), de l'Académie française. *Etudes de mœurs et de critique sur les poètes de la décadence*; 3^e édition, 2 volumes in-12, br. 7 fr.
- Noël.** *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition revue avec soin par M. Pesson-neaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.
- *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition, revue avec soin par M. Pesson-neaux. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.
- *Gradus ad Parnassum,* ou dictionnaire poétique latin-français; nouv. édition, revue avec soin par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.
- Paret et Legouëz.** *Choix gradué de versions latines* avec des arguments et des notes. Recueil destiné à amener dans les classes la suppression des dictées et à faciliter le travail des élèves et des professeurs. 8 vol. in-8, contenant chacun 100 ou 150 devoirs à l'usage de toutes les classes depuis la huitième jusqu'à la rhétorique inclusivement.
- Chaque volume. 2 fr.
 Chaque volume se vend broché ou disposé en feuillets séparés et tout prêts à être distribués aux élèves.
- Patin,** de l'Académie française. *Etudes sur la poésie latine.* 2 vol. in-12. 7 fr.
- Pierron,** professeur au lycée Louis-le-Grand. *Histoire de la littérature romaine*; 6^e édition. 1 vol. in-12, br. 4 fr.
- Quicherat** (L.), membre de l'Institut. *Dictionnaire français-latin,* composé sur le plan du Dictionnaire latin-français et tiré des auteurs classiques pour la langue commune, des auteurs spéciaux pour la langue technique, des Pères de l'Eglise pour la langue sacrée et du Glossaire de Du Cange pour la langue du moyen âge. 1 vol. grand in-8. Prix, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.
 Relié en basane. 10 fr. 50 c.
- Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par M. le ministre de l'Instruction publique.
- *Nouvelle prosodie latine.* In-12, 1 fr.
 Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.
- *Thesaurus poeticus linguae latinae,* ou dictionnaire prosodique et poétique de la

langue latine. 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 8 fr. 50 c.

Relié en basane. 9 fr. 50 c.

Ouvrage autorisé et recommandé par le Conseil de l'Instruction publique.

- *Traité de versification latine*, à l'usage des classes supérieures des lettres; nouvelle édition. 1 vol. in-12, cart. 3 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Quicherat et Daveluy. *Dictionnaire latin-français*, rédigé sur un nouveau plan et contenant plus de quinze cents mots qu'on ne trouve dans aucun lexique publié jusqu'à ce jour. Suivi d'un *Vocabulaire latin-français des noms propres de la langue latine*, par M. L. Quicherat. Gr. in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.

Relié en basane. 10 fr. 50 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Rollin. *Maximes tirées de l'Écriture sainte* (Ancien et Nouveau Testament): texte latin, publié avec des sommaires en français. In-18, cart. 60 c.

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat, et

augmenté de toutes les formes irrégulières et difficiles. In-8, cart. 3 fr. 75 c.

- *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy, et augmenté de toutes les formes de mots irréguliers ou difficiles. In-8, cart. 3 fr. 75 c.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 17, 21, 22, 23 et 24.

Taine. *Essai sur Tite-Live*; 2^e édition. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine, sans le texte latin, à 3 fr. 50 c. le volume format in-12:

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Horace (Jules Janin), 1 vol.

Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.

Plaute (E. Sommer), 2 vol.

Sénèque (J. Baillard), 2 vol.

Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.

Tite-Live (Gaucher), 4 vol.

Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

9^e ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

Alexandre (C.), membre de l'Institut. *Dictionnaire grec-français*, composé sur un nouveau plan; 13^e édition avec un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. en toile. 15 fr.

Relié en basane. 16 fr.

Autorisé et recommandé par le Conseil de l'Instruction publique.

- *Abrégé du dictionnaire grec-français*, contenant tous les mots indistinctement et toutes les formes difficiles de la Bible, de l'Iliade et des auteurs qu'on explique dans les classes inférieures, par le même auteur. 1 vol. gr. in-8, cart. 7 fr. 50 c.

Relié en basane. 8 fr. 50 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instruction publique.

- *Méthode pour faire les thèmes grecs*, d'après la syntaxe de Burnouf, combinée avec celle de Lhomond. In-12, cart. 2 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instruction publique.

Alexandre, Planche et Defaucoupret. *Dictionnaire français-grec*. In-8, cart. en toile. 15 fr.

Relié en basane. 16 fr.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Auteurs grecs (les) expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises, l'une littérale

et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mo français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-12, broché.

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.

— *Plutus*. 2 fr. 25 c.

Babrius : Fables. 4 fr.

Basile (S.) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25 c.

— *Contre les usuriers*. 75 c.

— *Observe-toi toi-même*. 90 c.

Chrysostome (S. Jean) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.

— *Homélie sur le retour de l'évêque Flavien*. 1 fr.

Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50 c.

— *Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne*. 3 fr. 50 c.

— *Harangue sur les prévarications de l'ambassade*. 6 fr.

— *Olynthiennes (les trois)*. 1 fr. 50 c.

— *Philippiques (les quatre)*. 2 fr.

<i>Eschine</i> : Discours contre Ctésiphon.	4 fr.
<i>Eschyle</i> : Prométhée enchaîné.	3 fr.
— Sept (les) contre Thèbes.	1 fr. 50 c.
<i>Esope</i> : Fables choisies.	1 fr. 25 c.
<i>Euripide</i> : Electre.	3 fr.
— Hécube.	2 fr.
— Hippolyte.	3 fr. 50 c.
— Iphigénie en Aulide.	3 fr.
<i>Grégoire de Nazianze (S.)</i> : Eloge funèbre de Césaire.	1 fr. 25 c.
— Homélie sur les Machabées.	90 c.
<i>Grégoire de Nysse (S.)</i> : Contre les usuriers.	75 c.
— Eloge funèbre de saint Mélece.	75 c.
<i>Homère</i> : Iliade. 6 volumes.	20 fr.
Chaque volume séparément.	3 fr. 50 c.
Chaque chant séparément.	1 fr.
— Odyssée. 6 vol.	24 fr.
Chaque volume séparément.	4 fr.
<i>Isocrate</i> : Archidamus.	1 fr. 50 c.
— Eloge d'Evagoras.	1 fr.
— Panégyrique d'Athènes.	2 fr. 50 c.
— Conseils à Démonique.	75 c.
<i>Luc (S.)</i> : Evangile.	3 fr.
<i>Lucien</i> : Dialogues des morts.	2 fr. 25 c.
— De la manière d'écrire l'histoire.	2 fr.
<i>Pères grecs</i> (ch. de disc. tirés des).	7 fr. 50
<i>Pindare</i> : Isthmiques (les).	2 fr. 50 c.
— Néméennes (les).	3 fr.
— Olympiques (les).	3 fr. 50 c.
— Pythiques (les).	3 fr. 50 c.
<i>Platon</i> : Alcibiade (le 1 ^{er}).	2 fr. 50 c.
— Apologie de Socrate.	2 fr.
— Criton.	1 fr. 25 c.
— Gorgias.	6 fr.
— Phédon.	5 fr.
<i>Plutarque</i> : De la lecture des poètes.	3 fr.
— Vie d'Alexandre.	3 fr.
— Vie d'Aristide.	2 fr.
— Vie de César.	2 fr.
— Vie de Cicéron.	3 fr.
— Vie de Démosthène.	2 fr. 50 c.
— Vie de Marius.	3 fr.
— Vie de Pompée.	5 fr.
— Vie de Solon.	3 fr.
— Vie de Sylla.	3 fr.
— Vie de Thémistocle.	2 fr.
<i>Sophocle</i> : Ajax.	2 fr. 50 c.
— Antigone.	2 fr. 25 c.
— Electre.	3 fr.
— Œdipe à Colone.	2 fr.
— Œdipe roi.	1 fr. 50 c.
— Philoctète.	2 fr. 50 c.
— Trachiniennes (les).	2 fr. 50 c.
<i>Théocrète</i> : Œuvres complètes.	7 fr. 50 c.
<i>Thucydide</i> : Guerre du Péloponèse,	
— Livre I.	6 fr.
— Livre II.	5 fr.
<i>Xénophon</i> : Anabase (les 7 liv.), 2 v.	12 fr.
Chaque livre séparément.	2 fr.
— Apologie de Socrate.	60 c.

— Cyropédie, livre I.	1 fr. 25 c.
— — livre II.	1 fr. 25 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres).	7 fr. 50 c.

Classiques grecs, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Aristophane : Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.

Elie : Morceaux choisis (J. Lemaire, prof. à Louis-le-Grand). 1 fr. 10 c.

Euripide : Hippolyte (H. Weil, doyen de la faculté des lettres de Besançon). 1 fr.

— Hécube (Weil). 1 fr.

— Iphigénie à Aulis (Weil). 1 fr.

— Morceaux choisis (Weil). 2 fr.

Homère : Iliade (A. Pieron, professeur au lycée Louis-le-Grand). 3 fr. 50 c.

Le même ouvrage, sans notes. 2 fr.

— Morceaux choisis de l'Iliade (A. Pieron). 2 fr.

Lucien : De la manière d'écrire l'histoire (Lehuteur). 75 c.

— Morceaux choisis (Talbot, professeur au lycée Fontanes). 2 fr.

Platon : Morceaux choisis (Poyard). 2 fr.

Plutarque : Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. : 1^o les Grecs. 1 vol. 2 fr.

2^o les Romains. 1 vol. 2 fr.

— Morceaux choisis des œuvres morales (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.

Sophocle : Théâtre (Tournier, docteur es lettres. Ajax ; — Antigone ; — Electre ; — Œdipe à Colone ; — Œdipe roi ; — Philoctète ; — Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.

Le même théâtre, sans notes. 2 fr.

— Morceaux choisis (Tournier). 2 fr.

Xénophon : Morceaux choisis (de Parnajon, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.

Classiques grecs, format in-12. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Aristophane : Plutus (Ducasau). 1 fr.

Babrius : Fables (Th. Fix). 60 c.

Basile (S.) le Grand : Discours sur la lecture des auteurs profanes (Sommer). 50 c.

— Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même (Sommer). 30 c.

Chrysostome (S. Jean) : Discours sur le retour de l'évêque Flavien (Sommer). 40 c.

— Homélie en faveur d'Eutrope (Sommer). 30 c.

- Démotène* : Discours contre la loi de Leptine (Stiévenart). 90 c.
 — Discours pour Ctésiphon ou sur la Couronne (Sommer). 1 fr. 25 c.
 — Harangue sur les prévarications de l'ambassade (Stiévenart). 1 fr. 40 c.
 — Olynthiennes (les) (Materne). 50 c.
 — Philippiques (les) (Materne). 80 c.
Eschyle : Sept (les) contre Thèbes (Materne). 1 fr.
Esope : Fables choisies (Sommer). 1 fr.
Euripide : Electre (Th. Fix). 1 fr.
Grégoire (S.) de Nazianze. Homélie sur les Machabées (Sommer). 40 c.
Hérodote : Livre premier, Clio (Sommer). 1 fr. 50 c.
Homère : Odyssée (Sommer). 3 fr. 50 c.
Isocrate : Archidamus (Leprévost). 50 c.
 — Eloge d'Evagoras (Sommer). 50 c.
 — Panégyrique d'Athènes (Sommer). 80 c.
Lucien : Dialogues des morts (Pessonneaux). 1 fr.
 — Nigrinus (C. Leprévost). 40 c.
 — Songe (le) ou sa Vie (Leprévost). 40 c.
Pères grecs : Choix de discours (Sommer). 1 fr. 75 c.
Pindare : Isthmiques (les) (Fix et Sommer). 60 c.
 — Néméennes (les) (id.). 90 c.
 — Olympiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.
 — Pythiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.
Platon : Alcibiade (le premier). 65 c.
 — Alcibiade (le second) (Mablin). 50 c.
 — Apologie de Socrate (Talbot). 60 c.
 — Criton (Waddington Kastus). 50 c.
 — Gorgias (Sommer). 1 fr. 50 c.
 — Phédon (Sommer). 60 c.
Plutarque : De la lecture des poètes (Ch. Aubert). 75 c.
 — De l'éducation des enfants (C. Bailly). 75 c.
 — Vie d'Alexandre (Bétolaud). 1 fr.
 — Vie d'Aristide (Talbot). 1 fr.
 — Vie de César (Materne). 1 fr.
 — Vie de Cicéron (Talbot). 1 fr.
 — Vie de Démotène (Sommer). 1 fr.
 — Vie de Pompée (Druon). 1 fr.
 — Vie de Solon (Deltour). 1 fr.
 — Vie de Thémistocle (Sommer). 1 fr.
Théocrite : Idylles choisies (L. Renier). Prix. 1 fr. 25 c.
Thucydide : Guerre du Péloponèse,
 — Livre I, par M. Legouez. 1 fr. 60 c.
 — Livre II, par M. Sommer. 1 fr. 60 c.
Xénophon : Anabase, les sept livres (de Parnajon). 3 »
 Chaque livre séparément. 75 c.
 — Cyropédie, 1er livre (Huret). 75 c.
 — Cyropédie, IIe livre (Huret). 75 c.
 — Entretiens mémorables de Socrate (Sommer). 2 fr.

Deschanel (E.) *Etudes sur Aristophane*. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonné. 6 fr.

— *Lhomond grec*, ou premiers éléments de la grammaire grecque. 1 vol. in-8, cartonné. 4 fr. 50 c.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par M. le ministre de l'Instruction publique.

— *Exercices* ou versions et thèmes sur les premiers éléments de la grammaire grecque, précédés d'un traité élémentaire d'accentuation. In-8. 2 fr.

— *Corrigé des exercices*. In-8. 1 fr.

Editions à l'usage des professeurs.

Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

Démotène : Les harangues, par M. H. Weil, doyen de la faculté des lettres de Besançon. 1 vol. 7 fr. 50

Euripide : sept tragédies, par M. H. Weil. 1 vol. 12 fr.

Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron. 2 vol. 16 fr.

Sophocle, par M. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale. 1 volume. 12 fr.

Sous presse : *Homère*, Odyssée.

Girard (Jules), membre de l'Institut. *Le sentiment religieux en Grèce*, d'Homère à Eschyle, étudié dans son développement moral et dans son caractère dramatique. 1 volume in-8. 7 fr. 50 c.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

— *Études sur l'éloquence attique*. (Lysias; Hypéride, Démotène). 1 v. in-12, 3 fr. 50

Gréard, inspecteur général de l'instruction publique. *De la morale de Plutarque* : 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

Lancelot. *Le jardin des racines grecques*, réunies par Claude Lancelot et mises en vers par Le Maître de Saci. Nouvelle édition, augmentée 1^o d'un traité de la formation des mots grecs, 2^o d'un grand nombre de racines nouvelles et des principaux dérivés; 3^o d'un nouveau dictionnaire des mots français tirés du grec, par M. Ad. Regnier, professeur honoraire de rhétorique au lycée Charlemagne. In-12, cartonné. 3 fr.

Le Roy (A.). *Sujets et développements de compositions*, contenant les thèmes grecs avec des observations de M. Dübner; à l'usage des candidats à la licence ès lettres. 1 volume in-8, br. 4 fr.

Luc (saint). *Evangelies*. In-18, cart. 60 c.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer :

Abrégé de la grammaire grecque, à l'usage des classes de sixième et de cinquième. In-12, cartonné. 1 fr. 50 c.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par M. le ministre de l'Instruction publique.

Questionnaire sur l'abrégé de grammaire grecque. In-12, cart. 60 c.

Exercices sur l'abrégé de grammaire grecque. In-12, cart. 1 fr. 50 c.

Corrigé desdits exercices. In-12. 2 fr.

Cours de versions grecques, 1^{re} partie à l'usage des classes de sixième et de cinquième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.

Corrigé des versions grecques, 1^{re} partie, in-12. 1 fr. 25 c.

Cours de versions grecques, 2^e partie à l'usage des classes de cinquième et de quatrième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.

Corrigé des versions grecques, 2^e partie. 1 vol. in-12. 1 fr. 25 c.

Cours de thèmes grecs, par M. de Parnajon. 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr. 50 c.

Corrigé des thèmes grecs, par le même. 1 vol. in-12. 2 fr.

Cours complet de grammaire grecque, à l'usage des établissements d'instruction secondaire. 1 vol. in-8, cart. 3 fr.

Ouvrage dont l'introduction dans les écoles est autorisée par le ministre de l'Instruction publique.

Exercices sur le cours complet de grammaire grecque. In-8, cart. 3 fr.

Corrigé desdits. In-8. 3 fr. 50 c.

Voir pages 5, 17, 22, 23 et 24 pour les langues française, latine et les langues vivantes.

Ozaneaux. *Nouveau dictionnaire français-grec*, avec la collaboration de M. Roger et de M. Ebling. In-8, cart. 15 fr. Relié en basane. 16 fr.

Patin, de l'Académie française. *Études sur les tragiques grecs*, ou examen critique d'Eschyle, de Sophocle et d'Euripide, précédé d'une histoire générale de la tragédie grecque. 4 vol. in-12. 14 fr.

Pierron. *Histoire de la littérature grecque*; 6^e édition. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Pères grecs (Choix de discours tirés des), par L. de Sinner, comprenant : 1^o *Saint Basile* : de la Lecture des auteurs profanes. — *Observe-toi toi-même* — Contre les usuriers; — 2^o *Saint Grégoire de Nysse* : Contre les usuriers; Eloge funèbre de saint Méléce. — 3^o *Saint Grégoire*

de Nazianze : Eloge funèbre de Césaire; Homélie sur les Machabées. — 4^o *Saint Jean Chrysostome* : Homélie sur le retour de l'évêque Flavien; Homélie en faveur d'Eutrope. Nouvelle édition publiée avec des arguments et des notes en français, par M. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres. In-12, cartonné. 1 fr. 75 c.

Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.

Perrot, maître de conférences à l'École normale. *L'éloquence politique et judiciaire à Athènes*. Première partie, les précurseurs de Démosthène. 1 volume in-8, br. 7 fr. 50 c.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Planche. *Dictionnaire grec-français*, refondu entièrement par Vendel-Heyl et A. Pillon. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire des noms propres, historiques, mythologiques et géographiques, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cartonné. 9 fr. 50 c.

Relié en basane. 10 fr. 50 c.

Le vocabulaire, séparément. 2 fr. 50 c.

Quicherat (L.). *Premiers exercices de traduction grecque*, extraits des auteurs classiques, avec un lexique. Grand in-18, cart. 1 fr. 25 c.

— *Traduction française des exercices*. Grand in-18, broché. 1 fr. 25 c.

Sommer. *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 17, 21, 22, 23 et 24.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque, sans le texte grec, à 3 fr. 50 c. le volume, format in-12 : Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque. 2 vol.

Aristophane (G. Poyard), 1 vol.

Diodore de Sicile (F. Hæfer), 4 vol.

Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.

Hérodote (P. Giguet), 1 vol.]

Homère (P. Giguet), 1 vol.

Lucien (E. Talbot), 2 vol.

Plutarque, Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.

— *Œuvres morales* (Bétolaud), 5 vol.

Strabon (A. Tardieu), 3 vol.

Thucydide (E. Betant), 1 vol.

Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

Widal (Aug.). *Études littéraires et morales sur Homère*. 1^{re} partie, *l'Iliade*; 2^e édition. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

10° ÉTUDE DES LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ANGLAISE

Beljame (A.), professeur d'anglais au lycée Louis-le-Grand. *Exercices oraux de langue anglaise*; 3^e édit. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 50 c.

— *Première année d'anglais*, exercices gradués et pratiques sur la prononciation, la conversation et la grammaire. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

— *Deuxième année d'anglais*. In-12, 1 f. 50 c.

— *Cours pratique de prononciation anglaise*, avec 200 exercices gradués sur la prononciation, l'accentuation, les homonymes, les paronymes, etc. 1 vol. in-8, cart. 3 fr.

Edgeworth (Miss). *Forester*. Texte anglais, nouvelle édition classique, publiée avec des sommaires et des notes en français par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Beljame, avec le texte en regard. In-12, br. 3 fr.

Eichhoff, inspecteur de l'académie de Paris.

Cours de versions anglaises à l'usage des classes de grammaire, étude préparatoire aux *Morceaux choisis* du même auteur. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.

— *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques anglais, publiés pour répondre aux derniers programmes des lycées et du baccalauréat. 3 vol. in-12, cartonnés :

I^{er} vol. : Cours de troisième. 1 fr. 50 c.

II^e vol. : Cours de seconde. 2 fr. 50 c.

III^e vol. : Cours de rhétorique. 3 fr.

— *Cours de thèmes anglais*, précédés d'un résumé de grammaire. 1 vol. in-12, cart. 2 f.

— *Les racines de la langue anglaise*, rangées par désinences avec des principes de grammaire et d'étymologie comparée. 1 vol. in-12, br. 1 fr.

Goldsmith. *Le vicaire de Wakefield*. Texte anglais, nouvelle édition classique, publiée avec des notes en français par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16. 1 f. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Forgues, avec le texte en regard. In-12, br. 4 fr.

Gousseau et Koch. *La classe en anglais*.

Nouveaux dialogues, à l'usage des lycées et des collèges, accompagnés d'un vocabulaire des mots les plus usuels. 1 volume petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Macaulay. *Morceaux choisis des essais*. Texte anglais, édition classique publiée avec des analyses et des notes en français par M. A. Beljame. In-16. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Aug. Beljame. In-12. 4 fr. 50 c.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. Sommer :

Abrégé de grammaire anglaise, par M. Fleming. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

Exercices sur l'abrégé de grammaire anglaise, par le même. In-12, 1 fr. 25 c.

Corrigé desdits. In-12. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire anglaise, par M. Fleming. In-8, cart. 3 fr.

Exercices sur le cours complet de grammaire anglaise, par M. Aug. Beljame. In-8, cart. 3 fr.

Voir pages 5, 17, 21, 23 et 24 pour les langues française, latine, grecque et les langues vivantes.

Milton. *Paradis perdu*. livres I et II. Texte anglais, nouvelle édition classique, publiée avec une notice sur Milton, et des notes en français par M. A. Beljame. 1 volume petit in-16, cart. 1 fr.

Shakspeare. *Coriolan*. Texte anglais, nouvelle édition classique, publiée avec des notes grammaticales, littéraires et historiques en français, par M. Fleming. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.

Le même ouvrage expliqué par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*; l'autre correcte. 4 vol. in-12, broché. 6 fr.

— *Jules César*, tragédie. Texte anglais, nouvelle édition classique, publiée avec une notice et des notes en français par M. Fleming. 1 vol. petit in-16. 1 fr. 50 c.

Sheridan. *The School for scandal*. L'école de la médisance. Texte anglais, notes par M. Spiers. In-18. br. 1 fr.

Spiers. *Grammaire raisonnée de la langue anglaise et cours de thèmes*. In-12, broché. 2 fr. 50 c.

— *Abrégé de grammaire anglaise*, à l'usage des enfants. In-12. 2 fr. 50 c.

— *Etude raisonnée de la langue anglaise*. In-12. 3 fr. 50 c.

— *Versions anglaises*. In-12. 2 fr.

— *Cours de thèmes anglais*. In-12, 1 fr. 50 c.

2^o LANGUE ALLEMANDE

- Bacharach.** *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. In-12. 3 f. 75 c.
- *Grammaire abrégée de la langue allemande*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 80 c.
- *Cours de thèmes allemands*, accompagnés de vocabulaires, In-12, cart. 3 fr. 25 c.
- Eichhoff**, inspecteur de l'académie de Paris. *Cours de versions allemandes*, étude préparatoire aux *Morceaux choisis* du même auteur. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.
- *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands, publiés pour répondre aux derniers programmes des lycées et du baccalauréat. 3 vol. in-12, cartonnés :
I^{er} vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.
II^e vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.
III^e vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.
- *Cours de thèmes allemands*, précédés d'un résumé de grammaire. 1 vol. in-12, cart. 2 f.
- Goethe.** *Hermann et Dorothee*. Texte allemand publié avec des notes en français, par M. Lévy, inspecteur général de l'enseignement des langues vivantes. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.
- *Iphigénie en Tauride*. Texte allemand, nouvelle édition classique, publiée avec une introduction et des notes en français par M. Lévy. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- *Campagne de France et siège de Mayence*. Texte allemand ; nouvelle édition, avec sommaires et notes en français par M. Lévy, 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- *Morceaux choisis*, texte allemand. Recueil publié avec des notices et des notes par M. Lévy. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.
- Goethe.** *Hermann et Dorothee*, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-12. 2 fr.
- *Iphigénie en Tauride*, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes, 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.
- *Hermann et Dorothee*, expliqué par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, l'autre correcte et précédée du texte allemand, par M. Lévy. 1 vol. in-12, broché. 3 fr. 50 c.
- Heinhold.** *Petit dictionnaire français-allemand et allemand-français*. 1 volume in-12, cart. en percaline gaufrée. 4 fr.
- Koch**, professeur au lycée Saint-Louis. *La classe en allemand*, nouveaux dialogues à l'usage des lycées et des collèges, accompagnés d'un vocabulaire des mots les plus usuels. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- Lessing.** *Fables* en prose et en vers. Nouvelle édition classique, publiée avec des notes explicatives, par M. Boutteville. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
- *Le même ouvrage*, expliqué par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, l'autre correcte et précédée du texte allemand, avec des notes, par M. Boutteville. In-12. 1 fr. 50 c.
- *Laocoon*. Texte allemand, nouvelle édition classique, publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français par M. Lévy. 1 volume petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
- *Le même ouvrage*, traduction française de M. Courtin, avec le texte en regard et des notes. 1 volume in-12, br. 4 fr.
- *Minna de Barnhelm*, comédie, texte allemand, publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français, par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Lévy (B.)**, inspecteur général de l'enseignement des langues vivantes. *Recueil de lettres allemandes*, accompagné de notes en français. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.
- *Le même ouvrage*, reproduit en écritures autographiques, pour exercer à la lecture des manuscrits allemands. In-8.
- Lévy (J.)**. *Méthode rationnelle d'écriture allemande*. 1 vol. petit in-18, cart. 25 c.
- *Cours d'écriture allemande suivant la méthode rationnelle*, composé de cinq cahiers in-4^o. Chaque cahier. 15 c.
- Méthode uniforme pour l'enseignement des langues**, par M. Sommer :
- *Abrégé de grammaire allemande*, par M. Desfeuilles. In-12, cart. 1 fr. 50 c.
- *Exercices* sur l'abrégé de grammaire allemande, par le même. In-12, cartonné. 1 fr. 50 c.
- *Corrigé* des exercices. In-12, cart. 2 fr.
- Voir pages 5, 17, 21, 22 et 24 pour les langues française, latine, grecque et les langues vivantes.
- Niebuhr.** *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*. Texte allemand, publié avec un vocabulaire par M. Koch. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
- *Le même ouvrage*, traduction française, par Mme Koch, avec le texte allemand. 1 vol. in-12, br. 1 fr. 75 c.

- Le même ouvrage*, expliqué par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, l'autre correcte, par Mme Koch. In-12, br. 2 fr. 50 c.
- Schiller.** *Histoire de la guerre de trente ans.* Texte allemand, nouvelle édition classique, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français, suivie d'un vocabulaire des noms propres et des termes spéciaux par M. Schmidt, professeur d'allemand au lycée Charlemagne, et M. Leclaire. 1 vol. petit in-16, cart. 3 fr.
- *Guillaume Tell*, drame. Texte allemand, nouvelle édition classique, publiée avec une notice littéraire et des notes grammaticales, historiques et géographiques en français, par M. Th. Fix. In-12, cart. 2 fr. Autorisé par le Conseil de l'Instr. publique.
- *Marie Stuart*, tragédie. Texte allemand, nouvelle édition classique, publiée avec des notes en français, par M. Fix. In-12, cartonné. 2 fr.
- *Morceaux choisis*, texte allemand. Recueil publié avec des notices et des notes par M. Lévy. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.
- Schiller.** *Guerre de trente ans*, traduction française avec le texte en regard et des notes de M. Jacques Porchat. 2 volumes in-12, br. 6 fr.

- *Guillaume Tell*, traduction française avec le texte en regard et des notes par M. Fix. 1 vol. in-12, br. 4 fr.
- *Marie Stuart*, traduction française avec le texte en regard et des notes, par M. Fix. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Schiller expliqué d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, l'autre correcte et précédée du texte allemand, avec des notes; format in-12, br.

- Guillaume Tell*, par M. Fix. 5 fr.
- Marie Stuart*, par le même. 6 fr.

Schmidt (H.), professeur au lycée Charlemagne. *Deux premières années d'allemand* (grammaire, exercices, dialogues); 2^e édition, revue et augmentée. 1 volume in-12, cart. 1 fr. 80 c.

Suckau (W. de), ancien professeur de langue allemande au lycée St-Louis. *Dictionnaire classique allemand-français et français-allemand.* 2 vol. petit in-8, br. chés. 10 fr.

- Les 2 vol. cartonnés en un. 11 fr.
- reliés en un. 12 fr.

Ouvrage adopté par le ministre de la guerre pour l'Ecole militaire de Saint-Cyr et le Prytanée militaire de la Flèche.

3^o LANGUE ITALIENNE

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. Sommer :
Abrégé de grammaire italienne, par P. Paoli. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.
Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne, par M. Rappelli. 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr. 25 c.

Corrigé des exercices. 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr. 50 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, par M. Louis Ferri, anc. élève de l'Ecole normale de France, professeur à l'Université de Rome. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

4^o LANGUE ESPAGNOLE

Cervantès. *Le Captif* (el Cantivo), texte espagnol extrait de don Quichotte, publié avec des notes en français, par M. J. Merson. In-12, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-12, br. 2 fr.

Le même ouvrage, expliqué d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots espagnols correspondants; l'autre correcte, par M. J. Merson. 1 vol. in-12, br. 3 fr.

Fonseca (J. da). *Dictionnaire français-*

espagnol et espagnol-français. 1 vol. in-8, cart. 10 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. Sommer :

Abrégé de grammaire espagnole, par M. P. Hernandez. In-12, cart. 1 fr. 25 c.

Exercices sur l'abrégé de grammaire espagnole, par le même. In-12. 1 fr. 25 c.

Corrigé des exercices. In-12. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire espagnole, par M. P. Hernandez. In-8. 3 fr. 50 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES

PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS

FORMAT IN-12.

*Cette collection comprendra les principaux auteurs
qu'on explique dans les classes.*

EN VENTE :

- | | |
|---|--|
| ARISTOPHANE : Plutus. 2 fr. 25 c. | ISOCRATE : Archidamus. 1 fr. 50 c. |
| — Morceaux choisis, par C. Poyard. 6 fr. | — Conseils à Démonique..... 75 c. |
| BABRIUS . Fables..... 4 fr. | — Éloge d'Évagoras..... 2 fr. |
| BASILE (Saint) : De la lecture des | — Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50 c. |
| auteurs profanes..... 1 fr. 25 c. | LUC (Saint) : Évangile..... 3 fr. |
| — Contre les usuriers..... 75 c. | LUCIEN : Dialogues des morts. 2 fr. 25 |
| — Observe-toi toi-même..... 90 c. | — De la manière d'écrire l'histoire. 1 fr. |
| CHRYSTOSTOME (S. JEAN) : Homé- | PÈRES GRECS (Choix de discours). |
| lie en faveur d'Eutrope..... 60 c. | Prix..... 7 fr. 50 c. |
| — Homélie sur le retour de l'évêque | PINDARE : Isthmiques (les). 2 fr. 50 |
| Flavien..... 1 fr. | — Néméennes (les)..... 3 fr. |
| DÉMOSTHÈNE : Discours contre la | — Olympiques (les)..... 3 fr. 50 c. |
| loi de Leptine..... 3 fr. 50 c. | — Pythiques (les)..... 3 fr. 50 c. |
| — Discours pour Ctésiphon ou sur la | PLATON : Alcibiade (le prem.). 2 fr. 50 |
| Couronne..... 3 fr. 50 c. | — Apologie de Socrate..... 2 fr. |
| — Harangue sur les prévarications de | — Criton..... 1 fr. 25 c. |
| l'ambassade..... 6 fr. | — Gorgias..... 6 fr. |
| — Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50 c. | — Phédon..... 5 fr. |
| — Les quatre Philippiques..... 2 fr. | PLUTARQUE : Lecture des poètes. |
| ESCHINE : Discours contre Ctésiphon. | Prix..... 3 fr. |
| Prix..... 4 | — Vie d'Alexandre..... 3 fr. |
| ESCHYLE : Prométhée enchaîné. 3 fr. | — d'Aristide..... 2 fr. |
| — Les Sept contre Thèbes. 1 fr. 50 c. | — de César..... 2 fr. |
| ÉSOPE : Fables choisies... 1 fr. 25 c. | — Vie de Cicéron..... 3 fr. |
| EURIPIDE : Électre..... 3 fr. | — Vie de Démosthène... 2 fr. 50 c. |
| — Hécube..... 2 fr. | — Vie de Marius..... 3 fr. |
| — Hippolyte..... 3 fr. 50 c. | — Vie de Pompée..... 5 fr. |
| — Iphigénie en Aulide..... 3 fr. | — Vie de Solon..... 3 fr. |
| GRÉGOIRE DE NAZIANZE (Saint) : | — Vie de Sylla..... 3 fr. |
| — Éloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c. | — Vie de Thémistocle..... 2 fr. |
| — Homélie sur les Machabées... 90 c. | SOPHOCLE : Ajax..... 2 fr. 50 c. |
| GRÉGOIRE DE NYSSE (Saint) : | — Antigone..... 2 fr. 25 c. |
| — Contre les usuriers..... 75 c. | — Électre..... 3 fr. |
| — Éloge funèbre de saint Méléce. 75 c. | — Œdipe à Colone..... 2 fr. |
| HOMÈRE : Iliade, 6 volumes. 20 fr. | — Œdipe roi..... 1 fr. 50 c. |
| Chants I à IV. 1 vol..... 3 fr. 50 c. | — Philoctète..... 2 fr. 50 c. |
| Chants V à VIII. 1 vol... 3 fr. 50 c. | — Trachiniennes (les).... 2 fr. 50 c. |
| Chants IX à XII. 1 vol.... 3 fr. 50 c. | THÉOCRITE : Œuvres complètes. |
| Chants XIII à XVI. 1 vol... 3 fr. 50 c. | Prix..... 7 fr. 50 c. |
| Chants XVII à XX. 1 vol.. 3 fr. 50 c. | THUCYDIDE : Guerre du Péloponèse, |
| Chants XXI à XXIV. 1 vol. 3 fr. 50 c. | livre I..... 6 fr. |
| Chaque chant séparément.. 1 fr. | — Guerre du Péloponèse, liv. II. 5 fr. |
| — Odyssée. 6 vol..... 24 fr. | XÉNOPHON : Les sept livres de l'A- |
| Chants I à IV. 1 vol..... 4 fr. | nabase..... 12 fr. |
| Chants V à VIII. 1 vol. 4 fr. | Chaque livre séparément... 2 fr. |
| Chants IX à XII. 1 vol..... 4 fr. | — Apologie de Socrate..... 60 c. |
| Chants XIII à XVI. 1 vol..... 4 fr. | — Cyropédie, livre I..... 1 fr. 25 c. |
| Chants XVII à XX. 1 vol.. 4 fr. | — — livre II..... 1 fr. 25 c. |
| Chants XXI à XXIV. 1 vol..... 4 fr. | — Entretiens mémorables de Socrate |
| | (les quatre livres)..... 7 fr. 50 c. |
| | Chaque livre séparément.. 2 fr. |

A LA MÊME LIBRAIRIE : Traductions juxtalineaires des principaux auteurs latins qu'on explique dans les classes.

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7502 01523929 8